HEBRÄISCH-ORIENTALISCHER MELODIENSCHATZ

ZUM ERSTEN MALE GESAMMELT,
ERLÄUTERT UND HERAUSGEGEBEN VON

A. Z. IDELSOHN

BAND III:

GESÄNGE DER PERSISCHEN, BUCHARISCHEN UND DAGHESTANISCHEN JUDEN

1922
BENJAMIN HARZ VERLAG
JERUSALEM – BERLIN – WIEN

GESÄNGE DER PERSISCHEN, BUCHARISCHEN UND DAGHESTANISCHEN JUDEN

ZUM ERSTEN MALE GESAMMELT,
ERLÄUTERT UND HERAUSGEGEBEN

VON

A. Z. IDELSOHN

1922
BENJAMIN HARZ VERLAG
JERUSALEM – BERLIN – WIEN

Contents. תכן. Inhalt.

Seite 1– 51. Aus dem Leben der persischen Juden. — Aus dem Leben der bucharischen Juden. — Aus dem Leben der daghestanischen Juden. — Die Namen. — Die Aussprache des Hebräischen. — Der Gesang der persischen Juden. — Der Gesang der bucharischen Juden. — Der Gesang der daghestanischen Juden.

Songs of the persian Jews. נגינות יהודי פרס. Gesänge der persischen Juden.

I. Prayers. א׳ נגינות בית הכנסת. I. Gebete.

I. Sabbath and Feasts. א׳ לשבת ומועדים. I. Sabbat und Festtage.

No. 1.	šir haširim	שיר השירים	page	1	עמוד
- 2.	lĕḫu nĕraněno	לכו נרננה	-	1	-
- 3.	mizmůr lĕdowid	מזמור לדוד	-	2	-
- 4.	lĕḫo důdi	לכה דודי	-	3	-
- 5.	boreḫu	ברכו	-	3	-
- 6.	boruḫ ato	ברוך אתה (עמידה)	-	4	-
- 7.	kätär	כתר	-	4	-
- 8.	haăzinu	האזינו	-	5	-
- 9.	kol jisroêjl	כל ישראל	-	5	-
- 10.	halĕlujo	הללויה (הלל)	-	6	-
- 11.	šĕzufaṯ šämäš	שזופת שמש	-	6	-
- 12.	bĕtalĕlêj ůro	בטללי אורה	-	7	-
- 13.	hůšaʿăno	הושענא	-	7	-
- 14.	ho laḫmo	הא לחמא	-	7	-
- 15.	ma nistanno	מה נשתנה	-	7	-
- 16.	kamo maʿălůṯ	כמה מעלות	-	8	-
- 17.	boruḫ ... ăšer gĕolonu	ברוך ... אשר גאלנו	-	8	-
- 18.	jům zä godůl	יום זה גדול	-	9	-
- 19.	omůn jům zä	אמון יום זה	-	9	-
- 20.	oz jošir můšä	אז ישיר משה	-	9	-

II. Seliḫůṯ. ב׳ סליחות.

- 21.	jošêjn al têjrodam	ישן אל תרדם	-	11	-
- 22.	bän odom	בן אדם	-	11	-
- 23.	lĕḫo adůnoj	לך ה׳	-	12	-
- 24.	šêjwät jĕhudo	שבט יהודה	-	12	-
- 25.	êjl mäläḫ	אל מלך	-	12	-
- 26.	raḫmono idkar	רחמנא אדכר	-	13	-
- 27.	anšêj ămuno	אנשי אמונה	-	14	-
- 28.	ribbůnů šäl ʿůlom	רבונו של עולם	-	14	-
- 29.	ošamnu mikol	אשמנו מכל	-	14	-
- 30.	ošamnu	אשמנו	-	15	-
- 31.	ladůnoj ălůhêjnu	לה׳ אלהינו	-	15	-
- 32.	šĕmʿa jisroêjl	שמע ישראל	-	16	-

No. 33.	ălůhêjnu säbaṣomajim	אלהינו שבשמים	page 16	עמוד
- 34.	ălůhim ato jůdêjʿa	אלהים אתה יודע.	- 16	-
- 35.	ʿănêjnu owinu	עננו אבינו.	- 16	-
- 36.	ănêjnu ălůhêj	עננו אלהי.	- 17	-
- 37.	raḫum wĕḫanun	רחום וחנון	- 17	-
- 38.	ădůnoj ʿăsêj	ה' עשה.	- 17	-
- 39.	im ofêjs růwʿa	אם אפס רבע.	- 18	-
- 40.	otonu lĕḫalůṯ	אתאנו לחלות	- 18	-
- 41.	êjläḫo ădůnoj	אליך ה'	- 18	-
- 42.	šůmêjr jisroêjl	שומר ישראל.	- 19	-

III. High Feasts. ג' ימים נוראים. III. Hohe Feiertage.

- 43.	oḫůṯ qĕtano	אחות קטנה	- 19	-
- 44.	lamnatsêjaḫ ʿal hagitiṯ	למנצח על הגתית.	- 19	-
- 45.	boruḫ	ברוך (מעריב)	- 20	-
- 46.	oḫůṯ kĕtano	אחות קטנה (מעריב).	- 20	-
- 47.	jigdal	יגדל (מעריב).	- 20	-
- 48.	-	- -	- 20	-
- 49.	ădůn ůlom	אדון עולם (מעריב)	- 21	-
- 50.	watitpalêjl ḫanno	ותתפלל חנה (שחרית)	- 21	-
- 51.	lamnatsêjaḫ ... hašomajim	למנצח ... השמים (שחרית)	- 21	-
- 52.	hoădärät	האדרת	- 23	-
- 53.	boruḫ šäomar	ברוך שאמר	- 23	-
- 54.	ălůhaj al tĕdinenij	אלהי אל תדינני	- 24	-
- 55.	rĕêj bĕšiḇtĕho	רעה בשבטך	- 25	-
- 56.	šůfêt kol hooräts	שופט כל הארץ	- 25	-
- 57.	šĕfal ruaḫ	שפל רוח	- 25	-
- 58.	ădůnoj jům	ה' יום	- 26	-
- 59.	nišmaṯ	נשמת.	- 26	-
- 60.	jĕdêj rošim	ידי רשים	- 28	-
- 61.	ădůnoj šomaʿti	ה' שמעתי.	- 28	-
- 62.	- -	- -	- 29	-
- 63.	boruḫ	ברוך (עמידה)	- 29	-
- 64.	uwḫêjn têjn paḫdĕḫo	ובכן תן פחדך	- 30	-
- 65.	ălůhêjnu ... mĕlůḫ	אלהינו ... מלך	- 30	-
- 66.	jeworäḫäḫo	יברכך (ברכת כהנים)	- 32	-
- 67.	hajům tĕamtsêjnu	היום תאמצנו	- 32	-
- 68.	owinu malkêjnu	אבינו מלכנו	- 32	-
- 69.	wajhi iš äḫod	ויהי איש אחד	- 33	-
- 70.	êjṯ šaʿărêj	עת שערי	- 33	-
- 71.	- -	- -	- 34	-
- 72.	hamäläḫ ădůnoj	המלך ה'	- 34	-
- 73.	ădůnoj bĕkůl	ה' בקול	- 34	-
- 74.	ʿolêjnu lĕšabêjaḫ	עלינו לשבח	- 34	-
- 75.	hajům hăraṯ	היום הרת	- 35	-
- 76.	lĕḫo êjli	לך אלי	- 36	-
- 77.	šĕma kůli	שמע קולי	- 36	-
- 78.	bijĕšiwoh šäl maʿălo	בישיבה של מעלה	- 37	-
- 79.	kol nidrêj	כל נדרי	- 37	-
- 80.	wĕhu raḫum	והוא רחום	- 37	-
- 81.	tĕfillo lĕdowid	תפלה לדוד	- 38	-
- 82.	ono ădůnoj	אנא אדני	- 39	-

No. 83.	ono bĕkorêjnu	אנא בקראינו	page 39	עמוד
- 84.	litflotij jiskon gowär	להפלתי יסכן גבר	- 39	-
- 85.	šinanim	שנאנים	- 40	-
- 86.	-	-	- 40	-
- 87.	uḫĕḫêjn nakdišoḫ	ובכן נקדישך	- 40	-
- 88.	uwĕḫêjn ulĕḫo	ובכן ולך	- 41	-
- 89.	ribbůnů šäl ůlom	רבונו של עולם	- 41	-
- 90.	adir wĕnoůr	אדיר ונאור	- 42	-
- 91.	lĕmaanḫo	למענך	- 42	-
- 92.	ărůmimĕḫo	ארוממך	- 42	-
- 93.	ato kůnanto	אתה כוננת	- 43	-
- 94.	wĕhakůḫanim	והכהנים	- 43	-
- 95.	uwḫêjn ma nähdar	ובכן מה נהדר	- 43	-
- 96.	ašrêj ʿajin	אשרי עין	- 43	-

IV. Qinůṯ. ד' קינות.

- 97.	êjḫo jošwo	איכה ישבה	- 44	-
- 98.	zĕḫůr ădůnoj	זכר ה'	- 45	-
- 99.	êjḫo jošwo	איכה ישבה	- 45	-
- 100.	ăni hagäwär	אני הגבר	- 46	-
- 101.	zĕḫůr ădůnoj	זכר ה'	- 46	-
- 102.	bĕlêjl zä	בליל זה	- 47	-
- 103.	- -	- -	- 47	-
- 104.	ălêjḫäm	אליכם	- 47	-
- 105.	šĕḫino tsůäkäṯ	שכינה צועקת	- 47	-
- 106.	bat tsijůn	בת ציון	- 48	-
- 107.	sĕi kino	שאי קנה	- 48	-
- 108.	êš tukad	אש תקד	- 48	-
- 109.	kumi wĕsifdi	קומי וספדי	- 48	-
- 110.	haăzinu	האזינו	- 49	-
- 111.	osůf ăsifêjm	אסף אסיפם	- 49	-

Appendix. נוספות. Nachtrag.

- 112.	ašrêj hoiš	אשרי האיש	- 50	-
- 113.	wajhi himêj ăḫašwêjrůs	ויהי בימי אחשורוש	- 50	-
- 114.	bĕlejl zä jiwkojun	בליל זה יבכיון	- 51	-
- 115.	bĕlejl zä tĕjelil	בליל זה תילול	- 51	-
- 116.	wajikro můšä	ויקרא משה	- 52	-
- 117.	wajuša ădůnoj	ויושע ה'	- 52	-
- 118.	lamnatsejaḫ mizmor lĕdůwid	תהלים י"ט	- 53	-
- 119.	kij ḫol pä lĕḫo jůdä	כי כל פה לך יודה	- 54	-
- 120.	ejḫo jošwo wodod	איכה ישבה בדד	- 55	-
- 121.	zĕḫůr adůnoj	זכר ה'	- 55	-

II. Songs. ב' זמירות. II. Volkslieder.

- 122.	adůnejnu moginejnu	אדונינו מגיננו	- 56	-
- 123.	adůnoj mälăḫ	ה' מלך	- 56	-
- 124.	rom bĕrum ůlom	רם ברום עולם	- 56	-
- 125.	joḫid rom	יחיד רם	- 56	-
- 126.	jĕdid näfäš	ידיד נפש	- 57	-
- 127.	bar jůḫaj	בר יוחאי	- 57	-
- 128.	- -	- -	- 57	-

No. 129.	ejl rom wĕojûm	אל רם ואיום	page 58 עמוד
- 130.	mĕûd loejl ašabêjaḫ	מאד לאל אשבח	- 58 -
- 131.	dararibi		- 58 -
- 132.	nabi golam šo		- 58 -
- 133.	jašlim hoejl	ישלים האל	- 58 -
- 134.	jûm lĕjûm ûdä lĕšimḫa	יום ליום אודה לשמך	- 58 -

Songs of the Bukharan Jews. נגינות יהודי בוכרא. Gesänge der bucharischen Juden.

No. 135.	wajišma jiṯrû	וישמע יתרו	page 59 עמוד
- 136.	baḫûdeš hašĕliši	בחדש השלישי	- 59 -
- 137.	šmû wĕziḫrû mĕwûraḫ	ברכות הפטרה	- 60 -
- 138.	wajikats šlûmû	ויקץ שלמה	- 60 -
- 139.	wajhi bimej ahašwerûš	ויהי בימי אחשורוש	- 60 -
- 140.	wĕhanaro	והנערה	- 61 -
- 141.	purim purim lonu	פורים פורים לנו	- 61 -
- 142.	kûre mĕgilo	קוראי מגלה	- 61 -
- 143.	ejḫo jošwo wodod	איכה ישבה בדד	- 61 -
- 144.	ăni hagęweṛ	אני הגבר	- 62 -
- 145.	mizmûr šir ḫănukaṯ	מזמור שיר חנכת	- 62 -
- 146.	hanerût halolu	הנרות הללו	- 62 -
- 147.	boruḫ ato	ברכות נר חנכה	- 63 -
- 148.	ranĕnu tsadikim	רננו צדיקים	- 63 -
- 149.	nišmaṯ kol ḫaj	נשמת כל חי	- 63 -
- 150.	jitgadal wĕjiṯkadaš	חצי קדיש	- 63 -
- 151.	boruḫ adûnoj	ברכת יוצר	- 64 -
- 152.	bamę madlikin	במה מדליקין	- 64 -
- 153.	lĕdowid boruḫ	לדוד ברוך	- 64 -
- 154.	adûn ûlam	אדון עולם	- 65 -
- 155.	halalujo	הללויה	- 65 -
- 156.	jiṯgadal	חצי קדיש	- 66 -
- 157.	oḫût kĕtano	אחות קטנה	- 66 -
- 158.	ḫûn toḫûn	חון תחון	- 67 -
- 159.	ădûnoj šĕfoṯaj tiftoḫ	אדני שפתי תפתח	- 67 -
- 160.	uwḫejn tejn paḫdĕḫo	ובכן תן פחדך	- 68 -
- 161.	ădonoj šomati šimăḫo	א' שמעתי שמעך	- 68 -
- 162.	ato kûnanto	אתה כוננך	- 69 -
- 163.	šûfet kol hooręts	שופט כל הארץ	- 69 -
- 164.	ĕlohim ejli ato	אלהים אלי אתה	- 69 -
- 165.	šinanim šananim	שנאנים שאננים	- 69 -
- 166.	ĕluhenu šębašomajim	אלהינו שבשמים	- 69 -
- 167.	bĕruḫim atęm	ברוכים אתם	- 70 -
- 168.	jĕrušat naḫălo	ירושת נחלה	- 70 -
- 169.	jowû dûdi	יבוא דודי	- 70 -

Songs of the Daghestan Jews. יהודי דגיסתן. Gesänge der daghestanischen Juden.

No. 170.	wadûnǫj pǫqad ęt sǫrǫ	וה' פקד את שרה	page 71 עמוד
- 171.	lamnatseaḫ ʿal hagitit	למנצח על הגתית	- 71 -
- 172.	iḫǫ joswǫ wǫdǫd	איכה ישבה בדד	- 71 -
- 173.	ăni hagiwir	אני הגבר	- 71 -
- 174.	uwḫin tin paḥdiḫǫ	ובכן תן פחדך	- 72 -
- 175.	oḫût qĕtanǫ	אחות קטנה	- 72 -
- 176.	midi šǫnǫ qinǫ	מדי שנה קינה	- 72 -

AUS DEM LEBEN DER PERSISCHEN JUDEN.

Die Verbannung Israels und Judas nach Assyrien, Babylonien, Persien und Medien dauerte nach dem Zeugnis der Bibel mehr als 200 Jahre und erfolgte durch sechs Deportationen. Die erste Deportation brachte Pul, König von Assyrien, über Israel etwa im 40. Regierungsjahre des Königs ʿUzijjâhu von Juda. Zwölf Jahre danach kam Tiglatpileser „und nahm . . . das ganze Land Naftali und führte sie weg nach Assyrien" (2. Könige XV, 29). 38 Jahre später zog Salmanasser gegen Israel, führte das Volk, das noch in Samaria und Israel war, fort nach Assyrien „und gab ihnen Wohnsitze in Ḥalaḥ und am Chaboras, am Flusse Gôzân[1] und in den Städten Mediens". Acht Jahre darauf „zog Sanherib herauf gegen alle festen Städte Judas und nahm sie ein". Ein bedeutender Teil des Landes wurde verwüstet, und seine Bewohner wurden nach Assyrien und seinen Nachbarländern fortgeführt. Es blieb noch Jerusalem und Juda übrig, und Hiskija bat den Propheten Jesaja, daß er bete „für den Überrest, der noch vorhanden ist". — Alle diese Deportationen erfolgten nach dem Norden von Aram-Naharaïm (Osroëne) — dem Reiche von Assyrien und den Städten Mediens, die jetzt den Nordteil des persischen Reiches bilden. — Nach 100 Jahren zog Nebukadnezar, König von Babylon, gegen Juda „und führte alle Bewohner Jerusalems samt allen Heerführern und Kriegsleuten . . . nach Babel". Nach elf Jahren zog Nebukadnezar wiederum gegen Jerusalem „und verbrannte das Haus des Ewigen . . ., und den Rest des Volkes führte Nebuzaradan gefangen fort". Die Deportationen Nebukadnezars erfolgten nach Babel. Zwischen den ersteren und letzteren Deportationen liegt eine Zeit von 100 Jahren. In dieser Zeit ging die große Umwandlung im Leben des Volkes, das auf seinem Boden blieb, durch die Priester und Propheten vor sich, denn damals brachten sie die Lehren Moses und der Propheten zur Herrschaft und verbreiteten ihre erhabenen Ideen in allen Volksschichten. Hierdurch unterschieden sich die Verbannten Babyloniens von denen Assyriens und Mediens, denn als die letzteren in die Verbannung zogen, waren sie noch nicht über den kanaanäischen Kultus hinausgekommen; wenn auch einige prophetische Gedanken hinzutraten, so führte diese Kultur, die im wesentlichen der assyrischen gleich war, doch dazu, daß die meisten Israeliten mit ihren Nachbarn verschmolzen, während nur wenige unter dem Einfluß der judäischen Verbannten die Lehre Judas übernahmen, die Lehre Moses und der Propheten. Der heftige Bruderhaß, der Haß Ephraims gegen Juda, das Jahrhunderte währende Fernsein von ihrem Lande und ihren Brüdern, dazu der Einfluß der fremden Völker, der wilden Volksstämme des heutigen Kurdistan und Armenien, und schließlich die weite Entfernung des jüdischen Zentrums in Babylonien, des Aufenthaltsorts der judäischen Verbannten, von dem der Verbannten aus Israel führte dazu, daß der Einfluß der prophetischen Lehre sich

[1] Ganzak, ein Fluß östlich des Urmiasees. Siehe Funk, Geschichte der Juden in Babylonien II, S. 149; I, S. 12 Anm. 1.

bei den Israeliten nicht durchsetzte, so daß nur ganz wenige zu ihr hingezogen wurden und das Judentum annahmen. Von diesem angenommenen Judentum ergriffen auch nur die Hauptlehren Besitz von ihrem Herzen, es brachte es aber zu keiner Fortentwicklung, weder zur Zeit des zweiten Tempels, noch während der ganzen talmudischen Epoche, ungeachtet aller Bemühungen der jüdischen Geisteszentren in Babylonien. Die Lehre blieb ihrem Herzen fremd, ihr freies Leben in den Gebirgen des Ararat und Kurdistans, in Medien und im Kaukasus konnte sich nicht nach der mündlichen Lehre und ihren Vorschriften gestalten, und von Zeit zu Zeit loderte bei ihnen ein heftiger Widerstand gegen den Talmud empor. —

Bei allen Juden in Kurdistan, Persien, Buchara und Daghestan gibt es eine Überlieferung, wonach sie Abkömmlinge der zehn Stämme sind[1]. In Susa, der persischen Hauptstadt, der Winterresidenz der persischen Könige, wohnten Juden in nicht unbeträchtlicher Zahl schon zu Beginn des zweiten Tempels (Buch Esther). — Im Herzen Persiens kennen wir eine jüdische Siedlung seit dem 3. Jahrhundert. König Schapur II. führte 71000 Juden aus Armenien (d. h. aus Kurdistan) fort, siedelte sie in Susiana an und gab ihnen einen besonderen Platz in der Nähe von Jâwi, den sie „Jehudijjâh" nannten[2]; die Juden behaupten, diese Ansiedlung sei „Ispahan", das nach ihrer Überlieferung ein hebräisches Wort ist, abgeleitet von „safan", also gleich Schutz und Versteck. — Pêrôz der Grausame ermordete die Hälfte der Juden in Jehudijjâh-Ispahan, weil sie zwei persische Magier getötet hatten[3], raubte ihnen ihre Kinder und ließ sie im Parsismus erziehen. In dieser Zeit wanderten viele Juden aus Persien nach Arabien[4] aus und beeinflußten die dortigen Juden[5]. Ebenso wanderten sie auch nach Buchara, Afghanistan, Indien, China und dem Ostkaukasus—Daghestan. Im 10. Jahrhundert vereinigte Rukan al-Dul'â Jâwi mit Jehudijjâh und nannte es Ispahan.

Ḥamadan, die Hauptstadt von Medien, auch Ekbatana genannt, soll das in Esra VI, 2 erwähnte Aḥmětâ („da fand man zu Aḥmětâ in der Burg, die in Medien liegt, ein Buch") sein. Es war die Sommerresidenz der persischen Könige, und selbstverständlich wohnten dort seit alter Zeit Juden. Denn in Qiddûšîn 72a lesen wir: „Zu dem Vers ‚Und siedelte sie an . . . in den Städten Mediens' (2. Könige XVIII, 11) sagte R. Abba bar Kahănâ: die Städte Mediens, das sind Ḥamadan und seine Nachbarstädte." — Qaschân wurde um 607 durch einen Angehörigen des Königshauses von Edâr gegründet, der die Häuser mit Stroh decken ließ, deshalb wurde es angeblich Qa-šuan genannt. So fällt die jüdische Ansiedlung in Qaschân vor den Islam. — Die Juden von Qaschan sind groß, stark und entwickelt, stolz und geistreich; sie sprechen einen besonderen persischen Dialekt. Unter Schah Nâḏîr (1688—1747) wurde Qaschân zu einem geistigen Zentrum. Die Lehre wurde in ihm durch Gelehrte gepflegt, die aus Babylonien und Palästina kamen. — In Nordpersien gab es viele Gemeinden, die durch die Religionsverfolgungen vernichtet wurden. Die Gemeinde von Qûm wurde aus folgendem Grunde vernichtet: Schah ʿAbbas I. der Große (1587—1628) besuchte die Umgegend von Qûm, um dort zu jagen, und er hatte ein mit Edelsteinen besetztes Schwert. Einmal legte er sich nieder, weil er von der Jagd erschöpft war, und schlief ein. Als er sich aber vom Schlafe erhob, vermißte er sein Schwert. Man suchte es vergebens. Schließlich wurden einige Steine vom Besatz des Schwertes bei einem Juden gefunden, aber dieser bestritt, der Dieb zu sein. Da erzürnte sich der Schah und gab Befehl, alle

[1] Masʿej Jisrâ'êl, Lyck 1859 (5619), S. 39 ff.
[2] Grätz, Geschichte der Juden IV, S. 334.
[3] Ebenda S. 372.
[4] Über die Verwandtschaft der persischen mit den arabischen und jemenitischen Juden siehe Teil I, Einleitung.
[5] Grätz, Geschichte der Juden IV, S. 373.

Juden, die sich in Qûm und seiner Umgegend befänden, zu töten, wenn sie nicht den Islam annähmen. Noch heute soll es dort ein Viertel „Maḥalâh Jĕhûdijjâh“[1] geben. — In Täbris bestand eine große, etwa 2000 Seelen zählende Gemeinde, und ebenso in den Städten ringsum: Qarwîn, Zangân, Semnîm, Cholet usw. Alle diese Gemeinden wurden infolge der durch die Armenier erhobenen Ritualmordbeschuldigung vernichtet. In Täbris lebte ein reicher jüdischer Kaufmann, der nur armenische Angestellte in seinem Hause hatte, „und sein ganzes Haus war voll von Unbeschnittenen“, bis schließlich seine armenischen Diener ihn wegen seines Reichtums zu beneiden begannen. Sie töteten vor Pessach ein christliches Kind und versteckten die Leiche im Hause des jüdischen Kaufmanns. Da erhoben sich alle Armenier, die die Majorität der Bevölkerung bildeten, richteten ein großes Blutbad unter den Juden an und plünderten ihren Besitz[2]. —

In Nahawand bestand eine alte Gemeinde, denn in Qiddûšîn 72a heißt es über die Städte Mediens: „Und man sagt, das sei Nahawand und seine Nachbarorte.“ Bekannt ist Binjamin von Nahawand, der im 9. Jahrhundert gegen den Talmud auftrat. —

In Südpersien ist die wichtigste Gemeinde die in Schiraz. Diese Stadt wurde 674 durch Muḥammad ben Jôsêf Zakki Ḥan erbaut. Juden wohnen dort seit der Gründung der Stadt. Auf dem Friedhof soll es Grabsteine aus elf Jahrhunderten geben. Es hat zehn Synagogen und drei Badeanstalten, denn es ist den Juden verboten, mit den Mohammedanern zusammen zu baden. Eine Synagoge ist Juden und Mohammedanern heilig, worüber es folgende Legende gibt: Ein reicher Jude, Šuqri mit Namen, bestimmte, als er alt wurde, sein ganzes Vermögen für den Bau dieser Synagoge, damit sein Name durch sie verewigt würde. Das Fundament wurde gelegt, die Mauern errichtet und große Balken herbeigeschafft, die das Dach tragen sollten. Aber da stellte es sich heraus, daß die Balken zu kurz waren und nicht der Länge des Gebäudes entsprachen. Der Mann war sehr betrübt, denn er hatte kein Geld mehr, um andere Balken zu kaufen. Da erschien ihm nachts der Prophet Elia im Traume und sagte ihm, er solle sich nicht betrüben, Gott hätte sich seiner erbarmt und ein Wunder getan. Am Morgen sah Šuqri zu seiner Freude, daß die Balken gewachsen waren und jetzt paßten. —

Der zweite Tag im Monat Marḥešwân heißt bei den Juden in Schiraz „Mô'êd Qaṭôn“ (kleiner Festtag). An diesem Tage veranstalten sie ein Festmahl und sind fröhlich, und einer grüßt den andern mit den Worten: Mô'êd qaṭôn, Abul Ḥasan! Es hat sich nämlich einmal folgendes zugetragen: Vor gar langer Zeit, manche sagen vor 500 und manche vor 700 Jahren, spaltete sich die Gemeinde und jeder Teil nahm sich einen Rabbiner oder Mula und es entstand Streit zwischen ihnen. Der eine Rabbiner war gleichzeitig Schächter und Fleischer und hieß Abul Ḥasan. Am Abend des Neujahrsfestes wurde plötzlich erzählt, er habe nichtrituelles Fleisch verkauft. Man prüfte die Sache und fand, daß es sich so verhielt. Er wurde natürlich sofort seines Amtes enthoben und man wollte ihm sogar ans Leben, aber er entfloh und versteckte sich in einer Moschee, und dort trat er zum Islam über. Um sich an den Juden zu rächen, verleumdete er sie, daß sie dem „Propheten“, Muhammad, in ihren Gebeten fluchten. Am Versöhnungstage, als alle Juden in den Synagogen versammelt waren, umringten die Mohammedaner sie und forderten von ihnen, zum Islam überzutreten oder aber zu sterben. Alle traten zum Islam über. Am zweiten Marḥešwân starb Abul Ḥasan in der Stadt Buschîr, da fand man in

[1] Erzählt in den epischen Gedichten des Babbaj ben Luṭf ha-Parsi, die Bacher in Revue des Études Juives, Bd. 47, S. 262—287 veröffentlichte. Er bezieht die geschilderte Begebenheit aber nicht auf 'Abbas I., sondern auf 'Abbas II. und nicht auf die Gemeinde von Qûm, sondern auf die von Ispahan. Es ist indessen möglich, daß von dieser Verfolgung auch die Juden von Ispahan betroffen wurden.

[2] Bericht der Alliance Israelite Universelle für das Jahr 1902.

seinem Nachlaß einen Brief, in dem er zugab, daß er seine Volksgenossen zu Unrecht beschuldigt hatte und daß sie unschuldig waren. Da erlaubten die Mohammedaner den Juden, zu ihrem Glauben zurückzukehren. Zum größten Teil taten sie das auch und setzten diesen Tag als kleinen Festtag ein. Die Nachkommen derjenigen aber, die am Islam festhielten, heißen ǧ'didât = Neulinge; sie sind sehr zahlreich und wachsen in Schiraz noch immer mehr an. Denn es gibt keine Familie, in der nicht ein solcher Abtrünniger ist. Sie haben noch Beziehungen zu ihren jüdischen Verwandten und besuchen sie, um zu hören, ob jemand aus ihrer Familie gestorben ist, denn dann beerbt ihn nach persischem Gesetz der Abtrünnige[1]. —

Im Jahre 1850 besuchte der Reisende Israel ben Josef Binjamin Persien und fand die Juden in Schiraz in trauriger Lage. „Vor 200 Jahren lebten in dieser Stadt, die ehemals stolz und prächtig war, 3000 Juden, aber wegen der vielen schweren Leiden, die über sie vor nicht zu langer Zeit hereinbrachen, wurden 2500 von ihnen dazu getrieben, den mohammedanischen Glauben anzunehmen. Viele von diesen Familien bewahren noch den Glauben ihrer Väter im Herzen und beschneiden heimlich ihre Söhne. Die neun Synagogen, die noch heute in der Stadt stehen, sind ein Zeugnis für die Menge des Volkes und seine Größe in nunmehr vergangenen Tagen, und jetzt sind sie alle verlassen und verödet, menschenleer[2]."

Im Osten, in Iran, bestand eine bedeutende Gemeinde in der heiligen Stadt Mašhad, in der das Grab des Îmam Rosa aus dem Hause ʿAli ist. Aber vor 80 Jahren, 1841, wurden die Juden gezwungen, den Islam anzunehmen und wurden „Die neue Gemeinde" (al-ǧdidijjah) genannt. Sie sind nur der Außenwelt gegenüber zum Islam übergetreten, aber im Innern ihres Herzens bewahren sie das Judentum in allen seinen Einzelheiten. Sie haben vier heimliche Synagogen. Am Sabbat arbeiten sie nicht und treiben keinen Handel, ihre Läden freilich sind geöffnet. Weil aber ihre Läden alle dicht beieinander am Basar liegen, sind sie übereingekommen, daß an jedem Sabbat einige von ihnen auf die Läden acht geben, während die andern zu Hause die Sabbatruhe feiern. Sie lernen Hebräisch und schreiben ihre Briefe in hebräischer Schrift. Sie haben einen besonderen šôḥêṭ (Schlächter), der von Haus zu Haus geht, um Geflügel und Vieh zu schlachten. Einmal ergriffen die Mohammedaner einen Schlächter und töteten ihn. — Diese modernen „Marranen" sind gezwungen, nach Mekka und Medina zu pilgern, aber sie ziehen es vor, nach Jerusalem statt nach den erwähnten Städten zu pilgern. Von Jerusalem aus schicken sie persische Juden an ihrer Stelle nach Mekka und Medina, die mit allen Bräuchen der Mohammedaner vertraut sind. Diese Abgesandten ziehen dann nach den heiligen Städten, verrichten dort alle Gebete und Riten und erhalten von dem Scherif in Mekka einen Beglaubigungsschein auf den Namen derer, die sie geschickt haben. Sie kehren dann von Jerusalem nach Mašhad zurück und zeigen das Testat dem dortigen šiʿitischen Mufti. — Aber manche kehren auch überhaupt nicht zurück, sondern lassen sich in Jerusalem nieder. Sie sind meistens reich und bauen in Jerusalem Synagogen und spenden Geld für die wohltätigen Anstalten, für Talmud-, Torahschulen und für die Herausgabe von Büchern. —

Im Nordwesten, im persischen Kurdistan, wohnen an den Ufern des Urmiasees, im sogenannten „Kleinpersien", Juden, etwa 10000 an Zahl, die ein mit Persisch, Kurdisch und Türkisch vermischtes Aramäisch (Neusyrisch) sprechen, das in ihrem Munde zu einem besonderen Dialekt geworden ist[3]. Die Kurden sind Mohammedaner, und zwar Sunniten, und gehören, wie sie

---

[1] Bericht der Alliance für das Jahr 1903.

[2] Massʿej Jisrâ'êl 29.

[3] Diese Sprache habe ich ausführlich im 29. Bd. der hebräischen Zeitschrift Haschiloach behandelt (Erzählungen in der neuaramäischen Sprache). Ebenso in Bd. II, Anhang.

behaupten, zu den Nachkommen der Meder. Die nestorianischen Christen behaupten von sich, daß sie zu den von Salmanasser deportierten zehn Stämmen gehören[1]. — Die wichtigsten Gemeinden dieser Gegend sind Qirmanšâh, Ṣeneh und Urmia. —

Unter der Herrschaft der Parther war die Lage der Juden in Persien im allgemeinen gut, und bekannt sind die Beziehungen vieler parthischer Herrscher zu den Juden, besonders die des letzten Herrschers Artaban zu Râḇ. Auch unter den Sassaniden war das Verhältnis zuweilen gut, man denke an den Verkehr Schapurs mit Šĕmû'êl. Aber es gab auch gewalttätige Herrscher, wie Pêrôz der Grausame und Armozad IV. (578). Zu dieser Zeit begannen die Juden Persiens nach Ost und West, nach Nord und Süd zu wandern. Denn damals gab es eine feste Route von Abessinien durch die arabische Wüste nach Persien und Indien, die das ganze Mittelalter hindurch bestand[2]. Ebenso erzählt Binjamin von Ṭudela, „daß die Juden von Aden nach Persien reisen und umgekehrt". — Gegen Ende der Sassanidenherrschaft nahmen die Leiden und Verfolgungen der Juden in Persien und Babylonien immer mehr zu, und die arabische Eroberung wurde von ihnen als eine Erlösung betrachtet, obwohl auch die arabischen Kalifen Verfolgungen über die Juden brachten.

In Nordpersien, Medien, dem Zentrum der freien Nachkommen der zehn Stämme, waren die Juden mächtig und selbständig und kämpften für ihre Freiheit. Bekannt ist die Erzählung von Dawid al Rôi und ebenso von Šarinî (um 720), der versprach, das heilige Land den Juden zurückzugeben, nachdem er alle Mohammedaner aus ihm vertrieben habe[3]. Nach ihm trat Abu-ʿIsi Jiṣḥâq ben Jaʿaqôḇ aus Ispahan auf, der 10000 Krieger um sich versammelte, gegen die Perser kämpfte und Israel die Befreiung zu bringen versprach. Diese „Messiasse" strebten einerseits danach, die Erlösung ihres Volkes zu beschleunigen, andererseits widersetzten sie sich der Lehre des babylonischen Judentums. Abu-ʿIsis Sturz erfolgte im Kampf gegen den König von Persien zwischen Nahawand und Qûm; aber Überreste seines Heeres retteten sich nach Nordosten in die Wüste, und dort lebten israelitische Stämme unter dem Schutze ihres Schwertes nach dem Zeugnis Binjamins von Ṭudela[4]. —

So berichtet R. Binjamin von Ṭudela: Kûzistan, das ist ʿElâm, das große Reich[5]. Aber nicht das ganze Reich ist bevölkert, sondern teilweise ist es verödet, und inmitten von Ruinen liegt die Hauptstadt Susa. Dort ist der Palast des Königs Ahasverus, ein großes, schönes Gebäude aus alter Zeit. Hier wohnen 7000 Juden, und es hat 14 Synagogen . . . Von dort sind es drei Tage nach „Rubad Bar"(?) und dort leben gegen 20000 Israeliten, unter ihnen Gelehrte und Reiche, aber sie leben dort in Knechtschaft. Von dort sind es zwei Tage zum Flusse Want (vielleicht Wan in Kurdistan, das freilich etwas weit entfernt liegt) und dort leben etwa 4000 Juden. Von dort vier Tage nach dem Lande Mulḥat, das sind Völker, die nicht an die arabische Religion glauben[6]. Sie wohnen in den Gebirgen und verehren den Alten vom Lande „Al-Qašîšîn".

---

[1] Massʿej Jisrâ'êl, Kap. 13.

[2] Nielsen, Die altarabische Mondreligion. Straßburg 1904, Einleitung.

[3] Grätz-Schefer III. Teil, S. 170.

[4] Unter den Gegnern der talmudischen Lehren und Kämpfern für die Freiheit sind Jĕhuda ha-Parsi aus Ḥamadan gegen Ende des 8. Jahrhunderts und sein Schüler Mušaka zu erwähnen, der mit den Mohammedanern kämpfte und in der Nähe von Qûm fiel (Grätz[4] V, 213). — Abu-ʿAmran Môše ha-Parsi aus Safrân in der Nähe von Qirmanšâh zog von dort nach Tiflis und begründete eine Gemeinschaft oder Sekte, der er besondere religiöse Gesetze gab (Grätz III. Teil, 226, 513/14). — Ḥiwi Kalbi aus Balch in Turkestan trat zur Zeit R. Saʿadjâ Gâʿôns gegen die mündliche und schriftliche Lehre auf (Grätz[4] V, 301/2).

[5] R. Saʿadjâ Gâ'ôn übersetzt ʿElâm mit Kûzistan; Susa ist Persepolis.

[6] Vielleicht die Jeziden (Qašîšîn), die Teufelsanbeter genannt werden. Sie wohnen noch jetzt in dieser Gegend und stehen unter einem „Ältesten" (= šeiḫ).

Unter ihnen gibt es viele jüdische Gemeinden, die mit den Einwohnern zusammenleben und mit ihnen in den Krieg ziehen. Die Landesbewohner brauchen das Joch der persischen Regierung nicht zu tragen, denn sie wohnen in den hohen Gebirgen und steigen nur hinab, um zu rauben und zu plündern. Dann steigen sie wieder hinauf und niemand vermag etwas im Kampfe gegen sie. Unter den Juden, die bei ihnen in ihrem Lande wohnen, gibt es auch Gelehrte. Sie unterstehen dem Exilarchen in Babel. Von dort sind es fünf Tage nach ʿAmarija (richtig ʿAmadijâ), und dort leben gegen 25000 Israeliten; das ist die erste von den Gemeinden im Gebirge Ḥaftôn, denn dort sind mehr als 100 jüdische Gemeinden, und es ist der Anfang des Landes Medien. Sie stammen von denen ab, die der König Salmanasser zuerst fortführte, und sprechen in der Sprache des Targum ... Vor zehn Jahren stand dort ein Mann namens Dawid al-Rôï aus der Stadt ʿAmarija auf ... Von diesem Berg bis Ḥamadan ist ein Weg von zehn Tagen, das ist die große Stadt von Medien, und dort leben gegen 50000 Israeliten, dort sind vor einer Synagoge Mordechai und Esther begraben ... Von dort sind es sieben Tage nach dem Reiche von Ispahan, das ist die Haupt- und Residenzstadt, und es ist ein Weg von 12 Meilen, wo gegen 15000 Juden leben; hier hat auch „Sar Šalôm" seinen Wohnsitz, das ist der Rabbiner, der von dem Exilarchen eingesetzt ist über alle Städte im ganzen persischen Reich. Von dort sind es vier Tage nach Schifas (richtiger Schiraz), das ist die Hauptstadt Persiens, und dort leben wohl 10000 Juden. Von dort sind es sieben Tage nach der großen Stadt Giwah[1], die am Ufer des Gôzân (Ganzak) liegt. Dort leben wohl 8000 Juden. Diese Stadt hat große kommerzielle Bedeutung und es kommen Angehörige aller Sprachen und Völker mit ihren Waren dorthin; es ist ein gar weites Land. Von dort sind es fünf Tage nach der großen Stadt Samarkand an der Grenze des Reiches. Dort leben wohl 50000 Juden, und R. ʿObadja ha-Nâsi ist ihr Vorsteher, und unter ihnen gibt es große Gelehrte und Reiche." —

Aber R. Pĕtaḥja aus Regensburg, der diese Länder etwa zehn Jahre nach R. Binjamin von Ṭudela besuchte, fand die Juden Persiens in trauriger Lage. Er erzählt: „... und große Städte sind im Lande Ararat und wenige Juden darin. Zwar lebten dort früher viele Juden, aber sie kämpften gegeneinander und trennten sich und zogen nach den Städten Babyloniens, Mediens und Persiens sowie nach Athiopien(?), und in Babylonien leben mehr als 600000 Juden und ebenso in Athiopien und in Persien ... Und in Persien leben die Juden in Knechtschaft und großer Not. Deshalb besuchte R. Pĕtaḥja nur eine Stadt in Persien ... Und in Susa fand er zwei Juden." —

Aber nicht zu allen Zeiten gab es Verfolgungen. Denn bisweilen kam ein den Juden wohlwollender König auf den Thron, dann verbesserte sich ihre Lage und sie begannen sich frei zu entwickeln. Ihre Hauptleistungen waren auf dem Gebiet der Bibelerklärung und der Poesie, während sie sich in der Rechtskodifikation und im Talmudstudium nicht auszeichneten, weil, wie gesagt, der Talmud bei den persischen Juden nicht Wurzel geschlagen hatte. Wenn man in einer Gemeinde geistiges Leben und hervorragende Männer findet, so ist es ein Zeichen, daß

[1] Das ist Chiwa, will sagen die Provinz. Die Handelsstadt ist Gurgîng und heißt jetzt Urgeng. Hier lebte ein bedeutender Sprachforscher, R. Šĕlômô ben Šĕmû'êl, der ein Wörterbuch unter dem Titel Sêfer ha-Mĕlîṣa zu Bibel, Talmud und Midraš in persischer und türkischer Sprache verfaßte, das er am 1. Tammuz 5100 = 1340 vollendete. Sein Ziel war, seinen persisch sprechenden Volksgenossen ein Buch in die Hand zu geben, in dem alle hebräischen Worte erklärt würden, die in der Bibel und der talmudischen Literatur vorkommen. Es enthält etwa 60 Abweichungen von der Masora und ebenso Abweichungen in den Targumim und Erklärungen zu den verschiedenen biblischen Schriften, wie auch hunderte von hebräischen Worten und Ausdrücken, deren Wurzel unbekannt ist. Bacher hat das Werk mit einer großen Abhandlung herausgegeben (Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem 14. Jahrhundert, Budapest 1900).

ihre materielle und politische Lage besser war. So finden wir im 14. Jahrhundert in Schiraz einen großen jüdischen Dichter, Mula Šâhîn, der seine Dichtungen in epischer Form auf dem ganzen Pentateuch sowie den Prophetenabschnitten (Haftarôt) und den agadischen Midrašîm aufbaute. Er wurde zweifellos von dem großen persischen Dichter Firdusi durch dessen bekanntes Epos „Šâhnâmeh" beeinflußt. Zur gleichen Zeit lebte im Osten, „in der großen Stadt Chiwa", der oben erwähnte Sprachforscher Šĕlômṓ ben Šĕmû'êl und 100 Jahre darauf der Sprachforscher Môše Šîrwâni. — 300 Jahre nach Šâhîn lebte Mula Elîša ben Šĕmû'êl mit dem Beinamen Raǧîš, der im Jahre 1684 die Geschichte „Vom Prinzen und dem Nazîr" in persisch dichtete (gedruckt in Jerusalem 1902). Im Jahre 1688 verfaßte R. Jôsêf ben Jiṣḥâq ben Mulà Mûsâ Rabbi das Antiochosbuch in persischer Sprache nach dem Targum Šêni und den Makkabäerbüchern (gedruckt in Jerusalem 1903). Mulânâ ʿAmrâni verfaßte in persischer Sprache die „Sieben Brüder" nach dem Muster der in Midraš Eḫâ vorhandenen Erzählung. — Mula Ḫuâgâ ha-Kôhên verfaßte ein Buch Daniel. Alle diese Dichtungen sind metrisch und gereimt. — Vor 200 Jahren lebte der oben erwähnte Babbaj ben Luṭf, der die Ereignisse unter ʿAbbas I. und II. in seinen Epen behandelte. Sein Zeitgenosse war der Dichter Siman Tôḇ Mĕlammêd, der eine Sammlung von Gedichten unter dem Titel „Hî'ât-al-arwâḥ" (Geist des Lebens) verfaßte (gedruckt Jerusalem 1904); auch einige hebräische Gedichte finden sich in dieser Sammlung. — Ebenso verfaßte der oben erwähnte Eliš'a ben Šĕmû'êl ein hebräisches Gedicht über die Schöpfung, das man am Sabbatausgang zu singen pflegt. Auch Ḥizqijjâ ʿÂni, Šĕmû'êl bar Nissim aus Qaschân und andere verfaßten hebräische Gedichte, die aber nicht von besonderem Wert sind; ihre Hauptleistung liegt vielmehr auf dem Gebiete der persischen Poesie. —

Ununterbrochene, systematische Verfolgungen brachen über die persischen Juden herein mit der Begründung des neupersischen Reiches (1501). Nationaler Fanatismus hatte mit Hilfe des šiʿitischen Klerikalismus dieses Reich geschaffen, und so ließ es den Geistlichen freie Hand, im Lande zu herrschen. Schon ʿAbbas I. „der Große" verhängte Gesetze und Verfolgungen über die Juden, aber erst unter ʿAbbas II. (1641—1666) wurden die Reichsgesetze von der šiʿitischen Geistlichkeit geschaffen und unter dem Titel Ǧamʿaʿ ʿAbbasi als oberstes Gesetzbuch der Regierung zusammengefaßt. Darin finden sich Gesetze, die die Rechte der Juden beschränken, wie z. B.:

> Es ist den Juden verboten, sich gegenseitig gegen die Mohammedaner beizustehen.
>
> Es ist den Juden verboten, sich nach persischer Art zu kleiden, sondern ihre Kleidung muß von der persischen abweichen und durch ein gelbes oder rotes Zeichen kenntlich gemacht sein.
>
> Ihre Esel müssen von anderer Art und Farbe sein als die der Perser, und beim Reiten müssen die Juden ihre Beine auf die eine Seite legen, so daß sie sitzend reiten (wie Weiber).
>
> Es ist ihnen verboten, zu Pferde zu reiten, denn es ist ein ansehnliches Tier. — Sie dürfen keine Waffen führen. — Sie dürfen nicht in der Mitte der Straße gehen, sondern nur an den Seiten. — Sie dürfen nicht ihre Stimme beim Gebet erheben und viel beim Gebete singen. — Eine neue Synagoge dürfen sie nicht zu hoch anlegen, damit sie nicht die andern Häuser überragt. Ferner gibt es Gesetze über das Haarschneiden. Denn die Perser lassen ihre Haare lang wachsen, was den Juden verboten ist, vielmehr müssen sie sich das Haupthaar scheren und Schläfenlocken wachsen lassen[1]. —

[1] Diese Gesetze sind den den jemenitischen Juden gegebenen ähnlich. Siehe Bd. I.

Die šiʿitischen Geistlichen bemühten sich mit aller Kraft, die Juden dazu zu bringen, ihren Glauben zu verlassen und den Islam anzunehmen, und so verliehen sie den Proselyten besondere Rechte, um in den Juden den Wunsch zum Übertritt wachzurufen. Zu diesem Zwecke bestimmten sie, daß jeder Proselyt der gesetzliche Erbe seiner jüdischen Verwandten sein sollte, auch wenn die Verstorbenen natürliche Erben hätten. Als Grund hierfür gaben sie an, der jüdische Besitz sei nur den Mohammedanern entrissen, die ihn in ihrer Langmut den Juden ließen; wenn aber ein Jude zum gläubigen Mohammedaner würde, dann verlange es die Gerechtigkeit, daß dieser Besitz eher dem Bußetuenden zufalle, als daß er in den Händen der Ketzer bleibe. — Dieses Gesetz erweckte tatsächlich in vielen Juden den Trieb, zum Islam überzutreten, wenn sie sahen, daß ihre Verwandten begütert waren. —

Der Jude ist unrein und verunreinigt durch seine Berührung, darum ist es ihm verboten, das Haus eines Mohammedaners zu betreten oder seinen jeglichen Besitz zu berühren. — Bei Regen ist es den Juden verboten, die Straßen der Mohammedaner zu betreten, aus Furcht, die feuchte Erde könne unter den Schritten des Juden seine Unreinheit aufsaugen und auf die Mohammedaner übertragen. — Ein Jude darf den Laden eines Mohammedaners nicht betreten und keine Waren berühren, sondern er muß draußen stehen bleiben und kaufen, was er von weitem sieht; denn sowie er eine Ware berührt, wird sie dadurch unrein, und dann muß der Jude sie für jeden Preis, der ihm abverlangt wird, kaufen. — Ein Jude kann nicht als Zeuge auftreten, nicht einmal für einen andern Juden, sondern nur mohammedanische Perser dürfen in einem Prozeß zwischen zwei Juden Zeugnis ablegen. — Der jüdische Besitz gehört in Wirklichkeit den Persern, folglich dürfen die Mohammedaner ihn bei jeder Gelegenheit, wenn ein Jude eine Sünde oder ein Verbrechen begeht, an sich nehmen. — Wenn ein Mohammedaner gegen einen Juden aussagt, daß er den Namen des Propheten geschmäht habe, dann muß er das mit dem Tode oder der Annahme des Islam sühnen. Ebenso, wenn ein Mohammedaner aussagt, daß ein Jude den Propheten oder einen ihrer Heiligen gepriesen habe, dann muß er den Islam annehmen oder er ist des Todes.

Von Zeit zu Zeit erleuchteten einige Lichtstrahlen das Dunkel der Knechtschaft der persischen Juden. So wurde unter Nâḏir-Ḫan (1735—1747) Qaschan zu einem jüdischen Zentrum, denn es wurde Mittelpunkt der Fabrikation der sogenannten Kaschmirseide, und die Juden taten sich in diesem Handel als die Vermittler zwischen Indien, Buchara und Persien hervor. Damals erwachte ein geistiges Leben in der Gemeinde Qaschan durch Gelehrte, die aus Babylonien und Palästina kamen, es taten sich besonders Mula Môše ha-Lêwî, Mula Rĕfû'â Kôhên, Šĕmû'êl bar Nissîm, Elîša ben Šĕmû'êl und andere hervor. — Aber nach dem Tode von Schah Nâḏir nahm die Bedrückung wieder überhand bis zum Tode von Schah Fetʿalî (1834). Schah Muḥammad (1834—1848) war ihnen günstig gesinnt; er suchte die Fabrikation der Kaschmirseide wieder zu heben, wobei die Juden den Hauptteil der Händler und Arbeiter ausmachten. Unter Schah Naṣr al-Dîn (1848—1896) und Muẓaffar-al-Dîn (1896—1906) war ihre Lage im Verhältnis zu der der übrigen persischen Juden gut. Qaschan hat etwa 50000 Einwohner, darunter 2000 Juden. Davon stammen 350 Familien von den hier von alters her Ansässigen, während etwa 100 Familien im vorigen Jahrhundert aus Jezd und Schiraz zuwanderten. Die Gemeinde wird von dem Rabbiner und den Gemeindevorstehern geleitet, die „Bîṭîš-sappîd“ (Graubart) genannt werden. —

Die Perser verachten zwar die Juden, haben aber großen Respekt vor den jüdischen Arzten, die sie aufsuchen, um ihren Rat einzuholen; so haben diese einen gewissen Einfluß, den sie zum

Besten ihrer Volksgenossen verwenden, und wer in Persien sicher vor Überfällen reisen will, gibt sich als Arzt aus[1].

Daher ist es kein Wunder, daß die persischen Juden aus ihrem Lande auszuwandern suchten[2]. So bestand zu jeder Zeit in Bagdad eine große persische Gemeinde, die bis heute über 3000 Seelen zählt. Als die Türken den Persern Bagdad im Jahre 1638 entrissen, fand der Leibarzt des Sultans, R. Môše Hamôn, in der persischen Gemeinde in Bagdad den persischen Gelehrten R. Jaʿaqôḇ ben Jôsêf Ṭâwus, der den Pentateuch für die jüdische Jugend ins Persische übersetzt hatte. Er nahm ihn mit sich nach Konstantinopel und ließ sein Werk dort 1546 durch Eliʿêzer ben Geršôm Soncino im Verlage von R. Šĕlomo ben Mazzal-Tôḇ nebst dem Kommentar von Raši, dem Onkelos-Targum und der arabischen Übersetzung R. Saʿadjâ Gâʾôns drucken[3]. —

Die Gemeinde in Teheran ist die jüngste der persischen Gemeinden. Denn Teheran wurde im 12. Jahrhundert gegründet, und der Reisende Binjamin der Zweite fand dort „500 jüdische Familien, sie haben acht Synagogen und Rabbânim (‚Lehrer'), und ihre politische Lage ist im Vergleich zu der ihrer Brüder in den übrigen Städten in den Provinzen gut, denn sie stehen unmittelbar unter der obersten Regierung und sind nicht der Ausbeutung der Provinzstatthalter preisgegeben, die mit den Juden nach ihrem Belieben schalten und walten. Ein anderer Grund für ihre gute Lage in der Residenzstadt könnte noch der sein, daß der Vater des jetzigen Königs neben anderen Frauen auch eine jüdische hatte. Zum größten Teil sind sie Kaufleute, besonders handeln sie mit Korallen und Diamanten, viele bearbeiten auch Edelsteine, oder sie sind Steinmetzen und Ärzte. Der Vater des Königs (das ist Schah Muḥammad, denn Binjamin der Zweite war in Teheran unter seinem Sohne Naṣr al-Dîn) pflegte, solange er lebte, regelmäßig den Stadtteil zu besuchen, in dem die Juden wohnten; und jedesmal, wenn er kam, zogen ihm alle Juden entgegen und schlachteten ihm zu Ehren weiße Lämmer, deren Fleisch sie dann unter die Armen der Gemeinde verteilten[4]." —

In der ehemaligen Sommerresidenz der persischen Könige, Ḥamadan, fand der erwähnte Reisende 500 jüdische Familien und drei Synagogen. In der Nähe der Stadt sollen die Gräber Mordechais und Esthers sein, auf welchen man vor mehreren hundert Jahren ein Gebäude errichtet hat. Juden pilgern hin, um dort zu beten[5].

---

[1] Massʿej Jisrâʾêl; Adler, Von Ghetto zu Ghetto.

[2] Wie Eben-Sappîr II, 41 erzählt, fand er in Bombay „einen reichen Mann namens Mula Abraham, der Gemeinde- und Synagogenältester war. Er stammte aus Mašhad in Persien, wo die persischen Mohammedaner den Juden das Joch der Bedrückung solange erschwert hatten, bis der Name Jude aus der Stadt verschwand".

[3] Alexander Kohut, der Verfasser des „Aruch Completum", schrieb über diese Übersetzung ein Buch unter dem Titel: Kritische Beleuchtung der persischen Pentateuchübersetzung des Jacob ben Joseph Tavus, Leipzig und Heidelberg 1871. Zum zweitenmal wurde diese Übersetzung in London 1657 gedruckt in der Polyglottenbibel in persischen Buchstaben und mit lateinischer Übersetzung. Siehe auch Rosanes, Geschichte der Juden in der Türkei. Teil II, S. 48 (hebräisch).

[4] Binjamin der Zweite erzählt von einem Juden namens Ismaʿîl-Jĕqûtiʾêl, der ein wunderbarer Tänzer war; er habe einmal vor dem König getanzt und diesem so gut gefallen, daß er ihn an seinen Hof nahm und dort unterhielt. Später brach eine Empörung aus und der König mußte fliehen; da begleitete ihn dieser Jĕqûtiʾêl, rettete ihn vom Tode und bewies seinen Heldenmut im Kampfe, um den König wieder auf den Thron zurückzuführen. Zur Belohnung erhob ihn der König zum Wezîr, solange er lebte. Auch unter seinem Sohn und Nachfolger blieb er in seinem Amte, bis es seinen Feinden gelang, den König gegen ihn einzunehmen und ihn zu stürzen.

[5] E. Adler (siehe Jewish Quarterly Review X, 618) besuchte die Gräber und erzählt, daß die Gräber von Tamerlan 1400 verwüstet, dann aber im 15. Jahrhundert wieder hergestellt wurden. Im Jahre 1554 errichteten Elijjahu und Šemûʾêl, Söhne Jisrâʾêls, das Grabmal. Im Jahre 1668 ließ der Arzt Gâdôl die Gräber ausbessern und das „Esthergebet" (16 Lieder aus den Psalmen und dem Vers Esther VIII, 15) auf dem Grabe einmeißeln, das seit 100 Jahren entfernt ist.

Geknechtet und bedrückt inmitten einer wilden, abergläubischen Bevölkerung, was Wunder, daß auch die Juden in Unwissenheit versanken! Sie glauben an böse Geister und Gespenster. Wenn jemand krank wird, dann glauben sie, daß ein böser Geist in ihn gefahren ist und kennen kein Mittel dagegen als Beschwörungen und Amulette; deswegen sieht man so viele Amulette bei den Juden, und der Handel damit hat einen großen Umfang; sie haben in der Herstellung der Amulette eine gewisse Kunstfertigkeit entwickelt.

Die Kleidung der Männer ist ein Rock mit langen, sehr engen Armeln, weite Hosen, ein langes Gewand unter dem Rock, in ihrer Sprache 'Anṭêrâ' genannt, das bis zu den Knöcheln reicht, und auf dem Kopfe eine hohe Lammfellmütze. Sie tragen einen langen Bart, den sie rot färben. Das Haupthaar scheren sie und lassen nur lange Schläfenlocken auf beiden Seiten der Stirn stehen. —

Die Frauen tragen ein Kleid von Seide oder Byssus, das vorn ausgeschnitten ist und bis zur Hüfte reicht, an ihm sind sehr weite Hosen befestigt. Hals, Hände und Füße schmücken sie auf jede mögliche Art. Wenn sie ausgehen, bedecken sie sich mit einem weißen Schleier, aber die jüdischen Frauen müssen sich, zum Zeichen des Abscheus und der Schande, mit einem schwarzen Schleier bedecken. — Die persischen Frauen verstehen alle Frauenarbeiten und lieben die Arbeit, und all die kostbaren Decken und Teppiche, die in der Welt so bekannt sind, sind das Werk ihrer Hände.

Der Tag, an dem ein Jude seinen Glauben wechselt, ist für die Mohammedaner ein Tag des Festes und der Freude. Nachdem sich der Jude durch die vorgeschriebene Reinigung für die Annahme ihres Glaubens vorbereitet hat, zieht man ihm Festkleider an und geleitet ihn in Freude und Fröhlichkeit zur Moschee, wo der Mufti ihn empfängt und ihm einen neuen Namen gibt. Dann setzt man ihn auf ein prächtig geschmücktes Roß und führt ihn unter dem Festesjubel der Menge mit Pauken und Tänzen durch die Straßen der Stadt, und alle gratulieren ihm und bringen ihm ihre Geschenke dar. —

Im November oder Dezember jeden Jahres versammeln sich die Mitglieder des Ordens „'Alî" an einem besonderen Platze zwei, drei Stunden täglich einen Monat lang, um ihren Kult zur Erinnerung an 'Alî zu begehen, der angeblich von einem Juden getötet wurde. In den drei letzten Tagen singen sie Trauerlieder, und wenn ein Jude es in diesen Tagen wagt, sich draußen sehen zu lassen, dann ist er verloren, denn sie erschlagen ihn ohne Gnade." (Mass'ej Jisrâ'êl.)

Die Zahl der Frauen ist in Persien verhältnismäßig geringer als in den anderen Ländern Asiens. In Bagdad werden angeblich auf einen Knaben drei Mädchen geboren, ebenso in Buchara. In Persien dagegen stehen die Frauen in hoher Achtung, und die Zahl der Männer, die unverheiratet bleiben, ist sehr groß (umgekehrt wie in Bagdad und Buchara). Wenn ein Jüngling ein Mädchen zur Frau begehrt, muß er sie ihrem Vater abkaufen; so müssen die Männer vorher arbeiten, um die zum Brautkauf erforderliche Summe zu verdienen, was dazu führt, daß die wenigsten Männer in der Jugend heiraten. Der Mann ist gewöhnlich 25—35 und die Frau 20—25 Jahre alt. In Buchara dagegen heiraten die Männer im Alter von 16—17 Jahren 11 oder 12jährige Mädchen. In Bagdad wird ein Mädchen, das bis zu 20 Jahren nicht verheiratet ist, als alte Jungfer betrachtet und kann nicht mehr darauf rechnen, einen Mann zu finden. —

Bei den persischen Juden kann man zwei Typen unterscheiden, einen südlichen und einen nördlichen. Die Juden des südlichen Typus, in Schiraz und Umgebung, sind klein und von dunkelgelber Hautfarbe. Ihre Haare sind schwarz und gelockt, der Bart kurz, die Augen dunkel, die Zähne weiß und kräftig, die Haltung etwas gebeugt, die Nase kurz. Sie ähneln

den jemenitischen Juden, nicht nur in ihrer äußeren Erscheinung, sondern auch in ihrer geistigen Veranlagung, ihrer hebräischen Aussprache und in ihrem traditionellen Gesange.

Der nördliche Typus, hauptsächlich in Teheran, ähnelt mehr dem Bagdader[1]. Ihr Körper ist gerade gewachsen, ihre Haltung aufrecht, Haupt- und Barthaar üppig und lang, ihre Stirn kurz. — Ihre Umgangssprache ist ein mit etwas Hebräisch vermischtes Persisch. Sowohl in Teheran wie in Qaschan sprechen sie einen besonderen Dialekt. Die kurdistanischen Juden in Qirmanšâh, Ṣeneh und in der Provinz von Urmia sprechen ein mit Aramäisch, Persisch und etwas Arabisch vermischtes Kurdisch, das oben erwähnte „Neuaramäisch". —

Die persische Musik ist auch unter den Juden verbreitet, und es gibt jüdische Musikanten, aber ihr Stand gehört zu den allerverachtetsten. Man findet dort jüdische Tänzer, die kunstvoll die orientalischen Tänze vorführen und sich wie die Schauspieler mit Kostümen verschiedener Völker verkleiden. Ferner Komödianten, die mit ihrer Mimik die Teilnehmer an fröhlichen Gelagen erheitern. In Schiraz gab es im Jahre 1908 60 jüdische professionelle Musikanten. In Qaschan waren zwei Musikanten, der eine spielte auf dem Tar, einem mandolinenähnlichen Instrument, das mit Leder überzogen ist, und der andere auf der Kirmanšah, die einer dreisaitigen Geige mit langem Hals ähnlich sieht. —

Die Zahl der Juden in Persien beträgt schätzungsweise wie folgt:

Bûrûgerd 800 Seelen, Schiraz 8000, Ḥamadan 7000, Ispahan 7000, von denen während des Krieges 2000 starben, Crind 1400, Qirmanšâh 5000, Ṣeneh 3000, Teheran 10000. — In der Umgegend von Schiraz: Ǧî'am 500, Nebendǧan 300, Ǧrab 200, Luiresatan 250, Gazeran 180, Fêrôzâbad 100 und Bâraswan 50. — In der Nähe von Ispahan: Gôlfejgan 1000, Urmia 2000. Und in der Umgegend: Salmas 700, Saneldus 130, 'Išnê 50, Sabulaq 100 Familien. In diesen Orten wird Neuaramäisch gesprochen. — Waneh 400, Sakkîz 1000, Bîkan 400, Mîandûb 900, Sawǧbûlak 1000, Naqadeh 800, Šûni 300, Lajiagqaleh 250, Bîǧaz 900 Seelen, die aber während des Krieges ermordet wurden, so daß nur sechs Familien übrig blieben. — Alle diese sprechen Neuaramäisch und Kurdisch, das „Ǧebeli" heißt. — In Sämnan zwischen Mašhad und Teheran ca. 20 Familien, Tusurqan, 12 Meilen von Ḥamadan, 500 Seelen, Jezd 1000 Seelen, Darab, sechs Tage von Schiraz entfernt, hat 60 Familien, von denen 16 gezwungen wurden, zum Islam überzutreten. In Nahawand stieg die Zahl der Juden während des Krieges bis auf 2000 Seelen. —

Die Folge der persischen Unterdrückung war, daß die Juden sich zur Auswanderung gezwungen sahen und sich ostwärts bis nach China und über Indien bis nach Cochinchina ausbreiteten. Besonders stark ist die Immigration nach den Nachbarländern, wie Buchara und Afghanistan, Mesopotamien und Daghestan. Seit 40 Jahren wandern sie auch nach Jerusalem. Ihre Sehnsucht und ihr Verlangen nach dem Lande der Väter ist überaus stark. Hier ein Beispiel: Ein Gelehrter in Teheran, zugleich Dichter und Vorbeter, Ḥajjim El'azar ben Ḥanina mit Namen, beschloß, das Land zu verlassen und nach Jerusalem auszuwandern. Als sich aber sein Weib und seine Familie seinem Verlangen widersetzten, entfloh er nachts mit einer Karawane, die nach der Hafenstadt Bendar Abuschir am Persischen Golf ging. Aber alsbald wurde die Sache entdeckt, man jagte ihm nach und holte ihn ein. Da erklärte er seiner Frau, wenn sie sich nicht bereit erklärte, mit ihm nach Jerusalem zu gehen, würde er sie verstoßen. Dieses Mittel wirkte, er nahm seine Familie mit sich und kam nach Jerusalem. —

[1] E. Adler in seinem Buch „Von Ghetto zu Ghetto", S. 131 meint dagegen, daß die Teheraner Juden meist aus den alten südpersischen Gemeinden stammen, nach denen sie ihre Zunamen führen, wie: Ispĕhani, Jezdi, Schirazi usw.

In der heiligen Stadt haben die persischen Einwanderer ein besonderes Viertel gegründet. Jämmerliche Armut herrscht hier, die Häuser sind meistens aus Blech- und Holzkisten gebaut, deshalb heißt es das „Blechviertel". Sie ernähren sich durch einfache Arbeit jeder Art und viele von ihnen sind Almosenempfänger. Vor dem Kriege betrug ihre Zahl in Jerusalem 4000 Seelen, aber während des Krieges starben viele an Krankheiten und durch Hunger. —

In den letzten 20 Jahren begann unter dem Einfluß Europas der Geist der Freiheit auch in Persien einzudringen. Die Alliance Israelite Universelle eröffnete Schulen in allen größeren Gemeinden. Besonders in Teheran wurde ihnen größere Freiheit gewährt. Ein Teil der neuen Generation entwickelte sich in der modernen europäischen Kultur, und manche besuchten Schulen und erhielten Stellen bei der Regierung und in europäischen Geschäftshäusern. Ferner erhielten sie die Erlaubnis, das Judenviertel zu verlassen, in allen Stadtteilen zu wohnen und sogar überall Häuser zu kaufen. — Auch die zionistische Bewegung drang zu ihnen; sie gründeten nationale Vereinigungen und manche von ihnen beschlossen, sich in Palästina anzusiedeln. Besonders in Ḥamadan und Teheran erstarkte die Aufklärung und die nationale Bewegung.

Der Gebetsritus der persischen Juden ist jetzt der sephardische (spanische). Aber bis vor 160 Jahren hatten sie einen besonderen persischen Ritus. Ende des 17. Jahrhunderts kam der Gelehrte Jôsêf ben Môše Maman aus Tetuan in Marokko nach Persien. Als er sah, daß sie einen besonderen Ritus hatten, stellte er den persischen Juden vor, daß auch sie von den aus Spanien Vertriebenen abstammten und deshalb nach dem Ritus ihrer Vorfahren beten müßten. Er brachte ihnen dann Gebetbücher für All- und Festtag, die in Venedig und Livorno gedruckt waren und verbreitete sie in Persien. So geriet der ursprüngliche Ritus in Vergessenheit. Ebenso verfuhr er in Buchara, das ebenfalls den persischen Ritus hatte. Da ihr Ritus nur in Handschriften, nie aber im Druck fixiert war, ging er im Laufe der Zeit verloren, und nur dank E. Adler, der Persien im Jahre 1897 durchreiste und dabei drei Handschriften mit diesem Ritus fand, aus denen er einen Teil der Abweichungen vom sephardischen und aschkenasischen Ritus veröffentlichte, wurde seine Eigenart bekannt[1]. Gegen die Neuerung des Maman kämpfte ein jemenitischer Jude, R. Zĕḫarja ben Maṣlîaḥ, der sich damals in Persien befand, aber ohne Erfolg[2]. — Ihr Ritus beruhte auf dem Siddur des R. Saʿadjâ Gâʾon und ähnelte dem alten Ritus von Palästina und Syrien, auf dem auch der Ritus von Aram Ṣôbâ (Aleppo) aufgebaut war[3].

In Persien, wie überhaupt im Orient, nehmen die Lieder von Jisraʾêl Naǧara einen hervorragenden Platz ein und werden viel gesungen[4]. Sie sind in gereimten Versen ins Persische übersetzt worden. — Ihre Lieder ließen sie in Jerusalem in folgenden Sammlungen erscheinen:

1. R. Šimʿon, ein Gelehrter aus Buchara, dessen Großvater dorthin aus Mesopotamien eingewandert war, gab heraus „Die Dichtung des Schahin über den Pentateuch" mit einem Kommentar in bucharisch-jüdischer Sprache, dem sogenannten Taǧekki.

2. Jismaḥ Jisraʾêl. „Ein schönes, angenehmes Buch Poesien und Lobpreisungen, zum größten Teil mit persischer Übersetzung, bisher nie gedruckt, wie unsere in den Städten Persiens

[1] E. Adler, The Persian Jews. Their books and their ritual, Jewish Quarterly Review X, 584. Vgl. den Anhang am Schluß der Einleitung in der hebräischen Ausgabe dieses Bandes.

[2] Über den Kampf um die Riten im Jemen siehe in Bd. I.

[3] Maḥzôr Aram Ṣôbâ II, T., Venedig 1527. Über ihn siehe Bd. IV und V.

[4] Über R. Jisraʾêl Nagara, seine Dichtungen und seinen Einfluß siehe meinen Aufsatz im Haschiloach XXXVII und die Einleitung zu Bd. IV und V.

und den Nachbarländern wohnenden Gemeinden sie zu singen pflegen an Sabbat und Festtag und der Nacht des Sabbatausgangs." Herausgegeben von Jisra'êl ben Abraham Jezdi. Jerusalem 1901.

3. Kĕḇôd Šabbaṯ ... wie die Gottesfürchtigen in den Synagogen der Stadt Buchara zu singen pflegen, Ed. Dawid Ḥefeṣ. Jerusalem 1904.

4. Liḥĕḇôd Šabbaṯ ... die die Männer von Buchara morgens in der Synagoge zu beten pflegten. Durch Jĕdidja Hêrâti. 1906.

5. Ḥajat al-Ij'am (heilige Lieder) von Ḥajjim El'azar Mizraḥi aus Teheran. Jerusalem 1907.

6. Šîrej Nâ'îm (85 Lieder), Ed. Aharôn und Raḥamim, Söhne des Mašiaḥ. Jerusalem 1913. Hier fand auch die „Hatikwah" Eingang.

7. Sêfer Baqqašôt des J. Naǧara ... Mit Hinzufügung noch anderer Pĕtiḥoṯ und Pijjuṭim (171 Lieder). Jerusalem 1913.

AUS DEM LEBEN DER BUCHARISCHEN JUDEN[1].

Genaue Nachrichten aus der Zeit, in der sich die Juden in den Nachbarländern Persiens, in Afghanistan und Turkistan, niederließen, besitzen wir nicht. Anscheinend zogen Juden in den Zeiten der Zwangsbekehrung, in Persien und Babylonien im 15. und 16. Jahrhundert, wie wir oben erwähnt haben, nach diesen Ländern: Sicher ist jedenfalls, daß sie aus Persien stammen, und hierfür ist auch ihre persische Sprache ein Zeugnis, die sie Taǧekki nennen. Die bucharischen Juden haben eine Tradition, daß sie zum größten Teil aus Persien stammen, und zudem erzählt eine bei ihnen verbreitete Sage über ihre Niederlassungen in Buchara folgendes: Vor fünf oder sechs Jahrhunderten lud der König von Afghanistan den König von Buchara zu einem Gastmahl ein. Nun war es Sitte in Afghanistan, wenn ein fremder König den ihren besuchte, daß sie dann ihm zu Ehren Teppiche auf dem ganzen Wege ausbreiteten. Diese Ehre erwies man auch dem König von Buchara. Dieser hatte aber noch niemals Teppiche gesehen und wußte nicht, wie man sie herstellte; so erstaunte er sehr über ihre Schönheit und fragte den König von Afghanistan, woher er diesen Schmuck hätte. Der König von Afghanistan erzählte ihm, er habe vor vielen Jahren mit einem indischen König Krieg geführt und dabei auch Gefangene gemacht. Unter diesen hätten sich auch indische Juden befunden. Vor ihn geführt, hätten sie auf die Frage nach ihrer Arbeit geantwortet, daß sie sich auf Teppichfabrikation verständen. Da gab ihnen der König Material, damit sie ihre Kunst zeigten, und sie verfertigten ihm schöne Teppiche, die dem König so gefielen, daß er Befehl gab, ihnen Werkstätten und Material für die Teppichherstellung einzurichten. — Als der König von Buchara diese Worte hörte, drang er in den König von Afghanistan, ihm einige Juden zu geben, damit auch er in seinem Reich dieses Handwerk begründen könne, der war ihm gefällig und gab ihm einige Handwerker. Diese riefen noch andere von ihren Brüdern aus Indien nach Buchara herbei. So erzählt die Sage. — Aber R. Binjamin von Tudela berichtet, wie oben erwähnt, daß bereits zu seiner Zeit in der Stadt Chiwa 8000 und in Samarkand 50000 Juden lebten. — Als Babi Muḥammad 1598 Samarkand eroberte, vernichtete er das Reich, und die Juden zogen nach Buchara und China[2].

[1] Ausführlich in meinem Aufsatz „Die bucharischen Juden" in Mizraḥ u-Ma'araḇ I, Heft 8/10, Jerusalem 1921 (hebräisch).

[2] E. Adler, The Persian Jews, l. c., ebenso Marcus Adler, Chinesische Juden. Perlmann in seinem Buche „Ha-Sinim" (Die Chinesen), London 1911, S. 224, wendet sich gegen diese Ansicht und vermutet, daß die chinesischen Juden von den persischen beeinflußt zwar wurden, aber schon vorher dort wohnten.

Die alte Synagoge in der Stadt Buchara besteht seit etwa 600 Jahren. Um 1490 lebte in Buchara der Dichter ʿUzi êl Môše ben Dawid, der Verfasser von hebräischen und persischen Gedichten. — Von 1688—1755 lebte hier der Dichter Jôsef ben Jiṣḥaq ha-Jĕhudi, der, wie oben bemerkt, hier die „Sieben Brüder“ verfaßte nach dem Muster der Erzählung von Ḥanna und ihren sieben Söhnen. — Gegen Ende des 18. Jahrhunderts lebte hier der Dichter Abraham ibn Abû al-Dâ'ûd, er schrieb „Ṣarôt ḥûdîdâd“ (Jonathan) unter dem Emir Masʿanan (gest. 1802)[1]. Aber die Hauptansiedlung entstand erst in den letzten Jahrhunderten in der Stadt Buchara, von wo sich dann die Juden über die übrigen Städte von Turkestan verbreiteten. — Sie erklären den Namen „Buchara“ aus dem Bucharischen als „Tradition“ mit Beziehung auf die Mohammedaner, da sie zur Sekte der Šafʿî[2] gehören, die an die mündliche Lehre glauben.

Auch die bucharischen Juden waren besonderen Gesetzen und Beschränkungen unterworfen: sie durften nicht auf der rechten Seite eines Mohammedaners gehen, nicht auf einem Pferde reiten oder im Wagen in der Mitte der Straße fahren; als Zeichen der Schande mußten sie einen Sack über ihren Kleidern tragen. Später wurde die Bestimmung dahin gemildert, daß sie den Sack nur umzugürten brauchten. Sie mußten ein schwarzes Gewand tragen, aus dem die Hände und Beine nicht hervorsehen durften. Ferner mußten sie schwarze Hüte von einem halben Meter Höhe tragen, die bis an die Augen reichten, auch mußten sie die Schläfenlocken wachsen lassen. Jeder Jude, der mehr als ein Jahr alt war, mußte eine Kopfsteuer von 2—30 Tangâ bezahlen. Der Steuerbeamte hieß Kalantar, d. h. „Präses“, und war ein Jude, und jedesmal, wenn er die Steuer nach der königlichen Schatzkammer brachte, schlug ihn der königliche Kämmerer auf die Wange, schrie ihn an und nannte ihn dreimal Ketzer, ehe er ihm das Geld abnahm.

Wenn ein Jude einem Mohammedaner fluchte, wurde er mit 80 Schlägen bestraft, wenn er aber die Religion verfluchte, so war er des Todes, vor dem er sich nur durch den Übertritt zum Islam retten konnte. Es war den Juden verboten, die Fenster ihrer Häuser nach der Straße zu öffnen. Deswegen haben ihre Häuser keine Fenster, sondern nur Türen, die nach dem Hofe führen und gleichzeitig als Fenster dienen. — Wer diese Gesetze zum ersten oder zweiten Male übertritt, wurde mit einer Geldstrafe, wer aber zum drittenmal, mit dem Tode bestraft. — Einmal wurden fünf Gelehrte bei einem Vergehen ergriffen und ins Gefängnis gebracht; sodann wurden sie dazu verurteilt, auf einen hohen Turm zu steigen und sich von ihm hinabzustürzen. Zwei stürzten sich hinab und waren tot, aber die drei andern fielen herunter, ohne daß ihnen etwas geschah. Als das der König hörte, erstaunte er, kam an den Schauplatz der Begebenheit und fragte sie nach ihren Taten. „Unsere Lehre ist unser Handwerk“, erwiderten sie. „Und wie seid ihr gerettet worden?“ Da antworteten sie ihm: „Auch wir wissen es nicht; als wir hinunterstürzten, kam es uns vor, als ob wir auf weiche Wolle fielen.“ — Der König zeigte sich ihnen gnädig, schmückte sie mit schönen Gewändern nach Bucharer Art und ließ sie nach ihren Häusern zurückkehren. Den vornehmsten von ihnen, Mula Pinḥas Kôhên, ernannte er zum Rabbiner der Gemeinde, und seine Nachkommen bekleiden dieses Amt dort bis heute. Dieses ereignete sich vor ungefähr 100 Jahren. —

---

[1] Die erwähnten Dichter, wie überhaupt alle Dichter und Versemacher, die in den letzten Jahrhunderten in Buchara lebten, stammten aus Persien und Babylonien, denn anscheinend hatten die Bucharer keine eigenen Dichter. Während übrigens bis zum Ende des 18. Jahrhunderts Persien an Buchara die Gelehrten und Kultusbeamten lieferte, begannen erst in den letzten Generationen Gelehrte aus Mesopotamien und Palästina nach Buchara zu kommen.

[2] Demgegenüber erklärte der Rabbiner von Buchara im Jahre 1833 dem Missionar Wolf, der Name „Buchara“ komme von Ḥabor, wohin die Verbannung der zehn Stämme erfolgte (vgl. Kön. II). Narrative of Mission in Bokhara, 1875.

Im Laufe der Zeit ging die Kenntnis des Judentums bei den bucharischen Juden immer mehr zurück, weil sie, abgesehen von dem persischen, nur schwer mit anderen Zentren in Verbindung treten und von ihnen Anregungen empfangen konnten. — Vor drei Generationen, um 1830, kam nach Buchara ein Gelehrter aus Babylonien, mit Namen R. Jôsêf. Als er sah, daß sie im Judentum vollständig unbewandert waren, siedelte er sich bei ihnen an und unterwies sie in der Lehre und der jüdischen Tradition. Sie gewannen ihn lieb und nannten ihn „Ḥaḫam" (Gelehrter), und von ihm stammt die Familie Ḥaḫam. Sein Enkel, Šimʿôn Ḥaḫam, ist es, der, wie oben erwähnt, nach Jerusalem übersiedelte und dort den Šâhîn drucken ließ.

Eine Zeit der Freiheit und des Reichtums begann für die bucharischen Juden mit der Eroberung Turkestans durch die Russen. Sie gaben den Juden vollständige Glaubens- und Handelsfreiheit. Trotzdem behielten sie noch einige Gesetze bei, wie das Tragen des Sackes, den hohen Hut und das Verbot, auf einem Pferde zu reiten, weil diese Gesetze sich fest eingewurzelt hatten und sie damit außerdem ihre Achtung dem Emir von Buchara beweisen wollen. — Im Weltkriege und danach durch die Herrschaft der Bolschewiken hatten die bucharischen Juden sehr viel zu leiden. Denn man konfiszierte ihren Besitz, und die Tataren veranstalteten Pogrome gegen sie, so daß sie sich jetzt in der größten Bedrängnis befinden. —

In ihren Gesichtszügen, ihrem Körperbau und auch in ihrer geistigen Veranlagung finden sich Züge des altaischen und tatarischen Charakters, so daß sich der Verdacht aufdrängt, daß in ihren Adern viel nichtjüdisches, ja sogar nichtsemitisches Blut fließt. —

Ihre Zahl vor dem Weltkriege betrug schätzungsweise in Buchara und den Nachbarländern: In der Stadt Buchara 15000 Seelen, Qôqand 5000 Seelen, Samarkand 7500, Taschkend 3000, Ḫôǧand 1000, Turkestan 500, Andîgan 1000, Marǧîland 1000, Namengan 1000, Qatîgôrgan 1000, Panshamâh 300; Ḥiṣâr 100 Familien, Urgenǧ 50 Familien, Gûrǧ 50, Hêrat (Afghanistan) 200, Memanʾa 20, Balq 20, Mawr 50, von denen der größte Teil vertrieben wurde, Karki 60, Gajmkand 100, Qazîli 30, Karmînah 150, Schahar-Schâz 200, Jewîlan 50, Taḫtah-Bâzâr 100. Ferner gibt es kleinere Gemeinschaften noch an andern Orten.

Die Bucharer sind phlegmatisch, ja gleichgültig, sie besitzen zugleich Stolz und Bescheidenheit. Naiv auf der einen und verschlagen auf der andern Seite, leicht aufbrausend und leicht nachgiebig, zeichnen sie sich nicht durch ein besonderes Mitempfinden aus. — Im Hause übt der Mann eine unumschränkte Herrschaft aus, die Lage der Frau ist wie die der Magd gegenüber dem Herrn[1].

Jedes Wort, das dem Munde des Mannes entfährt, ist heilig für die Frauen, und wehe der Frau, die ihrem Manne etwas verweigert, sie gilt als treulos und er ist berechtigt, sie zu verstoßen. Denn die Scheidung ist sehr leicht, zumal die Frau keinen ausführlichen Ehekontrakt (kĕtuḫa) hat, so daß das Damoklesschwert der Verstoßung ständig über ihr schwebt. Einer der Gründe für die Lage der Frau ist, wie oben erwähnt, die Überzahl der Frauen gegenüber den Männern, denn die Furcht, sitzen zu bleiben, ist sehr groß. Die Frauen bringen viele Kinder zur Welt und verblühen deshalb schnell; wenn sie erst das 40. Jahr erreichen, sind sie vollständig gealtert, und, wenn sie bis dahin nur Mädchen geboren hat, nimmt der Mann eine zweite, junge Frau. —

Wenn der Sohn 13 Jahre alt ist, verheiratet man ihn. Der Bräutigam kauft die Braut. Bisweilen treffen die Eltern an dem Tage, wo ihre Kinder geboren werden, eine Abmachung, daß der Sohn des einen die Tochter des andern heiraten soll. Man pflegt die Verlobung durch ein

[1] Das Gesagte bezieht sich auf ihr Leben in Buchara, denn in Jerusalem haben die Bucharer die sephardischen Sitten angenommen und die ihrigen zum Vorteil geändert.

großes Fest zu feiern. Die Furcht vor dem bösen Blick ist sehr groß, und eine Frau ist eigens dazu da, ihn zu vertreiben; sie spielt auf der Handpauke, geht mit einem gefüllten Kohlenbecken, auf das sie Weihrauch gestreut hat, im Hause umher und läßt jede Frau daran riechen; damit treibt sie die Gespenster aus. Sie pflegen Eheverträge nicht schriftlich, sondern nur mündlich abzuschließen. In der Verlobungszeit werden der Bräutigam und seine Freunde jeden Mittwoch und Samstag Abend in das Haus der Braut zu einem Gastmahl eingeladen, aber der Bräutigam darf die Braut nicht vor der Hochzeit sehen. Bei der Verlobung sitzt der Bräutigam in einem besonderen Zimmer unter den Männern und die Braut in einem andern unter den Frauen, und von jeder Portion schickt der Bräutigam einen Teil der Braut und ebenso sie ihm. Auch ein Komödiant (בדחן) wirkt bei der Verlobungsfeier mit[1]. — Der Sabbat vor der Hochzeit ist der „Große Sabbat" für die Familie der Braut. Der Sabbatausgang heißt Ḥûdâh-Bani, d. h. die Begegnung der Brautleute. Denn die ganze Zeit über hüten sich die Brautleute, einander zu begegnen, aber an diesem Abend veranstalten sie das große Hochzeitsmahl, denn das Mahl nach der Trauung mit den „Sieben Benediktionen" wird aus Furcht vor Zauberei im geheimen abgehalten. Es soll nämlich Zauberer und vor allem Zaubererinnen geben, die es vermögen, dem Bräutigam seine Potenz zu nehmen. — Während der Trauung, wenn der Bräutigam mit einer Tangamünze die Braut sich verlobt, muß die ganze Gemeinde ihre Hände erheben, um Zauberei und „Bindung" unmöglich zu machen. Die Bezauberung geschieht folgendermaßen: In einen roten Faden, der ebenso lang ist wie der Bräutigam groß und breit, knüpft man sieben Knoten nach der Zahl der sieben Bundesschließer (Abraham, Isaak, Jakob usw.) und spricht dazu: Wie ich diesen Faden binde, so soll der Bräutigam gebunden sein und nicht seine Braut berühren können. — Besonders Frauen beschäftigen sich mit dieser Bezauberung; wenn der Bräutigam z. B. ein Mädchen verlassen hat, so „bindet" ihn ihre Mutter zur Rache. —

In der Nacht der „Begegnung der Brautleute", gewöhnlich am Sabbatausgang vor der Trauung, zündet man einen großen Holzstoß an, stellt sich um ihn auf, und die Frauen musizieren und singen. Derselbe Brauch besteht auch bei den Mohammedanern. —

Drei Tage vor der Trauung kommen die Verwandten des Bräutigams und schätzen, was die Braut als ihre Mitgift ihrem Manne in die Ehe bringen soll; dieser Tag heißt „Tag der Schätzung". Die Brüder der Braut aber setzen sich auf deren Kleider und lassen sie nicht fortschaffen, bevor sie nicht vom Bräutigam durch ein Lösegeld besänftigt sind. Wenn die Braut von ihren Brüdern nach der Trauung zum Hause des Bräutigams gebracht wird, dann treten diese abermals hin und lassen sie nicht in das Haus eintreten, bis der Bräutigam sie mit einer Summe Geldes befriedigt.

Sie lieben es, freigebig reiche Gastmähler zu veranstalten. Ein Hochzeitsmahl im Hause eines reiches Mannes in Taschkend möge als Beispiel dienen: es wurden 700 Stück Geflügel (Hühner) geschlachtet, 150 Gänse, 75 Truthähne, 50 Schafe und sieben Kühe. Es wurden 180 Europäer bewirtet, für die ein Tisch nach europäischer Art gedeckt war und 300 Bucharer, für diese nach bucharischer Art. Dem Gastgeber obliegt es, am Ende jedes Gastmahls alle seine Gäste in seidene Mäntel zu kleiden. Andererseits muß jeder Gast ein Geschenk zu der Hochzeit bringen. Vor den sieben Benediktionen stellt der Gastgeber zwei Männer in ein besonderes Zimmer, um die Geschenke in Empfang zu nehmen, und notiert, was jeder einzelne schenkt, denn er muß sich einem jeden gegenüber an dessen Freudentag revanchieren. Deshalb schätzt er die Geschenke ab, um zu wissen, wieviel er seinerseits wieder jedem einzelnen anläßlich von ihnen veranstalteter Festlichkeiten schenken muß.

[1] Bei den Mohammedanern pflegt man männliche Prostituierte, die ihre Haare lang wachsen lassen, bei der Hochzeit tanzen, musizieren und die Gäste erheitern zu lassen.

Wenn ein Kind geboren wird, bringt die Hebamme eine silberne Schale mit einem Wachslicht, das wie eine Manneshand mit fünf Fingern geformt ist. Die Hebamme geht damit im Hause umher und jeder Besucher muß einen der Finger anzünden und dafür eine Münze in die Schale legen. Die Hand selbst anzuzünden, kommt der Mutter zu. — Am Tage nach der Beschneidung besucht die Mutter die Synagoge und von dort begibt sie sich ins Haus ihres Vaters, wo sie bleibt, bis sie wieder als rein gilt. An dem Tage, wo sie das Haus ihres Vaters betritt, veranstaltet man ein Festmahl für sie und ebenso, wenn sie in das Haus ihres Mannes zurückkehrt. Denn, wie gesagt, nutzen die Bucharer jede Gelegenheit aus, um Festmähler zu veranstalten.

Die Konfirmation (Bar-Miṣwa) feiern sie mit großer Pracht, ähnlich einer Hochzeit. Der Vater schließt einige Tage zuvor sein Geschäft, viele Gäste kommen aus fremden Städten, und der Sohn hält eine Predigt, die in ihrer Umgangssprache abgefaßt ist. Darauf spricht der Vater des Sohnes das Qadîšgebet, und nun beginnt die „Einkleidung". Zuerst bekleidet man den Lehrer des Sohnes und sodann alle Gäste, und dann beginnt das Festessen. Manche reichen Leute dehnen das Fest bis auf drei Tage aus. — Die Männer essen und trinken in Eile, ohne Vergnügen und ohne Lieder. Das Mahl im Frauenhause dagegen wird durch Lied und Tanz ausgedehnt. Ihre Lieder sind persisch oder türkisch. —

Die Erziehung der Söhne erfolgt, wie überall im Orient, durch einen Lehrer, den „Ḥaḫam", mit Schlägen und Hieben, mit der „Falaka" (Riemen zum Schlagen), indem sie den Vers Psalm 78, 38 hersagen und bei jedem seiner 18 Worte einen Schlag versetzen. Folgendes ist der Gang des Unterrichts: Im ersten und zweiten Jahre, bei Kindern im Alter von fünf bis sechs Jahren, unterrichtet man, nur mündlich, „Birkôt ha-Šaḥar[1] und die Lobsprüche über die verschiedenen Speisen (Neḥĕnin). Im dritten Jahre lehrt man sie, gleichfalls mündlich, kurze Gebete. Im vierten Jahre fängt man an, den Schülern die Formen der Buchstaben und der Punktation an Hand einer Bildertafel beizubringen. Im fünften Jahre beginnen sie Worte zusammenzufügen und zu lesen. Im sechsten und siebenten Jahr lernen sie die Vortragszeichen des Pentateuchs und diesen selbst auf persisch, ferner Lieder aus den Psalmen und die Benediktionen über die Prophetenabschnitte (Haftarôt), alles in den traditionellen Singweisen. Ebenso lehrt man sie etwas von den Sabbatvorschriften, den Talmudtraktat Sabbat, begabte Kinder auch etwas ʿEjn Jaʿaqôḇ[2] und Ḥôq lĕjisrâʾêl[3] bis die Konfirmation herankommt, denn dann tritt der Knabe ins Leben und in die Ehe.

Das Gehalt der Lehrer beträgt einen Ṭangâ bis zu einem russischen Rubel wöchentlich für jedes Kind. Am Freitag muß jeder Schüler dem Lehrer einen Brotkuchen bringen, so daß die Schüler ihn auf diese Art mit Brot versorgen. Zu Ḥanukka bringen sie ihm Wachslichte, zu Purim — Geschenke (Mišloaḥ-Manôṯ), außerdem erhält er hin und wieder „Einkleidungen".

Nach der Thoravorlesung läßt man gewöhnlich eine Pause eintreten; wer eine Frage oder einen Wunsch hat, wendet sich dann an die Vorsteher, und diese disputieren darüber. Ebenso tritt, wenn sich gerade ein Abgesandter aus Palästina bei ihnen befindet, dieser hervor und spricht die Benediktion („Mi šebbêraḫ") um Geld zu sammeln; wenn es ein gewöhnlicher Bettler ist, meistens aus Persien, so erhält er etwas aus der Gemeindekasse. —

Eine Frauenabteilung gibt es in jeder Synagoge. Man ist in der Synagoge so sittsam, daß die Frauen sie nicht durch denselben Eingang wie die Männer betreten dürfen. — Am Sabbat-

[1] Die morgens gesprochenen Benediktionen.
[2] Eine Sammlung des erzählenden Teils des Talmuds.
[3] Ein aus Bibel, Mišna, Talmud und kabbalistischer Literatur, für die Tage der Woche geordnetes Sammelwerk.

nachmittag versammeln sich alle Gemeindeangehörigen, Männer, Frauen und Kinder, in der Synagoge, und der „Ḥaḫam“ trägt ihnen vor, und zwar meistens Sagenstoffe und Erzählungen vom Messias, dem Paradies usw. Sie sind sehr versessen auf die Prophetenvorlesung (Hafṭara) und dem Ha-Mašlîm, den letzten Aufruf zur Thoravorlesung, da bei dieser Gelegenheit das Seelengebet für verstorbene Angehörige rezitiert wird. Sie bemühen sich, die Dahingeschiedenen auf jede mögliche Art zufrieden zu stellen, aus Furcht, sie möchten ihnen Böses verursachen. Deswegen feiern sie nicht nur die Sterbetage ihrer Eltern, sondern auch ihrer Vorfahren mehrere Geschlechter hinauf, und gedenken der Seelen selbst von entfernten Verwandten, so daß sie wohl 50—60 Totenfeiern im Jahre zu verrichten haben. Weil es nun zu jedem Gedenken gehört, zur Thora, zur Haftara oder besonders zum „Mašlim“ aufgerufen zu werden, deshalb ist der Andrang gerade zu dieser Funktion so groß, und so kommt es leicht zum Streit darum. Deswegen werden zahlreiche Synagogen gegründet, damit ein jeder die Möglichkeit habe, hierzu aufgerufen zu werden. Ferner muß ein jeder am Sterbetage seiner Verwandten selbst bei jedem Gebete den Qaddiš vor der Lade für den Aufstieg der Seelen der Verstorbenen sagen. Dagegen suchen sie nur selten die Gräber ihrer Verwandten auf. — Der Gedenktag heißt bei ihnen „Jahrzeit“, welches deutsche Wort auch bei den Sephardim und italienischen Juden im Gebrauche ist. Sie beginnen schon eine Woche vor der Jahrzeit, Qaddiš zu sagen und setzen dies noch eine Woche danach fort. Deswegen sagt fast die ganze Gemeinde immer Qaddiš. —

In den Neujahrsnächten pflegte jeder einzelne ein besonderes Licht in der Synagoge anzuzünden, und am Abend des Versöhnungstages hängt ein jeder eine Lampe auf, die für den ganzen Tag ausreichte. Es heißt nämlich, wessen Lampe bis zum Ausgang des Versöhnungstages brennt, dessen Sünden werden vergeben, und dessen Jahr wird ein glückliches sein, wenn aber, was Gott verhüten möge, die Lampe erlischt, dann ist ein schlimmes Zeichen für ihn, und seine Sorge ist groß. Als man nun sah, daß dies für viele tiefe Niedergeschlagenheit zur Folge hatte, da führte man ein, jeder einzelne solle den Geldwert der Lampe den Vorstehern übergeben, und dafür zündet man eine gemeinsame Lampe an. — Am Vorabend des Versöhnungstages pflegen sie sieben Gerichte zu verzehren. — Nach dem Abendgebet am Ausgang des Versöhnungstages segnet der Alteste der Gemeinde die ganze Gemeinde mit dem Segen Isaaks an Jakob (Genes. 27, 28—29 ff.), und dann besuchen sie einander zu Hause und wünschen sich ein gutes Jahr, denn die in dieser Nacht ausgesprochenen Segenswünsche haben nach ihrer Meinung große Kraft. —

Man erbaut eine möglichst schöne Sukka, und in die eine Ecke stellt man einen besonderen Stuhl für die Sieben Gäste, der heißt „Der Stuhl des Elijahu“. Auf diesen Stuhl legt man Bücher. Bevor der Hausherr die Sukka betritt, sagt er in jeder Nacht die „Ordnung der Gäste“ (Sêder-Ušpizin)[1] und vergleicht den Zahlenwert des Wortes „Sukka“ mit dem des Namens des jeweiligen Gastes, denn jeder der sieben Laubhüttenfesttage ist einem der erwähnten Gäste gewidmet, und alle Hausgenossen müssen diese Rechnung genau verstehen, wehe daher dem Lehrer, der sie seinen Schülern nicht beigebracht hat. — Unter dem Einfluß des „Zôhar“ hüten sie sich, in der Nacht von Hôša'na Rabba das Haus zu verlassen, denn wem der Tod nahe bestimmt ist, der soll in dieser Nacht den Schatten seines Hauptes bei Mondlicht nicht sehen. Der Zôhar ist ihnen ebenso heilig wie die Bibel. — An Šĕmini 'Aṣeret liest man das Antiochusbuch und überträgt es ins Persische. — An Simḥat-Tôra bekleidet man sämtliche Wände der Synagoge mit Vorhängen und Teppichen. Man schafft die Rollen hinaus, bedeckt sie mit sieben Vorhängen und verkauft die Ehre, sie aufdecken zu dürfen. Das Aufdecken des letzten Vorhangs wird als das Wertvollste

[1] Die sieben Ahnherren, die man als Gäste erwartet (Abraham, Isaak, Jakob, Mose, Aharon, David und Salomo).

angesehen. Die „Bräutigame“[1] veranstalten ein großes Gastmahl nach ihrer Art, das gleichfalls mit einer „Einkleidung“ endet. — Zu Purim gilt es als Pflicht, Karten zu spielen, um das „Werfen des Loses“ (Pûr) zu erfüllen. — Die Massôt backen die Hausfrauen selbst mit Hilfe ihrer Verwandten. Beim Backen binden sie sich ein Tuch vor den Mund, damit nicht etwa etwas Speichel von ihrem Munde auf den Teig kommt, auch dürfen sie keinen Laut ihrem Munde entfahren lassen, geschweige denn sprechen, und wenn eine ein Wort spricht, so ist der Teig vor ihr ḥamêṣ (gesäuert)! — Wenn das Backen glücklich zu Ende ist, veranstaltet die Hausfrau ein Festessen. Auch die Pesaḥtage verbringt man mit Kartenspiel. Wenn das Pesaḥfest zu Ende ist, versammelt sich die ganze Familie, der Hausherr nimmt ein Bündel grüne Ähren, und jeder einzelne tritt hinzu, küßt ihm die Hand und erhält einen Schlag mit den Ähren; ebenso verfährt auch die Hausfrau mit den Frauen. Danach veranstaltet man ein Mahl mit ḥamêṣ (Gesäuertem) und verbringt die ganze Nacht mit Singen und Tanzen. Denn sie sind der festen Überzeugung, daß es sehr viel Nutzen bringt, in dieser Nacht zu tanzen, und wer in dieser Nacht fröhlich ist, ist es das ganze Jahr über. — In der ersten Nacht des ʿOmer-Zählens nimmt der Hausherr eine Anzahl Salzkugeln entsprechend der Zahl der Hausgenossen und spricht: „Gott ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln“ usw. (Psalm 23), und in jeder Nacht nehmen sie beim Zählen das Salz in die Hand.

Sie sind im Aberglauben befangen und glauben an Zauberei und Beschwörungen, besonders, wenn der Beschwörer sich darauf versteht, Frieden zwischen Eheleuten zu stiften. Sie nehmen auch nichtjüdische Beschwörer zu Hilfe, und zwar nehmen sie bei Krankheiten deshalb nur Beschwörer und Zauberer, weil es vor 50 Jahren noch keinen Arzt und keinen Apotheker in Buchara gab. Vor allem treten bei ihnen Magenkrankheiten, Durchfall und Hämorrhoiden auf, der Grund liegt darin, daß ihre Speisen schwer und fett sind. — Als Heilmittel nehmen sie zunächst verschiedene Kräuter; wenn die Krankheit sich verschlimmert, rufen sie den Beschwörer. Nach der Beschwörung bellt der Beschwörer längere Zeit vor dem Kranken und vertreibt hierdurch die bösen Geister, die die Krankheit verursacht haben. Gegen äußere Krankheiten kennen sie verschiedene Salben, die auch meistens erfolgreich sind. — Das Gebot, Kranke zu besuchen, wird in starkem Maße erfüllt, besonders durch die Frauen, die mehr auf Erfüllung der religiösen Gebote bedacht sind als die Männer und darin ausdauernder sind als diese. Denn wenn bei dem Kranken die Agonie eintritt, entfernen sich die Männer eiligst, und nur die Frauen bleiben bei ihm, bis er seine Seele aushaucht, so daß es sehr schwer ist, einen Mann zu finden, der bei dem Kranken in der Sterbestunde aushält. — Wenn ein Mann Söhne verloren hat, so gibt er, wenn ihm wieder ein Sohn geboren wird, diesem keinen Namen, sondern nennt ihn „Sohn“, und wenn der Sohn groß wird, nennt er sich nach seinem Belieben. —

Die Trauernden erhalten an den sieben Trauertagen Essen von ihren Verwandten. An jedem Nachmittag verteilen die Angehörigen des Verstorbenen weiße Tücher an alle, die kommen, um sie zu trösten, denn die Trauergewänder sind weiß. Die Frauen tragen das ganze Trauerjahr über weiße Kleider mit schwarzen Streifen und grüne Obergewänder. Auch fremde Frauen kleiden sich so, wenn sie Trauerbesuche machen. —

Man erzählt von einer Zaubererin, die in Buchara lebte, die folgende Geschichte: Sie pflegte allein in einem großen Zimmer zu sitzen, in dessen einer Ecke ein Vorhang hing. Wenn jemand zu ihr kam, um sie nach der Vergangenheit oder Zukunft zu befragen, so wandte sie sich

[1] An Simḥat-Tôra wird sowohl der letzte Abschnitt des Deuteronomiums (von dem Ḥatan-Tôra, d. h. Bräutigam der Tôra, wie der erste der Genesis (von dem Ḥatan-Bĕrêšit = Bräutigam der Genesis) gesagt. Es ist eine große Ehre, hierzu aufgerufen zu werden.

flüsternd an den Vorhang, und wenn der Frager Gunst fand vor dem Zauber, der hinter dem Vorhang steckte, so antwortete er ihm mit schwacher Stimme, ähnlich der eines Hahnes. Dieser Zauber vermochte auf jede Frage zu antworten: wegen Diebstahl, wegen einer Heirat oder eines Geschäftes, ob es gut ausgehen würde oder nicht, und was er sprach, das traf ein. — Einmal kam eine Jüdin mit einer Freundin, um den Zauber wegen ihres Bruders zu befragen, ob seine Sehnsucht erfüllt werden würde, die Tochter N. N.s zu heiraten. Weil aber die Ehe schon vollzogen war und diese Frau, die etwas aufgeklärt war, nur gekommen war, den Zauber auf die Probe zu stellen, ergrimmte dieser über sie, schlug ihr hinter dem Vorhang hervor, ins Gesicht und sprach: Bist du gekommen, meiner zu spotten? Meinst du, ich wisse nicht, daß diese Ehe schon vollzogen ist? — Die Frau wurde vor Angst ohnmächtig, und die Zaubererin flehte den Zauber an, ihr zu verzeihen. Nach Weinen und Flehen ließ sich der Zauber erweichen, aber er ermahnte die Fragerin, nur ehrlich gemeinte Fragen zu stellen. Nun fragte sie nach ihrer Vergangenheit, wieviel Kinder sie hätte, und ob die erwähnte Ehe Bestand haben würde. Der Zauber beantwortete ihr alles richtig und sagte, diese Ehe würde keinen Bestand haben, und erklärte ihr die Gründe. — Dieser Zauber antwortete in jeder Sprache, in der man sich an ihn wandte; nun konnte die erwähnte Frau hebräisch sprechen und wandte sich in dieser Sprache an ihn, und er beantwortete ihre Fragen ebenfalls hebräisch. — Einmal wollten einige Männer den Vorhang hochheben, erhielten aber einen starken Schlag, von dem sie augenblicklich starben. — Es heißt, daß ein Vogel sich hinter dem Vorhang befindet, der wie eine große Taube aussieht. Nach andern wieder soll die Zaubererin das alles mit ihren Gaukeleien tun . . .

Wie alle orientalischen Frauen lieben auch die bucharischen Schmuckstücke: Mondchen, Finger- und Ohrringe, Gold- und Bernsteinketten. Die Ohrgehänge sind sehr lang und reichen bis auf die Wangen; sie sind mit Edelsteinen besetzt, die Azmurd heißen, denn dieser Stein ist dort häufig; sodann tragen sie goldene Ringe, die mit Steinen besetzt sind, meistens blauen Saphiren, roten Rubinen; und meistens sind alle zehn Finger mit Ringen bedeckt, mit Saphiren, die als Apotropäon (Sĕgula) gelten. Eine Art Schmuck legen sie über die Stirn von einem Ohr zum andern, in Gestalt eines Halbmondes, fünf oder sechs Finger breit und mit Edelsteinen besetzt. Diesen Schmuck trifft man bei allen Frauen und ohne ihn tritt keine in die Ehe ein. Die Frauen bedecken ihr Haar sorgfältig. Bei den Zusammenkünften der Frauen darf kein Mann ihren Tänzen zusehen, und nur der Bräutigam hat nach der Trauung das Recht, die Frauengemächer zu betreten und sich die Tänze seiner Braut anzusehen. Sie sollen sehr schön tanzen. —

Die Jungfrauen tragen einen gestickten Hut, der auf dem Kopfe zusammengefaltet und die Falte geschlossen ist (symbolisch für einen verschlossenen Garten)[1], die nach der Hochzeit geöffnet wird. Die Haare tragen sie in langen Locken, 40—50 Schläfenlocken, von eigenem Haar oder eine Perücke. An die Locken knüpfen sie kleine goldene oder silberne Glöckchen.

Die Männer tragen die bekannten orientalischen Gewänder aus farbiger Seide. Alle ihre Gewänder sind Fabrikware, man berücksichtigt die Körpermaße nicht, sondern je breiter und größer ein Gewand ist, um so besser. —

Sie beschäftigen sich jetzt nur mit Handel, und es gibt bei ihnen keine Handwerker und Handarbeiter. Ihr Handel hatte vor dem Kriege einen großen Aufschwung genommen, und ihr Reichtum war sprichwörtlich geworden, besonders durch den Handel mit Seide, Baumwolle, Getreide, durch Fabrikbetriebe u. a., so daß der ganze Handel in den Händen der Juden war.

[1] Nach Hohelied IV, 2.

Manche Juden besaßen viele Fabriken für die Verarbeitung von Baumwolle und beschäftigten Tausende von Arbeitern, denn Baumwolle wächst viel in Buchara. Aus den Körnern der Baumwolle bereitet man Öl, Seife und Ziegel. —

Das Wetter schlägt in Buchara von einem Extrem zum andern um. Im Monate Nisan ist es mäßig und angenehm. Im Siwan und Tammuz steigt die Hitze bis auf 40°. Im Tišrî beginnt manchmal schon der Winter und der Schnee. Oft ist im Ḥešwan und Šĕḇaṭ der Himmel mit schweren Wolken bedeckt, dann steigt die Kälte, und der Schneefall nimmt zu. Der Regen beginnt im Nisan und dauert den ganzen Sommer über. Starken Wind gibt es fast immer um Neumond. Bisweilen hält sich der Wind 24 Stunden und wird sogar zum Sturm. Auch drei Tage, ja eine Woche kann er währen, und dann bringt er Verwüstung, entwurzelt Bäume und vernichtet Häuser. Alles schließt sich dann im Hause ein, denn es ist fast gefährlich auszugehen.

Nachts, Sommer oder Winter, ist der Himmel dicht bewölkt, und dichter Nebel steigt auf, so daß es unmöglich ist, einen Menschen auf vier Ellen zu erkennen. Der Nebel hält sich etwa sechs Stunden. — Wasser findet sich ganz nahe der Erdoberfläche, nur 1—2 Ellen tief, und deswegen kann man keine tiefen Senkgruben anlegen; so ist die Luft, besonders in den alten Häusern, nicht gut. Sie leiden sehr darunter, denn es verursacht den Schleimfluß = Ryton.

Wie oben ausgeführt, sind die Bucharer streng orthodox und glauben an die 13 Glaubensartikel, vor allem an das Kommen des Erlösers, den Bau des Tempels, die Auferstehung der Toten, die Vergeltung und an das Fortleben der Seele nach dem Tode, und wer hiervon etwas leugnet, gilt als Ketzer, den man haßt und verfolgt. An jedem Neumond trägt der „Ḥaḥam“ der Gemeinde die 13 Glaubensartikel laut vor.

Jerusalem ist ihnen überaus heilig, sie verehren die rabbinischen Abgesandten aus der heiligen Stadt, und die palästinensischen Gelehrten nutzen diese Gefühle aus . . . Sie spenden reiche Gaben, zumal wenn dadurch ihres Namens gedacht wird.

Vor etwa 50 Jahren kamen die ersten bucharischen Familien nach Jerusalem (Dawid Ḥefeṣ, Aḇraham Ašer, Baruḵ Gahan, Aḇraham Amînuf-Talmudi, der Kabbalist Jôḥanan ha-Kôhên, der Gründer der Kabbalisten-Synagoge, ferner Šĕlômô Mesajjef und Aharôn Kandînôf. Sie begründeten 1892 das bucharische Viertel und nannten es „Rĕḥôḇôt“, erbauten große, geräumige Häuser, denn sie lieben die Weiträumigkeit. Jede reiche Familie pflegte ein großes Haus in Jerusalem zu erbauen, und an jedem der Wallfahrtsfeste zog ein Angehöriger der Familie nach Jerusalem, wo er das Fest über blieb, um dann nach Buchara heimzukehren, und manch Angehöriger der Familien siedelte sich auch in Jerusalem an. Die Bucharer, die sich in der heiligen Stadt niederließen, lebten von dem Gelde, das sie mit sich brachten, oder von dem, was ihre reichen Angehörigen ihnen schickten, und nur wenige trieben Handel. Im Jahre 1914 belief sich ihre Zahl in Jerusalem auf 1500 Seelen. Während des Krieges schmolzen sie sehr stark zusammen. Der Weg nach Buchara war gesperrt, das Geld, das sie mitgebracht, hatten sie aufgebraucht. Die türkische Regierung richtete ihr Augenmerk auf sie, raubte ihnen alles, was sie noch hatten, und beschlagnahmte ihre Häuser als Kasernen und Pferdeställe. Während des Krieges waren sie gezwungen, ihren Schmuck, ihre Teppiche und teuren Möbel zu verkaufen, um das Leben zu fristen, und trotzdem starben wohl 800 von ihnen an Hunger und Seuchen, die in Jerusalem in dieser Unglückszeit ausbrachen.

In ihrem Viertel haben sie viele Synagogen und Talmud-Thoraschulen gegründet, viele Bücher gedruckt, besonders aus der kabbalistischen Literatur und der der persischen Juden.

AUS DEM LEBEN DER DAGHESTANISCHEN JUDEN.

Im südöstlichen Teile des Kaukasus, am Westufer des Kaspischen Meeres, wohnen Juden. Das Land heißt Daghestan (türkisch „Ṭag“ = Berg; das türkische „ṭ“ wird weich wie ein „d“ ausgesprochen), also „Bergland“, und deshalb heißen die Juden „Gebirgler“. Ein Teil des Landes heißt Ṭabarsan mit der Hauptstadt Derbend; dieser Name ist persisch: „Der“ = Tor, „Bend“ = Band, d. h. das verschlossene Tor, denn nach der Überlieferung hat Alexander der Große hier eine eiserne Mauer errichtet, um Gog und Magog (vgl. Ezechiel) den Weg zu sperren, damit sie nicht Nordsyrien und Persien überfallen könnten. Die Araber nennen Derbend Bab-al-abuâb = Tor der Tore[1]. Nach der jüdischen Überlieferung ist Derbend das im jerusalemischen Talmud, Mĕgilla, Kap. 4 erwähnte Ṭarbant: „R. Šimʿôn der Schreiber aus Ṭarbant“, von dem man verlangte, er solle Stücke aus dem Pentateuch herausschneiden, damit die Kinder daraus lernten. Er verweigerte das, worauf man ihn seines Amtes als Kinderlehrer enthob[2]. — Das Land Daghestan zerfällt in zwei Provinzen, die nördliche heißt Ṭabarsan und die südliche Sahirwan oder Schumaki; dieser Name soll in talmudischer Zeit mit Umstellung der Konsonanten Muschaki gelautet haben, und über diese Stadt sagte Šĕmuʾêl (Qiddušîn 71b), daß sie in bezug auf Abstammung Nahwand gleichstehe, d. h. daß sie zu Medien gerechnet werde, das „krank“ sei in der Reinheit seiner Rassenabstammung, aber höher stehe als Elam (Südpersien), das als „sterbend“ gilt, das wird erklärt: „Welchen Unterschied gibt es zwischen Kranken und Sterbenden? — Die meisten Kranken bleiben am Leben, die meisten Sterbenden verfallen dem Tode.“ — Hieraus geht hervor, daß die Juden Mediens und der Nachbarländer, denn das sind Muschaki-Schumaki, dem Judentum die Treue hielten, obgleich sie Mischehen eingingen. —

Alle Juden Daghestans behaupten, eine Tradition zu haben, wonach sie aus Medien oder Persien stammen. Und tatsächlich hat Medien in alter Zeit auch Daghestan mit umfaßt, und Schumaki war die Hauptstadt von Medien. Ferner haben sie eine Tradition, nach der sie von den zehn Stämmen abstammen, die der König von Assyrien in den Städten Mediens ansiedelte. Es ist möglich, daß diese beiden Überlieferungen auf Wahrheit beruhen. Denn die aus Israel und Samaria Deportierten ließen sich in den Städten Mediens nieder, und nur sehr wenige von ihnen folgten dem Rufe Jirmĕjas[3] und ʿEzras, nach Palästina zurückzukehren; sie blieben vielmehr die ganze Zeit des zweiten Tempels über an ihren Wohnsitzen und standen in enger Verbindung mit Jerusalem. Denn wir wissen, daß Rabban Gamlîʾêl schrieb „an unsere Brüder in

[1] Jôsêf Schwarz in Tĕbuʾôt haʾareṣ, Jerusalem 1845, S. 145, ferner Jaʿaqôḇ Bahariz im Reisebuch des Jôsêf Tschĕrni, S. 281, Petersburg 1882.

[2] Ebendort.

[3] R. J. Bahariz in dem erwähnten Reisebericht S. 280 erzählt: „Und wir besitzen noch eine Überlieferung, wonach unsere Väter nicht mit Jirmĕja, wie ihre Brüder nach dem heiligen Lande zurückkehrten, daß ‚Jirmĕja sie zurückbrachte, und Jôšijja, der Sohn Ammôns, über sie regierte‘ (Mĕgilla 14b), und ebenso kehrten sie auch nicht mit den babylonischen Verbannten zurück. Über die Rückführung der zehn Stämme überhaupt s. Mĕgilla dort. — In Sanhedrîn 110b sagt R. ʿAqiḇa, daß die zehn Stämme nicht zurückkehren werden; hierzu bemerkt Raši: ‚Aber heißt es denn nicht, daß Jirmĕjà sie zurückbrachte? Er brachte sie nicht alle zurück, sondern nur einen Teil von ihnen.‘ Aber R. Eliʿezer sagt: ‚Auch den zehn Stämmen, denen es dunkel geworden ist, wird es dereinst wieder hell werden. Und R. Šimʿon ben Jĕhuda aus Kĕfar ʿAkkô sagte im Namen R. Šimʿôns: Wenn ihre Handlungen so sind wie an jenem Tage, so kehren sie nicht zurück, wenn aber nicht so kehren sie zurück‘.“ — Und aus den Worten Jirmĕjas kann man erkennen, daß er sich wirklich bemühte, die Verbannten Israels nach Palästina zurückzubringen, denn außer in Kapitel XXXI spricht er auch in Kapitel II und XIII ständig vom Norden, wie: „Gehe hin und rufe diese Worte nach dem Norden hin und sprich: Kehre zurück, du Abtrünnige, Israel“; „in jenen Tagen wird das Haus Juda mit dem Hause Israel zusammengehen, und sie werden miteinander aus dem Nordlande kommen“; „hebet eure Augen auf und seht, wie sie kommen vom Norden her!“ und ähnliche Stellen.

der babylonischen Verbannung, unsere Brüder in der medischen Verbannung und unsere Brüder in der griechischen Verbannung" (Sanhedrîn 111b). Als die persischen Könige die Juden zu bedrücken begannen, wanderten viele von ihnen nach Daghestan aus, das damals nicht mehr zu Persien gehörte. Das Persisch der Einwanderer vermischte sich mit dem Tatarischen, und dazu traten, infolge des Sieges des Islams, noch arabische Elemente. So entstand in ihrem Munde ein besonderer Dialekt, den sie „Ṭaṭ" nannten, und der von der Landessprache verschieden ist (diese ist im Norden kumikisch und im Süden tatarisch). Sie schreiben ihn mit hebräischen Buchstaben. —

In den Jahren 1867—1870 durchforschte der Reisende Jôsêf Tscherni Daghestan und beschrieb eingehend Leben und Bräuche der dortigen Juden, nur für ihre Geschichte fand er kein reiches Material, denn sie besitzen keine antiken Überreste, Handschriften oder sonstige Erinnerungen. Sind sie ja seit Hunderten von Jahren buchstäblich Sklaven der despotischen tatarischen Herrscher gewesen. Freilich bezeugt[1] R. Jaʿaqôḇ Bahariz, der Rabbiner von Derbend[2], daß in dem Dorfe Saba bei Derbend, wo eine alte jüdische Ansiedlung bestand, früher ein Mittelpunkt der Lehre gewesen ist. Ehemals gab es drei Zentren: 1. Qulqat, $1^1/_2$ Meilen westlich von Quba, wo die Juden gegen 1000 Jahre wohnten, bis der persische König Naḏîr Šaḥ 1631 es vollständig vernichtete; die Überlebenden flohen nach Quba. 2. Aba Saba, sieben Meilen südwestlich von Derbend, das 1797 durch Surḥâb Qûmoq zerstört wurde. 3. Qatda, zu dem drei Städte gehören, nämlich Ḥaḇraï, das ein Mittelpunkt des Thorastudiums war und deshalb auch von dem Worte Ḥaḇêrîm (Gelehrte) seinen Namen erhalten hat; Ḥaqlaï (= landwirtschaftlich), wo man Ackerbau trieb, und Dêjah Saḇrî; sie wurden alle drei um 1740 zerstört. — Der genannte Rabbiner bezeugt: „In Wahrheit sah ich selbst den Rest der Handschriften ihrer Gelehrten, die kürzlich verbrannten . . . Schade um die, die vernichtet wurden! Denn als ich noch ein Knabe war, sahen meine Augen herrliche Pergamente, von geschickten Schreibern geschrieben, davon manche über die Kabbala (des R. Šimʿôn ben Jôḥai), andere über das Geheimnis der Interkalation (ʿIbbur), wieder andere über die Rechtssatzungen, und in meinem Besitz ist der „Mizraḥi" über den Pentateuch, dessen Bogen sind voll von Bemerkungen und Erklärungen, das Werk ihrer Gelehrten R. Geršôn ben Jadagar und R. Mordĕḵai." —

Ihre Gebräuche sind denen der persischen und bucharischen Juden sehr ähnlich, z. B. bei Werbung, Verlobung und Hochzeit; ebenso die Feste, der Volksglauben und das häusliche Leben. Anscheinend standen sie immer in Verbindung mit Buchara, denn es gibt dort Juden, die nach der Stadt Quba heißen. Noch heute kommen persische Juden nach Daghestan. — Sie sind den Persern sehr ähnlich.

---

[1] Im erwähnten Reisebericht.

[2] Er wurde in Derbend um 1840 geboren als Sohn R. Jiṣḥaqs, des dortigen Dajjans (Richters) und von diesem unterrichtet. Im Alter von 24 Jahren beherrschte er den Talmud und die gesamte rabbinische Literatur, so daß sein Vater ihn zu seinem Stellvertreter einsetzte. R. J. Tscherni, der 1867 in seinem Hause weilte, bezeugt sein riesiges Wissen. In der Jugend schrieb er in der hebr. Zeitschrift „Ha-Maggid". Er suchte auch die Vorzeit zu erforschen sowie die Geschichte der Gebete und Pijjutim (religiöse Poesie) und verfaßte einen kritischen Kommentar zum Maḥzôr. 40 Jahre bekleidete er den Posten eines Oberrabbiners für Daghestan, von der russischen Regierung anerkannt. Er war ein begeisterter Ḥôbêḇ Ṣijjôn (Zionist) und auf seine Initiative gründeten die Mitglieder seiner Gemeinde auf seinen Namen die Kolonie Beêr-Jaʿaqôḇ. Im Jahre 1907 ging er nach Jerusalem, wo er zwei Teile seines Maḥzôrs unter dem Titel „Oholej Jaʿaqôḇ" herausgab, während andere Teile noch Manuskript blieben. Sein Kommentar zeugt von wissenschaftlichem Geist, Kenntnis, Geschmack und Gefühl für die Geschichte des Pijjut. Er stand in Briefwechsel mit S. D. Luzatto, Harkavy und Berliner. In seinem Kommentar behandelt er den Ursprung jedes Pijjut, seinen Verfasser und den natürlichen Sinn der Gebete und reinigte so die Luft von der Menge der wertlosen Erklärungen der kabbalistischen Epoche, die sich gerade zum sephardischen Maḥzôr gehäuft hatten; man denke nur an den unter kabbalistischem Einfluß abgefaßten, als „Batîm" bekannten, in Livorno oft gedruckten Kommentar zum Maḥzôr und den Maḥzôr der Kabbalisten selbst. — R. Jaʿaqob starb 1918 in Folge der vielen Entbehrungen der Kriegszeit.

Nach Angabe eines daghestanischen Juden[1] beläuft sich ihre Zahl auf etwa 20000 Seelen. Sie treiben Ackerbau, Handel u. ä. Selbstverständlich haben sie auch vieles von den Sitten der wilden Tataren angenommen. Der Talmud war bis zum Beginn des vorigen Jahrhunderts bei ihnen in Vergessenheit geraten oder ihnen überhaupt nicht bekannt geworden. Der Vater des erwähnten R. Jaʿaqôḇ, R. Jiṣḥaq, ging nach Litauen, um dort den Talmud zu studieren, und andere folgten seinem Beispiel, Aschkenasim aus Rußland ließen sich dort nieder, und so erwachte allmählich das Judentum bei ihnen. Trotzdem ist die Unwissenheit bei ihnen groß. Die wenigsten können auch nur lesen, und wer im Pentateuch lesen und einigermaßen die Bedeutung der Worte verstehen kann, heißt „Ḥaḫam" (Gelehrter)[2]. In den letzten Jahren gründeten sie hebräische Schulen in nationalem Geiste. — In Jerusalem belief sich ihre Zahl vor dem Kriege auf 130 Seelen; sie hatten sich ein eigenes Viertel mit einer Synagoge erbaut. Am charakteristischsten für sie ist ihr Jähzorn. Sie sind aufbrausend, und wenn der Zorn in ihnen entbrannt, kommt es leicht zu Blutvergießen. — Ihr Typus ähnelt etwas dem ostkaukasischen. Ihr Gebetsritus ist der sephardische, und sie wissen nicht, ob sie jemals einen andern gehabt haben. Die Lade in der Synagoge steht nach Westen (gegen Jerusalem)[3].

DIE NAMEN.

Die Namen der persisch-bucharisch-daghestanischen Gruppe verdienen besondere Beachtung. An hebräischen Namen sind sie reicher als es irgendeine andere Gruppe oder eines der großen Zentren ist. Bei ihnen haben sich manche alten Namen erhalten, die in der Bibel nur einmal erwähnt werden, ferner Namen aus der Zeit des zweiten Tempels, des Talmuds und der Geonim. Die Namen sind ja der Prüfstein für die Erkenntnis der Geschichte eines jeden Volkes und seinen kulturellen Zustand, und schon unsere Weisen taten den Ausspruch, daß Israel deswegen aus Ägypten erlöst wurde, weil sie nicht ihre Namen und ihre Sprache änderten (Midraš Šôḥêr Ṭôḇ, Lied 114). Denn der Eintausch der hebräischen Namen gegen fremde und das Vergessen der hebräischen Sprache sind Zeichen der Assimilation. Wenn wir den hebräischen Namenschatz der Sephardim und Aschkenasim betrachten, müssen wir über seine Armut staunen.

Gebräuchlich sind bei ihnen Ḥawa, Ḥanôḵ, die Namen der Stammväter und -mütter, Šifra, Jôḵeḇed, Osnaṯ, Jĕhudiṯ, die Stammnamen, Pęręṣ, Môše, Zęraḥ, Ṣippôra, ʿAmram, Aharôn und Mirjam, Geršôn, Bĕṣalʾêl, Eliʿęzęr, Aḇiʿęzęr, Jĕhôšuʿa, Tirṣâ, Palṭiʾêl, Nĕṯanʾêl, Elʿazar, Pinḥas, Šâʾûl, Nǫʿǫmi, Elimeleḵ, Tamar, Rût, Ḥanna, Pĕnina, Dawid, Jônaṯan, Šĕlômô, Ṣadôq, Jĕhôjadaʿ, ʿImmanuʾêl, Baṯ-Šeḇʿa, Elḥanan, Urijja, Zęʾêḇ, Jôšijja; die Namen der großen Propheten: Šĕmûʾêl, Elijahu, Ĕlišaʿ, Jôʾêl, Naṯan, Jĕšaʿja, Eljaqim, Jĕdida, Jirmĕja, Barûḵ, Gĕdalja,

[1] Zaḫarja Anisimow, Die Bergjuden. Haschiloach XVIII (hebräisch).

[2] Allerdings gab es im 15. Jahrhundert aus Süddaghestan, R. Môše Širwâni, der ein Lexikon verfaßte, von dem ein Teil erhalten ist (erklärt von Bacher). Sein voller Name lautet Môše ben Aharôn ben Šeʾêrît aus Širwân. Sein Lexikon nannte er „Igrôn", es behandelt die Bibel einschließlich der aramäischen Teile in Daniel und ʿEzra. Er vollendete es 1459. — Danach scheint es, daß zu dieser Zeit ihr geistiges Niveau höher war.

[3] Im Westkaukasus wohnen Juden in Georgien, und werden „Gurĝier" genannt. Von ihnen gibt es eine Gemeinde in Jerusalem in besonderen Vierteln, aber sie gehören nicht zu den daghestanischen Juden. Ihre Sprache ist georgisch, ihre Sitten und ihr Charakter anders, ihre Aussprache des Hebräischen etwa griechisch-sephardisch; anscheinend stammen sie von griechischen Juden, der oben genannten „griechischen Verbannung" ab, die sich in den von den Griechen am Schwarzen Meer gegründeten Kolonien angesiedelt hatten. Ebenso berichtet J. Tscherni, der auch sie besuchte, daß sie zu den Daghestanern keine Beziehungen haben, vielmehr sich von ihnen in allem unterscheiden.

Jĕḥezq'êl, Zĕḫarja, Naḥum, ʿÔḇadja, Jôna, Daniêl. Von den Namen der Richter: Šimšôn, Dĕḇôra. Aus der Zeit des zweiten Tempels und dem Ende des ersten: ʿOzêr, ʿUri'êl, Jĕḥi'êl, ʿEzra, Nĕḥemja, Mordĕḫai, Estêr, Ṣemaḥ, Jôḫanan, Jĕqûṭi'êl, Tuḇijja, Mĕšullam, Matatjahu, Šĕmarja, Šôšanna, Jĕraḥmi'êl, Ḥananja. Engelnamen: Miḫa'êl, Rĕfa'êl, Gaḇri'êl, Uri'êl, Razi'êl. — Aus der späteren Zeit: Von den Tanna'im Hillel, Šĕmaʿja, ʿAqiḇa, Gamli'êl, Me'ir, Šalôm, Šabṭai, Naḥman, Tanḥum, Abba; aus der nachtalmudischen Zeit: Aḇigdôr, Ḥajjim, Jôm-Ṭôḇ, Ben-Ṣijjon, Arjĕ, Kaṭri'êl, Jaqar, Jĕrûḥam, Mĕnaḥêm, Nissim, Nisan, Hai, Saʿadja, Ṣĕḇi, Šêm-Ṭôḇ, Dôḇ, Simḫa, Šaḫna, Pĕsaḥ, Malka[1].

Von fremden Namen aus griechischer und römischer Zeit: Alexander, Ṭôdros (Theodor), Feibuš (Phoebus), Billa (Bella), Jentel (gentilis), Iṭel, Sprinṣâ (esperanca). —

Diese Namen stammen in der Hauptsache aus der biblischen Zeit. Während der Zeit des zweiten Tempels kamen nur wenige hinzu, ebenso in der talmudischen Epoche und im Mittelalter. Neue Namen werden nicht geschaffen, vielmehr lebt man hierin von der Vergangenheit, und neue Geschehnisse vermochten nicht neue Namen zu schaffen, am wenigsten hebräische. —

Bei den persischen Juden finden wir auch die Namen: Ijjôḇ, Aḇšalôm; Ḥanina, der sehr verbreitet ist, Hanukka, Ja'ir, Jišai, Jô'aḇ, Jismaʿêl; Mašiaḥ; Nĕḫôra'i, Naḥămu; Siman-Tôḇ; Ṣijjôn, der sich auch bei den Sephardim findet; Rabbi, Raḥămim (sehr verbreitet), Rĕfu'a, Raḥăman; Sar-Šalôm; der Name Bĕḫôra, den es auch bei den Sephardim gibt; Zilpa; Mazzal (auch bei den Sephardim). Familiennamen sind: Gabbai, Nasi (wie auch bei den Sephardim), Šammaš, Mĕlammêd. —

Bei den Bucharern außer den bei den Persern genannten auch die folgenden: Aḇrêḫ, Elḥanan, Aḇnêr, Asaf, Ọḥọli'aḇ, Eḇjaṯar; Bôʿaz, Baḇa, Bĕnaja, Baḇli, Bĕraḫja (auch bei den Sephardim); Gĕ'ula; Daṯan; Zĕruḇaḇel, Zarḥi, Zĕraḥja (auch bei den Sephardim und bisweilen bei den Aschkenasim); Ḥijja; Ḥaggai, Ḥasid, Ḥasdai; Jĕdid, Jôḥai, Jafeṯ, Jiftaḥ, Jôṯam, Kalêḇ, Kil'aḇ; Mîša'êl, Mĕreḏ, Meleḫ, Matja, Mattana; Nuri'êl, Nûrijjâ, Naḥmani; Pĕraḥja, Pĕtaḥja (zuweilen auch bei den Aschkenasim); Ṣadôq, Ṣĕfanja; Qaṯan; Sason, Šĕlumi'êl; Aḇigajil, Ahaḇa, Ọhọla, Immašalôm; Hôšaʿna, Ḥefṣi ba; Jaʿêl, Jafę; Naḥăla; Šunammiṯ; Tamma, Bĕrurja, Jalta, Lĕḇi'a; Zahăra; Zĕliḫa, Sĕgula, Seraḥ (bisweilen bei den Babyloniern); Pĕri, Pĕrêḫa; Ṣĕḇijja, Ṣeḏef, Ṣahăla; Qĕṣia, Ruḥama.

Aber den reichsten hebräischen Namenschatz besitzen die Juden in Daghestan. Denn außer sämtlichen oben genannten Namen finden sich bei ihnen noch die folgenden: Abbai, Aḇram, Aḇšalêm, Aḇîja, Aḇṯaljôn, Adam, Adônijja, Ôhel, Aḇišai, Adôni, Aḥîṭuḇ, Aḥîmaʿaṣ, Bildad, Eljasaf, Êla, Elqana, Elhadad; Bisăra, Bôrêr, Bĕni'êl, Bôdêd, Barzîlai; Gilʿad, Gabbajjahu; Hamiêl, Huna; Ḥilqijja, Ḥizqijja, Ḥanun, Ḥasdiêl, Ḥušim; Ṭêḇêṯ; Jaḥja (häufig bei den Jemeniten und den unter arabischem Einfluß stehenden Juden), Jaqdan, Jôsi, Jannai, Jêhu, Joqṯan, Jašuḇ; Mahir, Maḥlôn, Muqdašej, Manôaḥ, Maʿasêja, Mattanjahu; Nĕʒarja, Nĕḫunja; Saḇaʿ, Sadiêl; ʿAzarja (der sich auch bei den Sephardim findet), ʿAḇdiêl, ʿAsa'êl, ʿÊli, ʿAmmi'êl, ʿAqaḇja, ʿAqašja, ʿOṯni'êl; Pĕdu'êl, Pĕnuêl, Pęšęr; Ṣidqi'êl, Ṣahalôn, Ṣidqijja; Qallai, Qôlaj, Qĕmu'êl, Qadoš; Raḇa, Rêḥana, Ram, Raʿaḇi (?), Raši (nach dem großen Kommentator, wie sie überhaupt gern die Namen der Großen Israels verwenden); Šĕʒalti'êl, Šĕḫanja, Šĕḫanja, Šĕêriṯ, Šĕḫaṯ, Šaliaḥ, Šamʿai, Šalmaj, Tanḥuma. —

Aḇišag, Eliševaʿ, Aḥinoʿam, Amtalai, Ẹfraṯ; Bĕṯu'êl; Dinar; Ḥọgla, Ḥasida; Ṭôḇa, Jĕmima, Jiska, Jĕrûša, Jeṯęr; Maḥălaṯ, Môraṯi, Mêraḇ, Maʿaḥa, Mašal; Nĕʒojôṯ, Nôʿa; Sĕliḫa; ʿAḇsa; Purim; Ṣĕlọfḥad, Ṣọfnaṯ, Ṣaʿadaṯ, Ṣĕruja, Ṣọrfatiṯ, Qimḥiṯ, Qeren-Happuḫ, Sarai.

[1] Die Perser führen mit Vorliebe die Namen Mordĕḫai, Ẹstêr, 'Ẹzrâ', Raḥămim, Ḥanina, während sie bei den Jemeniten nur selten sind.

An fremden Namen haben die Perser: Agâ' (Herr), Aga' Ġân (geliebter Herr), Arzôni (der zur Regenzeit Geborene), Barfi (Schnee), Bâši (Hajjim), Bâgôm (?), Bemûn (Rest), Bânu (?), Bar-Kudâr (?), Ğâni (Geist), Nêrûni (der zur Zeit der Teuerung Geborene), Zâqi (Heilsalz gegen den bösen Blick), Ḥusni (Schönheit), Ṭûki (Pfau), Chûdadad (= Nĕtan'êl), Muḫtâr, Maḥṭâḇ (Mond), Môndi (Leben), Mĕšalla (Gottes Willen), Sĕ̈tara (Stern), ʿAbdalla (= ʿÔḇadja), ʿÂzîz (teuer), Fâtûlĕlâh, Râḥîm, Râfîʿa (erhaben), Ša'ari (?). — Frauennamen: Bîwîmâ' (unsere Großmutter), Bîwîğân (liebes Großmütterchen), Ġânu (Geliebte), Ġânġân (Geliebte), Ġôli (Rose), Gewâher (Edelsteine), Ġôhar (?), Dôlet (Reichtum), Ṭâ'ûs (schöner Vogel), Ḥôršîd (Sonne), Ḥâtûn (Herrin), Minzal (schickzal), Môndâni (Hajja), Môrwâri (Koralle, = Pĕnîna), Môrasâ (Name eines Edelsteines), Nânâġân (liebe Mama), Nîmâṭâg (Name eines Edelsteines), Nôṣeret (Sieg), Qâmar (Mond), Šambîwi (Königin). —

Familiennamen sind: Agai (Herr), Baḫ̆ġi (Geschenk), Kâṭi (?), Mûnes (?), Wari (Licht), Nûrî'êl, Naḥšîr Kân (Jäger), Nûqereh Sâz (Silberschmied), ʿÎwâz (?), Salîm, Qôlfi (Riegel), Šangu (?). — An fremden Namen haben die Bucharer: 'Âmîn, 'Aġildi, 'Âslâm, Babâġân, Babâkân (Geliebter), Balchi, Bâqâ, Ġôrâh, Dânî'âr, Dâdâš, Daḇrâ, Damât (Bräutigam), Ḥaġi, Ḥajât, Jâdagâr (Bademeister), Jaznâ' (Schwager), Maḫsôm, Mula, Mani (nach der Familie eines großen babylonischen Gelehrten), Maman (nach dem erwähnten marokkanischen Gelehrten), Sôlîman, ʿEini, Feizi, Pûlâd, Pîsar (Sohn), Qâri, Rîḥân, Rothschild, Šekkar. — Frauennamen; 'Ôna, Bîḇi (Großmutter), Bana, Banu, Gôlbâhâr, Duḫ̆tar (Tochter), Kûhâr (Schwester), Magît, Nasbu (eine duftende Lilie), Naroñ̆ (Zwiebelblüte), Qûz, Qalmar (langer Stengel), Širîn (schön und süß), Tâflâh (Blume).

Familiennamen: Aškĕ̈nazi, Ašer, Gabbai, Dagim, Zakkai, Ziḫ̆ri, Ḥaḫ̆am, Kôhên, Lêwi, Mĕlĕḫ̆, Mirjam, Ṣaddiq, Ṣôfi, Tamma. — Chudidat, Qamar, Šêšaḫ̆, Qaṣṣaḇ, Bustani.

DIE AUSSPRACHE DES HEBRÄISCHEN.

Die hebräische Aussprache der persischen und bucharischen Juden steht in der Mitte zwischen der jemenitischen und der aschkenasischen. Dieses Verwandtschaftsverhältnis bemerkte schon Binjamin der „Zweite", denn er sagt[1], „die hebräische Aussprache der dortigen Juden ähnele der der aschkenasischen Juden". Wie wir aber gesehen haben, wohnen die Juden seit alter Zeit in Persien und haben das Land niemals verlassen, wurden auch nicht von anderen Völkern oder Juden anderer Länder beeinflußt. Sie standen vielmehr stets unter dem Einfluß der persischen Sprache. Was nun die Ähnlichkeit ihrer Aussprache mit der jemenitischen betrifft, so sei erwähnt, daß die persischen Juden in Verkehr mit den arabischen und jemenitischen standen, und es bestand eine starke Auswanderung aus Persien nach Arabien. Auch R. Binjamin von Tudela berichtet, daß „viele von Aden nach Persien kommen und umgekehrt". Die jemenitische und persische Aussprache stimmen in der Aussprache des Qamaṣ Gadôl als o wie bei den Aschkenasim und der Betonung der vorletzten Silbe überein. — Die Gutturale ח, ע und die emphatischen Laute ק, ט sprechen sie gleich der aschkenasischen Aussprache, obwohl die Perser diese Konsonanten nach arabischer Art aussprechen; aber die Türken können sie nicht aussprechen und auch den Persern fällt dies schwer, deshalb erweichen sie das ח zu ה. Obgleich Persien ein Nachbarland Babyloniens ist und immer mit ihm in Verkehr gestanden hat, wurde die Aussprache der persischen Juden doch nicht von der der babylonischen beeinflußt. Denn auch die Babylonier verschönerten ihre hebräische Aussprache unter dem Einfluß des Arabischen,

[1] Masʿej Jisrâ'êl 29.

weil unter der Herrschaft des Aramäischen, dessen Aussprache bekanntlich sehr korrumpiert ist, dies auch auf die hebräische Aussprache in Babylonien einwirkte[1]. — So kommt das Dagêš bei den Persern nicht mehr zum Ausdruck, weil es im Persischen keines gibt.

Alle in der Melodiensammlung transkribierten Texte habe ich ebenso wie bei der jemenitischen Aussprache mit dem Grammophon aufgenommen[2].

DIE KONSONANTEN.

Figur	Transkription	Aussprache
א	ʾ	wie üblich.
בּ	b	„ „
ב	w	deutsches „w“ mit Anpressen der oberen Schneidezähne an die Unterlippe.
ג, גּ	g	hartes deutsches „g“ wie bei den Aschkenasim, gleichgültig, ob mit oder ohne Dageš.
ד, דּ	d	„ „ „d“ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „
ה	h	deutsches „h“.
ו	w	wie im Deutschen, gleich ב.
ז	franz. z	„ in der aschkenasischen Aussprache.
ח	deutsches h	„ ה, besonders vor כ, ב, ק. In Schiraz spricht man ח wie כ. שׂוחט = Šûhêt, in Schiraz = Šuḫêt.
ט	t	„ in der litauisch-aschkenasischen Aussprache.
י	deutsches j	„ „ „ „ „ „
כּ	k	„ „ „ „ „ „
כ, ך	schweiz. ḫ	„ „ „ „ „ „
ל	l	weich.
מ, ם	m	wie üblich.
נ, ן	n	„ „
שׂ, ס	scharfes s	in Schiraz zuweilen wie englisches „th“ in „this“.
ע	ʾ	wie א. Wie bei den Aschkenasim.
פּ	p	„ üblich.
פ, ף	f	„ „
צ, ץ	t+s	
ק	ḳ	hartes „כ“. An manchen Orten wird es wie das babylonische „ק“ gesprochen, mit Anpressen des Zungenrückens an das Fleisch am Ende des Gaumens, zwischen diesem und der Kehle, so daß ein heiserer Gaumenlaut herauskommt.
ר	scharfes r	
שׁ	š	wie üblich, nach litauisch-aschkenasischer Art und nicht fett wie das arabische „š“.
תּ	t	wie ט.
ת	t̲	englisches „th“ in „thank“, wie bei den Jemeniten.

[1] Über die babylonische Aussprache vgl. Bd. II.

[2] Im Archiv der Wiener Akademie Nr. 1608, 1609, 1939, 1943, 1673—1675, 2126. Über die Aussprache siehe Näheres in meinem Aufsatze im Haschiloach XXVIII (hebräisch) in der „Monatsschrift f. G. u. W. d. J.“ 1913, S. 527—545, 697—721; schließlich meine Abhandlung „Phonographierte Gesänge und Aussprachproben des Hebräischen“. Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Wien Bd. 171, 1917.

DIE VOKALE.

Es besteht kein Unterschied zwischen langen und kurzen Silben, im Gegensatz zum Persischen, wo es diesen Unterschied gibt.

Figur	Transkription	Aussprache
אִ, ִ,	i	wie im Deutschen, gleich der litauisch-askenasischen Aussprache.
ֵ, ֶ	ej	„ „ „ bei den Bucharern mehr offen, deutsches „e“ ohne „j“.
ֶ, ַ	ä	„ „ „ „ „ „ weniger offen, „ę“.
	a	„ „ „
Qameṣ gadol und qaṭan	o	„ „ „ offen.
ֻ, וֹ	û	in Nord- und Mittelpersien bis Teheran wie „u“. Kein Unterschied zwischen Ḥôlem und Mĕlafûm. In Südpersien heller (deutsches o+u).
ֻ, וּ	u	wie im Deutschen.
	ă	„ „ Litauisch-Aschkenasischen.
	ä	„ „ „ „
	ŏ	„ „ „ „
ְ	ĕ	das Šĕwa mobile hat keinen Zeitwert, man spricht es wie in Litauen, z. B.: שׁוּפְטִים = sûftim.

Die Betonung ist nicht streng festgelegt, aber meistens wird wie bei den Jemeniten und Aschkenasim die vorletzte Silbe betont. Dagĕš forte ist beim Sprechen nicht erkennbar. Im Persischen dagegen gibt es eine feste Betonung. —

Die daghestanische Aussprache ist im allgemeinen gleich der persisch-bucharischen, abgesehen von einigen Änderungen, die vielleicht der Einfluß des Tatarischen bewirkt hat, wie die Aussprache des ק gleich babylonischem ק, wie es freilich auch die Perser an manchen Orten sprechen. Manche Laute wieder werden wie im Arabischen gesprochen, z. B. ח, ט, ע; ferner machen die Daghestaner keinen Unterschied zwischen ת und ת. Ḥireq, Ṣêrej, Sęgôl werden bei ihnen alle als Ḥireq gesprochen.

DIE KONSONANTEN.

Figur	Transkription	Aussprache	Figur	Transkription	Aussprache
א	ʾ	wie üblich.	ם, מ	m	
בּ	b	„ im Deutschen.	ן, נ	n	
ב, ו	w	„ „ „	שׂ, ס	s	scharf.
ג, גּ	g	„ „ „ hart.	ע	ʿ	wie im Arabischen.
ד, דּ	d	„ „ „ „	פּ	p	
ה	h	„ „ „	ף, פ	f	
ז	z	„ „ Französischen.	ץ, צ	ṯ+s	
ח	ḥ	„ „ Arabischen.	ק	q	Gaumenlaut wie im Babylonischen, aber emphatischer.
ט	ṭ	„ „ „			
י	j	„ „ Deutschen.	ר	r	scharf.
כּ	k	„ „ „	שׁ	š	
כ, ך	ḫ	„ „ Schweizerischen.	תּ, ת	t	hart, wie im Russischen.
ל	l	weich.			

DIE VOKALE.

Länge und Kürze werden nicht genau beachtet.

ִ, ִי, ִיא, ֵ, ֵי, ֶ werden „i“ (= Ḥîreq) gesprochen, wenn sie aber bei ח, ט, ע, ק stehen, werden Ṣêrej und Sĕgôl zu „e“ erweitert, also שִׁקֶּר = Šiqer, חֶרֶב = Ḥeriw, aber שִׁמֶּשׁ = Šimiš, סִפֶּר = Sifir, אֵשׁ = iš.

Qameṣ gadôl und qaṭôn = offenem o.

ֻ, ֻו deutsches „u“.

ֹ, ֹו iö, d. h. vor ö, das wie englisches „o“ klingt, ist ein kurzes „i“ hörbar. Man preßt die Lippen zusammen, läßt ein kurzes Ḥîreq hören und diesem ein ö folgen.

ַ ist deutsches „a“.

ַי, ָ, ָה als wirkliche Vokale.

ְ Šĕwa mobile am Wortanfang oder mit Dageš forte wird wie Paṭaḥ gesprochen, also נְנַתֵּקָה = Nanattaqa, מְסַפְּרִים = Masapparim.

Nach einem langen Vokal ist Šĕwa mobile gleich Šĕwa quiescens: Môš-lim. Eine scharfe Wortbetonung gibt es nicht, Betonung der letzten und vorletzten Silbe wird nicht sorgfältig beachtet, und Milʿêl-Worte haben oft den Ton auf der letzten Silbe: כִּרֵם = Kirím, אוֹהֵל = Ohíl usw.

DER GESANG DER PERSISCHEN JUDEN.

Auch der Melodienschatz der persischen Juden zerfällt in synagogale und außersynagogale Melodien.

A. DER SYNAGOGALE GESANG.

In Charakter und Form gleicht er dem jemenitischen Gesange. Denn wie dieser beruht auch er auf „Weisen“, d. h. auf Motivgruppen, die die Vertonung des Textes bewirken, aber ohne festgefügte Rhythmik. Er ist einfach und weich, denn Moll herrscht durchaus vor. Er klingt melancholisch, voll Schmerz, Kummer und Leid, besonders in den Weisen der Sĕliḥôt und Klagelieder. Zwar nehmen auch in der mohammedanisch-persischen Musik die Klagelieder einen wichtigen Platz ein, jedoch scheinen die jüdischen Klageliederweisen nicht von den Mohammedanern entlehnt zu sein, wenn auch ein gewisser Einfluß bemerkbar ist.

Im Synagogengesang kann man zehn Weisen unterscheiden, obgleich die persischen Juden hierüber, im Gegensatz zu den Jemeniten, keine klare Vorstellung haben. —

Die Melodiensammlung habe ich nach der täglichen Gebetsordnung und dem Jahreszyklus geordnet. Ich habe sie von persischen Vorbetern und Sängern aus verschiedenen Orten aufgenommen, aus Teheran, Ḥamadan, Qaschan, Ispahan und Schiraz. Davon habe ich viele Aufnahmen für das Wiener und das Berliner phonographische Archiv gemacht und in der Sammlung die Aufnahmenummern bezeichnet. — Die Melodien der Sammlung zerfallen nach ihren Nummern auf die folgenden Weisen:

1. Pentateuchweise a): Nr. 8, 10.
   „ b): „ 116.
2. Liedweise des Pentateuch: „ 3, 4, 17, 20, 77, 117, 119.
3. Prophetenweise: „ 69, 70, 72, 73, 81.

4. Hoheliedweise:	Nr. 1, 2.
5. Estherweise:	„ 113.
6. Klageliedweise a):	„ 97, 98.
„ b):	„ 99, 120.
„ c):	„ 100.
„ d):	„ 101, 102?, 105, 109, 114, 115, 121.
„ e):	„ 104, 106.
„ f):	„ 107, 108, 110, 111.
7. Psalmenweise a):	„ 44.
„ b):	„ 51, 112, 118.
8. Tĕfillaweise a):	„ 6, 7, 16, 66, 90?.
„ b):	„ 45.
9. Sĕliḥaweise:	„ 11, 12, 13?, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 23?, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 40.
10. Hohe Feiertagsweise a):	„ 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60?, 61, 62, 68, 71, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 94, 95, 96.
„ „ b):	„ 53, 63, 64, 65, 67, 75, 76, 78, 79, 87, 88, 92, 93.
„ „ c):	„ 5, 17, 50, 74.

Wie ihre jemenitischen Brüder lassen auch sie keine weltliche Musik in die synagogale eindringen und hüten die musikalische Tradition. Jedoch finden manche šiʿitische „heilige“ Weisen Eingang, hauptsächlich für Klagelieder und Pizmônim. So seltsam es ist, so gilt doch auch bei ihnen die Regel: „Viel lernen wir von unsern Freunden, aber noch mehr von unsern Feinden.“ —

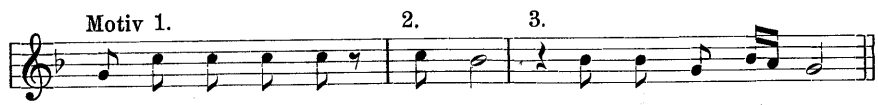
Im Synagogengesang stimmen alle Gemeinden Persiens genau überein. Ich habe die Vorbeter von Teheran, Ispahan, Ḥamadan, Qaschan, Jezd und Schiraz geprüft und gefunden, daß sie, von leichten Abweichungen abgesehen, alle in denselben Weisen beten. Nur in Kleinpersien, am Urmiasee, betet man nach babylonischer Weise, deshalb haben wir ihren Gesang im babylonischen Teil besprochen.

---

1. DIE PENTATEUCHWEISE a). Nr. 8, 10.

Für den Pentateuch gibt es zwei Weisen: Weise a) ist in ganz Persien, besonders in den entfernten und kleinen Gemeinden verbreitet, Weise b) dagegen nur in den großen Gemeinden, wie Schiraz, Ḥamadan, Teheran und Ispahan, so ist sie vermutlich aus Babylonien übernommen. Andererseits kannten sie nicht die Vorbeter aus entfernten oder kleinen Städten, wie Jezd, Maschhad und sogar Qaschan. —

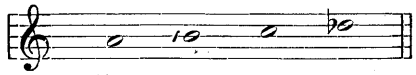
Weise a), für die wir in Nr. 8 ein Beispiel bringen, ist eine Zusammensetzung aus Motiven in rezitativischer Form und besteht aus drei Motiven: Anfang, Halbschluß und Schluß. Diese Weise ist nicht an die Akzente gebunden, wie wir auch im jemenitischen Gesang viele Weisen gefunden haben, die von den Akzenten unabhängig sind. — Die ganze Weise bewegt sich innerhalb einer Quarte in der orientalischen Moll-Tonleiter (phrygisch):



Motiv 1 steigt zu Anfang eine Quarte aufwärts, Motiv 2 ist Halbschluß und ruht auf der Terz, und Motiv 3 steigt von der Terz zur Tonika herab. Es zeigt in seiner Form eine Verdoppelung,

zweimal b—g, und zwar wird so anscheinend der Schluß vorbereitet, denn manchmal wird er durch die Wiederholung des Motivs verstärkt. —

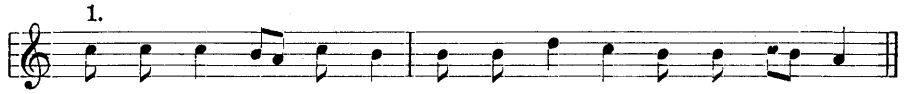
Nr. 8 stammt aus Schiraz; in Teheran verwendet man diese Weise zum Vortrag der „Tôḫĕḫa“ und solcher Abschnitte, die eine Strafpredigt enthalten, wie „Haăzinu“, das man am 9. Ab an Stelle von „Az jašir“ sagt. So kommt es, daß sie Abweichungen besonders am Schluß zeigt. Ich habe sie für das Wiener Archiv Platte 1724 aufgenommen, die Töne und die Intervalle gemessen, wobei sich folgendes Tonsystem ergab:



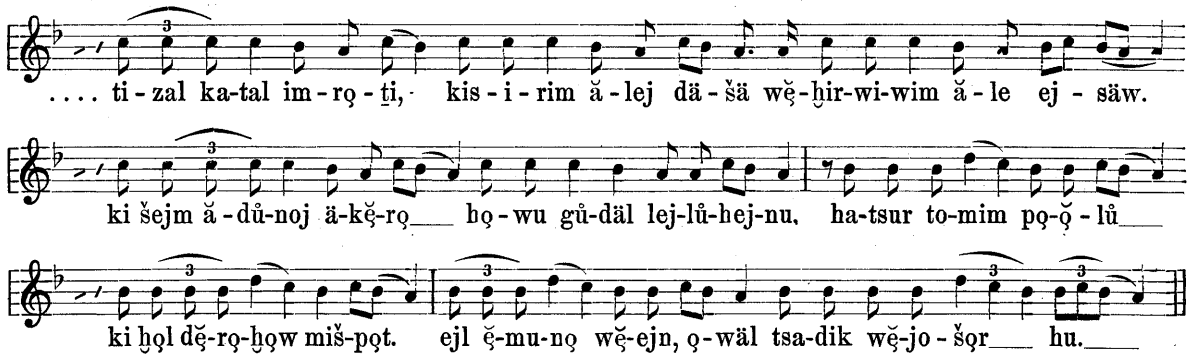
Schwingungen: 424,5, 470, 521,4, 551
Cent: 382, 560, 738, 836

a—h	45,5 S.	europ.	53 S.
h—c	51.4 »	»	39 »
c—des	29 »	»	31 »

Die Sekunde a—h h—c machte den Eindruck von ganzen Stufen und c—des einer halben Stufe. In der Aufnahme sind folgende zwei Motive wahrzunehmen:

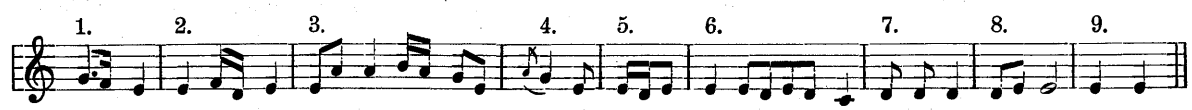


Aus Platte 1724.



Pentateuchweise b) ist die in Babylonien, Syrien, Nordafrika und Italien, bei den europäischen und im wesentlichen auch bei den orientalischen Sephardim und Aschkenasim gebräuchliche Weise. Ein Beispiel ist Nr. 116, aufgenommen auf Platte 1942. — Diese Weise hat Motive für die Akzente, wenn auch nicht ganz genaue, denn auf dieselben Akzente entfallen verschiedene Motive. So tĕḫir von „Môše“, tĕḫir von „Ṣôn“ und tĕḫir von „Têṣĕ'u“, ferner rĕḫi'a von „Mišḫu“, rĕḫi'a von „Ezôḫ“ und rĕḫi'a von „Wĕ'attęm“; atnaḥ von „Ălejhęm“ und atnaḥ von „ha-mĕzuzôt“. Aber im Grunde genommen sind die Motive der allgemeinen Pentateuchweise gemeinsam, ebenso auch in der Art des Schlusses, denn die Hauptakzente enden auf der Tonika, indem sie entweder von der Untersekunde aufwärts oder von der oberen Terz absteigen, wie die marokkanische Weise[1]. Ebenso ist es mit dem „Geršajim“ von „Ulĕqaḥtem“ und dem Pazêrmotiv von „Adônaj“, das zur unteren Terz absteigt, obwohl das Zarqamotiv von „Utĕḫaltęm“ das syrische und sephardische Tĕḫirmotiv ist. — Dieses Motiv hat folgendes Tonsystem:

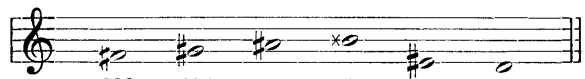
Seine Motive sind:



[1] Im Bd. II, Babylonische Gesänge, ausführlich erörtert.

Motiv 1 für tĕ̱ḇir, aṯnaḥ, rĕḇiʿa und pašṭa; Motiv 2 für rĕḇiʿa und auch für zarqa; Motiv 3 für gêršajim; Motiv 4 für gêrêš und rĕ̱ḇiʿa; Motiv 5 für rĕ̱ḇiʿa, es ist Wiederholung von Motiv 2; Motiv 6 für zarqa und tĕ̱liša; Motiv 7 für munaḥ, vor sôf pasuq, für merḫa und ṭifḥa; Motiv 8 ist für sôf pasuq, aber auch für sĕgôlta, zaqef qaṭôn, aṯnaḥ, pašṭa und ṭifḥa. Und zwar verlängert man bei sôf pasuq und sĕ̱gôlta die Tonika, während man sie bei den andern Schlußakzenten verkürzt. — Motiv 9 dient als zaqêf qaṭôn, merḫa vor tĕḇir, pašṭa und auch als mĕ̱huppaḫ.

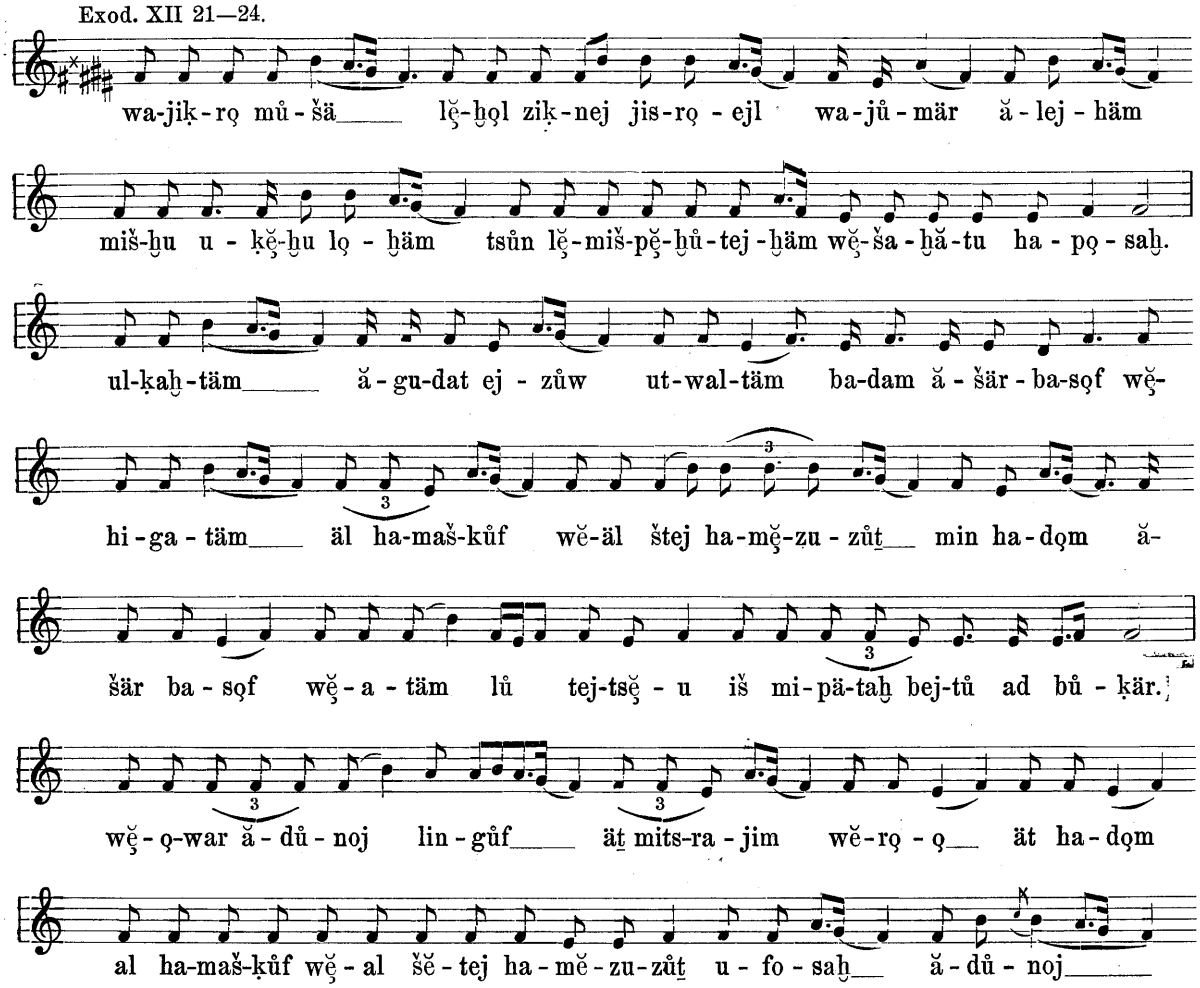
Die Messung der Aufnahme ergab folgendes Tonsystem:

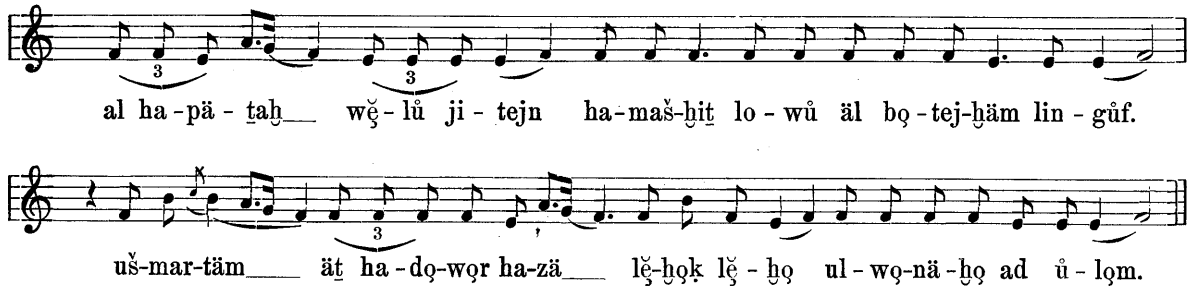


Schwingungen:	390	405	455	500	348	286?
Cent:	237	302	504	667		
Europ.:	387,5	410,8	460,8	488,2	345,2	307,4

Wenn wir unsere Messung mit der europäischen vergleichen, können wir uns überzeugen, daß die Intervallverhältnisse fast gleich sind. Demgemäß hat die Sekunde f—g den Charakter einer halben Stufe, g—a den einer ganzen, a—h fast eine ganze, ebenso f—e eine ganze Stufe. e ist nicht genau infolge Versagens des Meßapparates. In der Art des Vortrages, der Anordnung der Motive und bis zu einem gewissen Grade auch im Tonsystem der Motive zeigt die Aufnahme Abweichungen, wofür Nr. 116 ein Beispiel ist. Wir geben nun hier die Aufnahme wieder:

Exod. XII 21—24.

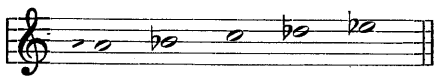

wa-jiḳ-rǫ mů-šä lĕ̱-ḫǫl ziḳ-nej jis-rǫ-ejl wa-jů-mär ă-lej-häm
miš-ḫu u-ḳĕ̱-ḫu lǫ-ḫäm tsůn lĕ̱-miš-pĕ̱-ḫů-tej-ḫäm wĕ̱-ša-ḫă-tu ha-pǫ-saḫ.
ul-ḳaḫ-täm ă-gu-dat ej-zůw ut-wal-täm ba-dam ă-šär-ba-sǫf wĕ̱-
hi-ga-täm äl ha-maš-kůf wĕ-äl štej ha-mĕ̱-zu-zůṯ min ha-dǫm ă-
šär ba-sǫf wĕ̱-a-täm lů tej-tsĕ̱-u iš mi-pä-taḫ bej-tů ad bů-ḳär.
wĕ̱-ǫ-war ă-dů-noj lin-gůf äṯ mits-ra-jim wĕ-rǫ-ǫ ät ha-dǫm
al ha-maš-ḳůf wĕ̱-al šĕ-tej ha-mĕ-zu-zůṯ u-fo-saḫ ă-dů-noj



Außer dem Wechsel in der Verteilung der Motive auf die einzelnen Akzente ist Motiv 1 der Ton einer Quarte hinzugefügt, Motiv 6, für zarqa und tĕlîša, fehlt, statt dessen steht einmal („uṭĕḫaltem“) Motiv 5 und das andere Mal („adônaj“) ein Motiv, das zur Quarte springt. Demgegenüber hat munaḥ („lingôf“) eine Verzierung. —

2. LIEDWEISE DES PENTATEUCH. Nr. 3, 4, 17, 20, 77, 117, 119.

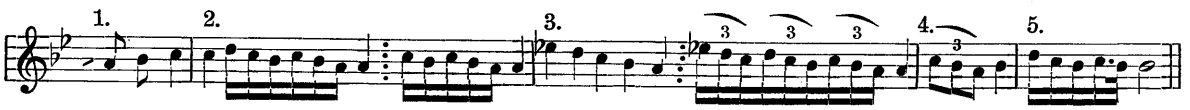
Wie die Jemeniten haben auch die Perser eine besondere Weise für die im Pentateuch enthaltenen Lieder „az jašir“ und „ʿaseręṯhadĕḫarim“. — Für das Meereslied haben wir zwei Beispiele, Nr. 20 aus Teheran und Nr. 117 aus Schiraz, aufgenommen auf Platte 2129. Sein Tonsystem ist folgendes:



a—h hat eine $^3/_4$ Stufe, h—c eine ganze, c—des eine halbe, des—es wieder eine ganze. Da zwischen a und c eine kleine Terz von einer ganzen Stufe liegt, in der die Ganzstufe $^3/_4$ ist, so ist ihr Charakter weder Moll noch Dur; daher ist der Eindruck, den sie auf einen europäischen Hörer macht, so eigenartig und merkwürdig.

Denn es gibt in der orientalischen Musik Tonsysteme, die man nach der Messung ihrer Stufen eher als Moll denn als Dur bezeichnen muß, und trotzdem erscheinen sie dem Klange nach als Dur und so umgekehrt. Ebenso ist es bei den Tonsystemen, deren zweite Stufe $^3/_4$ zählt; zuweilen erscheinen sie als Dur, wie z. B. Maqam Rast und ein andermal wieder als Moll, wie Maqam Nawa; manchmal wieder schwankt ihr Charakter zwischen Dur und Moll, weder Dur noch Moll, wie „Siga“, was dem Europäer besonders fremdartig klingt, da er an ausgesprochenes Dur oder Moll gewöhnt ist. Derselbe Charakter ist auch im Tonsystem der „Liedweise“ bemerkbar, nur daß er noch mehr nach Siga hinüberspielt oder nach dem Charakter der jemenitischen Tĕfillaweise.

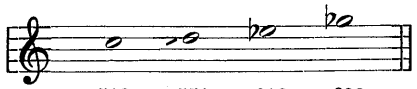
Ihre Motive sind:



Wenn wir den Zusammenhang der Motive mit den Akzenten betrachten, so erkennen wir auf den ersten Blick, daß zwischen beiden keine feste Bindung besteht; Motiv 1 dient immer als Anfang des Satzes, gleichgültig, ob sein Akzent munaḥ, mĕḫuppaḥ oder merḫa ist. Ebenso steht Motiv 1 als ṭifḥa vor aṯnaḥ und sôf pasuq. — Motiv 2, das in zwei verschiedenen Gestalten vorkommt, ist das Motiv für den Schluß oder für die Haupttrenner, es steht immer mit sôf pasuq, aṯnaḥ, zaqêf qaṭôn und tĕḫir. — Motiv 3 kommt ebenfalls in zwei verschiedenen Formen vor, es hat zaqêf qaṭôn, ṭifḥa und sôf pasuq. — Motiv 4 steht mit zaqêf qaṭôn, ṭifḥa, aṯnaḥ und

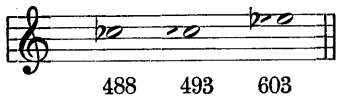
auch mit den Verbindungsakzenten, es hat den Klang eines Halbschlusses; denselben Charakter hat auch Motiv 5. —

Beispiel 2 hat nach der Messung folgendes Tonsystem:



Schwingungen:	512,4	551	612	692
Cent:	708	836	1017	1230
Europ.:	517,3	548	615,2	690,5

oder auch:



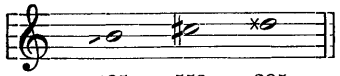
488	493	603
625	643	991
488,2	?	615,2

Im Verhältnis zu den Motiven von Beispiel 117 ist darauf hinzuweisen, daß dies dieselben Motive sind wie in Beispiel 20; nur die Motive 2 und 5 zeigen eine geringe Abweichung und stehen immer vor Schluß als Motive, die die Aufgabe haben, den Schluß vorzubereiten. —

Das dritte Beispiel „Mizmôr lĕ-Dawid“ vor „Lĕḫa Dôdi“, und dieses selbst (Beispiel 4) singt man ebenfalls nach der Liedweise, während man Gesänge wie „Lĕḫu nĕraneña“ nach der Hoheliedweise singt. Sie enthält nur zwei Motive: das eine endet auf der Terz (c) und das andere auf der Tonika (a). Beispiel 17 ist für die letzte Benediktion der Haggada, und nach dieser Weise singt man auch „Hallêl“. —

Beispiel 77 zeigt das Lied „Šĕmaʿ Qôli“, das an „Kol Nidrej“ gesungen wird. Es ist merkwürdig, wie diese Liedweise unter die Melodien des Versöhnungstages geraten ist; in Wirklichkeit ist sie nicht genau, denn sie steigt bis zum g unter die Tonika herab im Worte ʿălilot.

Beispiel 119 ist der zweite Teil von „Nišmat“, man singt sie zunächst in einer anderen Weise bis zu den Worten „Ki hol pe“, bei welchen man die Singweise ändert. Dieses Beispiel ist auf Platte 1678[2] aufgenommen; sein Tonsystem besteht nur aus drei Tönen:



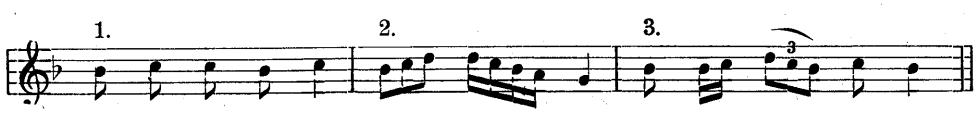
Schwingungen:	485	553	385
Cent:	614	842	924
Europ.:	488,2	548	580,6

Das Intervall der Terz h—d entspricht der Terz c—e auf der oben erwähnten Platte 2129, denn beide haben fast dieselbe Centszahl (310 bzw. 309), aber die zwischen ihnen liegende Sekunde ist nicht dieselbe, denn das c ist viel höher als das d. Vielleicht liegt der Grund hierfür in dem Unterschied der Sänger, denn für Platte 1678 sang ein Vorbeter aus Teheran. Dieses Lied enthält drei Motive; das erste ähnelt Motiv 1 von Beispiel 20 oben, das zweite Motiv 5 und das Schlußmotiv ähnelt Motiv 2, aber ohne Verzierung. —

Außer bei den Persern und Jemeniten findet sich eine besondere Weise für die „Šîrôt“ bei keinem anderen jüdischen Zentrum, sondern einige verzierte Motive aus der Pentateuchweise dienen dazu, den Vortrag der Šîrôt zu verschönen. Auf die bucharische Weise für Šîrôt kommen wir weiter unten zu sprechen. —

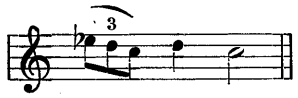
3. DIE PROPHETENWEISE. Nr. 69 (70, 72, 73, 81).

Nr. 69 ist ein Beispiel für die Prophetenweise. Auch diese Weise ist nicht an Akzente gebunden. Drei Motive treten in ihr hervor: 1. das Motiv des halben Schlusses, 2. das Vorbereitungsmotiv für den Schluß, 3. das Schlußmotiv.



Motiv 1 steigt zur Sekunde auf (c), Motiv 2 steigt zur Terz auf (d) und zur Terz unterhalb der Tonika herab, Motiv 3 steigt zur Terz an und schließt mit der Tonika. — Diese Weise ist auch bei den Bucharern verbreitet (siehe unten).

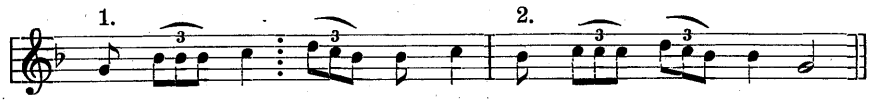
Aus dieser Weise hat sich die Sĕḷiḥaweise entwickelt, auch sie enthält die drei erwähnten Motive, aber sie haben ihre Rolle und ihren Wert geändert: Motiv 1 ist am stärksten ausgebildet und zum Schlußmotiv geworden, Motiv 2 hat seine Rolle als Vorbereitungsmotiv behalten und Motiv 3 ist das des halben Schlusses geworden.



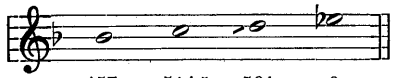
In dieser Form gleicht die Sĕḷiḥaweise der jemenitischen Prophetenweise (Bd. I, Nr. 83). Das Schlußmotiv ist dasselbe wie in der jemenitischen Weise, das Vorbereitungsmotiv sinkt in der jemenitischen Weise nur eine Sekunde, in der persischen eine Terz, und das Anfangsmotiv steigt in der persischen und jemenitischen Weise um eine Sekunde.

Diese Andeutung wird genügen. — Die Nrn. 70, 72, 73, 81 sind Sĕḷiḥôṯ und wir werden sie bei den Sĕliḥaweisen erklären; hier haben wir sie nur deshalb erwähnt, weil sie der Prophetenweise besonders nahe stehen und so ihr Ursprung erkennbar wird.

4. DIE HOHELIEDWEISE. Nr. 1, 2.



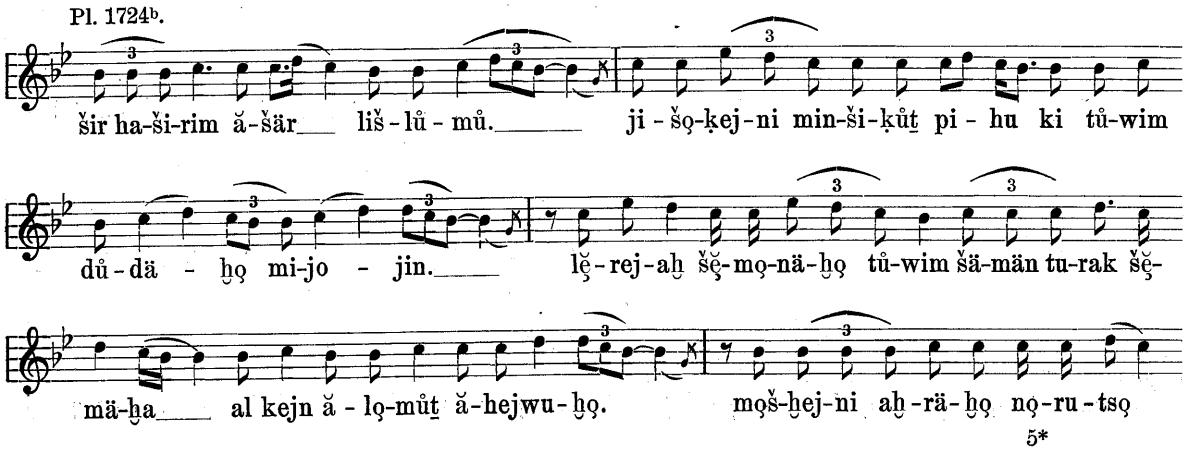
Auch diese Weise ist nicht an Akzente gebunden. Sie enthält zwei Motive: Motiv 1 für Halbschluß und Pause und Motiv 2 für sôf pasuq (Ganzschluß). Das erste steigt um eine Quarte zu c an und das zweite sinkt auf die Tonika g. Auch diese Weise hat den Charakter der Moll-Tonleiter. — Diese Weise wurde auf Platte 1724b aufgenommen, und ihr eine Quarte umfassendes Tonsystem ergab folgende Messung:

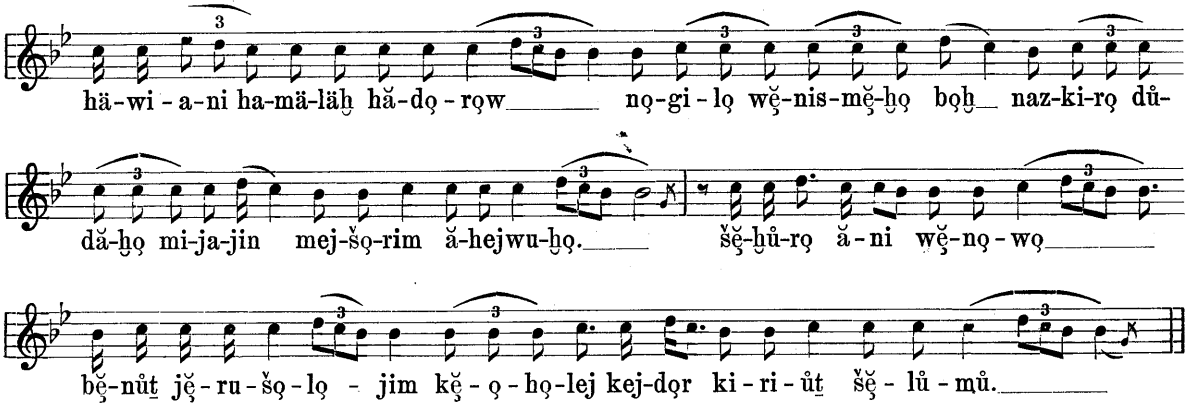


Schwingungen:	457	514,5	561	?
Cent:	512	712	866	?

Das g ließ sich, wegen seiner Kürze auf der Platte, nicht messen, im Gegensatz zu dem Beispiel, wo g gedehnt ist, ebenso ist es auch mit „e“. Ich gebe nunmehr hier die Aufnahme auf der erwähnten Platte:

Pl. 1724b.



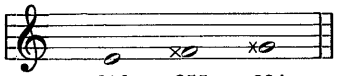


In dieser Form gleicht diese Weise der Pentateuchweise der Jemeniten, und haben wir diesen Vergleich in Bd. I, Kap. 3 eingehend ausgeführt. — Nach dieser Weise pflegen die Perser auch Psalm 95 und 96 zu singen, die sie am Freitagabend vor „Mizmôr lĕ-Dawid“ sagen, das in der Širaweise gesungen wird.

5. DIE ESTHERWEISE. Nr. 113.

Sie wird im Sprechton vorgetragen, nur am Schluß oder bei besonderer Betonung kommt eine Melisme.

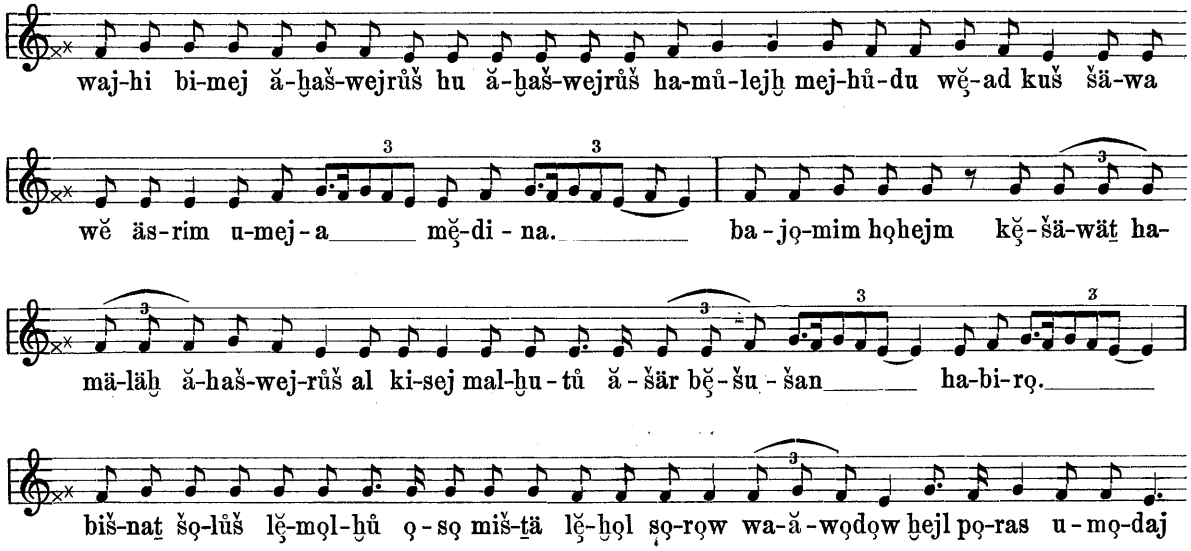
Diese Weise bewegt sich innerhalb enger Grenzen, nämlich einer Terz, d. h. sie steigt eine Terz und sinkt wieder. Im Beispiel findet sich einige Male ein Aufsteigen bis zur Quarte, aber bei der Aufnahme dieser Weise auf Platte 2127 erhebt sie sich nicht über die Terz. — Die Terz klingt groß. Die Messung ergibt:

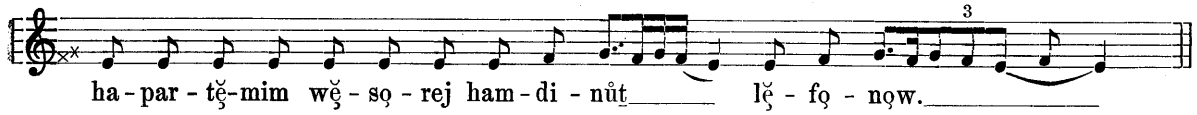


Schwingungen:	326	355	394
Europ:	325,9	345,2	387,5

Wir geben nunmehr diese Aufnahme wieder. Der Sänger für die Aufnahme ist derselbe, der auch für das Beispiel gesungen hat, daraus können wir ermessen, wie verschieden dieselbe Weise zu verschiedener Zeit vorgetragen wird.

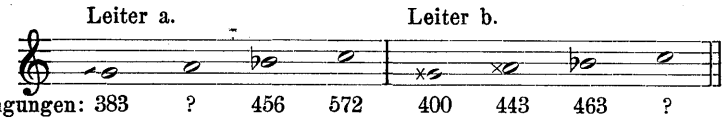
Pl. 2127.





6. KLAGELIEDWEISE. Nr. 97, 98.

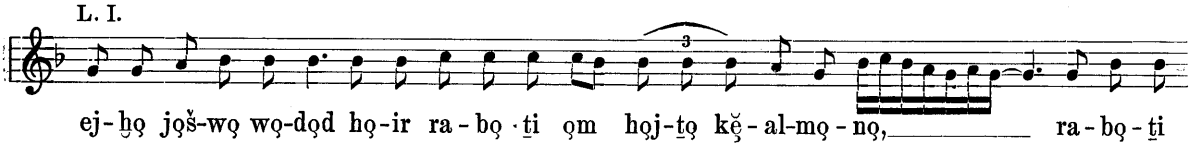
Die Perser sind reich an Qinôt. Für Eḥa gibt es drei Weisen: 1. für Kapitel 1, 2, 4; 2. für „Ani haggeḇer“ (Kap. 3), zugleich auch Jobweise (s. Teil I, Kap. 3); und 3. für „Zĕḥôr adonaj“ (Kap. 5). In den Qinôtweisen bestehen Unterschiede zwischen Nord-, Mittel- und Südpersien. 97 stammt aus der Gegend nördlich von Teheran. Ihr Umfang ist durch die Terz oder höchstens die Quarte begrenzt, ihr Tonsystem hat einen mollartigen Charakter. Derselbe Sänger sang auch für die Aufnahme Platte 2124, die Messungen ergaben folgendes Tonsystem:

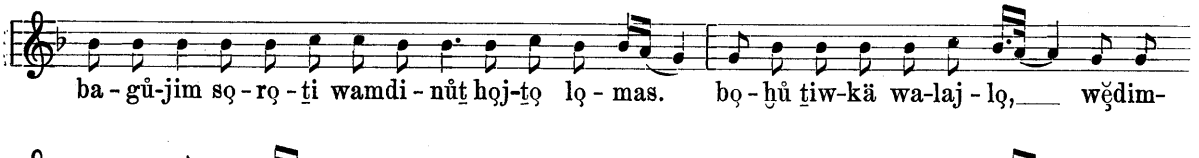


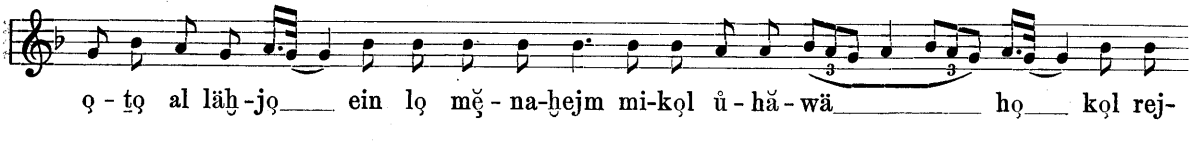
Schwingungen:	383	?	456	572	400	443	463	?
Cent:	206		508	708	281	458	534	
Europ.:	387,5		460,8	577,3	410,6	435	460,8	

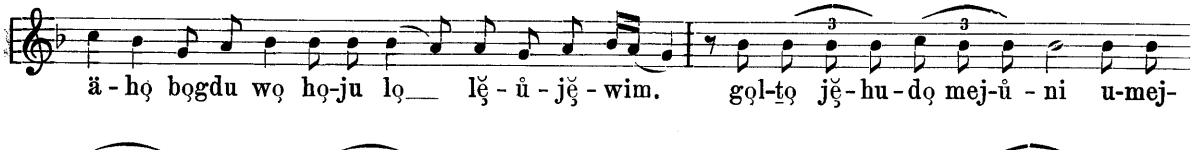
Die Perser pflegen wie die Jemeniten bei wachsender Erregung die Töne hinaufzuziehen. Aus diesem Grunde steigen auch die Töne des Tonsystems von Vers „Darḥej Ṣijjôn“ an zu Tonsystem b. So werden sie hinaufgezogen, soweit die Stimme reicht. — Ich gebe nunmehr die Aufnahme desselben Sängers wieder, der auch Beispiel 97 gesungen hat. Auch hieraus kann man die Abweichungen bei ein und derselben Weise erkennen.

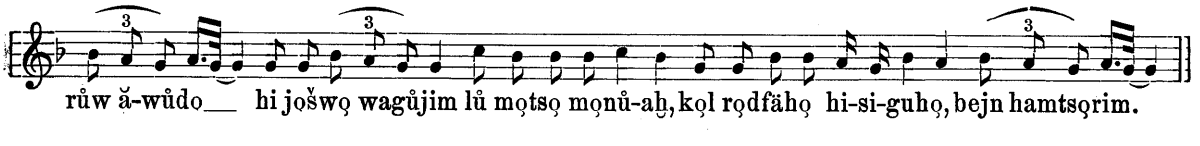
L. I.



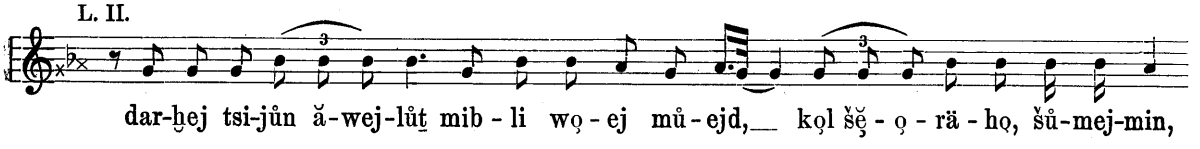


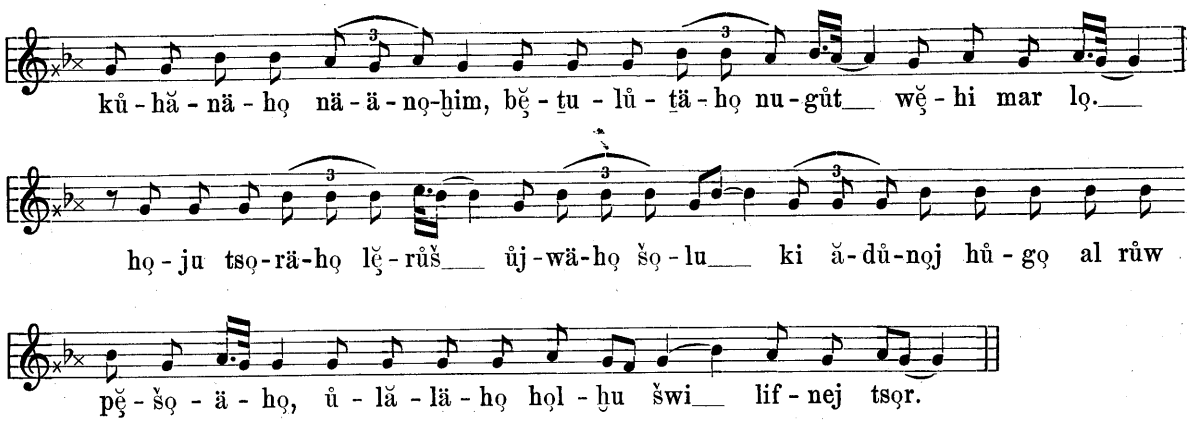




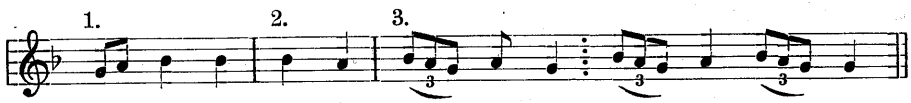


L. II.



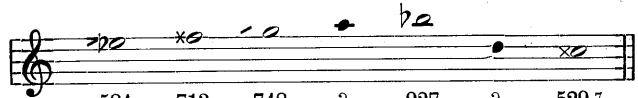


Aus diesen zwei Beispielen geht hervor, daß diese Weise nur zwei Motive enthält; das eine endet auf der Sekunde a und wird für jedes Hauptakzent verwendet, das andere ist das Schlußmotiv. Aber bisweilen wird es auch für Atnaḥ verwendet, wie „Ohăweha“, oder zu Zaqêf qaṭôn (somẹ̆min) in Beispiel 99. In der Aufnahme steht es mit Zaqêf qaṭôn, „ʿam“, „lĕḥẹ̆ja“, „ʿaḇda“, „baggôjim“, „Môʿêd“, „Mirʿe“, mit Atnaḥ in allen Versen außer „Monûaḥ“ auf der Terz. Wenn wir nun in Motiv 1 die Hebung zur Terz und den Abschluß auf der Sekunde trennen, so erhalten wir auf diese Art drei Motive:



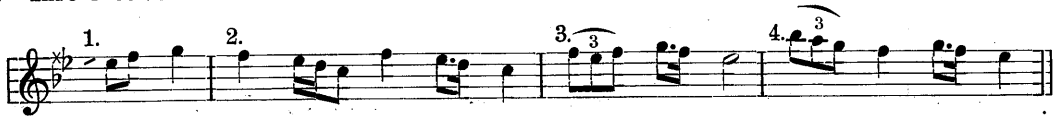
Nach dieser Weise singen sie auch einige Qinôṯ, wie „Zĕḥôr Adônaj mẹ hâja lanu“ (98). —

Die zweite Weise für Kapitel 1, 2, 3 von Eḫa stammt aus Schiraz (99); sie wurde ebenfalls auf Platte 1674 aufgenommen und trägt die Nummer 120. Die Messung ihrer Töne ergab:



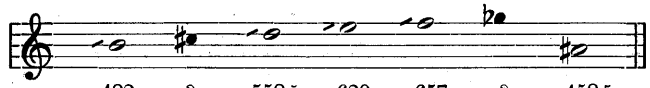
Schwingungen:	584	713	748	?	927	?	529,7
Cent:	936	1281	1364				765
Europ.:	580,6	690,5	731,6				517,3

Die Messung ergibt, daß die Sekunde e—f fast $1^1/_2$ Stufen umfaßt, f—g fast $^1/_2$, c—e fast eine kleine Terz. Jedenfalls sind diese Tonstufen gänzlich verschieden von der europäischen Tonstimmung, und daher rührt der seltsame Charakter, den diese Weise für ein europäisches Ohr hat, während sie in ihrer Fremdheit der jemenitischen Klageliedweise ähnlich ist. Die Tonika ist e. Ihre Motive sind:



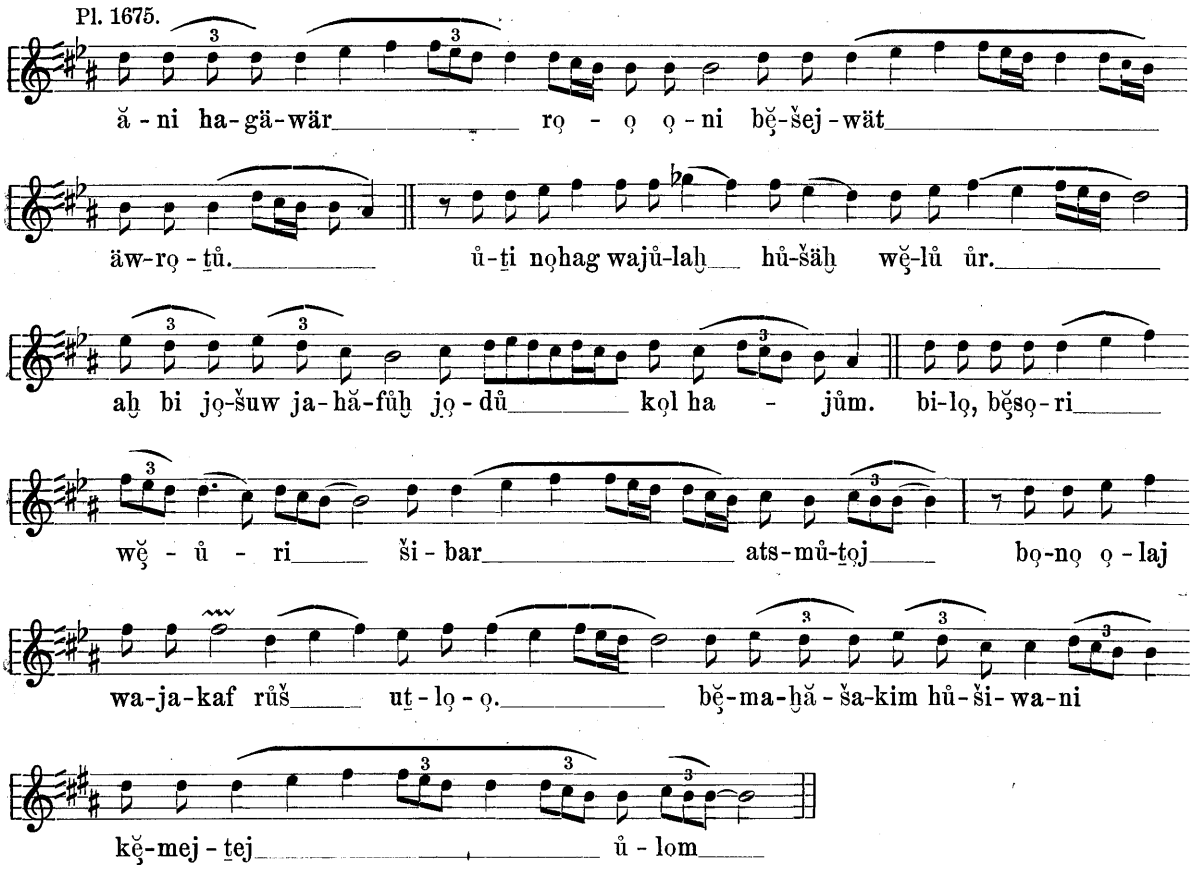
Motiv 1 eröffnet mit Anstieg zur Terz. Motiv 2 bereitet den Schluß vor, es steigt zur Terz unterhalb der Tonika herab. Motiv 3 wird für den Schluß, Motiv 4 für die Hauptakzente gebraucht. — Dieselben Motiv finden sich auch in Beispiel 99, nur um eine Quarte tiefer. Auch in dieser Weise ist das Verhältnis zwischen Motiv und Akzent locker. Derselbe Vorsänger, der 99 und 120 sang, beachtete nicht die Akzente. Nur ein musikalisches Gesetz wird beobachtet, nämlich Beginn des Verses mit einem Aufstieg, Betonung des dann folgenden Schlußakzentes, der etwa als halber Schluß gilt, gleichgültig, ob es ein Atnaḥ oder ein anderer Hauptakzent ist, und schließlich Vorbereitung des Schlusses und Schlußmotiv. —

Die dritte Weise ist zu Kap. 3 von Eḫa, Nr. 100, aufgenommen auf Platte 1675, ihre Messungen ergaben:

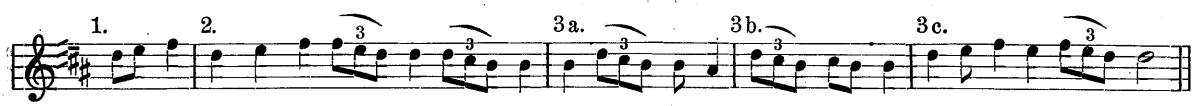


Schwingungen:	482	?	558,5	620	657	?	458,5
Cent:	604		857	1040	1140		566
Europ.:	488		548	615,2	651,8		460,8

Ihrem Wesen nach neigt sie zu Moll. Beispiel 100 steht in der Unterterz, d. h. in G-Moll. Die Aufnahme lautet:



Die Wiedergabe der Aufnahme zeigt eine ziemliche Ähnlichkeit mit Beispiel 100, nur fehlt die kleine Sexte im Beispiel in dem Worte „wajjôlaḫ“. Das Wort „jašuḫ“ hat, im Gegensatz zum Beispiel, in der Aufnahme kein Motiv. — Diese Weise enthält drei Schlußmotive. Ferner hat sie das ansteigende Eröffnungsmotiv und das Motiv vor dem Schluß.

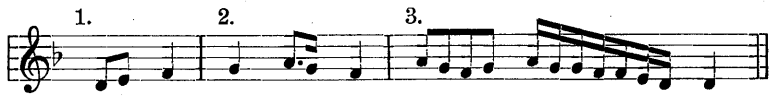


Motiv 1 eröffnet mit dem Aufstieg zur Quinte, Motiv 2 enthält die großen Trennungsakzente innerhalb des Verses, Motiv 3a steigt als Schlußmotiv zur Sekunde unterhalb der Tonika herab[1], Motiv 3b steigt als Schlußmotiv zur Tonika herab, und Motiv 3c schließt als Grundmotiv auf der Terz. Es besteht nun eine feste Ordnung: auf Schlußmotiv c folgt Schlußmotiv a oder b, und zwar so, daß Motiv c aufsteigt und a oder b auf ihn folgen. Oder aber c bedeutet seinem Wesen nach einen Halbschluß, und a und b sind dann die endgültig abschließenden

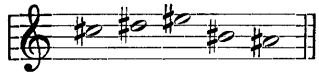
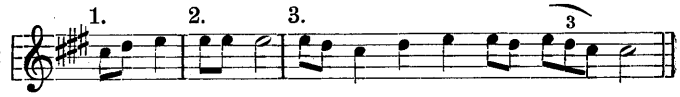
[1] Ebenso in „Eḫa“ der Babylonier, vgl. Bd. II. Aber dort ist dieser Ton die Tonika.

Motive. Daher sind immer zwei Verse beim Vortrag zu einem verbunden. Manche Perser behaupten, die drei Schlußmotive entsprächen den drei Versen jedes Buchstaben in „Ani haggeḇer", und zwar muß Vers 1 mit Motiv b schließen, Vers 2 mit Motiv c und Vers 3 mit Motiv a. Ebenso ist auch wirklich der Abschluß der drei Verse „Billa bᵉ̆sari" — „Bana ʿalaj" — „bᵉ̆maḥašakkim" in Beispiel 100, und deshalb ist in der Wiedergabe der Aufnahme das Schlußmotiv des letzten Verses nicht richtig; an seiner Stelle muß vielmehr Motiv a stehen. —

Die vierte Weise. Nr. 101, 114, 115, 121. Sie gehört zu Kap. V von Eḫa, in Teheran und Schiraz gibt es je eine Variation. Beispiel 101 stammt aus Teheran, sein Tonsystem ist D-Moll und steigt eine Quinte bis zur Sexte an; seine Motive sind:



Motiv 1 ist die Eröffnung mit dem Aufstieg zur Terz, Motiv 2 für die Hauptakzente und Motiv 3 für Sôf Pasuq und wird auch für die Hauptakzente im Satze verwendet. — Beispiel 121, die Weise von Schiraz, wurde auf Platte 1675 aufgenommen; sie weicht von der Teheraner Weise darin ab, daß Motiv 1 von der Terz zur Quinte aufsteigt, Motiv 2 einen Ton über der Quinte steht, und Motiv 3 verkürzt ist und auf der Terz schließt:

Leiter:  Motive: 

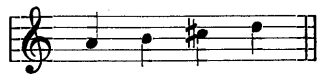
Zu dieser Weise gehören auch Beispiel 114 und 115, die auf Platte 1943 und 1944 aufgenommen sind. Beide stammen von einem Sänger aus Schiraz und ähneln Beispiel 121. In ihnen findet sich neben den drei angeführten Motiven noch ein Vorbereitungsmotiv, das Schlußmotiv von Beispiel 121 wird hier Halbschlußmotiv; das Schlußmotiv hier dagegen ist das der Teheraner Weise.

Die fünfte Weise ist Nr. 104, 106. Sie enthält zwei Motive, eins für den Halbschluß und eins für den Schluß. Ihr Tonsystem ist ebenfalls Moll. Zu dieser Weise kann man auch Nr. 100 rechnen, die oben erläuterte „Haazinu"-Weise, die man am 9. Aḇ rezitiert.

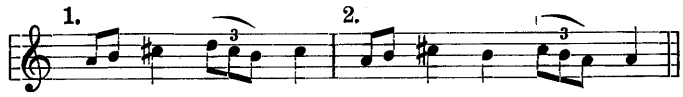
Die sechste Weise: Nr. 107, 108, 111. Auch sie enthält zwei Motive, das eine steigt zur Quarte auf (c), und das andere zur Tonika herab (g). —

7. PSALMENWEISE. a) Nr. 44. b) Nr. 51, 112, 118.

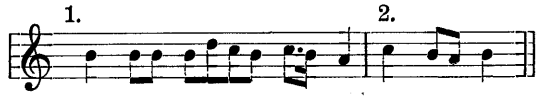
Ihr Tonsystem ist eine Quarte und eine große Terz:



Sie hat zwei Motive, für den Halbvers und für den Schluß:



Diese Weise gleicht der jemenitischen Hoheliedweise. —

Weise b)  Motiv 2

in Beispiel 51 zeigt bisweilen eine geringe Abweichung darin, daß es auf der unteren Sekunde (a) endet und ungenau ist. Diese Weise ähnelt der Psalmenweise der babylonischen, syrischen und sephardischen Juden. —

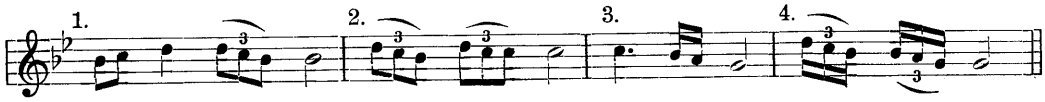
8. TĔFILLAWEISE. Nr. 6, 7, 16, 66.

Beispiel 6 und 7 stammen von der Amida zu Sabbat und Festtagen. Ihr Umfang ist eine große Terz. — 16 gehört zur Pessaḥ-Haggada „Kamma maalôṯ ṭôḇôṯ“ und hat den Umfang einer Quinte. Es besteht aus zwei Motiven; das eine für den ersten Vers schließt auf der Terz, und das andere für den zweiten auf der Tonika. — Nr. 66, der Priestersegen, enthält nur ein Motiv, seine Anordnung ist dieselbe wie bei den Jemeniten, nur daß das Jemenitische um eine Terz höher ist und schließt auf der Terz nach dem Tonsystem der Tĕfillaweise.

Die zweite Weise. Nr. 45. Für das Abendgebet an Sabbat und Festtagen. Es ähnelt der Abendgebetweise der babylonischen, syrischen, sephardischen und marokkanischen Juden.

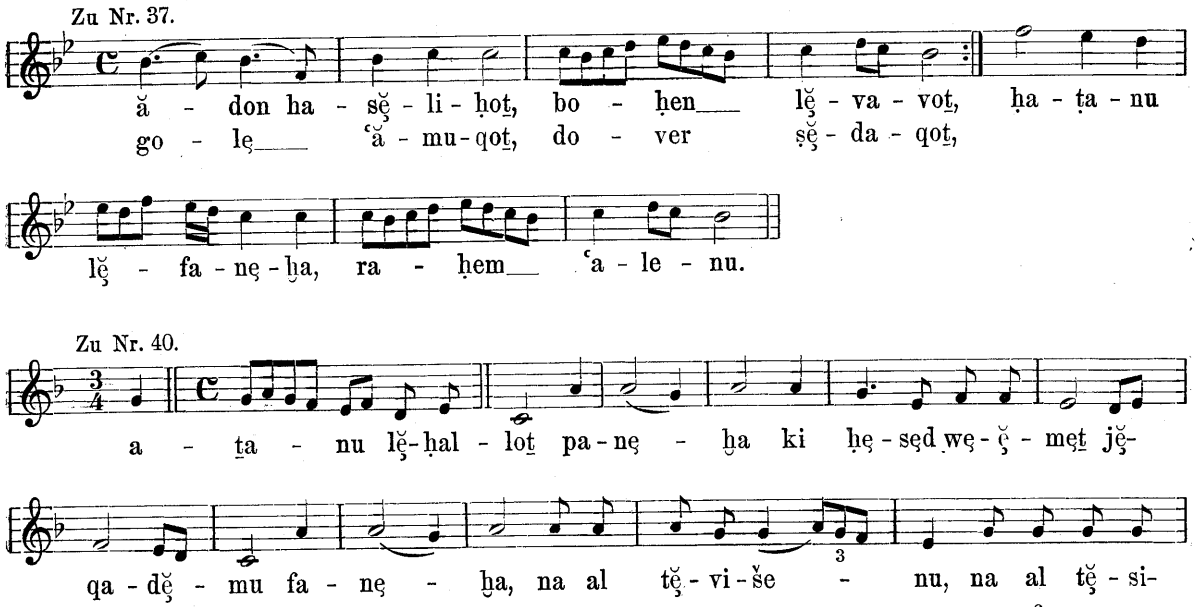
9. DIE SĔLIḤAWEISE. Nr. 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21—26, 27?, 28, 29?, 30?, 31—34, 37?, 38, 39, 40.

Das Tonsystem dieser Weise ist Moll, seine Motive sind:

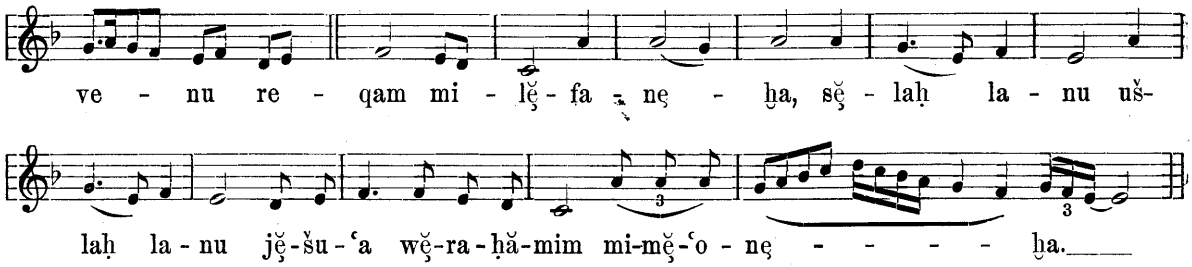


Motiv 1 dient als Beginn, darauf folgt Motiv 2, aber manchmal wird dieses Motiv auch für den Schluß verwendet, wie in Nr. 11 und 33. — Motiv 3 bezeichnet den Halbschluß, manchmal aber auch den Schluß, wie in Nr. 12, 15, 19, 21, 22, 39. — Motiv 4 ist das Schlußmotiv. — Die persischen Juden haben nicht nur viele Qinôṯ, sondern sind auch reich an Sĕliḥôṯ. Nicht nur die Sĕliḥôṯ werden nach dieser Weise vorgetragen, sondern auch das Gebet um Tau und Regen (11, 12), die Hôšaʿnôṯ (13), der Anfang der Haggada (14, 15) und einige Pijjuṭim (18, 19). Nr. 27, 29, 30 gehören nicht zur Sĕliḥaweise; sie ähneln den babylonischen und sephardischen Gesängen, ebenso Nr. 37 und 40, die unter den sephardischen, syrischen und babylonischen Juden verbreitet sind und bei ihnen im Versmaß und in einer rhythmisierten Melodie gesungen werden. Deshalb kann man vermuten, daß die persischen Juden sie aus Babylonien oder Syrien erhielten, denn der traditionelle Gesang der Perser ist wie der der Jemeniten im Grunde rezitativisch. Wir bringen nun die erwähnten Weisen in der Form, die sie bei den Syrern und Sephardim haben.

Zu Nr. 37.



Zu Nr. 40.



Die Melodie von „adôn haşĕliḥôt“ wurde von den Persern übernommen und blieb so gut wie unverändert, sie machten sie nur rezitativisch ohne Rhythmik. Die Melodie zu „aṯanu lĕḥallôt“ wurde von den Persern in freier Form auf ihre Sĕliḥaweise übertragen, wobei das ursprüngliche Moll erhalten blieb.

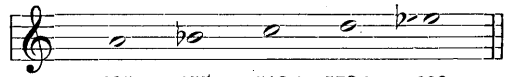
Die Sĕliḥaweise gleicht der der Jemeniten, besonders ihrer Taʿanitweise (s. Bd. I, Kap. 3, Nr. 14). —

10. HOHEFEIERTAGSWEISE. —

Ein Teil der Gebete für die hohen Feiertage gehört zur Sĕliḥaweise, wie Nr. 54, 55, 57, 58, 68, 70—73, 80—86, 89, 95, 96. In ihnen sind die Motive 1—3 vorhanden, das letztere als Schlußmotiv. —

Weise b). Auch sie gehört zur Sĕliḥaweise, nur daß ein weiteres, viertes Motiv hier den Schluß und Motiv 3 den Halbschluß bezeichnet. Hierzu gehören Nr. 52, 53, 56, 61—65, 67, 75, 76, 78, 79, 87, 88, 92—94. —

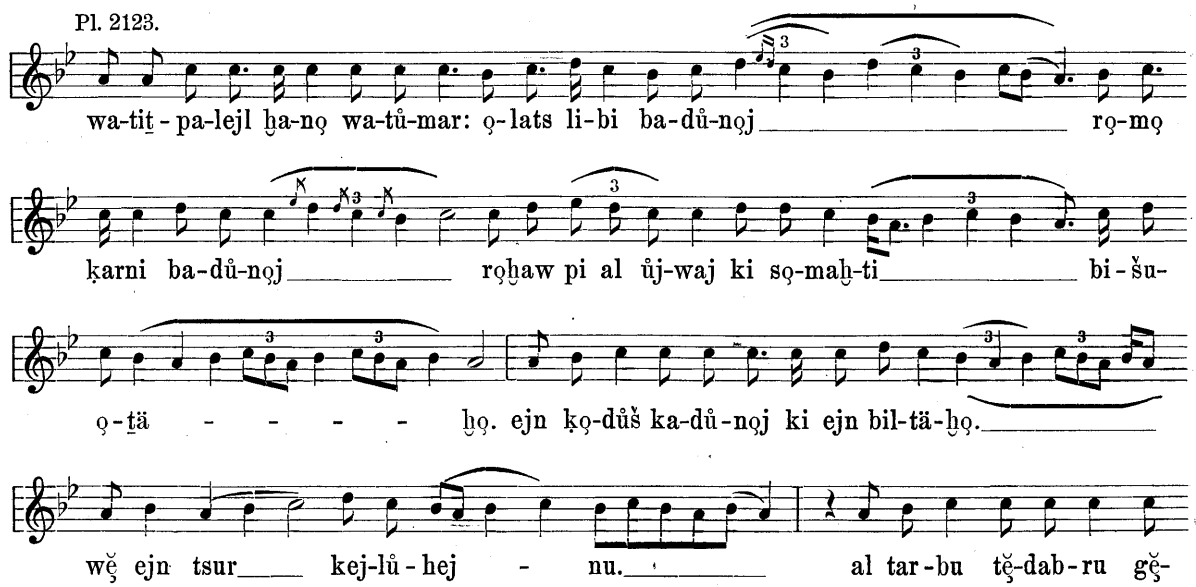
Weise c). Nr. 5, 17, 50, 74. Ihr Tonsystem ist nach der Aufnahme auf Platte 2123, die als Muster genommen ist, folgendes:

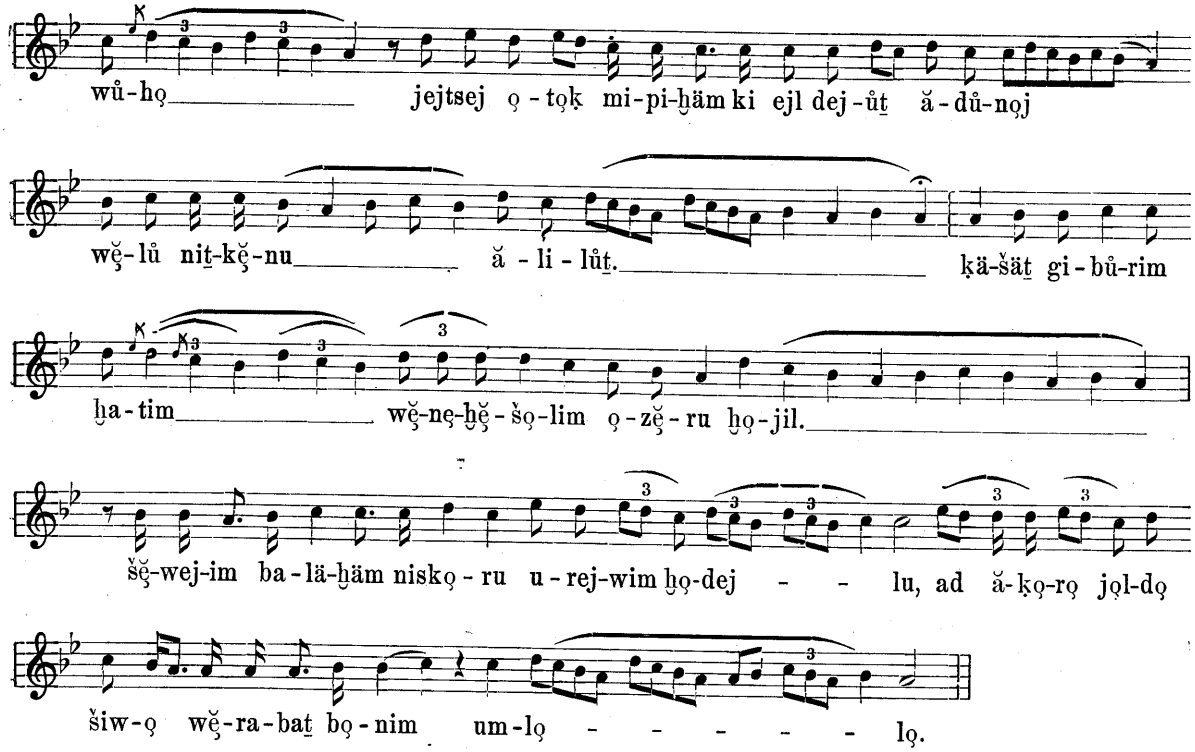


Schwingungen:	435	455	512,4	578,3	603
Cent:	426	504	708	918	991
Europ:	435	460,8	517,3	580,6	615,2

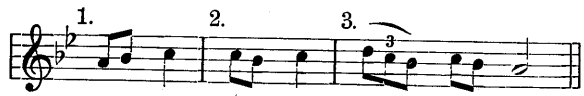
Die Messung ergibt, daß von a bis b $^1/_2$ Stufe ist, b—c eine ganze, c—d eine ganze, und d—es weniger als $^1/_2$ Stufe. Grundton ist a, und ist diese Leiter dieselbe wie die der Tĕfillaweise.

Pl. 2123.



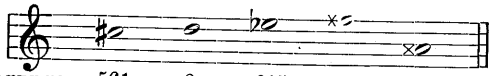


Beispiel 50 ist dieser Wiedergabe ganz ähnlich. Diese Weise hat drei Motive: 1. steigt zur Terz an, 2. bleibt auf der Terz, und 3. steigt zur Tonika a herab:



Nach dieser Weise pflegt man „Jôṣêr“ an Sabbat und Festtagen vorzutragen (5), dann ist ihr Schlußmotiv aber einfach und ohne Verzierungen, ebenso rezitiert man nach ihr malḫujoṯ, ziḫronoṯ und šofĕ̬roṯ (im Musaf zu Neujahr).

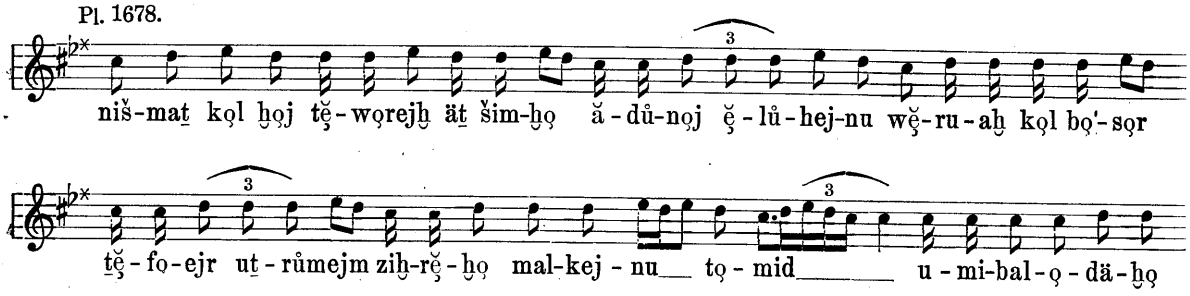
Nr. 59, „Nišmaṯ“ für die hohen Feiertage, könnte man nach ihrem Wesen zur dritten Weise rechnen, obwohl die Quarte (d) vertieft ist. Aber in der Aufnahme dieses Gebetes auf Platte 1678 ist sowohl das Tonsystem wie auch die Art des Vortrags abweichend:

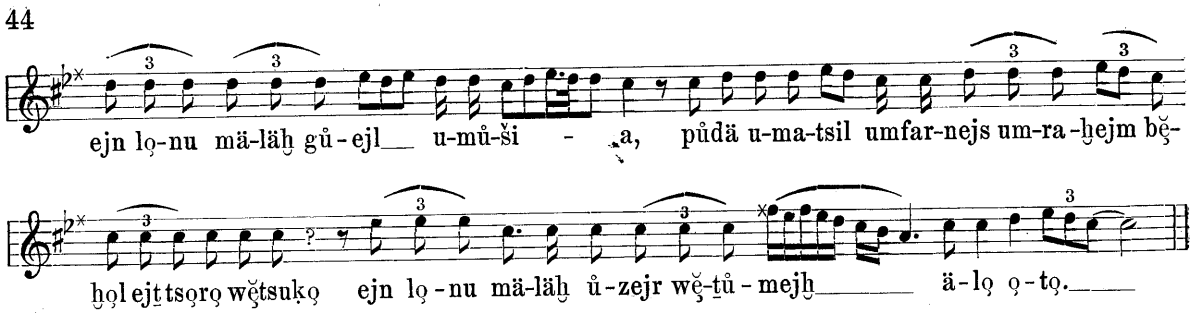


Schwingungen: 561	?	615,5	700	455
Cent: 866		1026	1250	504
Europ.: 548		615,2	690	435

Die Messung ergab für ♯c—es weniger als eine verminderte Terz, es—f mehr als eine ganze Stufe.

Pl. 1678.





In der Wiedergabe findet sich auch ein Vorbereitungsmotiv vor dem Schluß in dem Worte „wĕṣṯomejḫ“. In dem Worte „Ṣûqa“ ist der Ton c nicht genau.

Aus der Erläuterung ergibt sich, daß sich nur drei Tonsysteme in den Tĕfillaweisen finden, und zwar:

1. Moll mit einer großen Sekunde zwischen dem siebenten Ton und der Tonika. In dieser Tonart stehen: Tĕfillaweise a, Propheten, Hohelied, Eḫa und Qinôṯ, Sĕliḥôṯ und die Hohefeiertagsweise a und b.

2. Dur mit einer kleinen Sekunde zwischen dem siebenten Ton und der Tonika. In dieser Tonart stehen: Estherweise, Tĕfillaweise für Sabbat und Festtage.

3. Die ʿIraq oder Siga genannte Tonart, die der dorischen ähnlich ist. In ihr stehen: Pentateuchweise b, Hohefeiertagsweise c und die Širaweise. —

Wie wir gesehen haben, ist der Synagogengesang gänzlich rezitativisch, und sogar festgefügte Melodien wurden rezitativisch umgestaltet. Wenn sich diese festgefügten Melodien überhaupt finden, so sind sie anscheinend dem persischen Synagogengesang doch fremd und erst in der letzten Zeit in ihn eingedrungen. Es sind dies: Nr. 48, „jigdal“, eine in Syrien und Mesopotamien verbreitete Melodie, arabischen oder auch persischen Ursprungs. — Nr. 76, „Lĕḫa êli ṯĕsuqaṯi“, gesungen vor Kǫl Nidrej; Nachahmung einer sephardischen und syrischen Melodie. Aber auch bei den Jemeniten ist die Melodie dieses Liedes streng rhythmisch. — Nr. 85,„šinanim šaananim“ für Jôm Kippur, ebenfalls Nachahmung einer sephardischen Melodie, am Schluß in der persischen Sĕliḥaweise. —

Es ist bemerkenswert, daß es auch im traditionellen Gesang der Perser wie in dem der Jemeniten nicht die Ḥigaz-Tonart gibt, die bei den Aschkenasim „Ahaḇa Rabba-Weise“ heißt, und bei der die erste Stufe einen Halbton und die zweite $1^1/_2$ Töne hat.

B. DER AUSSERSYNAGOGALE GESANG.

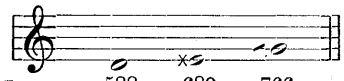
Der außersynagogale Gesang der persischen Juden stammt ganz und gar von den mohammedanischen Persern, an eigenem haben sie nichts. Ein Prüfstein für die geistige Schaffenskraft und Frische eines Volkes sowie für die Aufrechterhaltung seiner Eigenart ist seine Produktivität im Volksliede. Die Jemeniten vermögen noch Melodien zu schaffen, aber bei den persischen Juden ist die produktive Kraft scheinbar längst dahin. Auch bei Juden anderer Länder ist eine musikalische Unfruchtbarkeit wahrzunehmen, so bei den italienischen und europäischen Sephardim.

Deshalb habe ich nur wenige Beispiele für den außersynagogalen Gesang gebracht, ich wollte vielmehr nur an ihnen die Art des weltlichen Gesanges der persischen Juden zeigen.

Beispiel 122 ist ein Lied von R. Abraham ibn ʿEzra, zu dem die persischen Juden noch einen Vers zu Anfang hinzugefügt haben: „Adonênu, maginênu, ruaḥ appênu, ʿEzra hassôfêr“ („Unser

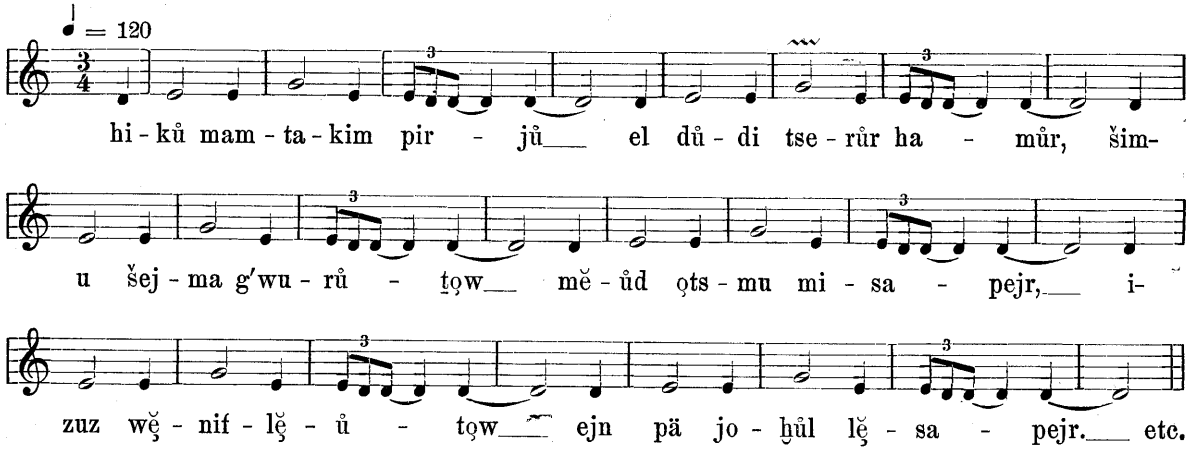
Herr, unser Schild, Geist unseres Mutes, ʿEzra der Schriftgelehrte"). Dieses Lied ist ʿEzra dem Schriftgelehrten gewidmet und allen Juden lieb und heilig. Die Melodie ist nach einem Sänger aus Schiraz wiedergegeben, aber es gibt auch noch andere Melodien für dieses Lied. — Nr. 123 stammt ebenfalls aus Schiraz, gleichfalls zu dem Lied von Nr. 122, nur am Anfang steht hier: „Adônaj malaḫ, adônaj meleḥ, adônaj jimlôḫ leʿôlam waed" („Gott war König, ist König und wird König sein in alle Ewigkeit").

Nr. 124 ist die dritte Strophe des Liedes „Jôm lejôm ôde lešimḫa" von R. J. Nağara. Die Melodie stammt aus Qaschan, ebenso auch Nr. 125 zu „Jaḥid ram bešalôm pedê" von R. J. Nağara, aufgenommen auf Platte 1609; die Messung der Töne ergab:



Schwingungen:	588	680	766
Cent:	948	1199	1406
Europ.:	580,6	651,8	755,1

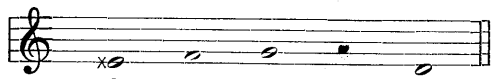
Auf der Platte ist die Quinte tiefer als im Beispiel. Das Folgende ist die Wiedergabe von Platte 1609.



Der Sänger von Beispiel 125, ein alter Musikant und Tänzer von 75 Jahren, übersprang die Reime, fügte Interjektionen wie ah! ein und änderte auch sonst etwas die Melodie. —

Nr. 126 aus Teheran ist ein Lied des oben erwähnten Dichters Ḥajjim Eliʿezer Mizraḥi. Von demselben Dichter habe ich auch Nr. 127—130 aufgenommen, bei dem letzten Beispiel ist auch der Text von ihm. —

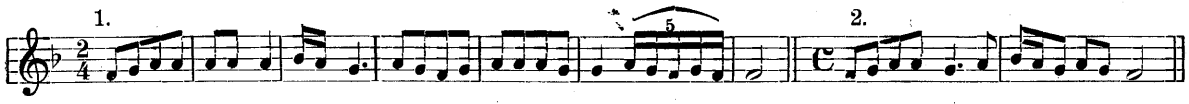
Nr. 134 stammt gleichfalls von dem Sänger aus Qaschan, und wurde auf Platte 1608 aufgenommen, die Messung der Töne ergab:



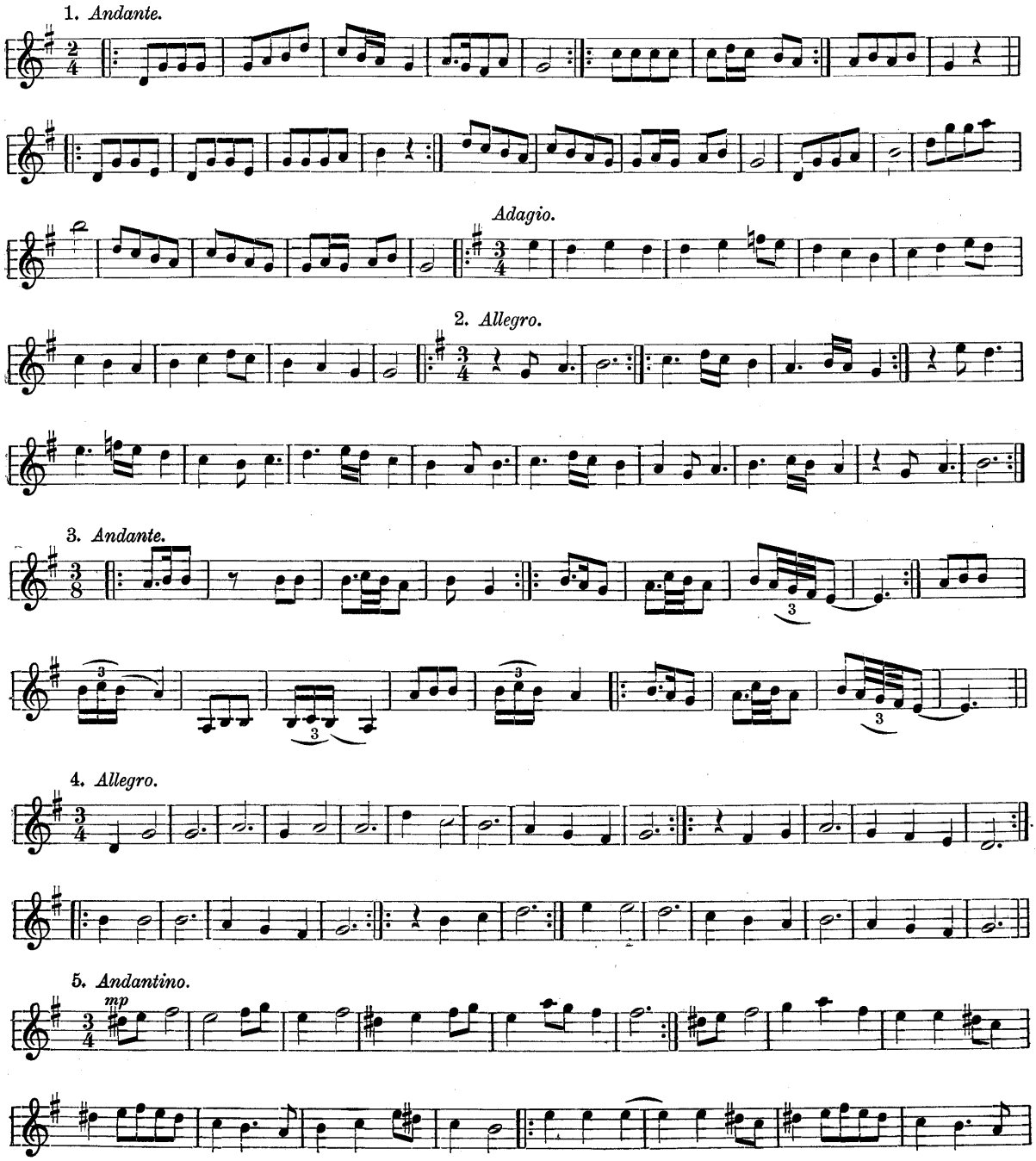
Schwingungen:	584	692	744	?	575
Cent:	936	1230	1355		909
Europ.:	580,6	690,5	755		580,6

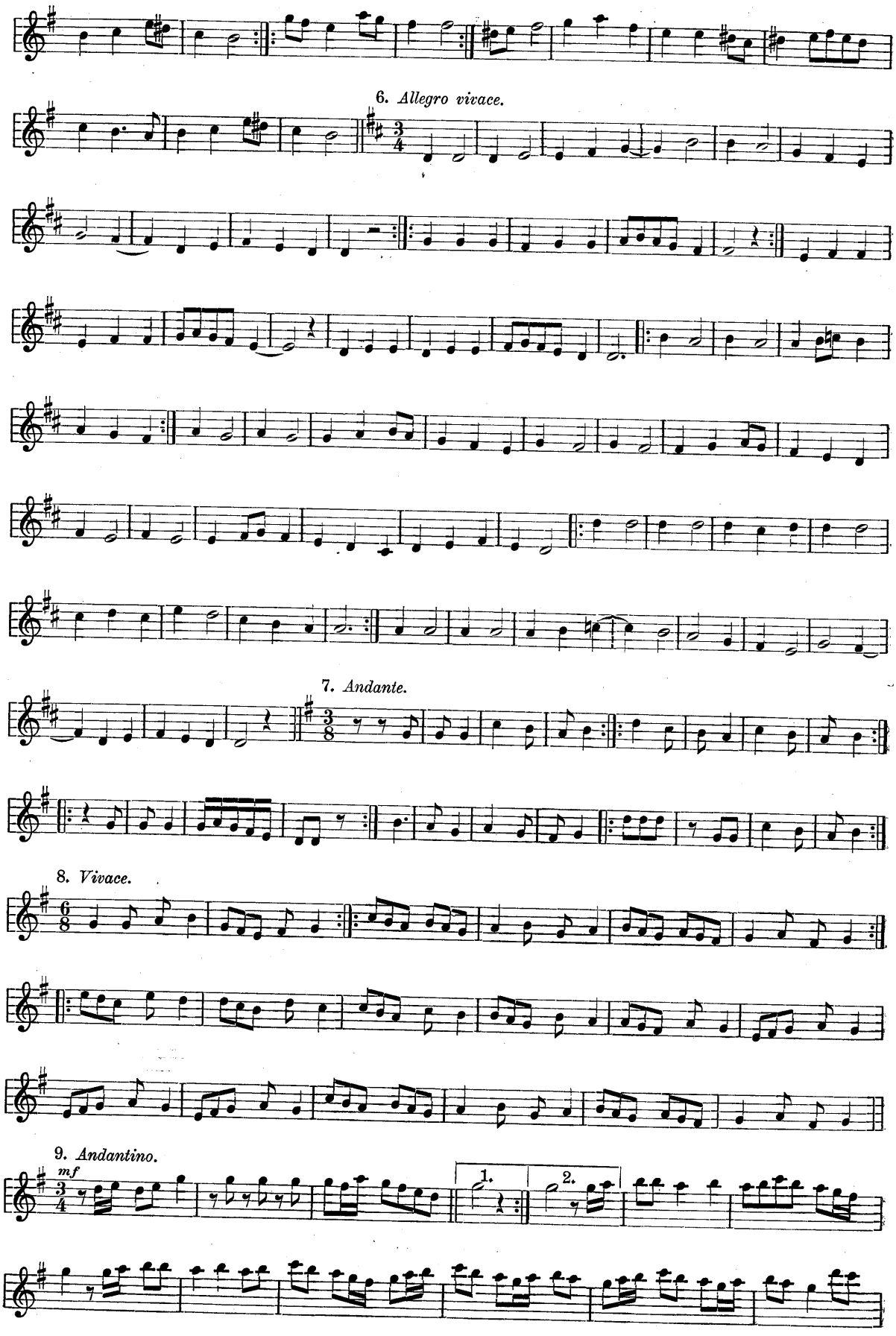
Beispiel 133 aus Urmia „Jašlim haêl qêṣ gâluṭ", ebenfalls von R. J. Nağara. — Beispiel 131 und 132 haben persische Texte, denn, wie oben auseinandergesetzt, singen die persischen Juden meistens persisch, und auch der Hauptteil ihrer religiös-nationalen Poesie ist persisch abgefaßt. Schahin wird in ganz Persien und Buchara an jedem Sabbatnachmittag persisch rezitiert, besonders im Winter; eine allgemeine Weise zu Schahin gibt es jedoch nicht, vielmehr überträgt

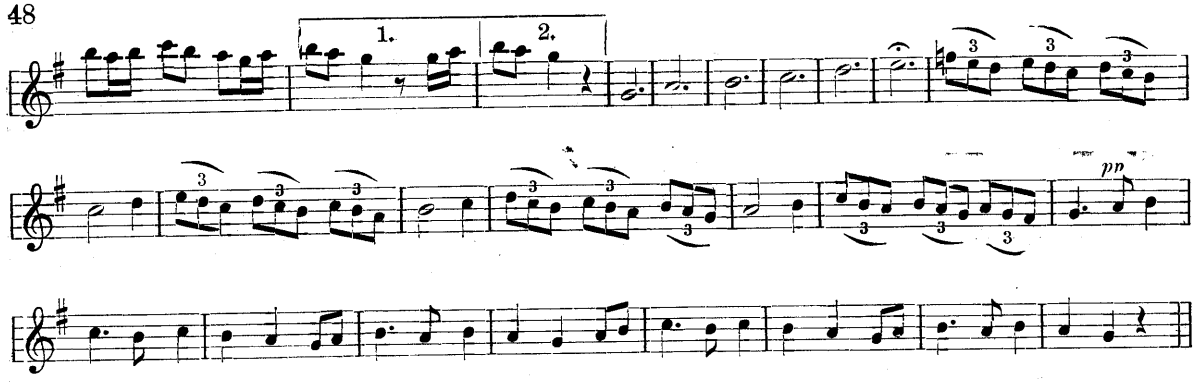
jede Gemeinde oder Provinz irgendeine persische Weise auf ihn, wovon hier zwei Beispiele gegeben werden sollen:



Um auch von der persisch-mohammedanischen Musik wenigstens eine Vorstellung zu geben, bringe ich hier einige Teheraner Weisen vom Hoforchester des Schah. Ein russischer Christ zeichnete sie im Jahre 1892 auf und bearbeitete sie mit Klavierbegleitung. Sein Manuskript geriet dann in die Hände eines Teheraner Juden, der sie nach Jerusalem brachte, und von dem ich sie dann abschrieb.




6. Allegro vivace.
7. Andante.
8. Vivace.
9. Andantino.
mf
1.
2.



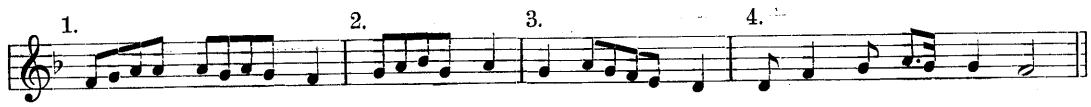
Nr. 1, 4, 8, 9 stehen im Dur-ähnlichen ʿAġam, 2 und 7 in Maqam Auġ, ähnlich der hyperphrygischen Tonart; Nr. 3 in Duga (phrygisch); Nr. 5 in Maqam Ispahan oder Ḥiġaz; Nr. 6 in Maqam Rast, der Dur ähnlich ist. —

DER GESANG DER BUCHARISCHEN JUDEN.

Da die bucharischen Juden in der Hauptsache aus Persien stammen, ist auch ihr traditioneller Gesang persisch. Wenn aber auch ein großer Teil ihrer Melodien bei den persischen Juden zu Hause ist, so kommt doch noch ein babylonischer Teil hinzu, anscheinend unter dem Einfluß der babylonischen Gelehrten, die nach Buchara kamen, um hier jüdisches Wissen zu verbreiten. Ferner sind manche Weisen von der mohammedanischen Bevölkerung übernommen. — Die bucharischen Juden sind musikliebend und bevorzugen einen Vorbeter mit schöner Stimme.

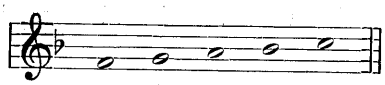
Besonderen Wert legen sie auf den andachtvollen Gesang von „Nišmaṯ“ und „Jôṣêr“; wenn der Vorbeter diese Gebete singt, hört die ganze Gemeinde ihm zu und lauscht seiner Stimme in tiefer Andacht, und niemand wagt es, einen Laut hören zu lassen, ebenso auch beim Thoravortrage. — Wenn dagegen Musaf gesagt wird, ist jede Disziplin gelöst, man spricht bei der Wiederholung dieses Gebetes und gibt gar nicht auf den Vorbeter acht.

Nr. 135. Die bekannte Weise des Pentateuchvortrages, die sie anscheinend ebenfalls wie die Perser aus Mesopotamien übernommen haben (vgl. oben). Nr. 136. Der „Šira“-Vortrag, dieselbe Weise wie beim Pentateuchvortrag, nur mit besonderen Verzierungen bei Sôf Pasuq. Dieses Motiv findet sich auch im Širavortrage der Aschkenasim. — Die Haftaramelodie (Nr. 137, 138) ist ohne Akzente, außer Atnaḥ, Sôf Pasuq und dem Vorbereitungsmotiv für den Schluß. Diese Weise enthält vier Motive:



Motiv 1 und 4 ähneln einander und schließen auf der Tonika f; Motiv 2 mit Atnaḥ schließt auf der Terz a; Motiv 3, das Vorbereitungsmotiv, sinkt zur Terz unterhalb der Tonika hinab. — Diese Weise gleicht in ihrem Wesen der persischen Prophetenweise (69), nur Motiv 2 schließt hier auf der Sekunde. — Auch die Estherweise (139) gleicht der persischen (113) (vgl. oben), nur haben die Bucharer eine besondere Melodie für die Verse „Und das Mädchen“ (Esther II, 4), „Ein jüdischer Mann . . .“ (II, 5), „In dieser Nacht . . .“ (VI, 1), „Denn der Jude Mordĕḫaj . . .“ (X, 3), die wir in Beispiel 140 geben. Auch die süddeutschen Juden singen diese Verse in besonderen Melodien. —

Die H̱aweise Nr. 143 gleicht der persischen (97, 99) zu Kap. 1, 2, 4; die bucharische Weise zu Kap. 3 (144) dagegen weicht von der persischen (100) ab, denn ihr Tonsystem hat eine große Terz:



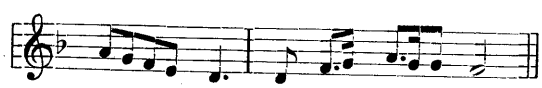
und zwei Motive, das eine zu Atnaḥ, das mit der Sekunde g schließt, und das andere zu Sôf Pasuq. — Sodann fehlen den bucharischen Juden die vielen Qinôṯweisen, an denen die persischen so reich sind. —

Nr. 145 und 146 sind für Ḥanukka, in Moll mit dem Umfang einer Quinte. — Nr. 147 für das Anzünden der Lichte, sie wird aber auch für andere Gebete genommen. — Nr. 148 ist die Weise für Zĕmirôṯ und Psalmen und ähnelt Beispiel 145 und 146. — Nr. 149 für „Nišmaṯ“; es ist bei ihnen eine sehr geschätzte Weise, nach der man auch den Zôhar sagt; sie stammt von der mohammedanischen Weise zu „Zikker“, der mahommedanischen Geheimlehre. Man singt sie in Begeisterung und heiliger Erregung. Sie ist in Dur, von der persischen Nišmaṯweise (59, 119) verschieden. — Nach der Nišmaṯweise singt man auch das halbe Qaddiš bis zu „Barḫu“ (150). — „Jôṣêr“ steht in Moll (151). — Nr. 152 dient auch zum Lernen von Mišna und Talmud. — Nr. 153 ist für „Lĕdawid baruḫ“, das man an Sabbatausgang vor dem Abendgebet sagt. In Buchara pflegt der Vorbeter diesen Gesang allein vorzutragen, ohne daß die ganze Gemeinde unisono mitsingt, wie es sonst überall bei den Juden üblich ist. —

Nr. 156 ist das Qaddiš für die hohen Feiertage, es steht in der bekannten Hohenfeiertagsweise, dessen Tonsystem ʿIraq ist wie die dritte persische Hohefeiertagsweise. Ebenso ist es bei Nr. 159, der ʿAmida, und Nr. 160. —

Nr. 161, „Adônai šamaʿti simʿäḫa jarêti“, gleicht der babylonischen Weise. Auch die ʿAḇôdaweise (Nr. 162) ähnelt der babylonischen. — Nr. 163 ähnelt Nr. 162; Nr. 164 beruht auf der Tĕfillaweise für die hohen Feiertage. Nr. 165 steht in Higaz, der Schluß ist auf der großen unteren Terz

und ist eine bucharische Weise. — Nr. 167, für die Beschneidung, ähnelt in Motiven und Charakter den jemenitischen Weisen; jedenfalls findet sie sich weder in Persien noch in Mesopotamien. — Nr. 166, für Sĕliḫôṯ, gleicht der Jôṣêrweise (Nr. 151); es ist erwähnenswert, daß ihre Motive sich in den Tĕfillôṯ für die hohen Feiertage bei allen Teilen des jüdischen Volkes, auch den verschiedenen Aschkenasim, finden:



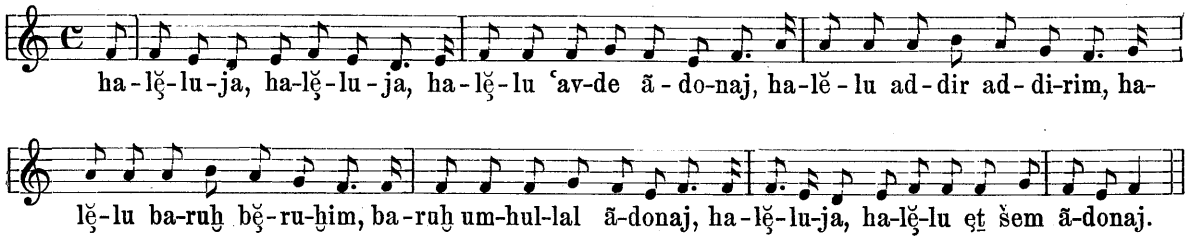
Am Purimabend vor dem Abendgebet singt man den Pizmôn „Purim, Purim lanu“ des R. Jôsêf Šalôm aus dem sephardischen Maḥzôr (Beṯ-ʿOḇêd 168); dieselbe Sitte ist auch in Daghestan. Seine Melodie findet man unter Nr. 141, sie ist im Maqam Nahawand. — Vor der Verlesung der Mĕgilla singt man den Pizmôn „Qorĕê mĕgilla“ von R. Aḇraham ibn ʿEzra (ebenda 173), ebenso auch in Daghestan, dessen Melodie Nr. 142 gibt; sie steht in der Estherweise. — Nr. 154 ist die Melodie zu „Adôn ʿôlam“, man singt sie an allen Sabbaten und Festtagen nach der Tĕfilla. Die Form dieser Weise läßt vermuten, daß sie aus Europa stammt. Sie besteht aus zwei einfachen Sätzen mit Verlängerung des Schlusses. Der erste Satz wird zweimal wiederholt, beim ersten Mal unter Hinzufügung von zwei Takten, das zweite Mal von einem Takt. Der zweite

Satz steht in der Parallelterz (der erste in C-Moll und der zweite in Es-Dur); er ist einfach gebaut und hat am Schlusse noch eine Verlängerung von zwei Takten. —

Den Pizmôn Nr. 155 singt man beim Simḥat-Thora-Umzug, bei der Schenkung einer Thorarolle an die Synagoge.

Der Spender spricht die „Šeheḥějanu“-Benediktion, und die Thorarolle wird unter einem Baldachin nach der Synagoge überführt, bei welcher Prozession gesungen und Geld gespendet wird.

Die Bucharer spenden sehr oft Thorarollen. Im bucharischen Viertel in Jerusalem wurden im Laufe von 20 Jahren gegen 300 Thorarollen gespendet. Beim Singen tanzt und hüpft man auf der Straße vor der Thorarolle. Dieser Pizmôn ist auch bei den Syrern und Sephardim in folgender Form verbreitet:



Die Weise von „Aḥôt qĕṭanna“, Nr. 157, ähnelt in ihrem Wesen Nr. 143. — Die Weise „Ḥôn taḥôn“, Nr. 158, ist babylonisch. —

DER GESANG DER DAGHESTANISCHEN JUDEN.

Der Synagogengesang steht bei ihnen auf keiner hohen Stufe, die Weisen zur Bibel und zu den Gebeten sind wenig und kümmerlich, aber trotzdem stammen auch sie von der hebräischen Musik ab, und sie gleichen den Weisen der persischen Juden. — I. Tscherni[1] sagt, das sie überhaupt keine Weisen haben, aber damit meint er anscheinend Melodien im europäischen Sinne; denn ihre Gebetsweise ist rezitativisch wie die der persischen Juden, wenn auch sehr einfach. — Am Schluß des Notenteils finden sich einige Beispiele für ihren Gesang (Nr. 170—176). Nr. 170 ist ein Beispiel für die Pentateuchvorlesung ohne Akzente bis auf Atnaḥ und Sôf Pasuq und vielleicht auch noch Qadma, d. h. für den Anfang des Verses, denn manchmal kommt am Versanfang das aufsteigende Motiv, wie bei dem Worte „Wajjaʿas“. — Ihre Pentateuchweise beruht auf der allgemeinen. Freilich kann man unmöglich wissen, ob die gegenwärtig in Daghestan vorhandene Form die antike, primitive Form ist, die dann in andern Ländern fortgebildet und verschönert wurde, oder ob sie, wie ihre Träger, verkümmert und herabgekommen ist. — Nr. 171 ist ein Beispiel für die Psalmenweise in Moll mit Hervorhebung von fünf Tönen, wobei Atnaḥ auf der Sekunde (e) ruht. Sie ähnelt einigen bucharischen Melodien (vgl. Nr. 145, 146, 148). — Nr. 172, ein Beispiel für Eḫa, ähnelt gleichfalls dem persischen Eḫa, ebenso das Beispiel für „Ani haggeḇer“, Nr. 173. Nr. 174, ein Beispiel für die ʿAmida an den Hohenfeiertagen, steht ebenfalls in Moll und gleicht der persischen Weise. Andererseits erinnern diese Weisen an die polnisch-litauische. — Nr. 175 ist die Weise zu „Aḥôṯ qĕṭanna“; die zweite Strophe trug der Sänger eine Quarte höher vor, denn an Stelle von g—a—h sang er c—d—e, und die als Halbstufen angehenden Töne brachte

[1] In seiner Reisebeschreibung im Kaukasus, Petersburg, 1882 (hebräisch).

er in einem eigentümlichen Tremolo hervor, das sich nicht schriftlich fixieren läßt. — Nr. 176 ist ein allgemeines Beispiel für Qinôt. —

Außer diesen Beispielen habe ich keine Weisen von irgendwelchem Wert bei ihnen gefunden; sie besitzen auch keine große gesangliche Tradition, sondern sind in musikalischer Hinsicht arm. Ihr Gesang macht den Eindruck wie Jammern und Stöhnen, anscheinend ist dieser Zug der Gesangsart umwohnenden mohammedanischen und tatarischen Stämmen entnommen.

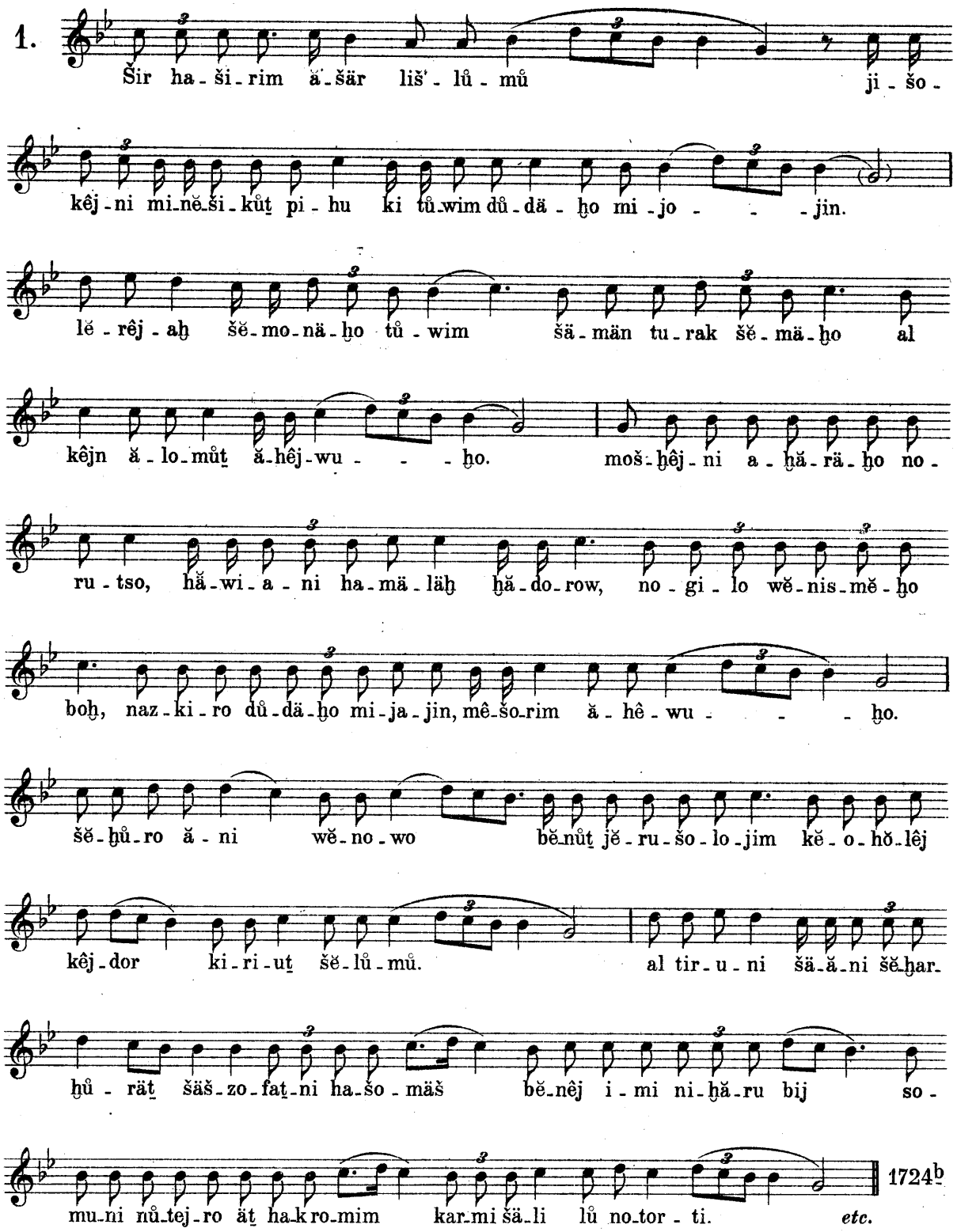
Die drei Bände, 1. der jemenitische, 2. der babylonische nebst dem aramäischen und 3. der persische nebst dem bucharischen und daghestanischen Gesang, enthalten die Musik der echt-orientalischen Juden, d. h. derjenigen Teile des jüdischen Volkes, die ihre Wohnsitze nicht verließen, nicht von außen her beeinflußt wurden, und zu denen keine Juden aus halbeuropäischen Gebieten hinzukamen, wie die syrischen, sephardischen, deutschen und polnischen Juden. Vielmehr sind sie Nachkommen der bei der ersten und zweiten Zerstörung des jüdischen Reiches Exilierten und der durch die byzantinischen Verfolgungen aus Palästina Verdrängten, die hauptsächlich im 3.—5. Jahrhundert gezwungen wurden, nach Mesopotamien auszuwandern. Es ist klar, daß die Tradition dieser Gebiete ohne Unterbrechung von der ältesten Zeit bis auf den heutigen Tag sich erhalten hat, im Folklor, im traditionellen Gesang der Bibel und der alten Gebete.

I. Sabbath and Feasts (Sabbat und Festtage)	No. 1—20	א׳ לשבת ומועדים
II. Seliḫůṯ	- 21—42	ב׳ סליחות
III. High Feasts	- 43—96	ג׳ ימים נוראים
IV. Qinůṯ	- 97—111	ד׳ קינות
V. Appendix (Nachtrag)	- 112—121	נוספות

Songs (Volkslieder)	- 122—134	זמירות
Songs of the Bokharian Jews (Gesänge der bucharischen Juden)	- 135—169	נגינות יהודי בוכרא
Songs of the Daghestan Jews (Gesänge der daghestanischen Juden)	- 170—176	נגינות יהודי דגיסתן

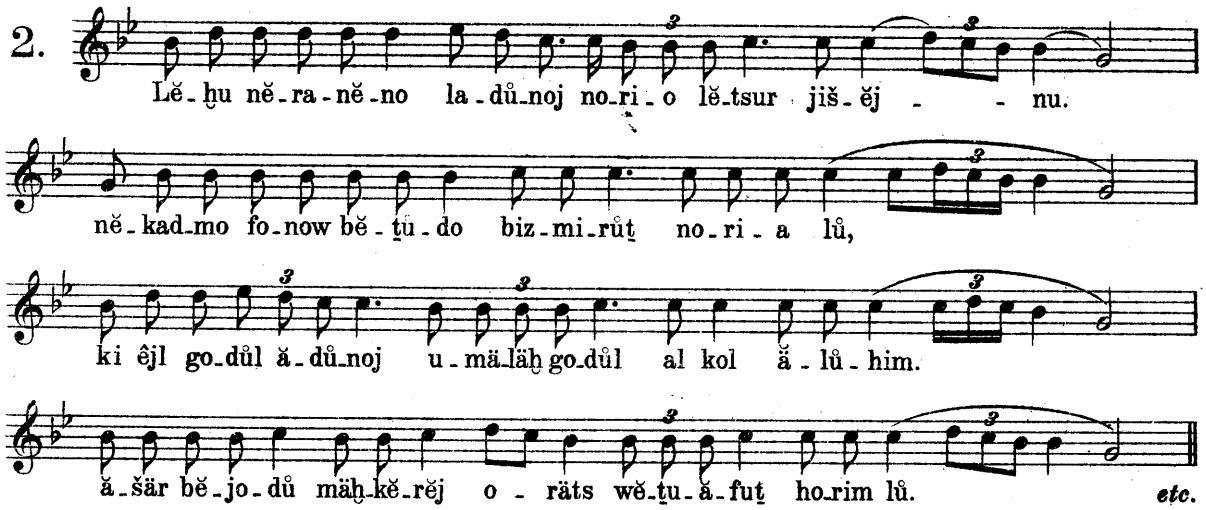
I Songs for Sabbat and Feasts לשבת ומועדים

Gesänge für Sabbat und Feiertage.



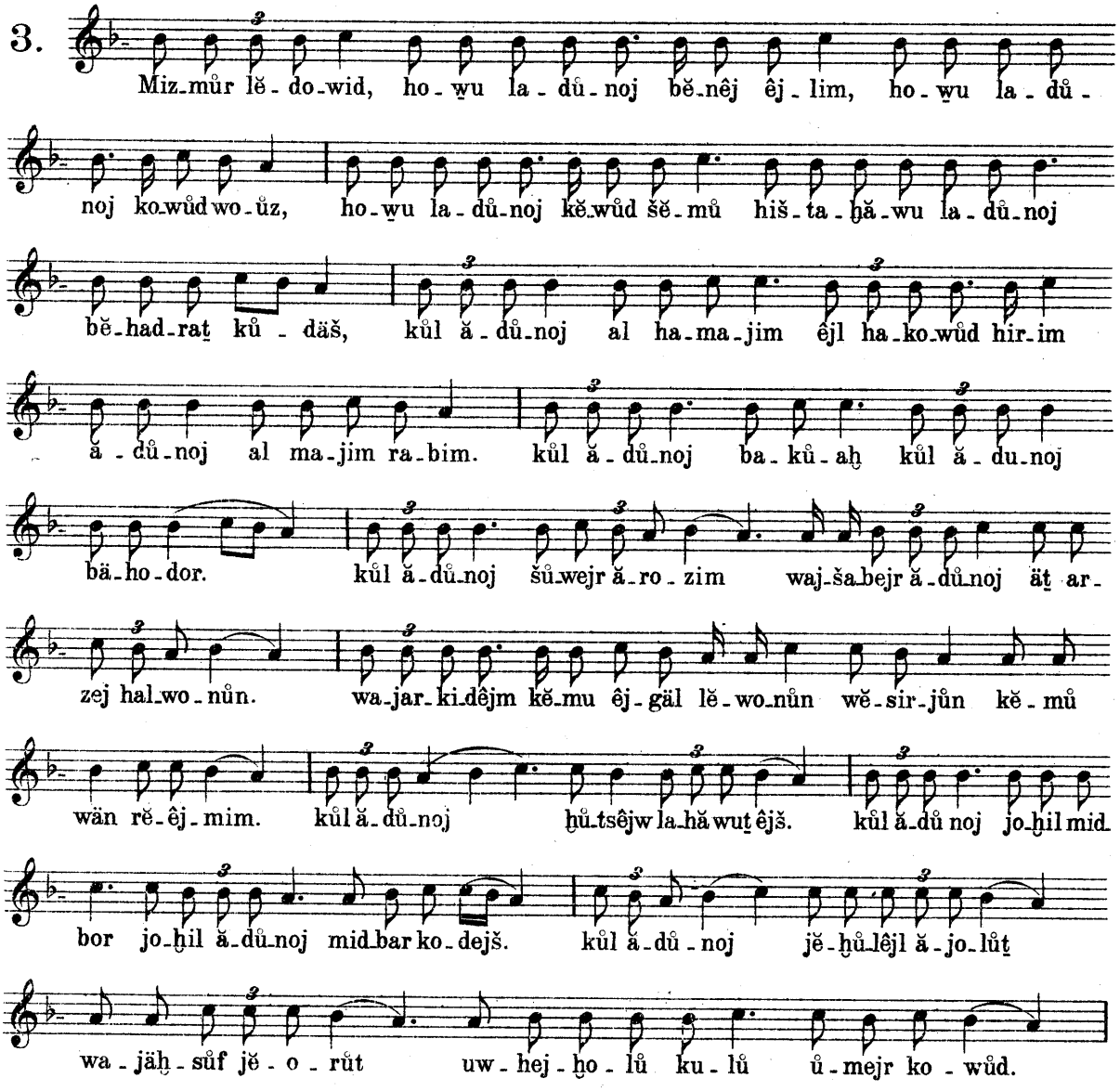
1724b

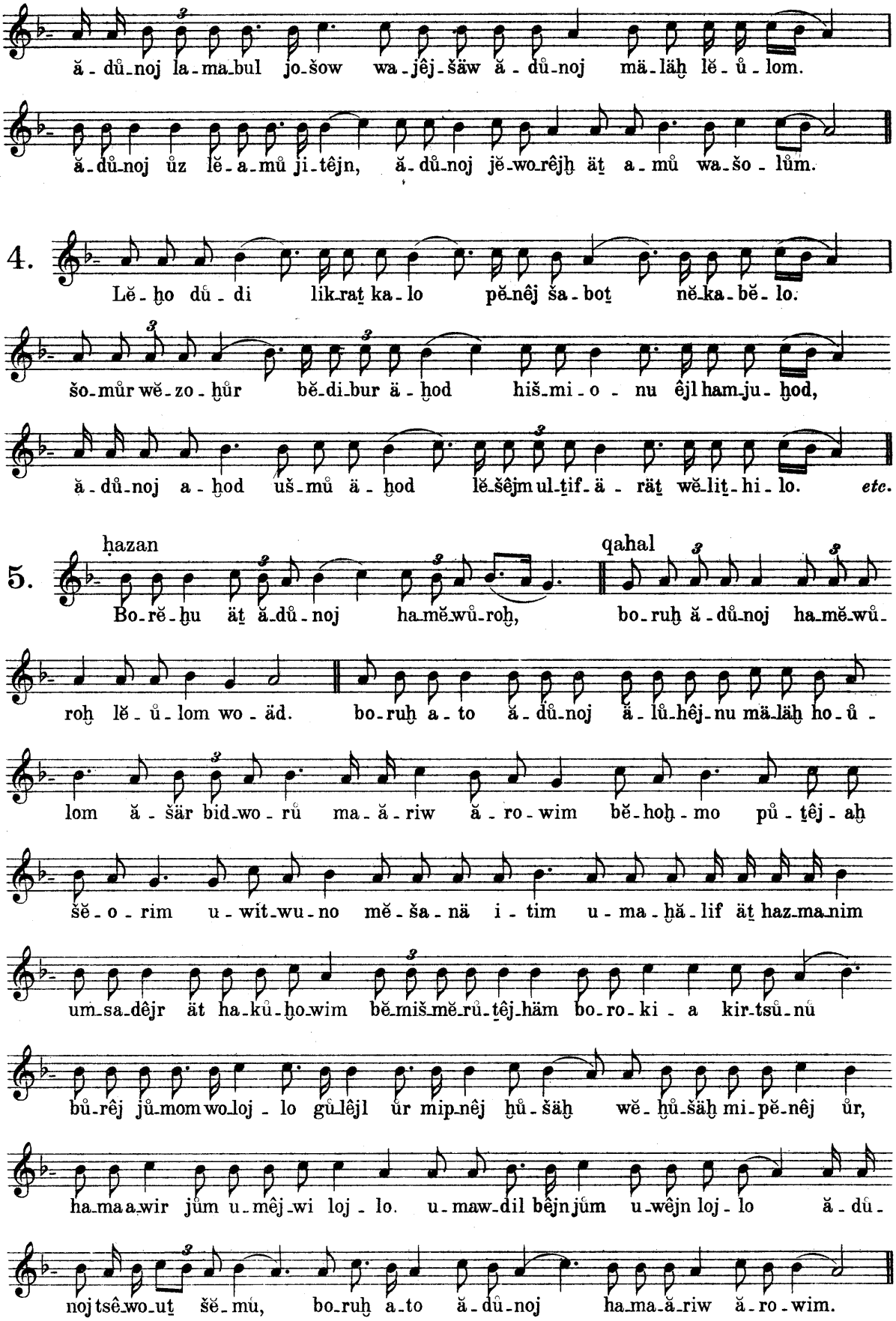
2.


Lĕ-ḫu nĕ-ra-nĕ-no la-dů-noj no-ri-o lĕ-tsur jiš-ĕj - - nu.
nĕ-kad-mo fo-now bĕ-ṭů-do biz-mi-růṭ no-ri-a lů,
ki êjl go-důl ă-dů-noj u-mä-läḫ go-důl al kol ă-lů-him.
ă-šär bĕ-jo-dů mäḫ-kĕ-rĕj o - räts wĕ-ṭu-ă-fuṭ ho-rim lů.

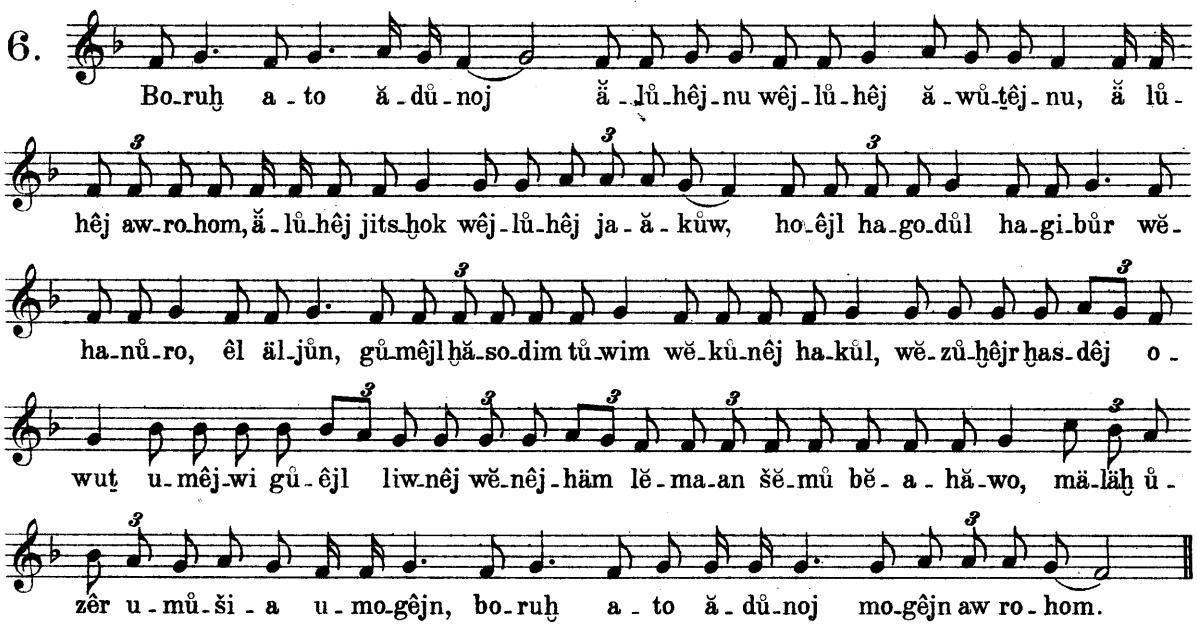
etc.

3.

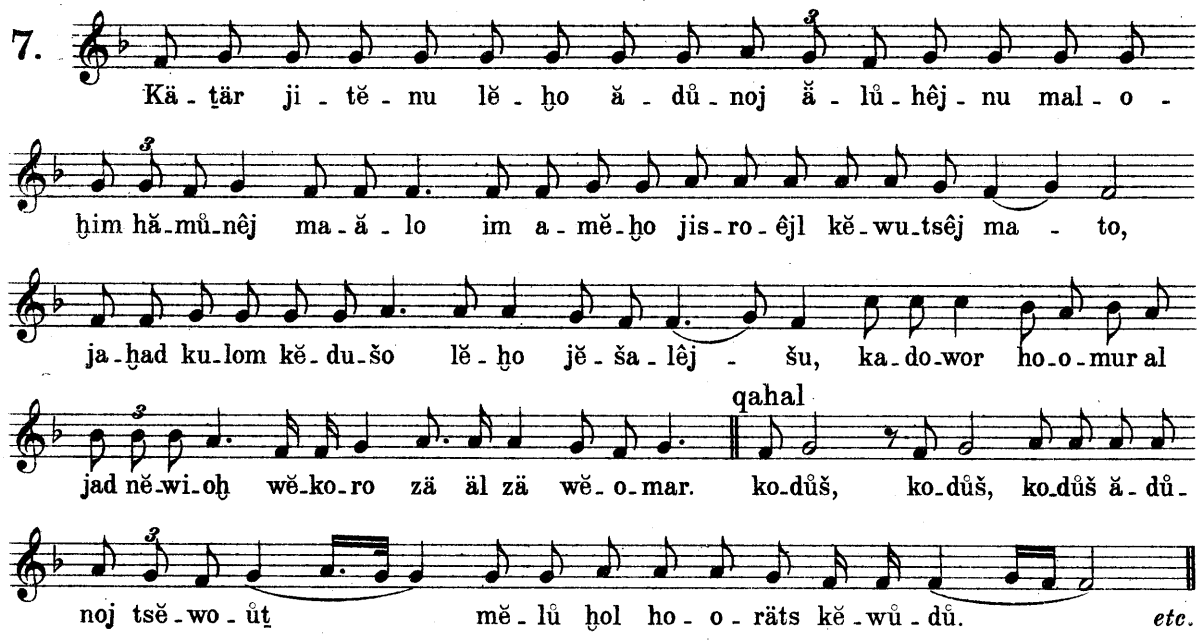

Miz-můr lĕ-do-wid, ho-ẉu la-dů-noj bĕ-nêj êj-lim, ho-ẉu la-dů-
noj ko-wůd wo-ůz, ho-ẉu la-dů-noj kĕ-wůd šĕ-mů hiš-ta-ḫă-wu la-dů-noj
bĕ-had-raṭ ků-däš, kůl ă-dů-noj al ha-ma-jim êjl ha-ko-wůd hir-im
ă-dů-noj al ma-jim ra-bim. kůl ă-dů-noj ba-ků-aḫ kůl ă-du-noj
bä-ho-dor. kůl ă-dů-noj šů-wejr ă-ro-zim waj-ša-bejr ă-dů-noj äṭ ar-
zej hal-wo-nůn. wa-jar-ki-dêjm kĕ-mu êj-gäl lĕ-wo-nůn wĕ-sir-jůn kĕ-mů
wän rĕ-êj-mim. kůl ă-dů-noj ḫů-tsêjw la-hă-wuṭ êjš. kůl ă-dů noj jo-ḫil mid-
bor jo-ḫil ă-dů-noj mid-bar ko-dejš. kůl ă-dů-noj jĕ-ḫů-lêjl ă-jo-lůṭ
wa-jäḫ-sůf jĕ-o-růt uw-hej-ḫo-lů ku-lů ů-mejr ko-wůd.


ă - dŭ_noj la - ma_bul jo_šow wa_jêj_šäw ă - dŭ_noj mä_läḫ lĕ - ů - lom.
ă_dŭ_noj ůz lĕ_a_mů ji_têjn, ă_dŭ_noj jĕ_wo_rêjḫ äṭ a_mů wa_šo - lům.
4.
Lĕ - ḫo dŭ - di lik_raṭ ka_lo pĕ_nêj ša - boṭ nĕ_ka_bĕ_lo.
šo_můr wĕ_zo_ḫůr bĕ_di_bur ä - ḫod hiš_mi_o - nu êjl ham_ju_ḫod,
ă_dŭ_noj a_ḫod uš_mů ä - ḫod lĕ_šêjm ul_ṭif_ä - räṭ wĕ_liṭ_hi_lo. etc.
5.
ḥazan
qahal
Bo_rĕ_ḫu äṭ ă_dŭ_noj ha_mĕ_wů_roḫ, bo_ruḫ ă_dŭ_noj ha_mĕ_wů_
roḫ lĕ - ů - lom wo - äd. bo_ruḫ a_to ă_dŭ_noj ă_lů_hêj_nu mä_läḫ ho_ů -
lom ă - šär bid_wo_rů ma_ă_riw ă_ro_wim bĕ_hoḫ_mo pů_ṭêj_aḫ
šĕ_o_rim u_wit_wu_no mĕ_ša_nä i_tim u_ma_ḫă_lif äṭ haz_ma_nim
um_sa_dêjr ät ha_ků_ḫo_wim bĕ_miš_mĕ_rů_ṭêj_häm bo_ro_ki - a kir_tsů_nů
bů_rêj jů_mom wo_loj - lo gů_lêjl ůr mip_nêj ḫů_šäḫ wĕ_ḫů_šäḫ mi_pĕ_nêj ůr,
ha_ma a_wir jům u_mêj_wi loj_lo. u_maw_dil bêjn jům u_wêjn loj_lo ă_dů_
noj tsê_wo_uṭ šĕ_mů, bo_ruḫ a_to ă_dů_noj ha_ma_ă_riw ă_ro_wim.

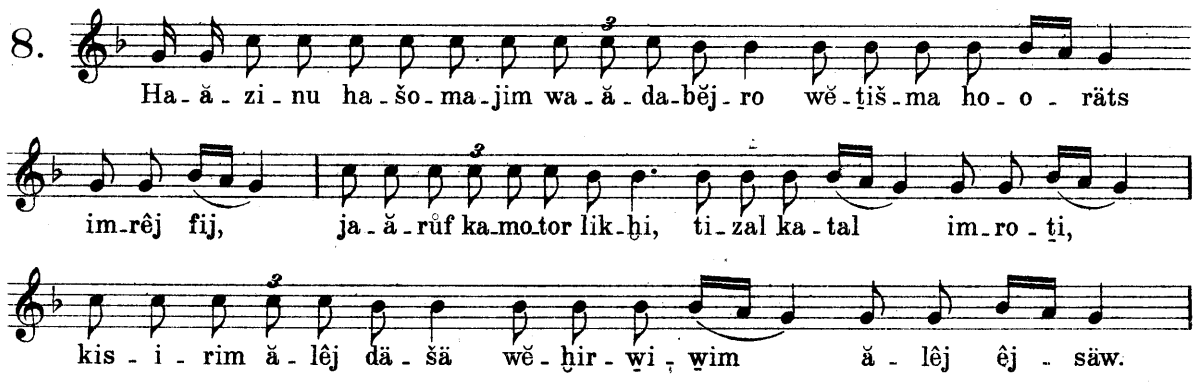
6.

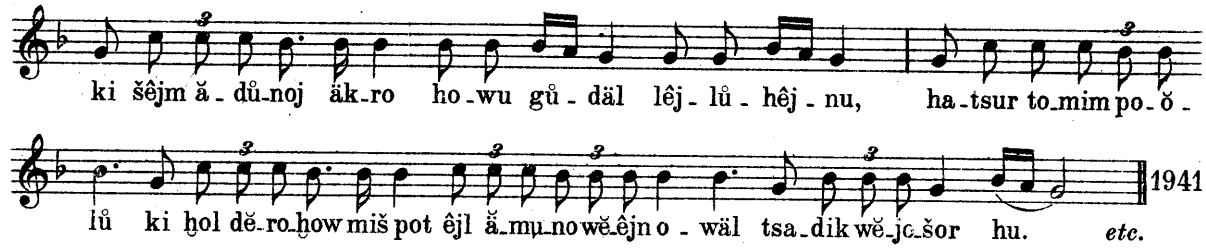

Bo-ruḫ a-to ă-dŭ-noj ă-lŭ-hêj-nu wêj-lŭ-hêj ă-wŭ-ṯêj-nu, ă lŭ-
hêj aw-ro-hom, ă-lŭ-hêj jits-ḫok wêj-lŭ-hêj ja-ă-kŭw, ho-êjl ha-go-dŭl ha-gi-bŭr wĕ-
ha-nŭ-ro, êl ăl-jŭn, gŭ-mêjl ḫă-so-dim tŭ-wim wĕ-kŭ-nêj ha-kŭl, wĕ-zŭ-ḫêjr ḫas-dêj o-
wuṯ u-mêj-wi gŭ-êjl liw-nêj wĕ-nêj-häm lĕ-ma-an šĕ-mŭ bĕ-a-hă-wo, mä-läḫ ŭ-
zêr u-mŭ-ši-a u-mo-gêjn, bo-ruḫ a-to ă-dŭ-noj mo-gêjn aw ro-hom.

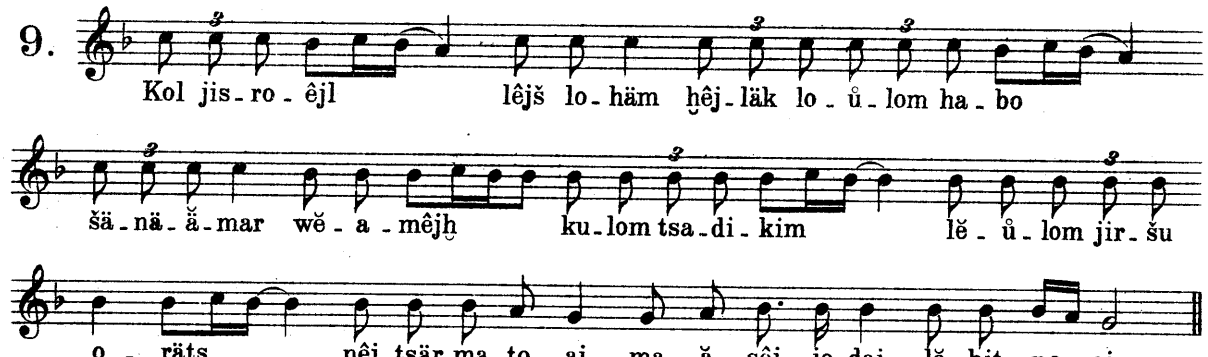
7.

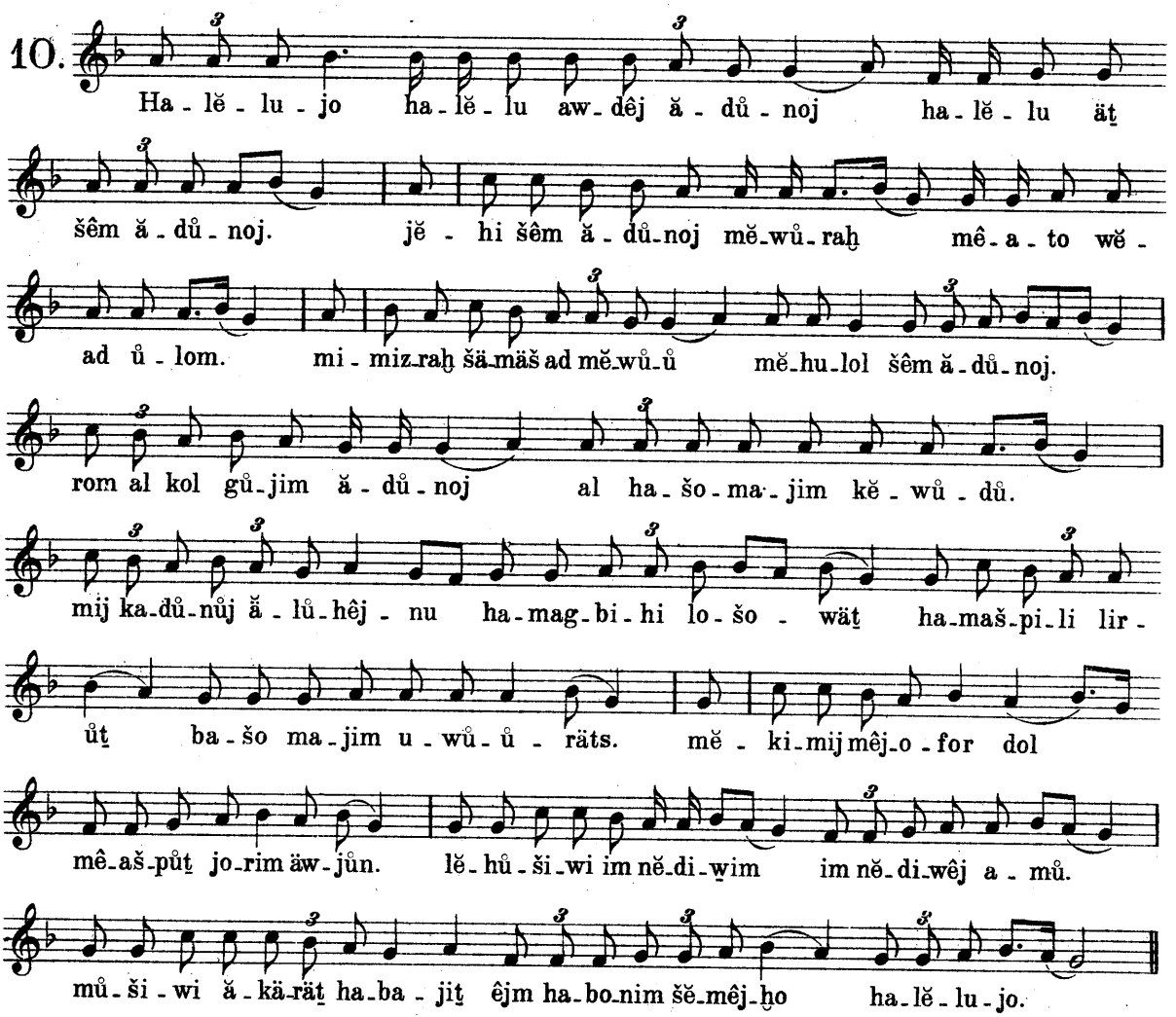

Kä-ṯär ji-tĕ-nu lĕ-ḫo ă-dŭ-noj ă-lŭ-hêj-nu mal-o-
ḫim hă-mŭ-nêj ma-ă-lo im a-mĕ-ḫo jis-ro-êjl kĕ-wu-tsêj ma-to,
ja-ḫad ku-lom kĕ-du-šo lĕ-ḫo jĕ-ša-lêj-šu, ka-do-wor ho-o-mur al
qahal
jad nĕ-wi-oḫ wĕ-ko-ro zä äl zä wĕ-o-mar. ko-dûš, ko-dûš, ko-dûš ă-dŭ-
noj tsĕ-wo-ŭṯ mĕ-lŭ ḫol ho-o-räts kĕ-wŭ-dŭ. *etc.*

8.

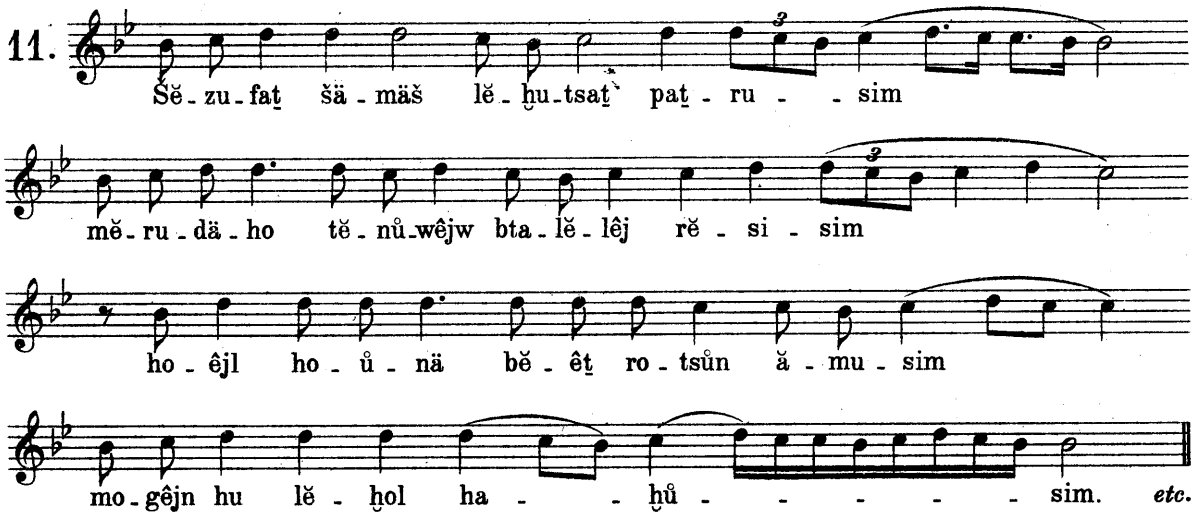

Ha-ă-zi-nu ha-šo-ma-jim wa-ă-da-bĕj-ro wĕ-ṯiš-ma ho-o-räts
im-rêj fij, ja-ă-rŭf ka-mo-tor lik-ḫi, ti-zal ka-tal im-ro-ṯi,
kis-i-rim ă-lêj dä-šä wĕ-ḫir-ẇi-ẇim ă-lêj êj-säw.


ki šêjm ă-dů-noj äk-ro ho-wu gů-däl lêj-lů-hêj-nu, ha-tsur to-mim po-ŏ-
lů ki ḫol dĕ-ro-ḫow miš pot êjl ă-mu-no wĕ-êjn o-wäl tsa-dik wĕ-jo-šor hu. etc.
1941

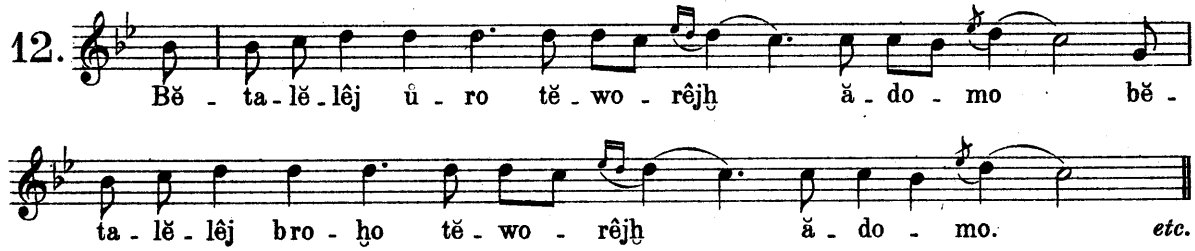

9.
Kol jis-ro-êjl lêjš lo-häm ḫêj-läk lo-ů-lom ha-bo
šä-nä-ă-mar wĕ-a-mêjḫ ku-lom tsa-di-kim lĕ-ů-lom jir-šu
o-räts nêj-tsär ma-to-aj ma-ă-sêj jo-daj lĕ-hiṯ-po-ejr.


10.
Ha-lĕ-lu-jo ha-lĕ-lu aw-dêj ă-dů-noj ha-lĕ-lu äṯ
šêm ă-dů-noj. jĕ-hi šêm ă-dů-noj mĕ-wů-raḫ mê-a-to wĕ-
ad ů-lom. mi-miz-raḫ šä-mäš ad mĕ-wů-ů mĕ-hu-lol šêm ă-dů-noj.
rom al kol gů-jim ă-dů-noj al ha-šo-ma-jim kĕ-wů-dů.
mij ka-dů-nůj ă-lů-hêj-nu ha-mag-bi-hi lo-šo-wäṯ ha-maš-pi-li lir-
ůṯ ba-šo ma-jim u-wů-ů-räts. mĕ-ki-mij mêj-o-for dol
mê-aš-půṯ jo-rim äw-jůn. lĕ-hů-ši-wi im nĕ-di-ṯwim im nĕ-di-wêj a-mů.
mů-ši-wi ă-kä-räṯ ha-ba-jiṯ êjm ha-bo-nim šĕ-mêj-ḫo ha-lĕ-lu-jo.

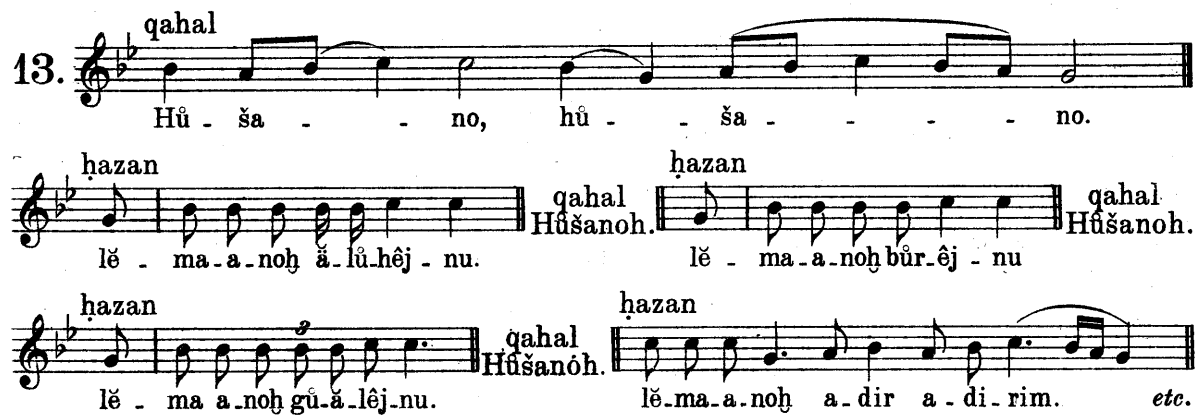
11.


Šĕ-zu-faṯ šä-mäš lĕ-ḫu-tsaṯ paṯ-ru--sim
mĕ-ru-dä-ho tĕ-nů-wêjw bta-lĕ-lêj rĕ-si-sim
ho-êjl ho-ů-nä bĕ-êṯ ro-tsůn ă-mu-sim
mo-gêjn hu lĕ-ḫol ha--ḫů-------sim. etc.

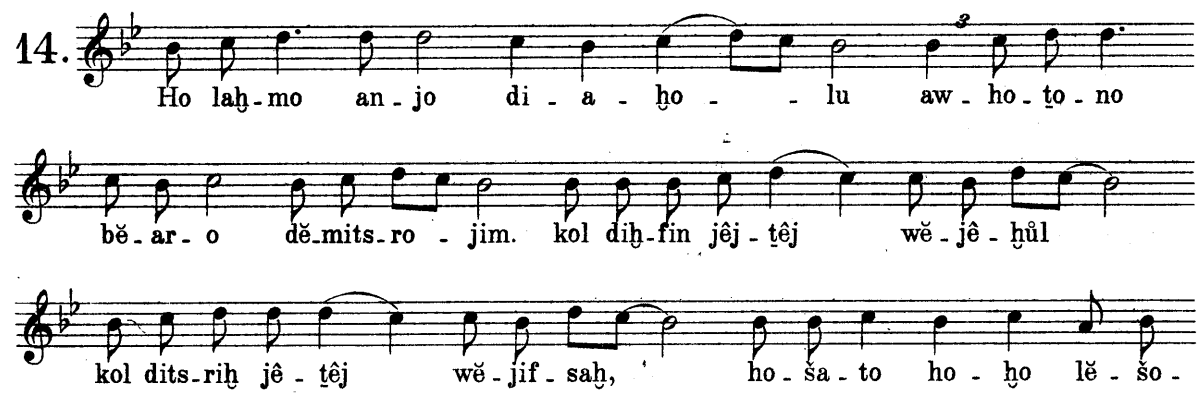
12.

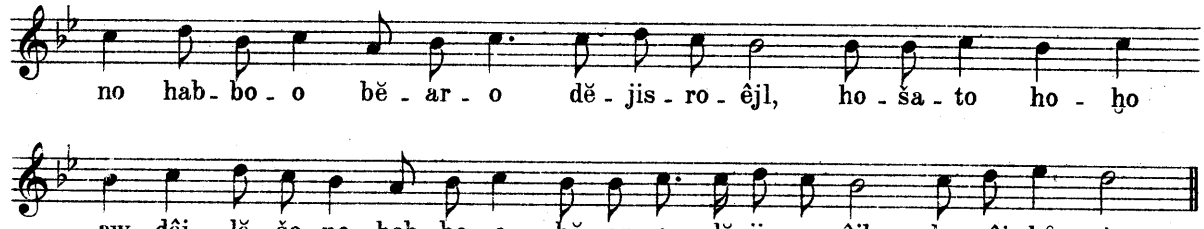

Bĕ-ta-lĕ-lêj ů-ro tĕ-wo-rêjḫ ă-do-mo bĕ-
ta-lĕ-lêj bro-ḫo tĕ-wo-rêjḫ ă-do-mo. etc.

13.

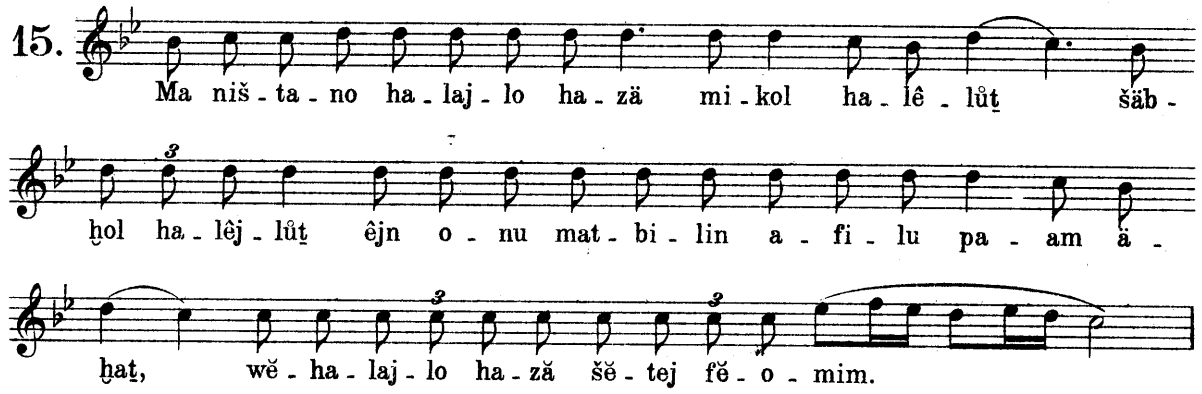

qahal
Hů-ša--no, hů--ša-----no.
ḥazan
lĕ-ma-a-noḫ ă-lů-hêj-nu.
qahal Hůšanoh.
ḥazan
lĕ-ma-a-noḫ bůr-êj-nu
qahal Hůšanoh.
ḥazan
lĕ-ma a-noḫ gů-ă-lêj-nu.
qahal Hůšanóh.
ḥazan
lĕ-ma-a-noḫ a-dir a-di-rim. etc.

14.

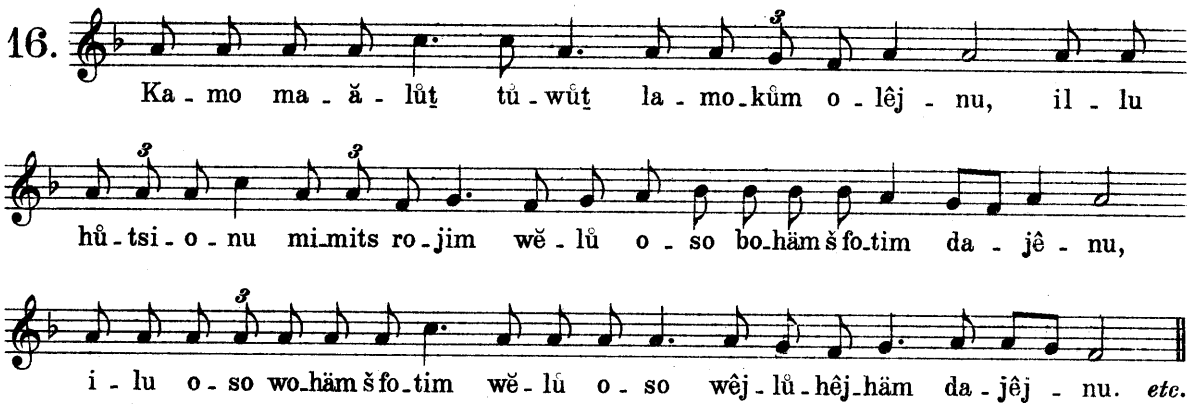

Ho laḫ-mo an-jo di-a-ḫo--lu aw-ho-ṭo-no
bĕ-ar-o dĕ-mits-ro-jim. kol diḫ-fin jêj-ṭêj wĕ-jê-ḫůl
kol dits-riḫ jê-ṭêj wĕ-jif-saḫ, ho-ša-to ho-ḫo lĕ-šo-

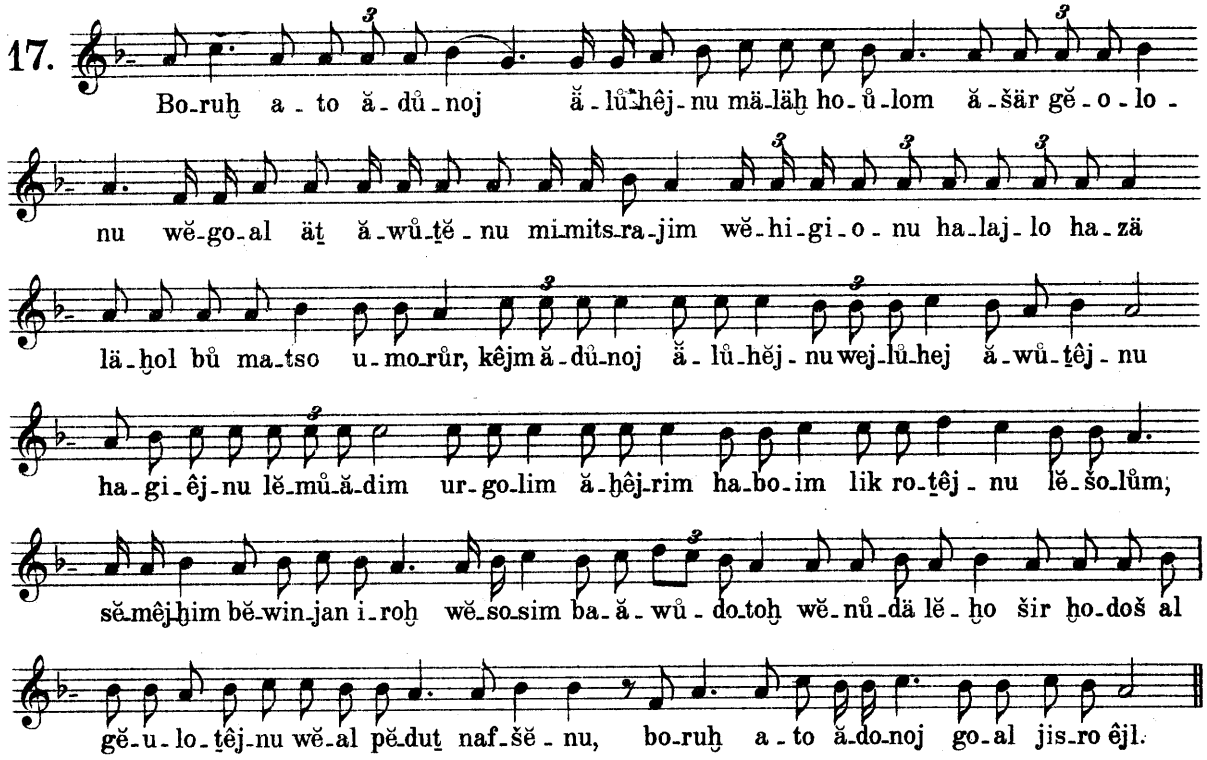

no hab-bo-o bĕ-ar-o dĕ-jis-ro-êjl, ho-ša-to ho-ḫo
aw-dêj lĕ-šo-no hab-bo-o bĕ-ar-o dĕ-jis-ro-êjl be-nêj ḫû-rin.

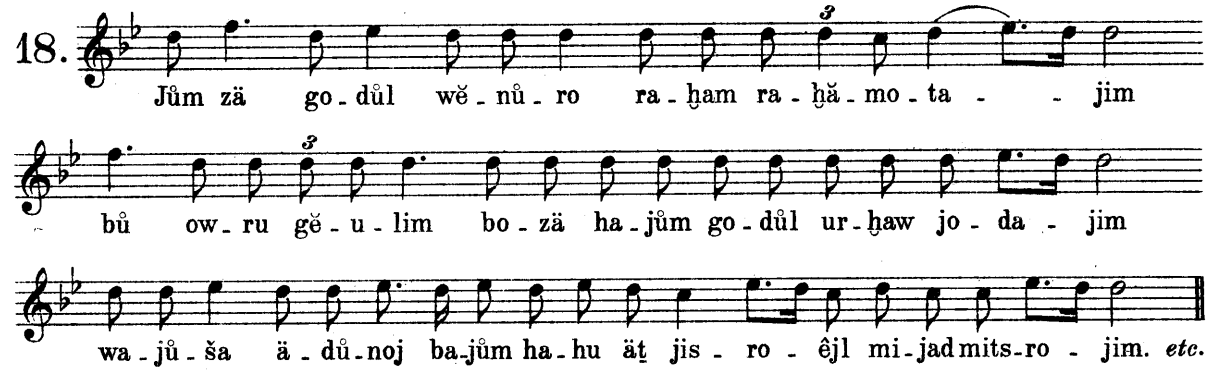
15.

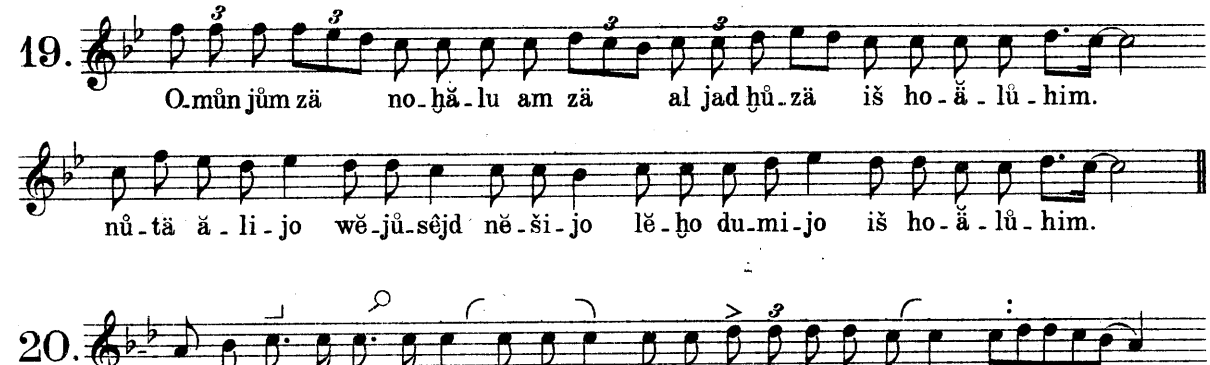

Ma niš-ta-no ha-laj-lo ha-zä mi-kol ha-lê-lůṯ šäb-
ḫol ha-lêj-lůṯ êjn o-nu mat-bi-lin a-fi-lu pa-am ä-
ḫaṯ, wĕ-ha-laj-lo ha-zä šĕ-tej fĕ-o-mim.
šä-bĕ-ḫol ha-lê-lůṯ o-nu ûḫ-lin šĕ-or jĕ-ro-
kůt, hal-laj-lo ha-zä mo-růr. šä-bĕ-ḫol ha-
lê-lůṯ o-nu ûḫ-lin bêjn jûš-win u-wêjn mĕ-su-
bin ha-laj-lo ha-zä ku-lo-nu mĕ-su-bin. *etc.*

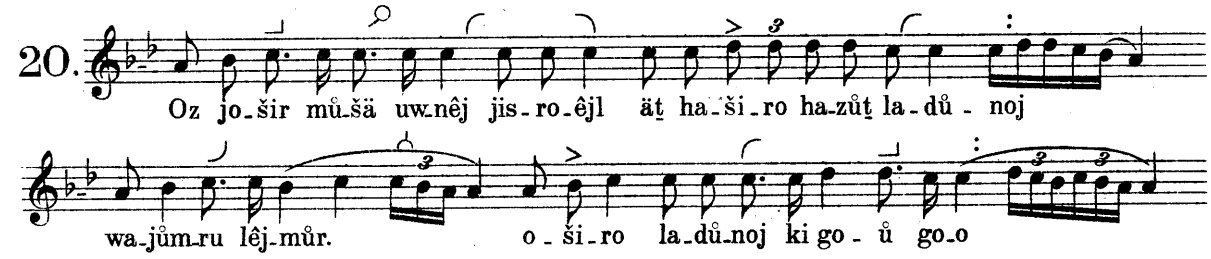
16.

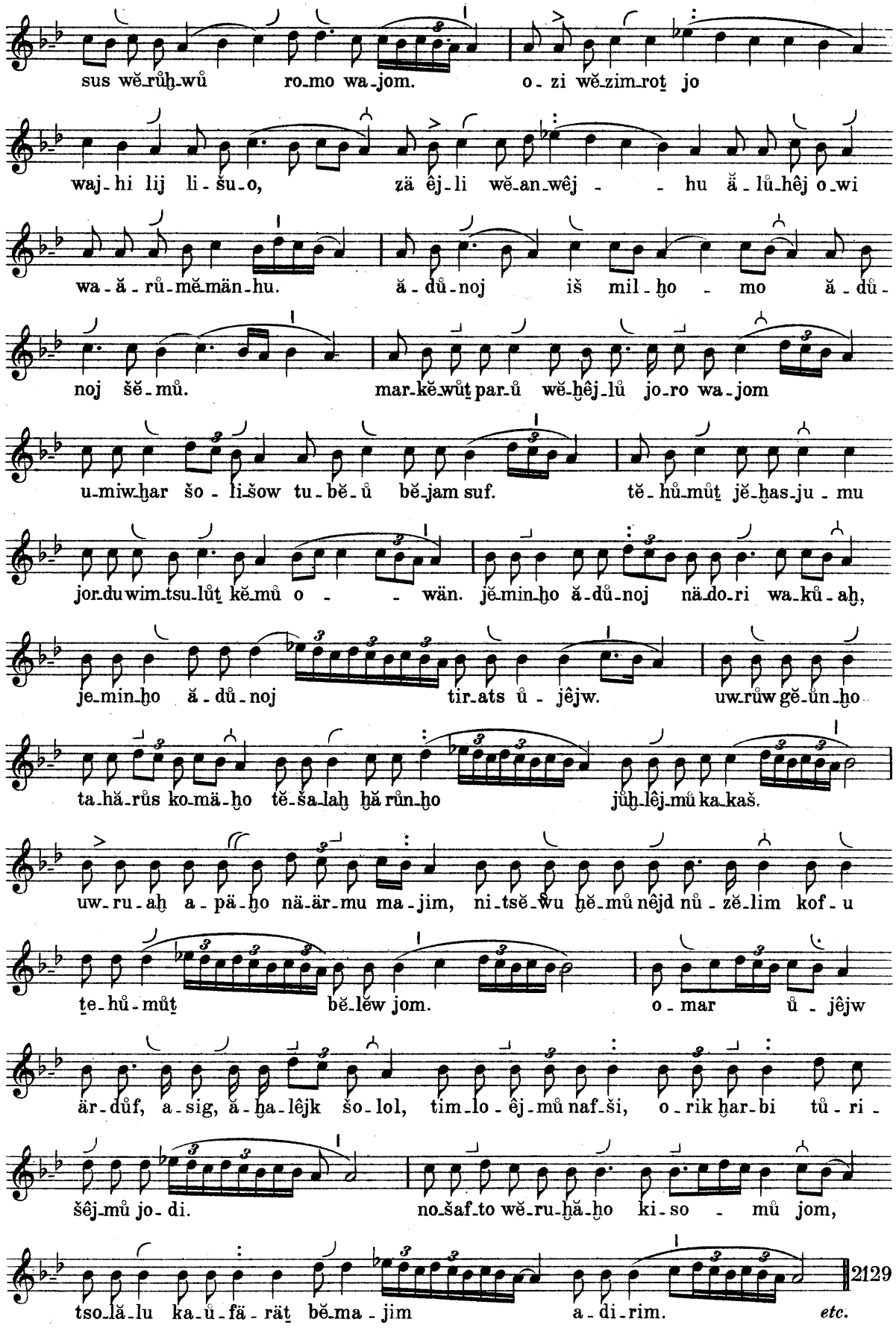

Ka-mo ma-ă-lůṯ tů-wůṯ la-mo-kûm o-lêj-nu, il-lu
hů-tsi-o-nu mi-mits ro-jim wĕ-lů o-so bo-häm šfo-tim da-jê-nu,
i-lu o-so wo-häm šfo-tim wĕ-lů o-so wêj-lů-hêj-häm da-jêj-nu. *etc.*


17.
Bo-ruḫ a-to ă-dŭ-noj ă-lŭ-hêj-nu mä-läḫ ho-ŭ-lom ă-šär gĕ-o-lo-
nu wĕ-go-al ät ă-wŭ-tĕ-nu mi-mits-ra-jim wĕ-hi-gi-o-nu ha-laj-lo ha-zä
lä-ḫol bŭ ma-tso u-mo-rûr, kêjm ă-dŭ-noj ă-lŭ-hĕj-nu wej-lŭ-hej ă-wŭ-têj-nu
ha-gi-êj-nu lĕ-mŭ-ă-dim ur-go-lim ă-ḫêj-rim ha-bo-im lik ro-têj-nu lĕ-šo-lŭm,
sĕ-mêj-ḫim bĕ-win-jan i-roḫ wĕ-so-sim ba-ă-wŭ-do-toḫ wĕ-nŭ-dä lĕ-ḫo šir ḫo-doš al
gĕ-u-lo-têj-nu wĕ-al pĕ-duṭ naf-šĕ-nu, bo-ruḫ a-to ă-do-noj go-al jis-ro êjl.


18.
Jŭm zä go-dŭl wĕ-nŭ-ro ra-ḫam ra-ḫă-mo-ta - - jim
bŭ ow-ru gĕ-u-lim bo-zä ha-jŭm go-dŭl ur-ḫaw jo-da-jim
wa-jŭ-ša ä-dŭ-noj ba-jŭm ha-hu ät jis-ro-êjl mi-jad mits-ro-jim. *etc.*

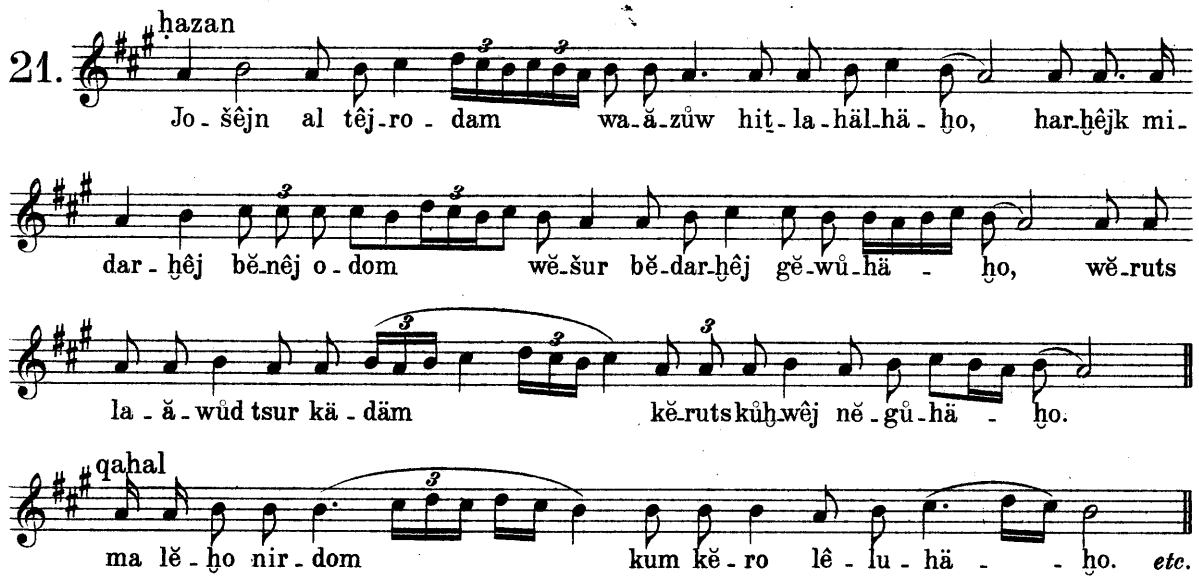

19.
O-mŭn jŭm zä no-ḫă-lu am zä al jad ḫŭ-zä iš ho-ă-lŭ-him.
nŭ-tä ă-li-jo wĕ-jŭ-sêjd nĕ-ši-jo lĕ-ḫo du-mi-jo iš ho-ă-lŭ-him.

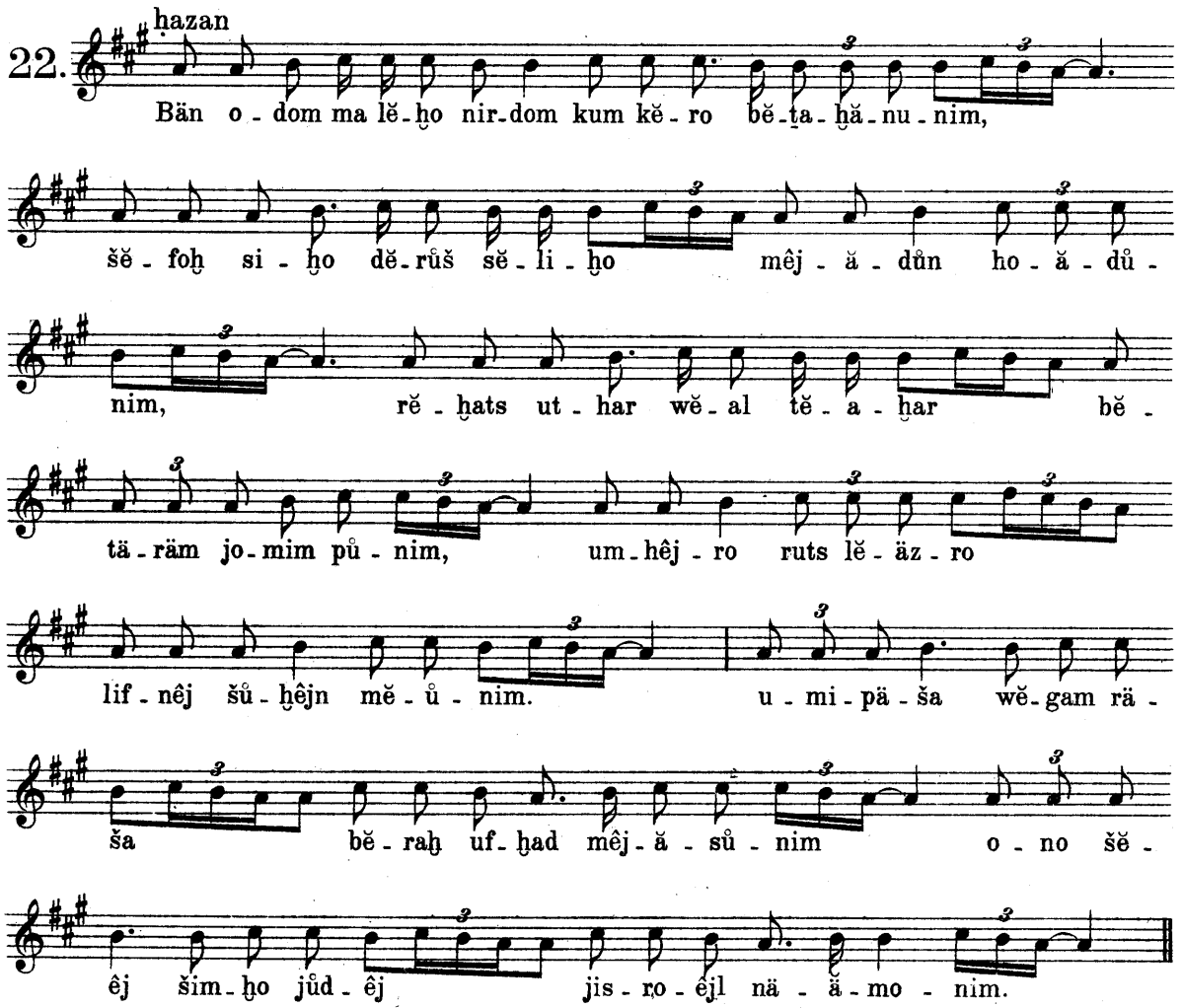

20.
Oz jo-šir mŭ-šä uw-nêj jis-ro-êjl ät ha-ši-ro ha-zŭṭ la-dŭ-noj
wa-jŭm-ru lêj-mŭr. o-ši-ro la-dŭ-noj ki go-ŭ go-o

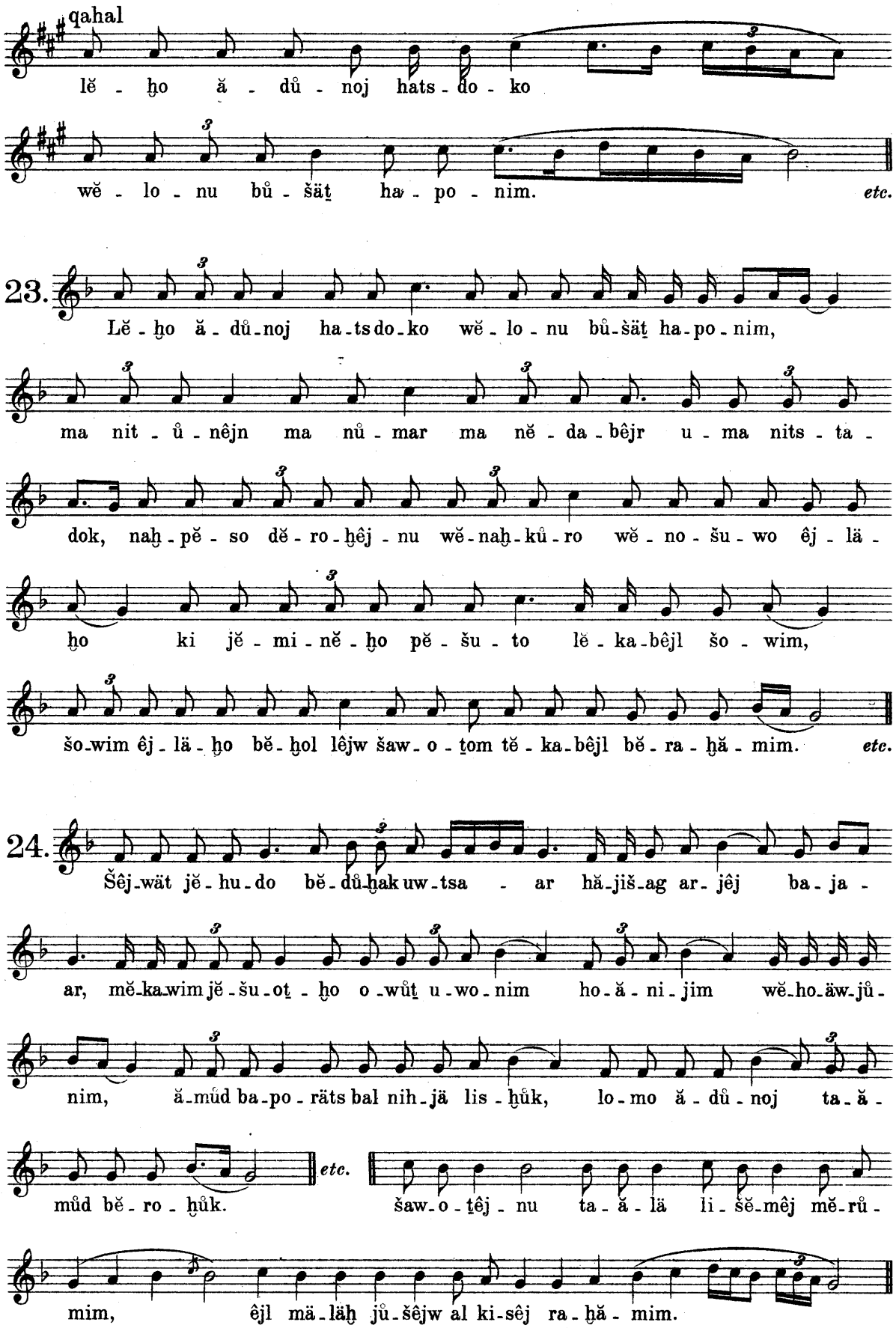

sus wĕ_rûḫ_wû ro_mo wa_jom. o_zi wĕ_zim_roṯ jo
waj_hi lij li_šu_o, zä êj_li wĕ_an_wêj hu ă_lû_hêj o_wi
wa_ă_rû_mĕ_män_hu. ă_dû_noj iš mil_ḫo mo ă_dû_
noj šĕ_mû. mar_kĕ_wûṯ par_û wĕ_ḫêj_lû jo_ro wa_jom
u_miw_ḫar šo_li_šow tu_bĕ_û bĕ_jam suf. tĕ_hû_mûṯ jĕ_ḫas_ju_mu
jor_du wim_tsu_lûṯ kĕ_mû o wän. jĕ_min_ḫo ă_dû_noj nä_do_ri wa_kû_aḫ,
je_min_ḫo ă_dû_noj tir_ats û_jêjw. uw_rûw gĕ_ûn_ḫo
ta_hă_rûs ko_mä_ḫo tĕ_ša_laḫ ḫă rûn_ḫo jûḫ_lêj_mû ka_kaš.
uw_ru_aḫ a_pä_ḫo nä_är_mu ma_jim, ni_tsĕ_ẘu ḫĕ_mû nêjd nû_zĕ_lim kof_u
ṯe_hû_mûṯ bĕ_lĕw jom. o_mar û_jêjw
är_dûf, a_sig, ă_ḫa_lêjk šo_lol, tim_lo_êj_mû naf_ši, o_rik ḫar_bi tû_ri_
šêj_mû jo_di. no_šaf_to wĕ_ru_ḫă_ḫo ki_so mû jom,
tso_lă_lu ka_û_fä_räṯ bĕ_ma_jim a_di_rim. etc.

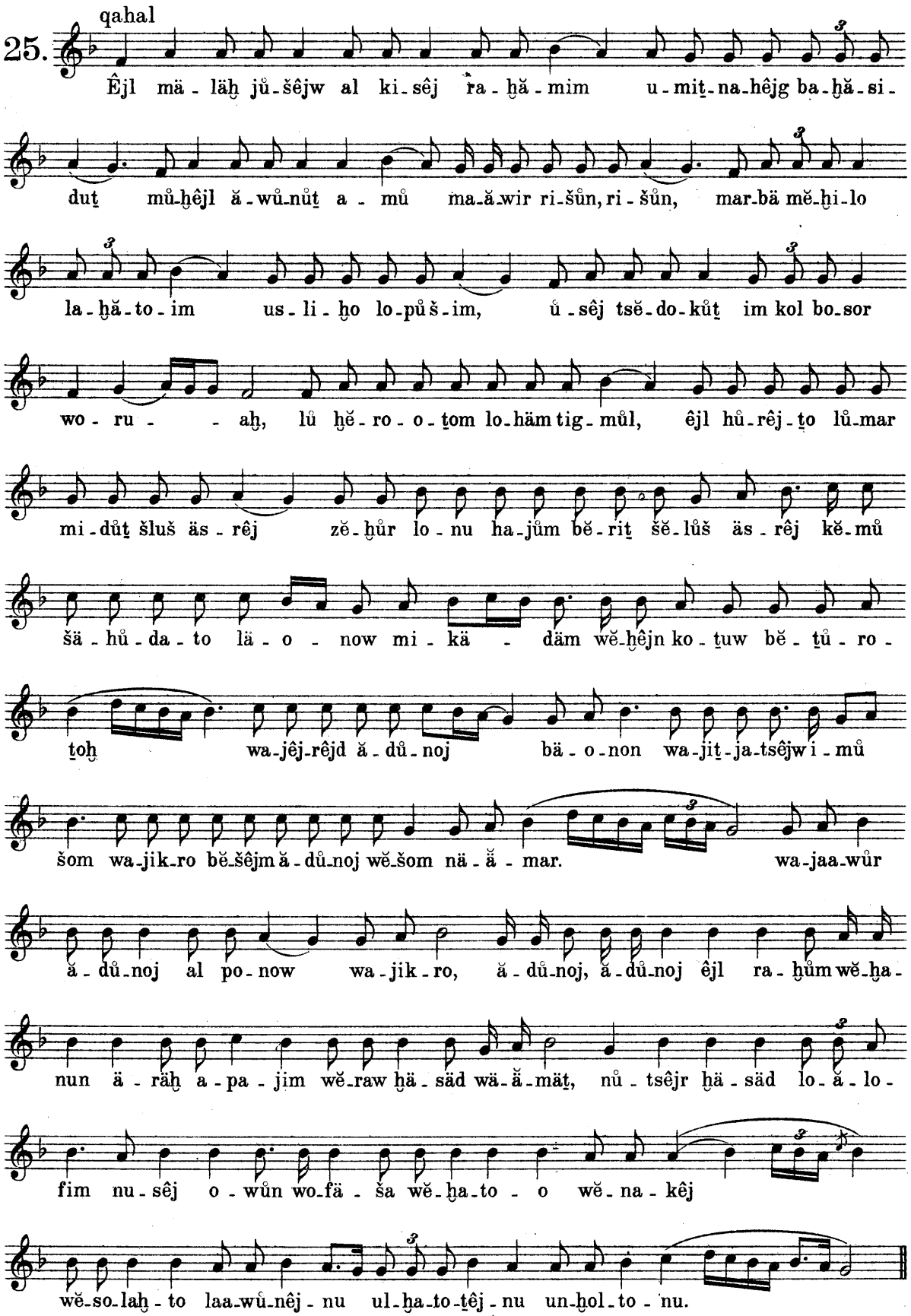
2129

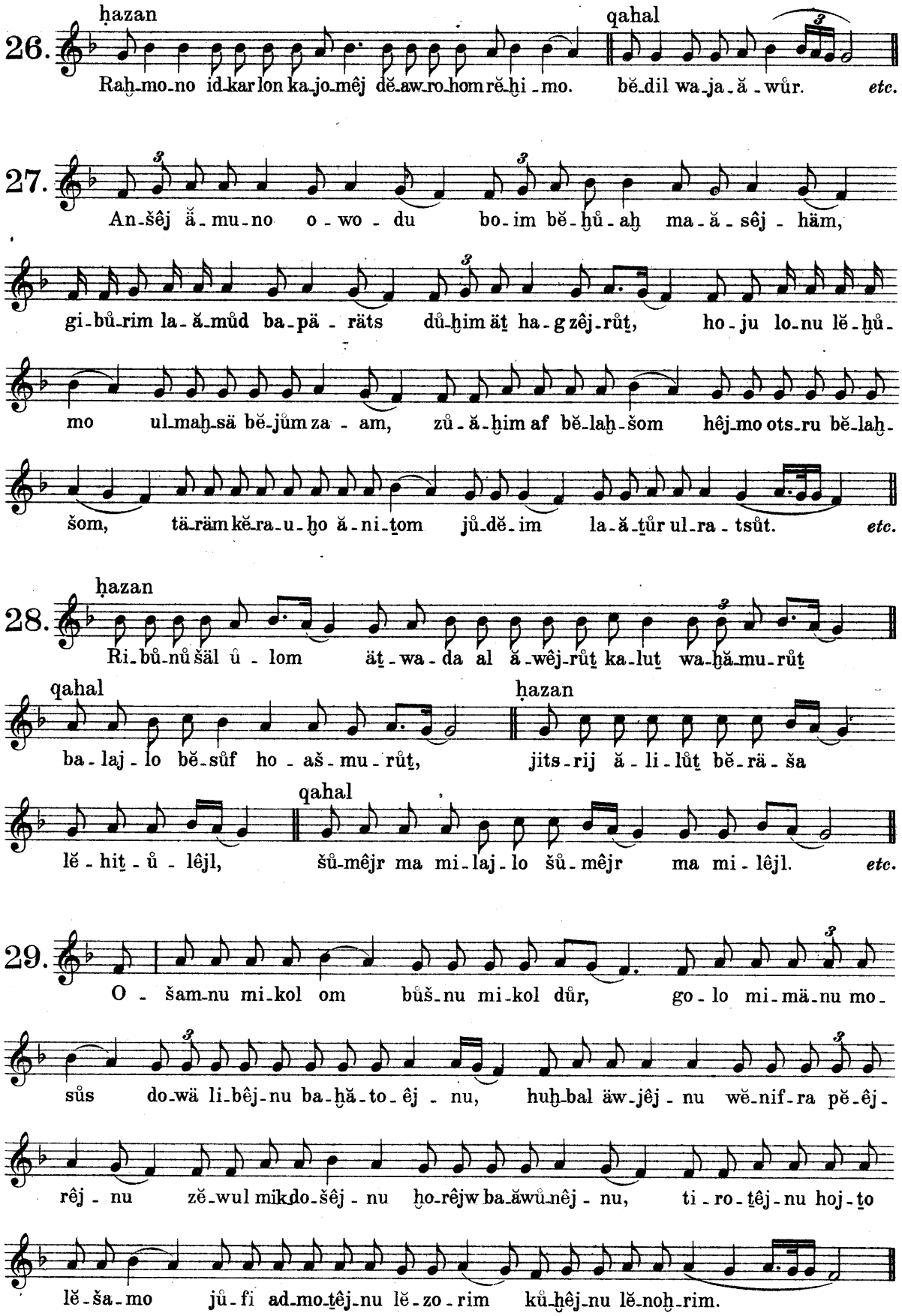
II Sĕliḫůṯ סליחות



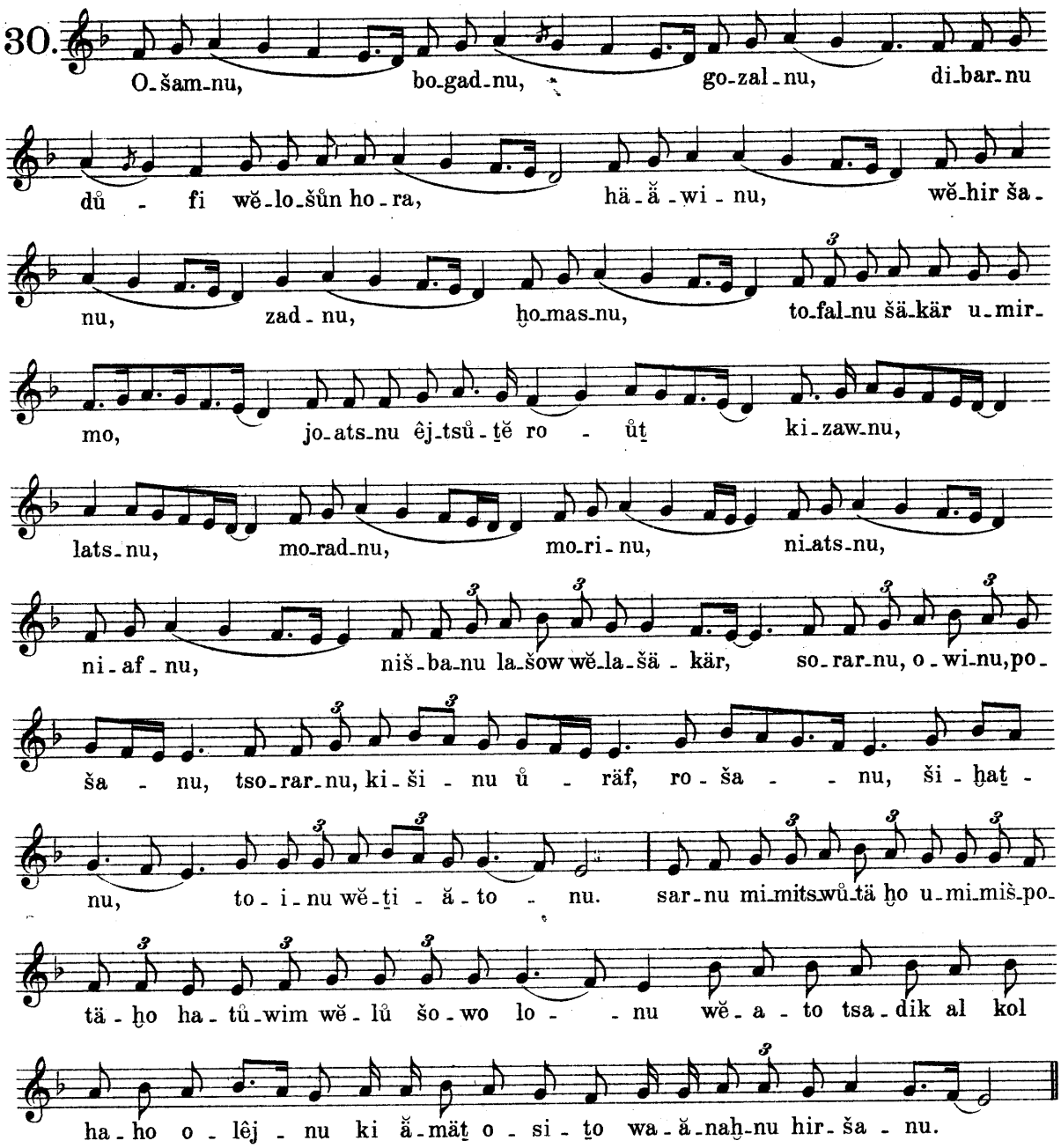



qahal
lĕ - ḫo ă - dŭ - noj hats - do - ko
wĕ - lo - nu bŭ - šăṯ ha - po - nim. etc.
23.
Lĕ - ḫo ă - dŭ - noj ha - ts do - ko wĕ - lo - nu bŭ - šăṯ ha - po - nim,
ma nit - ŭ - nêjn ma nŭ - mar ma nĕ - da - bêjr u - ma nits - ta -
dok, naḫ - pĕ - so dĕ - ro - ḫêj - nu wĕ - naḫ - kŭ - ro wĕ - no - šu - wo êj - lä -
ḫo ki jĕ - mi - nĕ - ḫo pĕ - šu - to lĕ - ka - bêjl šo - wim,
šo - wim êj - lä - ḫo bĕ - ḫol lêjw šaw - o - ṯom tĕ - ka - bêjl bĕ - ra - ḫă - mim. etc.
24.
Šêj - wät jĕ - hu - do bĕ - dŭ - ḫak uw - tsa - ar hă - jiš - ag ar - jêj ba - ja -
ar, mĕ - ka - wim jĕ - šu - oṯ - ḫo o - wŭṯ u - wo - nim ho - ă - ni - jim wĕ - ho - äw - jŭ -
nim, ă - mŭd ba - po - räts bal nih - jä lis - ḫŭk, lo - mo ă - dŭ - noj ta - ă -
mŭd bĕ - ro - ḫŭk. etc.
šaw - o - ṯêj - nu ta - ă - lä li - šĕ - mêj mĕ - rŭ -
mim, êjl mä - läḫ jŭ - šêjw al ki - sêj ra - ḫă - mim.

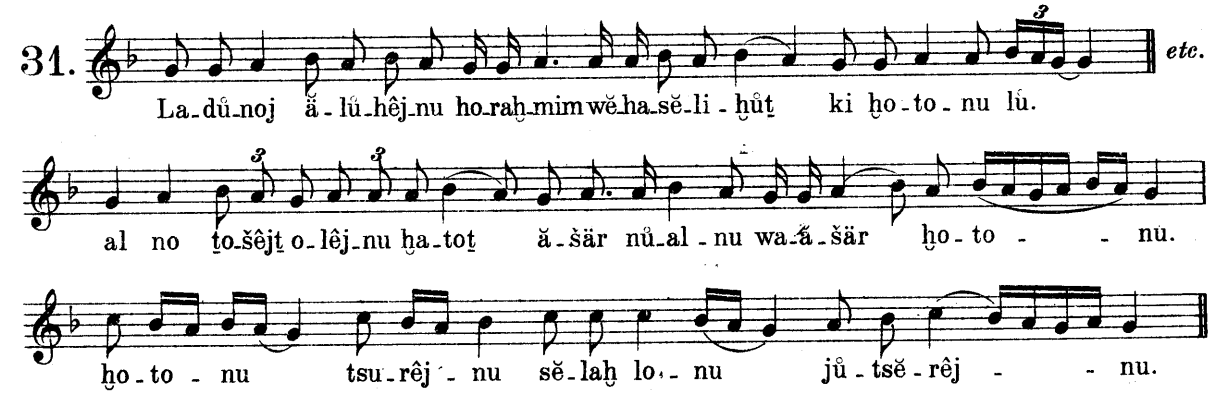

25. qahal
Êjl mä - läḫ jů - šêjw al ki - sêj ra - ḫă - mim u - miṭ - na - hêjg ba - ḫă - si -
duṭ mů - ḫêjl ă - wů - nůṭ a - mů ma - ă - wir ri - šůn, ri - šůn, mar - bä mĕ - ḫi - lo
la - ḫă - to - im us - li - ḫo lo - půš - im, ů - sêj tsĕ - do - kůṭ im kol bo - sor
wo - ru - - aḫ, lů ḫĕ - ro - o - ṭom lo - häm tig - můl, êjl hů - rêj - ṭo lů - mar
mi - důṭ šluš äs - rêj zĕ - ḫůr lo - nu ha - jům bĕ - riṭ šĕ - lůš äs - rêj kĕ - mů
šä - hů - da - to lä - o - now mi - kä - däm wĕ - ḫêjn ko - ṭuw bĕ - ṭů - ro -
ṭoḫ wa - jêj - rêjd ă - dů - noj bä - o - non wa - jiṭ - ja - tsêjw i - mů
šom wa - jik - ro bĕ - šêjm ă - dů - noj wĕ - šom nä - ă - mar. wa - jaa - wůr
ă - dů - noj al po - now wa - jik - ro, ă - dů - noj, ă - dů - noj êjl ra - ḫům wĕ - ḫa -
nun ä - räḫ a - pa - jim wĕ - raw ḫä - säd wä - ă - măṭ, nů - tsêjr ḫä - säd lo - ă - lo -
fim nu - sêj o - wůn wo - fä - ša wĕ - ḫa - to - o wĕ - na - kêj
wĕ - so - laḫ - to laa - wů - nêj - nu ul - ḫa - to - ṭêj - nu un - ḫol - to - nu.

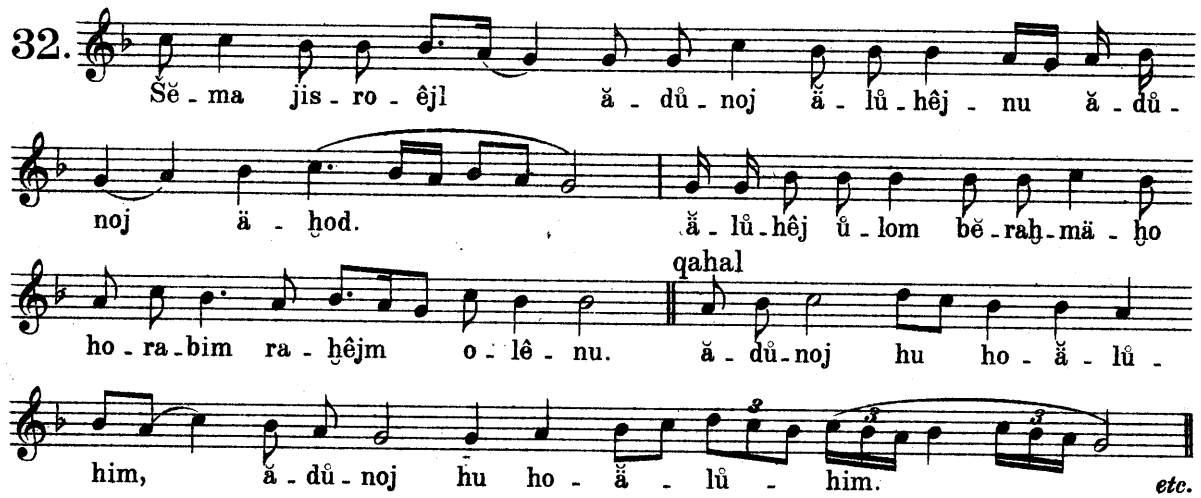

26.
ḥazan
qahal
Raḫ-mo-no id-kar lon ka-jo-mêj dĕ-aw-ro-hom rĕ-ḫi-mo. bĕ-dil wa-ja-ă-wûr. etc.
27.
An-šêj ă-mu-no o-wo-du bo-im bĕ-ḫû-aḫ ma-ă-sêj-häm,
gi-bû-rim la-ă-mûd ba-pä-räts dû-ḫim ăṯ ha-g zêj-rûṯ, ho-ju lo-nu lĕ-ḫû-
mo ul-maḫ-sä bĕ-jûm za-am, zû-ă-ḫim af bĕ-laḫ-šom hêj-mo ots-ru bĕ-laḫ-
šom, tä-räm kĕ-ra-u-ḫo ă-ni-ṯom jû-dĕ-im la-ă-ṯûr ul-ra-tsût. etc.
28.
ḥazan
Ri-bû-nû šäl û-lom äṯ-wa-da al ă-wêj-rûṯ ka-luṯ wa-ḫă-mu-rûṯ
qahal
ḥazan
ba-laj-lo bĕ-sûf ho-aš-mu-rûṯ, jits-rij ă-li-lûṯ bĕ-rä-ša
qahal
lĕ-hiṯ-û-lêjl, šû-mêjr ma mi-laj-lo šû-mêjr ma mi-lêjl. etc.
29.
O-šam-nu mi-kol om bûš-nu mi-kol dûr, go-lo mi-mä-nu mo-
sûs do-wä li-bêj-nu ba-ḫă-to-êj-nu, huḫ-bal äw-jêj-nu wĕ-nif-ra pĕ-êj-
rêj-nu zĕ-wul mik-do-šêj-nu ḫo-rêjw ba-ăwû-nêj-nu, ti-ro-ṯêj-nu hoj-ṯo
lĕ-ša-mo jû-fi ad-mo-ṯêj-nu lĕ-zo-rim kû-ḫêj-nu lĕ-noḫ-rim.

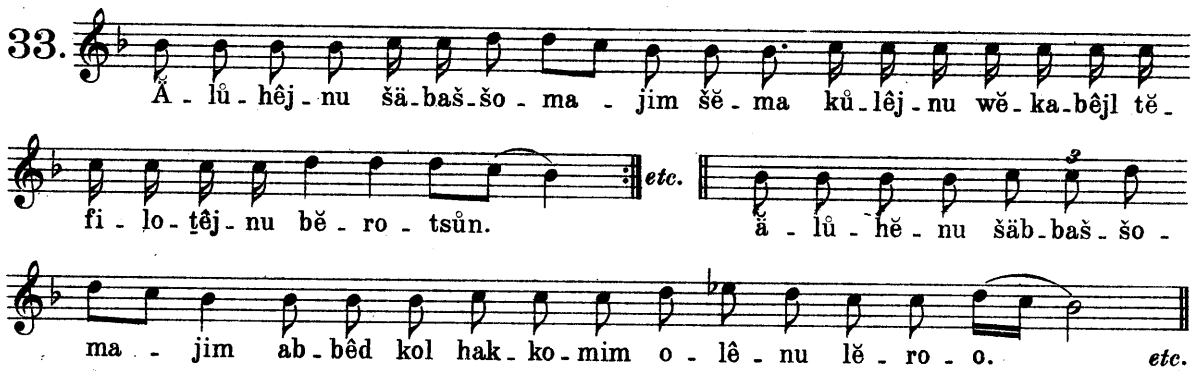
30.

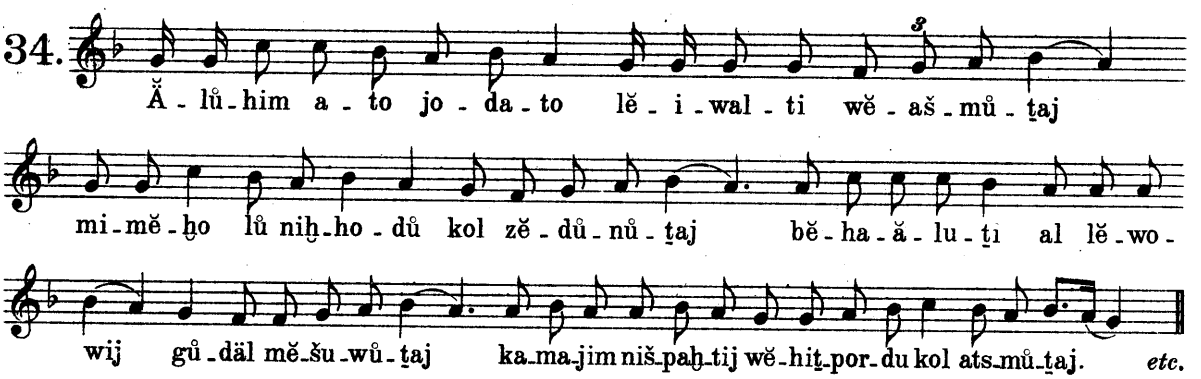

O-šam-nu, bo-gad-nu, go-zal-nu, di-bar-nu
dů - fi wĕ-lo-šůn ho-ra, hä-ă-wi-nu, wĕ-hir ša-
nu, zad-nu, ḫo-mas-nu, to-fal-nu šä-kär u-mir-
mo, jo-ats-nu êj-tsů-ṯĕ ro - ůṯ ki-zaw-nu,
lats-nu, mo-rad-nu, mo-ri-nu, ni-ats-nu,
ni-af-nu, niš-ba-nu la-šow wĕ-la-šä - kär, so-rar-nu, o-wi-nu, po-
ša - nu, tso-rar-nu, ki-ši - nu ů - räf, ro-ša - - nu, ši-ḫaṯ-
nu, to-i-nu wĕ-ṯi-ă-to - nu. sar-nu mi-mits-wů-tä ḫo u-mi-miš-po-
tä-ḫo ha-tů-wim wĕ-lů šo-wo lo - - nu wĕ-a-to tsa-dik al kol
ha-ho o-lêj-nu ki ă-mäṯ o-si-ṯo wa-ă-naḫ-nu hir-ša-nu.

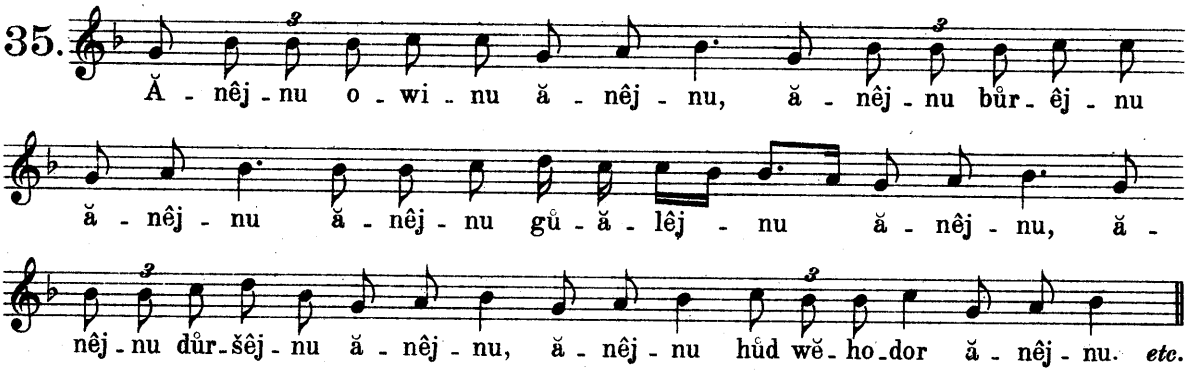
31.

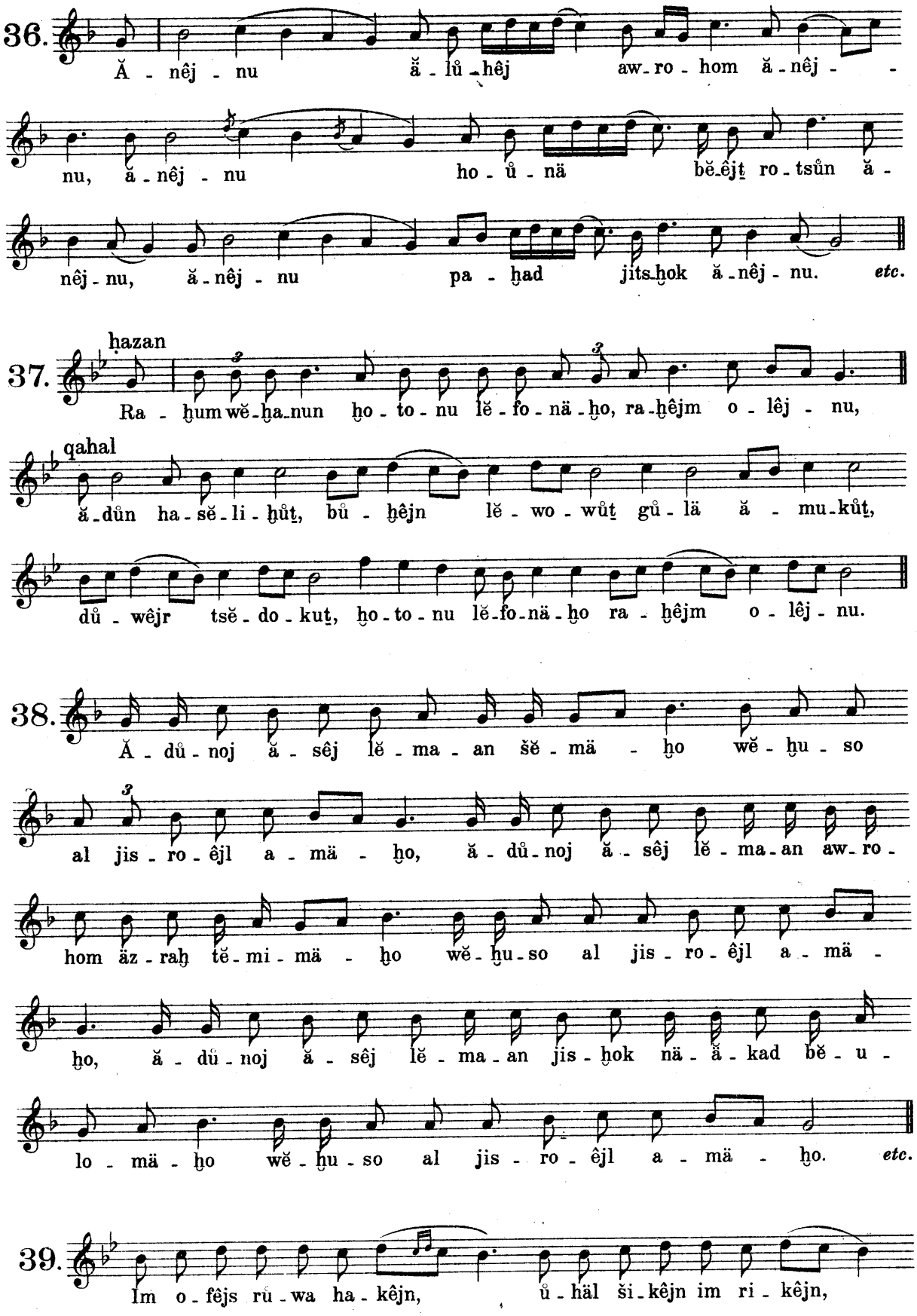

etc.
La-dů-noj ă-lů-hêj-nu ho-raḫ-mim wĕ-ha-sĕ-li-ḫůṯ ki ḫo-to-nu lů.
al no ṯo-šêjṯ o-lêj-nu ḫa-toṯ ă-šär nů-al-nu wa-ă-šär ḫo-to - - nu.
ḫo-to-nu tsu-rêj-nu sĕ-laḫ lo-nu jů-tsĕ-rêj - - nu.

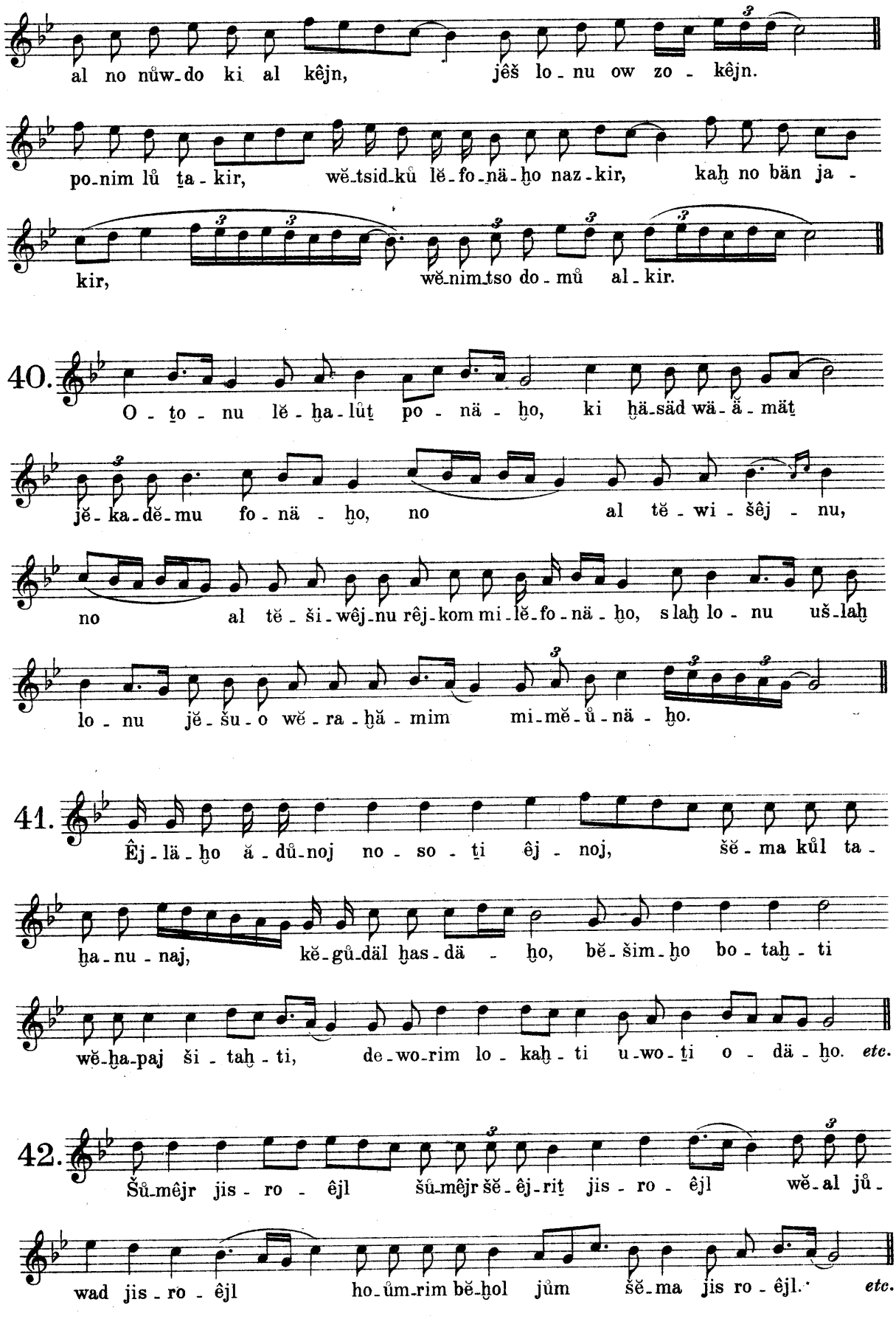

32.
Šĕ-ma jis-ro-êjl ă-dŭ-noj ă-lŭ-hêj-nu ă-dŭ-
noj ä-ḫod. ă-lŭ-hêj ŭ-lom bĕ-raḫ-mä-ḫo
ho-ra-bim ra-ḫêjm o-lê-nu. qahal ă-dŭ-noj hu ho-ă-lŭ-
him, ă-dŭ-noj hu ho-ă-lŭ-him. etc.


33.
Ă-lŭ-hêj-nu šä-baš-šo-ma-jim šĕ-ma kŭ-lêj-nu wĕ-ka-bêjl tĕ-
fi-lo-ṯêj-nu bĕ-ro-tsŭn. etc. ă-lŭ-hĕ-nu šäb-baš-šo-
ma-jim ab-bêd kol hak-ko-mim o-lê-nu lĕ-ro-o. etc.


34.
Ă-lŭ-him a-to jo-da-to lĕ-i-wal-ti wĕ-aš-mŭ-ṯaj
mi-mĕ-ḫo lŭ niḫ-ho-dŭ kol zĕ-dŭ-nŭ-ṯaj bĕ-ha-ă-lu-ṯi al lĕ-wo-
wij gŭ-däl mĕ-šu-wŭ-ṯaj ka-ma-jim niš-paḫ-tij wĕ-hiṯ-por-du kol ats-mŭ-ṯaj. etc.

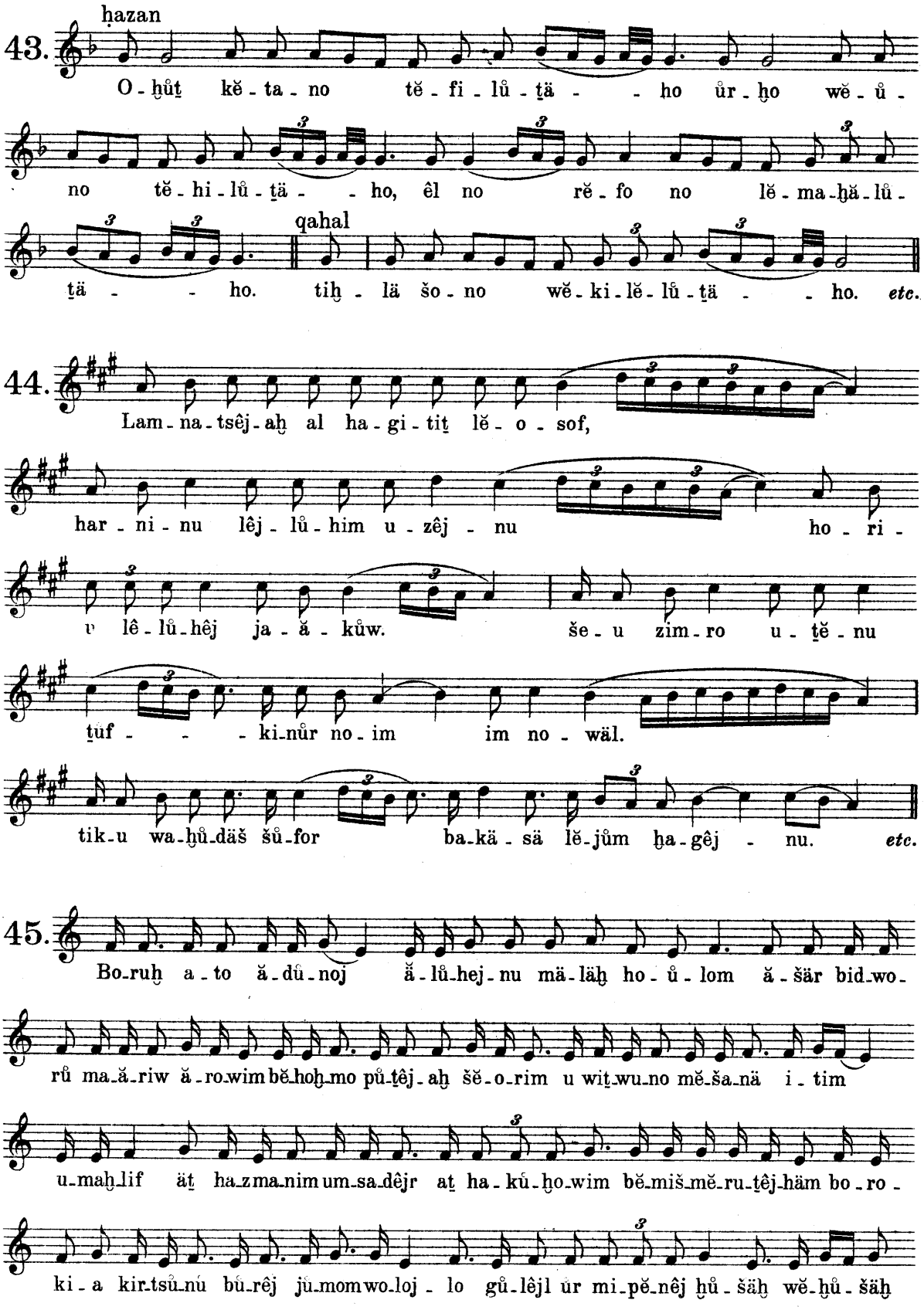

35.
Ă-nêj-nu o-wi-nu ă-nêj-nu, ă-nêj-nu bŭr-êj-nu
ă-nêj-nu ă-nêj-nu gŭ-ă-lêj-nu ă-nêj-nu, ă-
nêj-nu dŭr-šêj-nu ă-nêj-nu, ă-nêj-nu hŭd wĕ-ho-dor ă-nêj-nu. etc.

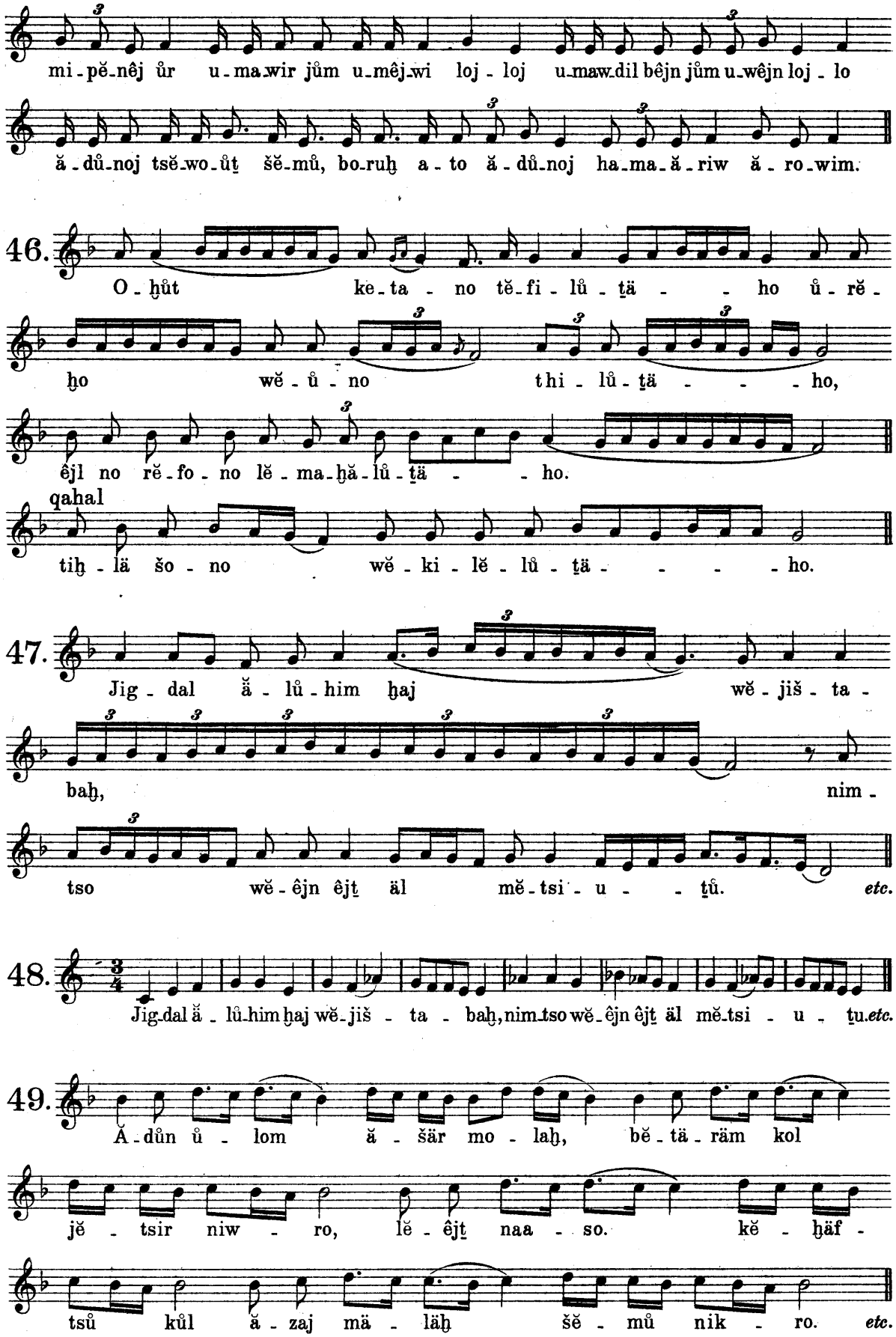

36.
Ă - nêj - nu ă - lů - hêj aw - ro - hom ă - nêj - -
nu, ă - nêj - nu ho - ů - nä bĕ - êjţ ro - tsůn ă -
nêj - nu, ă - nêj - nu pa - ḫad jits - ḫok ă - nêj - nu. etc.
37.
ḥazan
Ra - ḫum wĕ - ḥa - nun ḫo - to - nu lĕ - fo - nä - ḫo, ra - ḫêjm o - lêj - nu,
qahal
ă - důn ha - sĕ - li - ḫůţ, bů - ḫêjn lĕ - wo - wůţ gů - lä ă - mu - kůţ,
dů - wêjr tsĕ - do - kuţ, ḫo - to - nu lĕ - fo - nä - ḫo ra - ḫêjm o - lêj - nu.
38.
Ă - dů - noj ă - sêj lĕ - ma - an šĕ - mä - ḫo wĕ - ḫu - so
al jis - ro - êjl a - mä - ḫo, ă - dů - noj ă - sêj lĕ - ma - an aw - ro -
hom äz - raḫ tĕ - mi - mä - ḫo wĕ - ḫu - so al jis - ro - êjl a - mä -
ḫo, ă - dů - noj ă - sêj lĕ - ma - an jis - ḫok nä - ă - kad bĕ - u -
lo - mä - ḫo wĕ - ḫu - so al jis - ro - êjl a - mä - ḫo. etc.
39.
Im o - fêjs rů - wa ha - kêjn, ů - häl ši - kêjn im ri - kêjn,

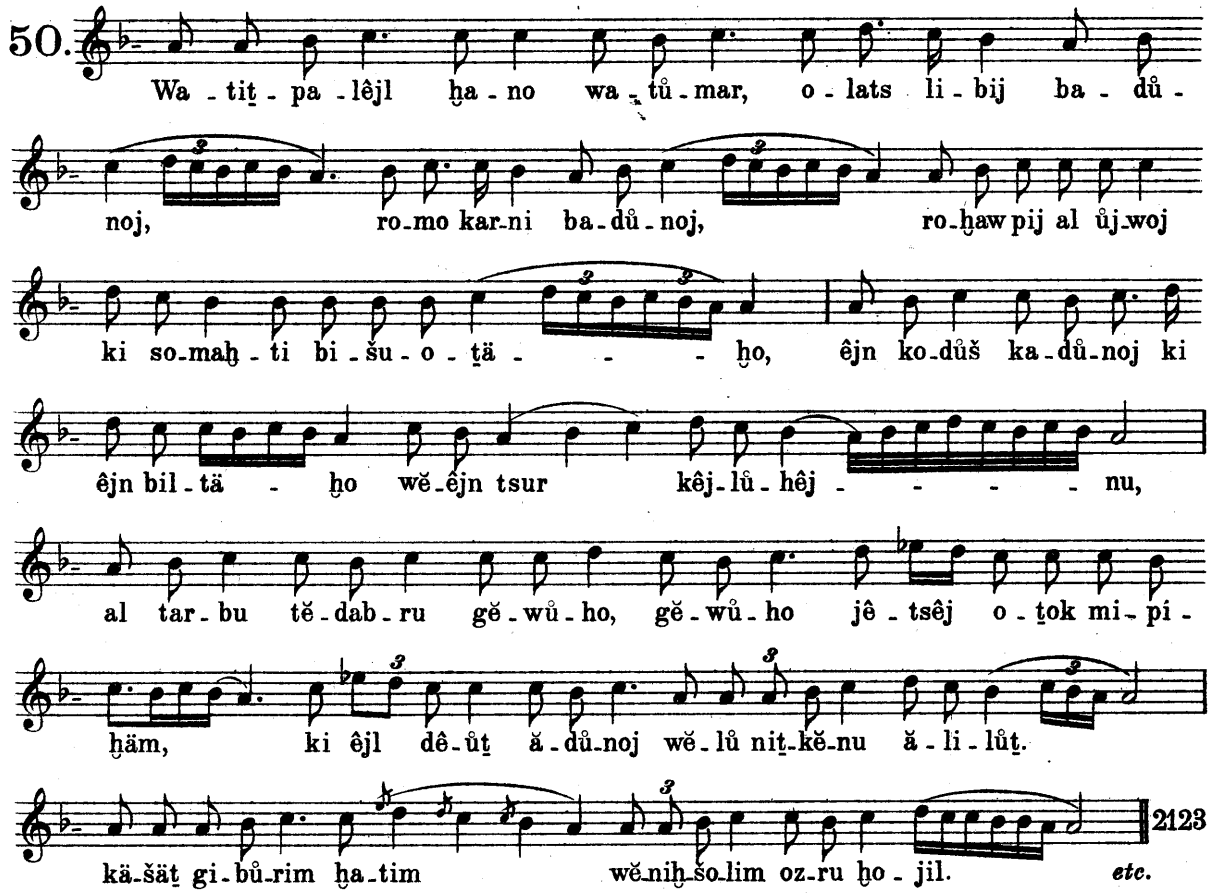

al no nůw-do ki al kêjn, jêš lo-nu ow zo-kêjn.
po-nim lů ṭa-kir, wĕ-tsid-ků lĕ-fo-nä-ḫo naz-kir, kaḫ no bän ja-
kir, wĕ-nim-tso do-mů al-kir.
40.
O-ṭo-nu lĕ-ḫa-lůṭ po-nä-ḫo, ki ḫä-säd wä-ă-mäṭ
jĕ-ka-dĕ-mu fo-nä-ḫo, no al tĕ-wi-šêj-nu,
no al tĕ-ši-wêj-nu rêj-kom mi-lĕ-fo-nä-ḫo, slaḫ lo-nu uš-laḫ
lo-nu jĕ-šu-o wĕ-ra-ḫă-mim mi-mĕ-ů-nä-ḫo.
41.
Êj-lä-ḫo ă-dů-noj no-so-ṭi êj-noj, šĕ-ma kůl ta-
ḫa-nu-naj, kĕ-gů-däl ḫas-dä-ḫo, bĕ-šim-ḫo bo-taḫ-ti
wĕ-ḫa-paj ši-taḫ-ti, de-wo-rim lo-kaḫ-ti u-wo-ṭi o-dä-ḫo. etc.
42.
Šů-mêjr jis-ro-êjl šů-mêjr šĕ-êj-riṭ jis-ro-êjl wĕ-al jů-
wad jis-ro-êjl ho-ům-rim bĕ-ḫol jům šĕ-ma jis ro-êjl. etc.

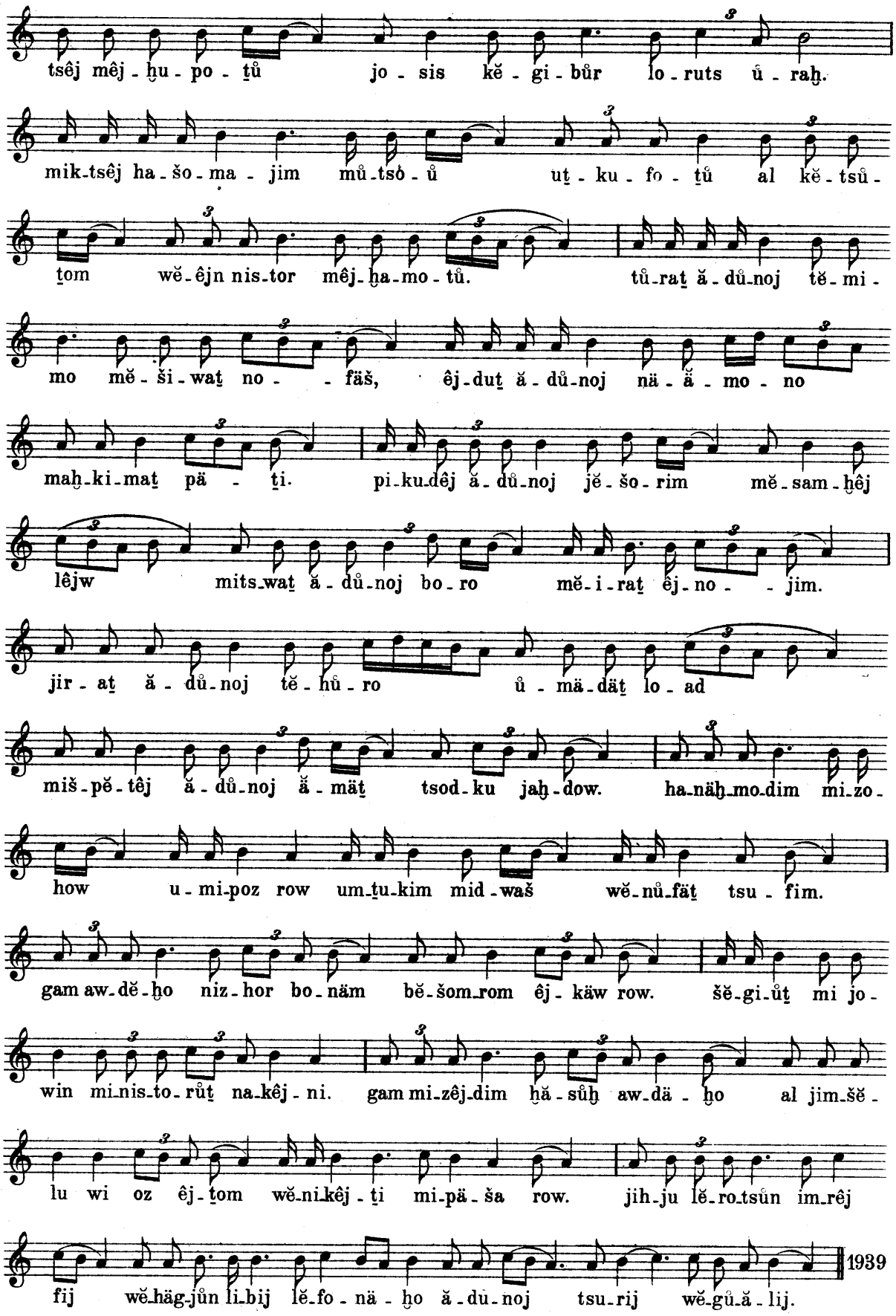
III Songs for the High Feasts לימים נוראים

Gesänge für die hohen Feiertage.



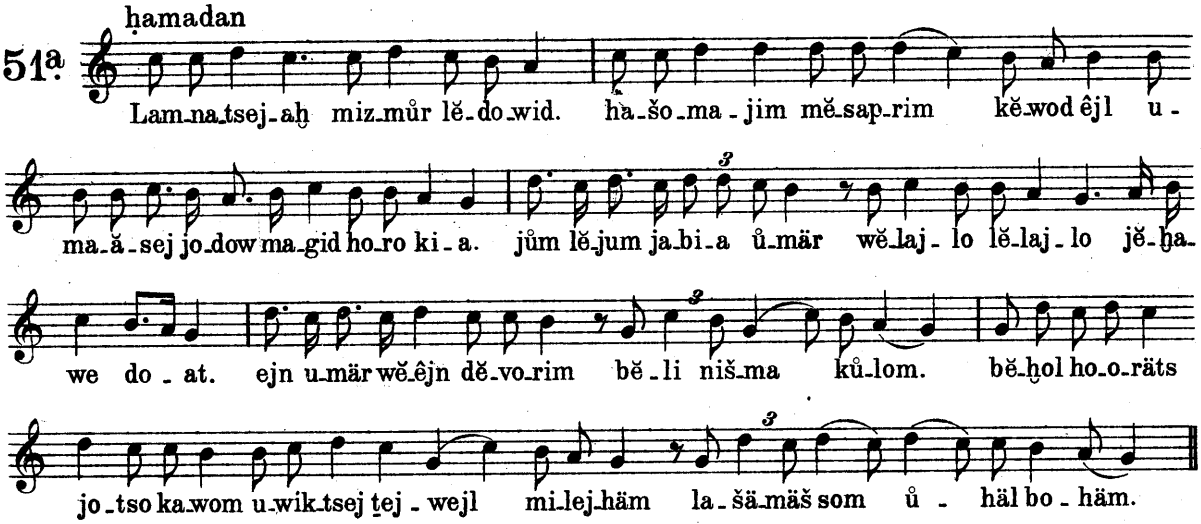

mi-pĕ-nêj ůr u-ma-wir jům u-mêj-wi loj-loj u-maw-dil bêjn jům u-wêjn loj-lo
ă-dů-noj tsĕ-wo-ůţ šĕ-mů, bo-ruḫ a-to ă-dů-noj ha-ma-ă-riw ă-ro-wim.
46.
O-ḫůt ke-ta-no tĕ-fi-lů-ţä-ho ů-rĕ-
ḫo wĕ-ů-no thi-lů-ţä-ho,
êjl no rĕ-fo-no lĕ-ma-ḫă-lů-ţä-ho.
qahal
tiḫ-lä šo-no wĕ-ki-lĕ-lů-ţä-ho.
47.
Jig-dal ă-lů-him ḫaj wĕ-jiš-ta-
baḫ, nim-
tso wĕ-êjn êjţ äl mĕ-tsi-u-ţů. etc.
48.
Jig-dal ă-lů-him ḫaj wĕ-jiš-ta-baḫ, nim-tso wĕ-êjn êjţ äl mĕ-tsi-u-ţu. etc.
49.
Ă-důn ů-lom ă-šär mo-laḫ, bĕ-tä-räm kol
jĕ-tsir niw-ro, lĕ-êjţ naa-so. kĕ-ḫäf-
tsů kůl ă-zaj mä-läḫ šĕ-mů nik-ro. etc.


50.
Wa - tiṯ - pa - lêjl ḫa - no wa - tů - mar, o - lats li - bij ba - dů -
noj, ro - mo kar - ni ba - dů - noj, ro - ḫaw pij al ůj - woj
ki so - maḫ - ti bi - šu - o - ṭä - - - ḫo, êjn ko - důš ka - dů - noj ki
êjn bil - tä - ḫo wĕ - êjn tsur kêj - lů - hêj - - - - nu,
al tar - bu tĕ - dab - ru gĕ - wů - ho, gĕ - wů - ho jê - tsêj o - ṭok mi - pi -
ḫäm, ki êjl dê - ůṭ ă - dů - noj wĕ - lů niṯ - kĕ - nu ă - li - lůṭ.
kä - šäṯ gi - bů - rim ḫa - tim wĕ - niḫ - šo - lim oz - ru ḫo - jil. etc.
2123
51.
lam - na - tsêj - aḫ miz - můr lĕ - da - wid, ha - ša - ma - jim mĕ - sa - pĕ -
rim kĕ - wůd êjl u - ma - ă - sêj jo - dow ma - gid ho - ro - ki - a.
jům lĕ - jům ja - bi - a ů - mär wĕ - laj - lo lĕ - laj - lo jĕ - ḫa - wä do - aṯ.
êjn ů - mär wĕ - êjn dĕ - wo - rim bĕ - li niš - ma ků - lom.
bĕ - ḫol ho - o - räts jo - tso ka - wom u - wik - tsêj ṭêj - wêjl mi -
lêj - häm la - šä - mäš som ů - häl bo - häm. wĕ - hu kĕ - ḫo - ṭon jů -


tsêj mêj-ḫu-po-ṭů jo-sis kĕ-gi-bůr lo-ruts ů-raḫ.
mik-tsêj ha-šo-ma-jim mů-tsó-ů uṭ-ku-fo-ṭů al kĕ-tsů-
ṭom wĕ-êjn nis-tor mêj-ḫa-mo-tů. tů-raṭ ă-dů-noj tĕ-mi-
mo mĕ-ši-waṭ no- -fäš, êj-duṭ ă-dů-noj nä-ă-mo-no
maḫ-ki-maṭ pä-ṭi. pi-ku-dêj ă-dů-noj jĕ-šo-rim mĕ-sam-ḫêj
lêjw mits-waṭ ă-dů-noj bo-ro mĕ-i-raṭ êj-no- -jim.
jir-aṭ ă-dů-noj tĕ-hů-ro ů-mä-däṭ lo-ad
miš-pĕ-têj ă-dů-noj ă-mäṭ tsod-ku jaḫ-dow. ha-näḫ-mo-dim mi-zo-
how u-mi-poz row um-ṭu-kim mid-waš wĕ-nů-fäṭ tsu-fim.
gam aw-dĕ-ḫo niz-hor bo-näm bĕ-šom-rom êj-käw row. šĕ-gi-ůṭ mi jo-
win mi-nis-to-růṭ na-kêj-ni. gam mi-zêj-dim ḫă-sůḫ aw-dä-ḫo al jim-šĕ-
lu wi oz êj-ṭom wĕ-ni-kêj-ṭi mi-pä-ša row. jih-ju lĕ-ro-tsůn im-rêj
fij wĕ-häg-jůn li-bij lĕ-fo-nä-ḫo ă-dů-noj tsu-rij wĕ-gů-ă-lij.
1939

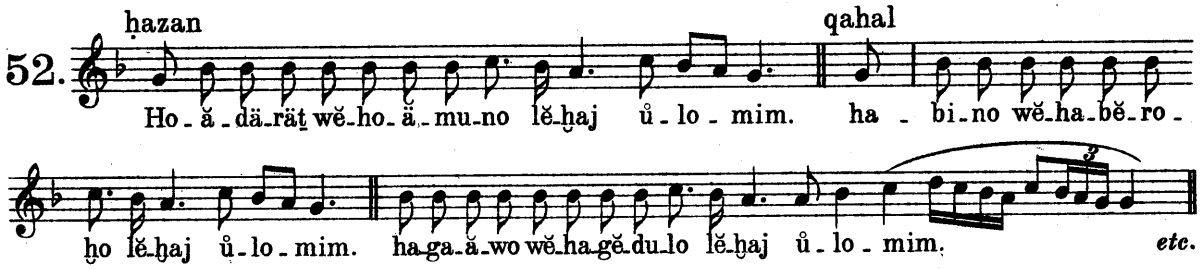
ḥamadan

51ª

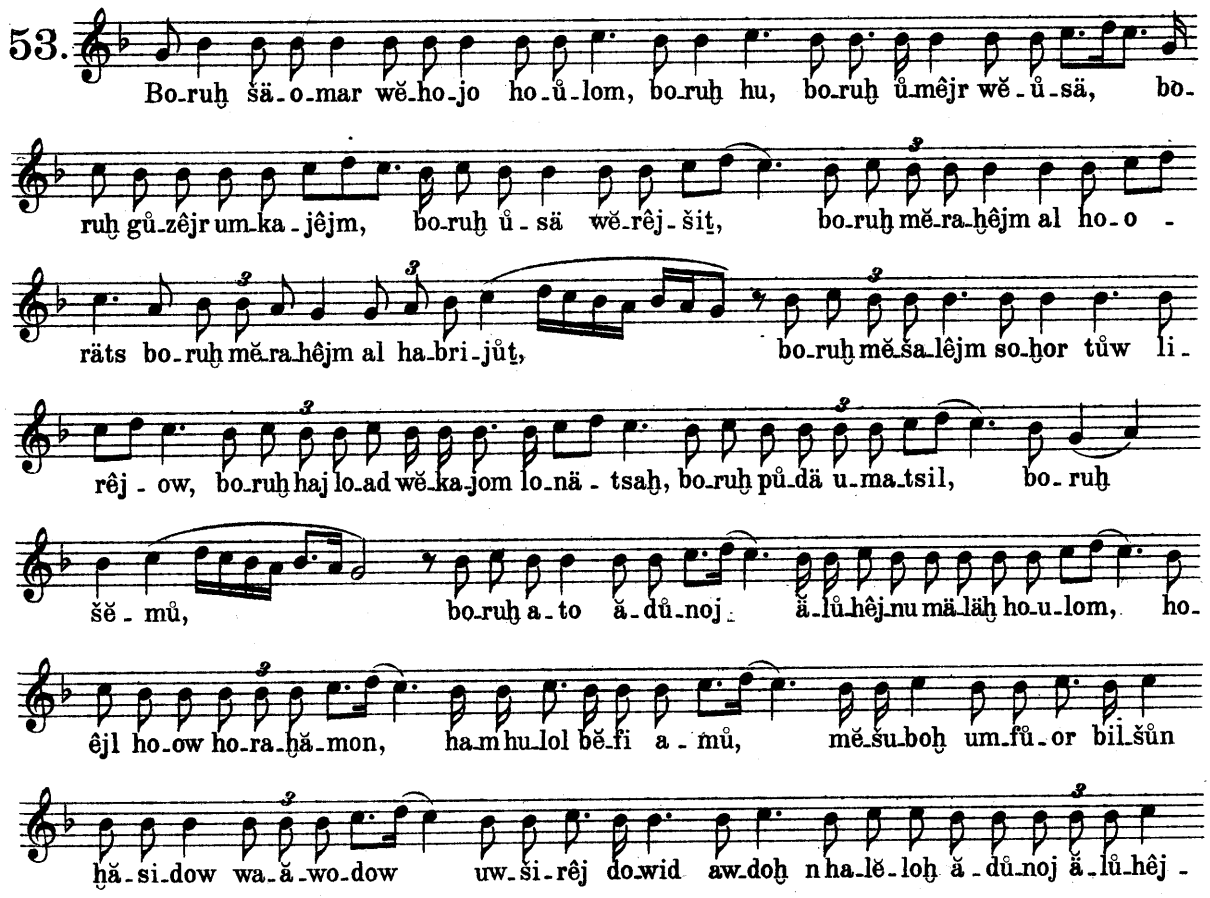


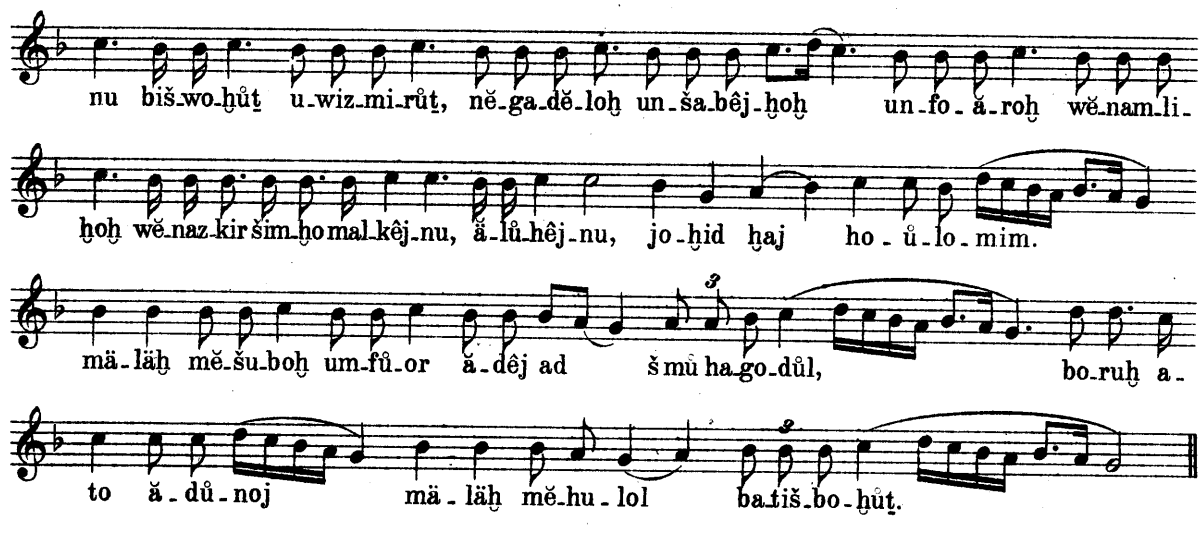
ḥazan qahal

52.

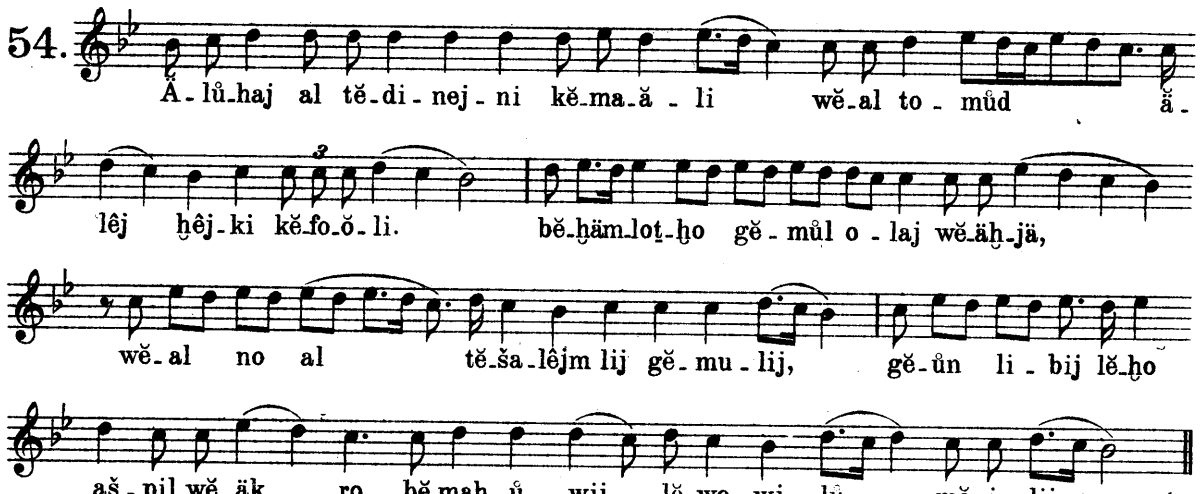


53.

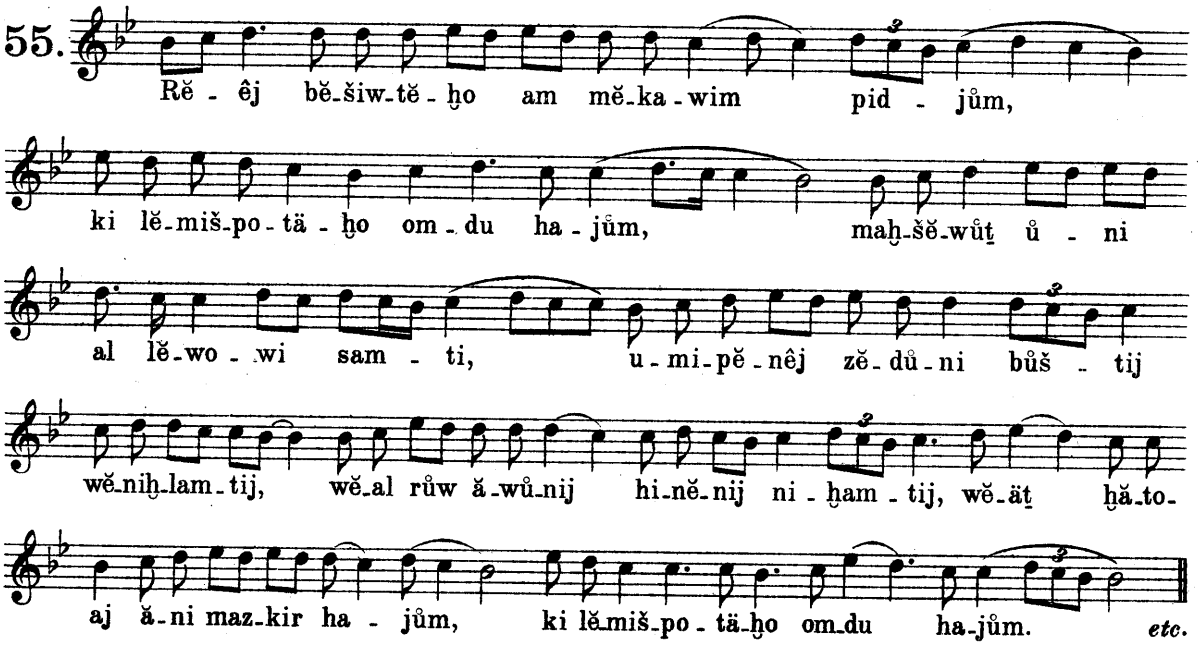


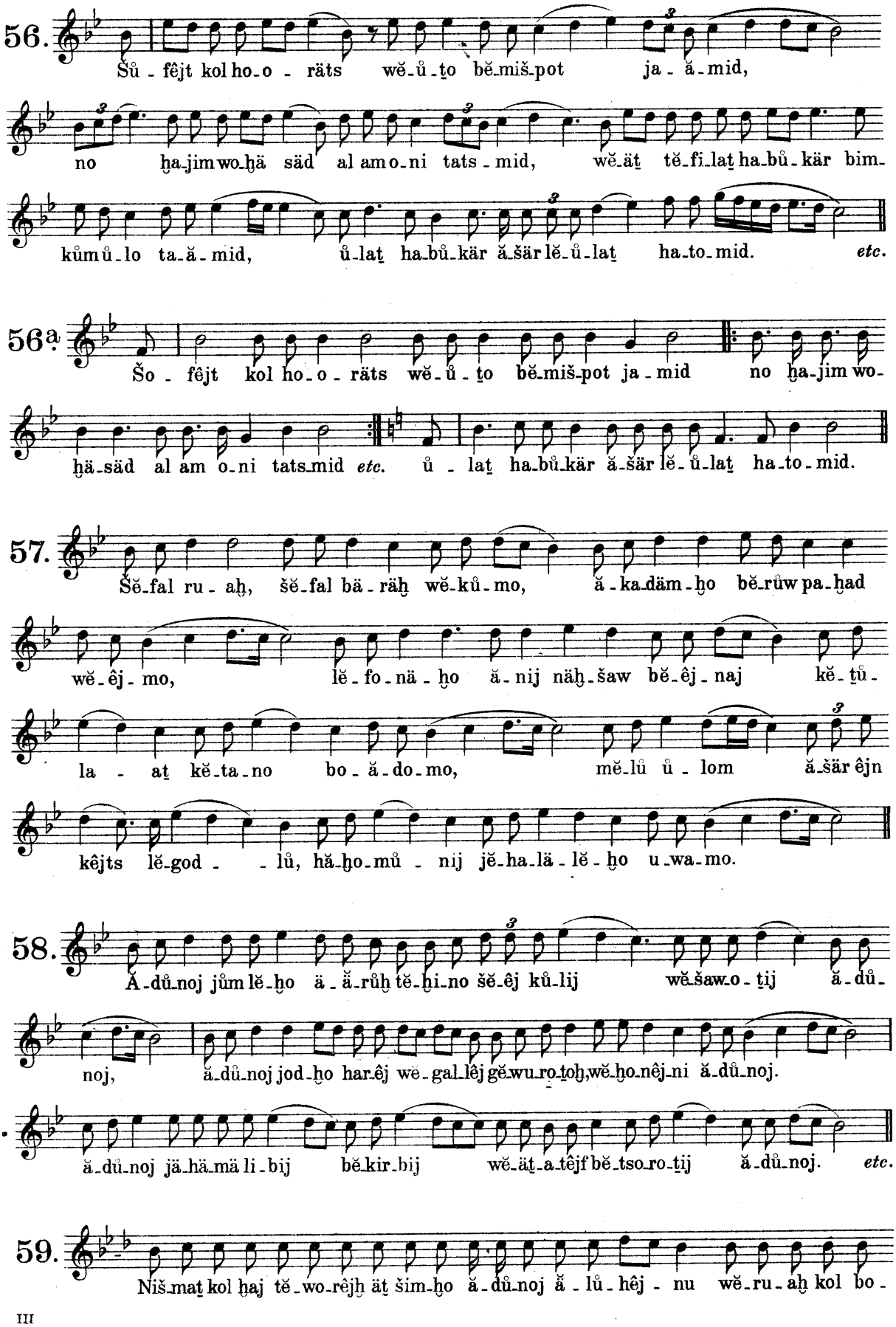

nu biš-wo-ḫůṯ u-wiz-mi-růṯ, nĕ-ga-dĕ-loḫ un-ša-bêj-ḫoḫ un-fo-ă-roḫ wĕ-nam-li-
ḫoḫ wĕ-naz-kir šim-ḫo mal-kêj-nu, ă-lů-hêj-nu, jo-ḫid ḫaj ho-ů-lo-mim.
mä-läḫ mĕ-šu-boḫ um-fů-or ă-dêj ad šmů ha-go-důl, bo-ruḫ a-
to ă-dů-noj mä-läḫ mĕ-hu-lol ba-tiš-bo-ḫůṯ.

54.


Ă-lů-haj al tĕ-di-nej-ni kĕ-ma-ă-li wĕ-al to-můd ă-
lêj ḫêj-ki kĕ-fo-ŏ-li. bĕ-ḫäm-loṯ-ḫo gĕ-můl o-laj wĕ-äḫ-jä,
wĕ-al no al tĕ-ša-lêjm lij gĕ-mu-lij, gĕ-ůn li-bij lĕ-ḫo
aš-pil wĕ-äk-ro bĕ-maḫ-ů-wij lĕ-wo-wi lů mĕ-i-lij. *etc.*

55.


Rĕ-êj bĕ-šiw-tĕ-ḫo am mĕ-ka-wim pid-jům,
ki lĕ-miš-po-tä-ḫo om-du ha-jům, maḫ-šĕ-wůṯ ů-ni
al lĕ-wo-wi sam-ti, u-mi-pĕ-nêj zĕ-dů-ni bůš-tij
wĕ-niḫ-lam-tij, wĕ-al růw ă-wů-nij hi-nĕ-nij ni-ḫam-tij, wĕ-äṯ ḫă-to-
aj ă-ni maz-kir ha-jům, ki lĕ-miš-po-tä-ḫo om-du ha-jům. *etc.*


56.
Šů - fêjt kol ho-o - räts wĕ-ů-ţo bĕ-miš-pot ja - ă-mid,
no ḫa-jim wo-ḫä säd al am o-ni tats - mid, wĕ-äţ tĕ-fi-laţ ha-bů-kär bim-
kům ů-lo ta-ă-mid, ů-laţ ha-bů-kär ă-šär lĕ-ů-laţ ha-to-mid. etc.
56a.
Šo - fêjt kol ho-o - räts wĕ-ů-ţo bĕ-miš-pot ja - mid no ḫa-jim wo-
ḫä-säd al am o-ni tats-mid etc. ů - laţ ha-bů-kär ă-šär lĕ-ů-laţ ha-to-mid.
57.
Šĕ-fal ru - aḫ, šĕ-fal bä - räḫ wĕ-ků-mo, ă-ka-däm-ḫo bĕ-rûw pa-ḫad
wĕ-êj - mo, lĕ-fo-nä - ḫo ă-nij näḫ-šaw bĕ-êj-naj kĕ-ţů-
la - aţ kĕ-ta-no bo - ă-do-mo, mĕ-lů ů - lom ă-šär êjn
kêjts lĕ-god - - lů, hă-ḫo-mů - nij jĕ-ha-lä-lĕ-ḫo u-wa-mo.
58.
Ă-dů-noj jům lĕ-ḫo ä - ă-rûḫ tĕ-ḫi-no šĕ-êj ků-lij wĕ-šaw-o-ţij ă-dů-
noj, ă-dů-noj jod-ḫo har-êj wĕ-gal-lêj gĕ-wu-ro-ţoḫ, wĕ-ḫo-nêj-ni ă-dů-noj.
ă-dů-noj jä-hä-mä li-bij bĕ-kir-bij wĕ-äţ-a-têjf bĕ-tso-ro-ţij ă-dů-noj. etc.
59.
Niš-maţ kol ḫaj tĕ-wo-rêjḫ äţ šim-ḫo ă-dů-noj ă - lů-hêj - nu wĕ-ru-aḫ kol bo-

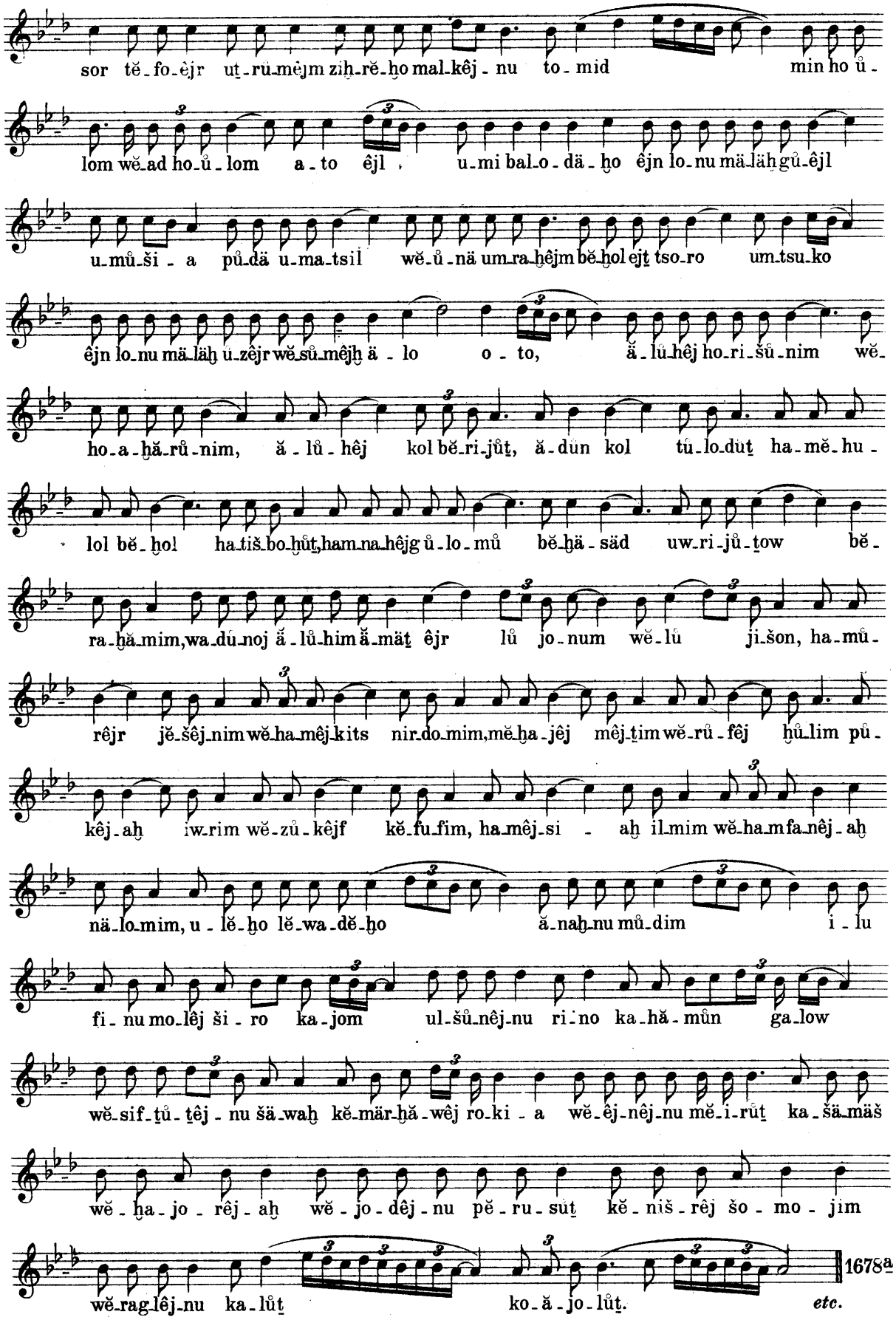
sor tĕ_fo_êjr ut̲_rů_mêjm zih̲_rĕ_h̲o mal_kêj_nu to_mid min ho ů_

lom wĕ_ad ho_ů_lom a_to êjl u_mi bal_o_dä_h̲o êjn lo_nu mä_läh̲ gů_êjl

u_mů_ši_a pů_dä u_ma_tsil wĕ_ů_nä um_ra_h̲êjm bĕ_h̲ol ejt̲ tso_ro um_tsu_ko

êjn lo_nu mä_läh̲ ů_zêjr wĕ_sů_mêjh̲ ä_lo o_to, ă_lů_hêj ho_ri_šů_nim wĕ_

ho_a_h̲ă_rů_nim, ă_lů_hêj kol bĕ_ri_jůt̲, ă_důn kol tů_lo_důt̲ ha_mĕ_hu_



lol bĕ_h̲ol ha_tiš_bo_h̲ůt̲, ham_na_hêjg ů_lo_mů bĕ_h̲ä_säd uw_ri_jů_t̲ow bĕ_

ra_h̲ă_mim, wa_dů_noj ă_lů_him ă_mät̲ êjr lů jo_num wĕ_lů ji_šon, ha_mů_

rêjr jĕ_šêj_nim wĕ_ha_mêj_kits nir_do_mim, mĕ_h̲a_jêj mêj_t̲im wĕ_rů_fêj h̲ů_lim pů_

kêj_ah̲ iw_rim wĕ_zů_kêjf kĕ_fu_fim, ha_mêj_si_ah̲ il_mim wĕ_ha_m fa_nêj_ah̲

nä_lo_mim, u_lĕ_h̲o lĕ_wa_dĕ_h̲o ă_nah̲_nu mů_dim i_lu

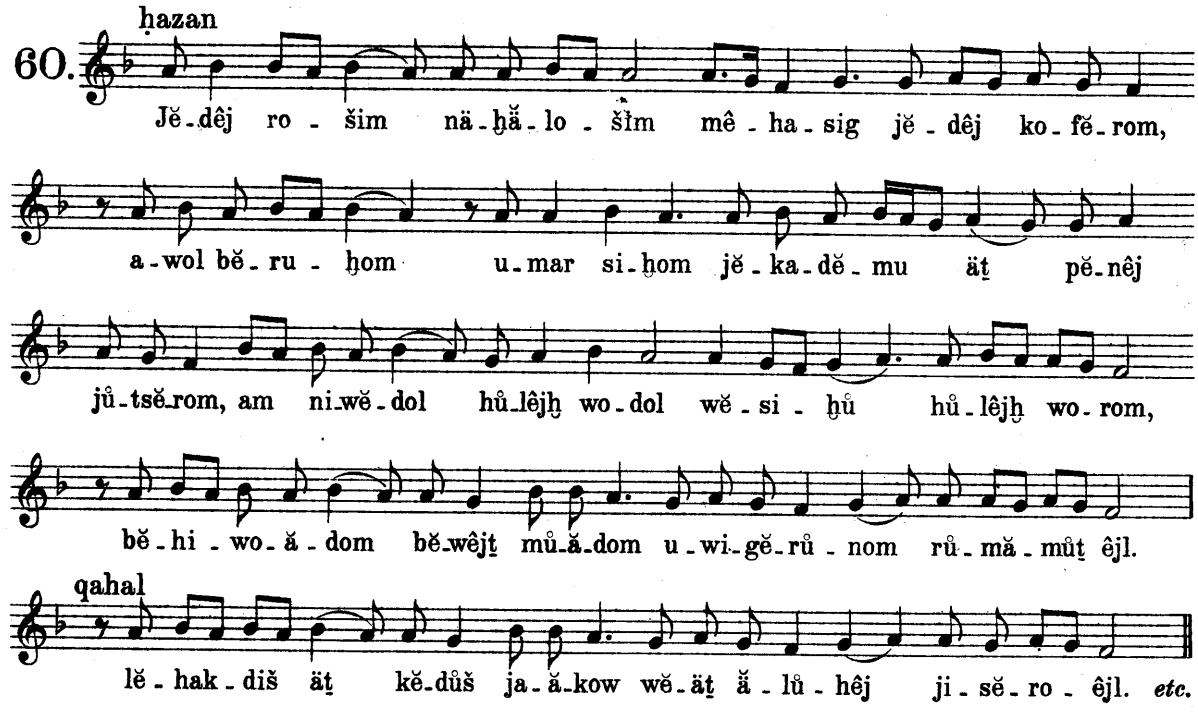
fi_nu mo_lêj ši_ro ka_jom ul_šů_nêj_nu ri_no ka_hă_můn ga_low

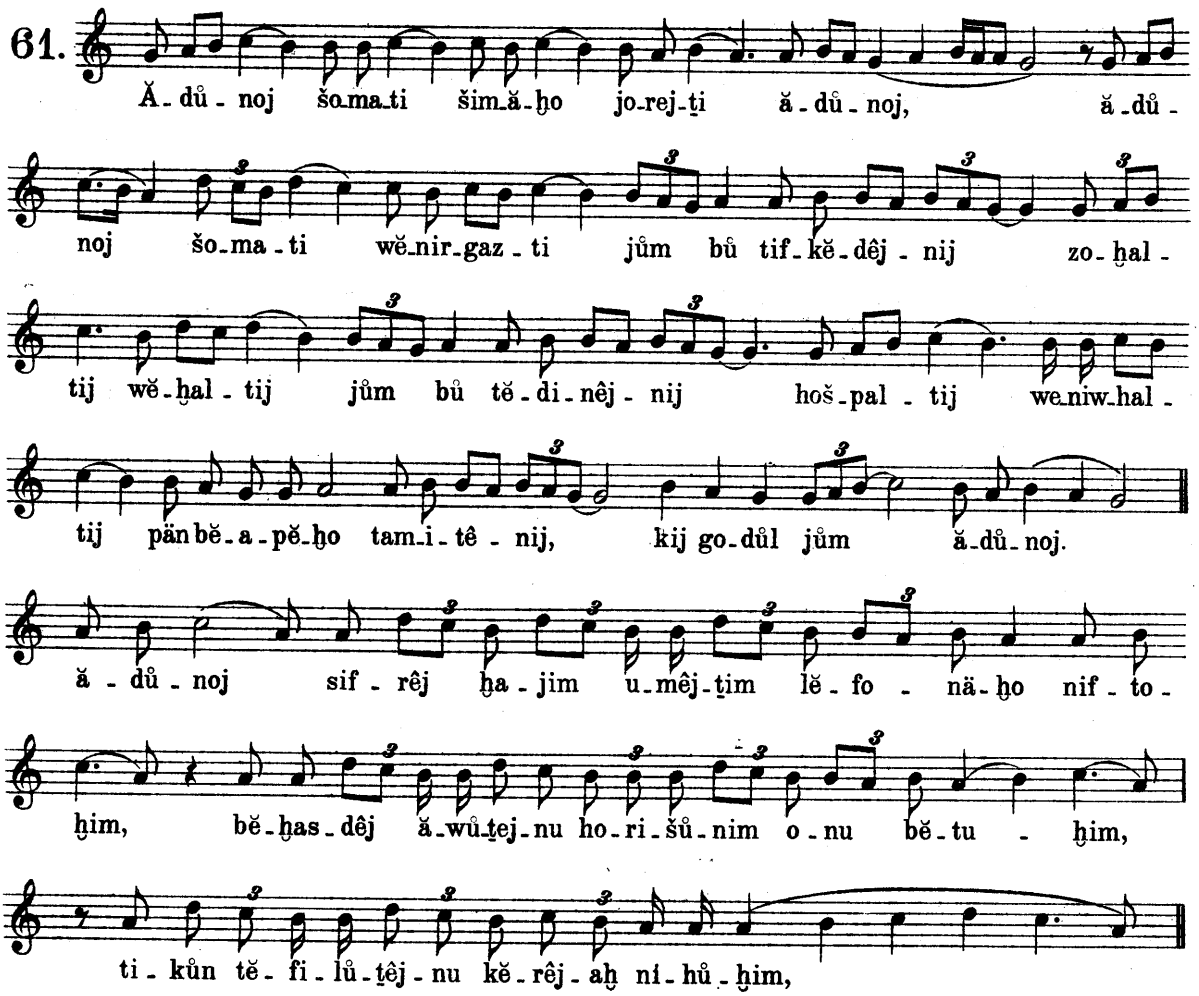
wĕ_sif_t̲ů_t̲êj_nu šä_wah̲ kĕ_mär_h̲ă_wêj ro_ki_a wĕ_êj_nêj_nu mĕ_i_růt̲ ka_šä_mäš

wĕ_h̲a_jo_rêj_ah̲ wĕ_jo_dêj_nu pĕ_ru_sůt̲ kĕ_niš_rêj šo_mo_jim

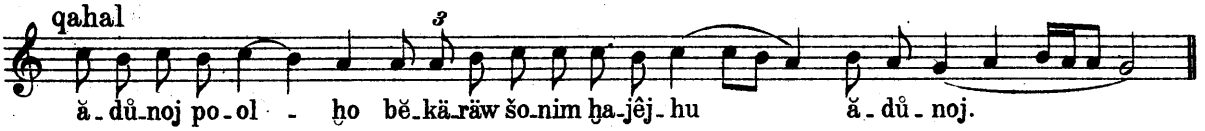
wĕ_rag_lêj_nu ka_lůt̲ ko_ă_jo_lůt̲. 1678a

etc.

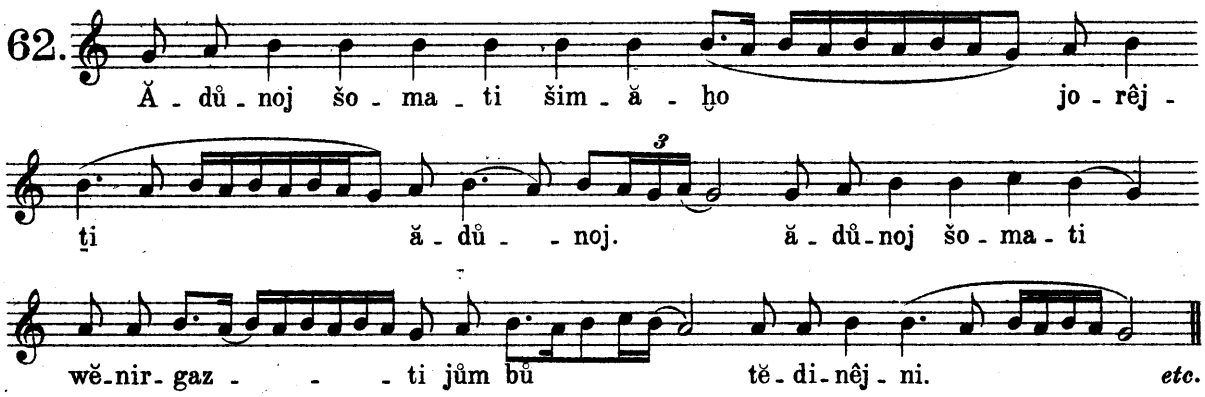

60.
ḥazan
Jĕ-dêj ro-šim nä-ḫă-lo-šĭm mê-ha-sig jĕ-dêj ko-fĕ-rom,
a-wol bĕ-ru-ḫom u-mar si-ḫom jĕ-ka-dĕ-mu ăṯ pĕ-nêj
jů-tsĕ-rom, am ni-wĕ-dol hů-lêjḫ wo-dol wĕ-si-ḫů hů-lêjḫ wo-rom,
bĕ-hi-wo-ă-dom bĕ-wêjṯ mů-ă-dom u-wi-gĕ-rů-nom rů-mă-můṯ êjl.
qahal
lĕ-hak-diš ăṯ kĕ-důš ja-ă-kow wĕ-ăṯ ă-lů-hêj ji-sĕ-ro-êjl. etc.


61.
Ă-dů-noj šo-ma-ti šim-ă-ḫo jo-rej-ṯi ă-dů-noj, ă-dů-
noj šo-ma-ti wĕ-nir-gaz-ti jům bů tif-kĕ-dêj-nij zo-ḫal-
tij wĕ-ḫal-tij jům bů tĕ-di-nêj-nij hoš-pal-tij we-niw-hal-
tij pän-bĕ-a-pĕ-ḫo tam-i-tê-nij, kij go-důl jům ă-dů-noj.
ă-dů-noj sif-rêj ḫa-jim u-mêj-ṯim lĕ-fo-nä-ḫo nif-to-
ḫim, bĕ-ḫas-dêj ă-wů-ṯej-nu ho-ri-šů-nim o-nu bĕ-tu-ḫim,
ti-kůn tĕ-fi-lů-ṯêj-nu kĕ-rêj-aḫ ni-hů-ḫim,

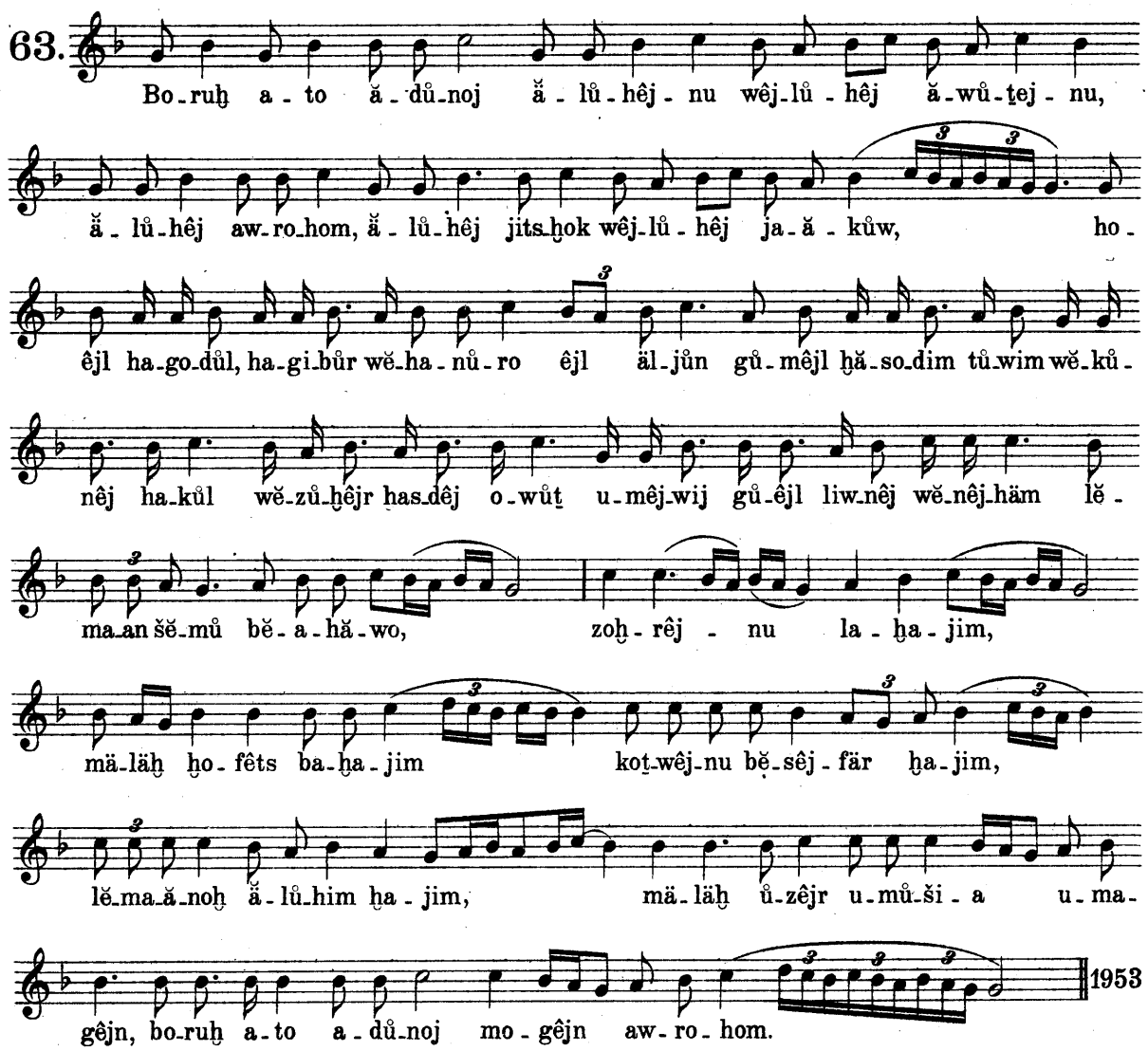
qahal



62.



63.



1953

64.

U - wĕ - ḫêjn têjn paḫ - dĕ - ḫo ă - dů - noj ă - lů - hêj - nu al

kol ma - ă - sä - ḫo wĕ - êj - moṭ - ḫo al kol ma šä - bo - ro - ṭo.

wĕ - ji - ro - u - ḫo kol ha - ma - ă - sim wĕ - jiš - ta - ḫă - wu lĕ - fo -

nä - ḫo kol ha - bĕ - ru - im, wĕ - ja - ă - su ku - lom ă - gu -

do ä - ḫoṭ la - ă - sůṭ rĕ - tsů - nĕ - ḫo bĕ - lêj - wow

šo - lêjm, šä - jo - da - nu ă - dů - noj ă - lů - hêj - nu šä - ha - šol -

ton lĕ - fo - nä - ḫo ůz bĕ - jo - dĕ - ḫo ug - wu - ro bi - mi -

nä - ḫo wĕ - šim - ḫo nů - ro al kol ma šä - bo - ro - ṭo.

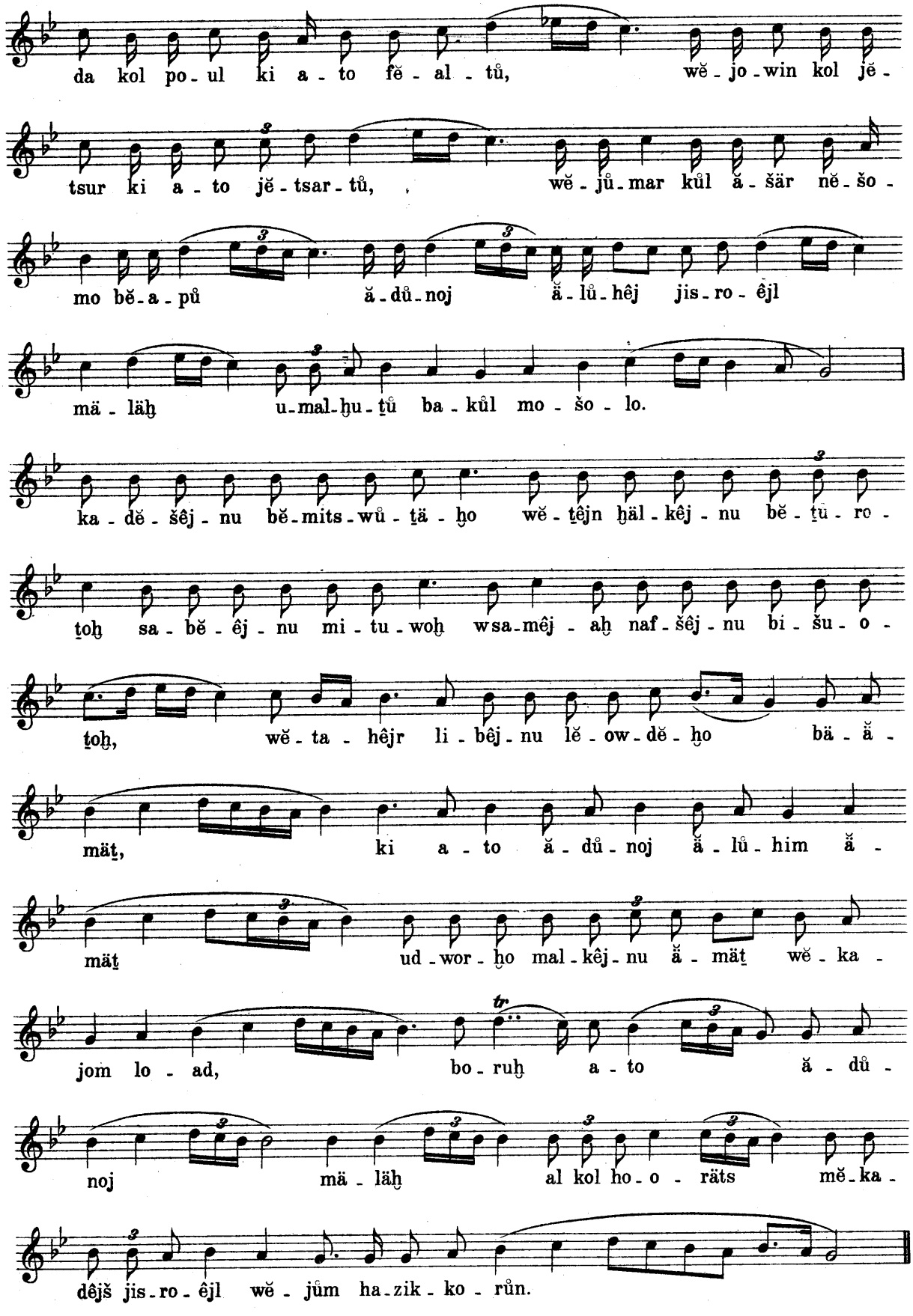
65.

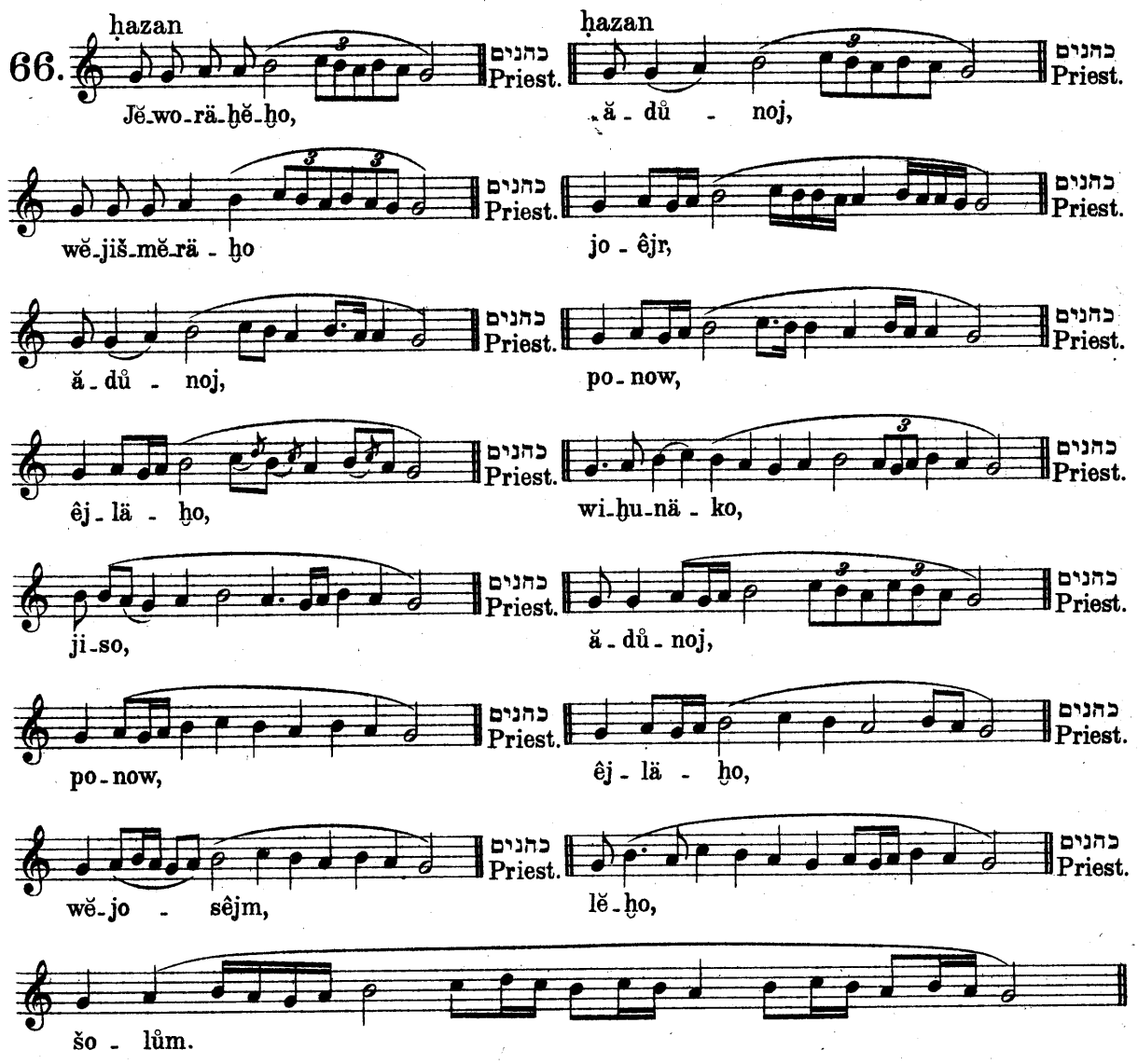
Ă - lů - hêj - nu wêj - lů - hêj ă - wů - ṭêj - nu, mĕ - lůḫ, al kol ho -

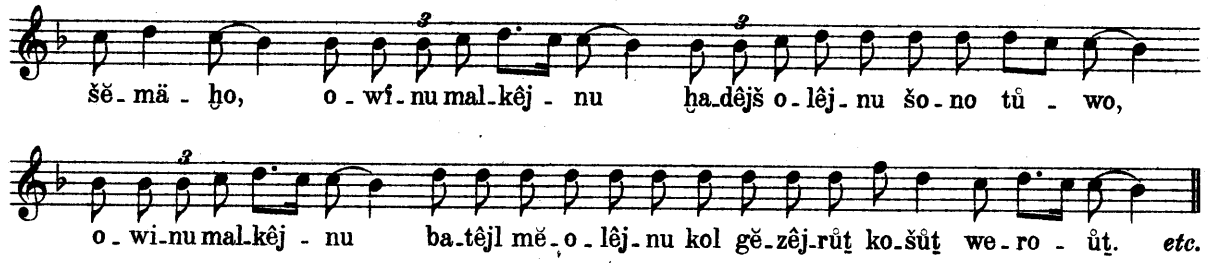
ů - lom ku - lů biḫ - wů - doḫ, wĕ - hi - no - sêj al kol ho - o - räts

bi - ko - roḫ, wĕ - hů - fa ba - hă - dar gĕ - ůn ů -

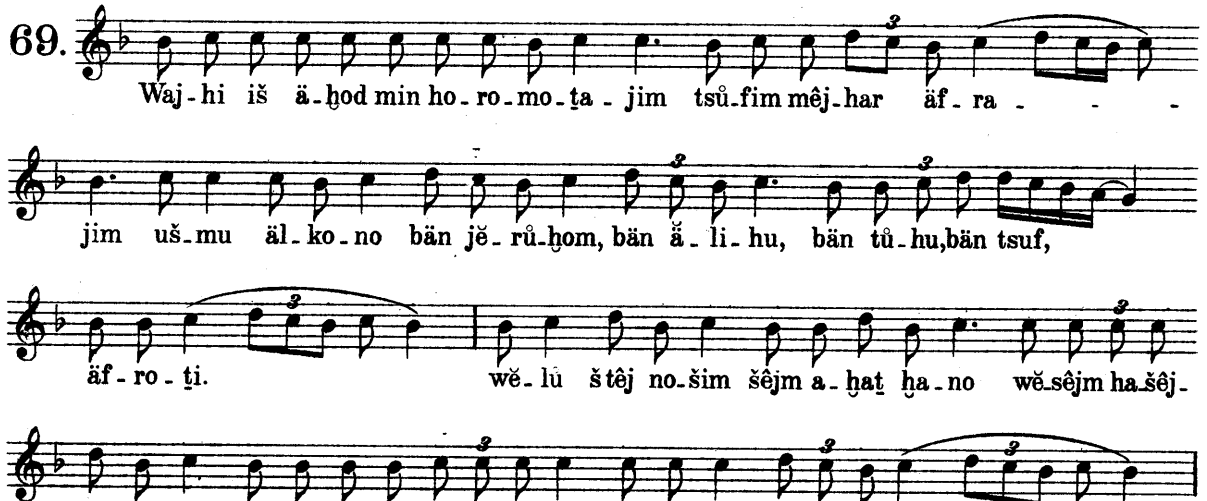
zoḫ, al kol jů - šĕ - wêj ṭej - wêjl ar - tsoḫ, wĕ - jêj -


da kol po-ul ki a-to fĕ-al-tû, wĕ-jo-win kol jĕ-
tsur ki a-to jĕ-tsar-tû, wĕ-jû-mar kûl ă-šär nĕ-šo-
mo bĕ-a-pû ă-dû-noj ă-lû-hêj jis-ro-êjl
mä-läḫ u-mal-ḫu-ṭû ba-kûl mo-šo-lo.
ka-dĕ-šêj-nu bĕ-mits-wû-ṭä-ḫo wĕ-ṭêjn ḫäl-kêj-nu bĕ-ṭû-ro-
ṭoḫ sa-bĕ-êj-nu mi-tu-woḫ wsa-mêj-aḫ naf-šêj-nu bi-šu-o-
ṭoḫ, wĕ-ta-hêjr li-bêj-nu lĕ-ow-dĕ-ḫo bä-ă-
mäṭ, ki a-to ă-dû-noj ă-lû-him ă-
mäṭ ud-wor-ḫo mal-kêj-nu ă-mäṭ wĕ-ka-
jom lo-ad, bo-ruḫ a-to ă-dû-
noj mä-läḫ al kol ho-o-räts mĕ-ka-
dêjš jis-ro-êjl wĕ-jûm ha-zik-ko-rûn.

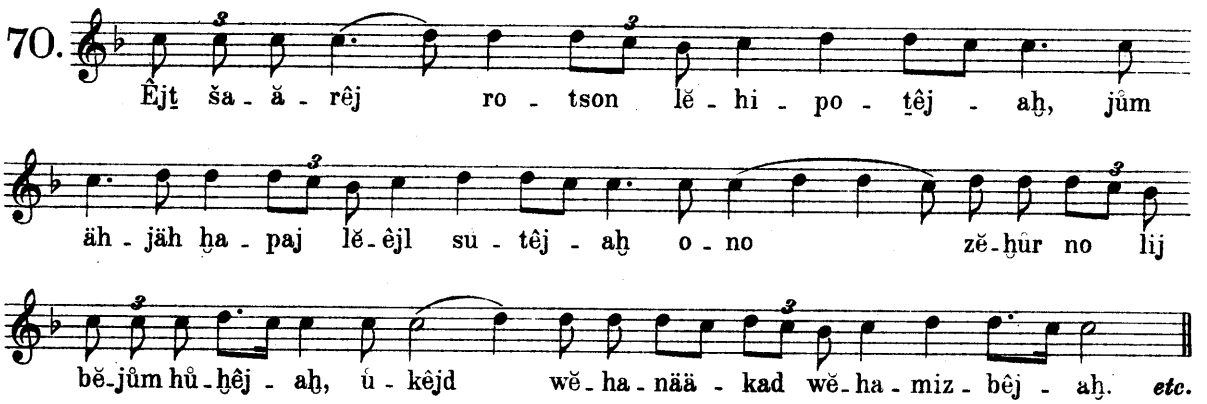

66.
ḥazan
כהנים
Priest.
Jĕ-wo-rä-ḫĕ-ḫo,
ă - dů - noj,
wĕ-jiš-mĕ-rä - ḫo
jo - êjr,
ă - dů - noj,
po - now,
êj - lä - ḫo,
wi-ḫu-nä - ko,
ji-so,
ă - dů - noj,
po - now,
êj - lä - ḫo,
wĕ-jo - sêjm,
lĕ-ḫo,
šo - lům.
67.
Ha - jům tĕ - a - mĕ - tsêj - nu, ha - jům tĕ - wo - rĕ - ḫêj - nu,
ha - jům tĕ - ga - dĕ - lêj - nu, ha - jům tĕ - da - gĕ - lêj - nu. etc.
68.
O - wi - nu mal - kêj - nu êjn lo - nu mä - läḫ ä - lo o -
to, o - wi - nu mal - kêj - nu ă - šêj i - mo - nu lĕ - ma - an


šĕ-mä-ḫo, o-wi-nu mal-kêj-nu ḫa-dêjš o-lêj-nu šo-no tů-wo,
o-wi-nu mal-kêj-nu ba-têjl mĕ-o-lêj-nu kol gĕ-zêj-růṯ ko-šůṯ we-ro-ůṯ. etc.

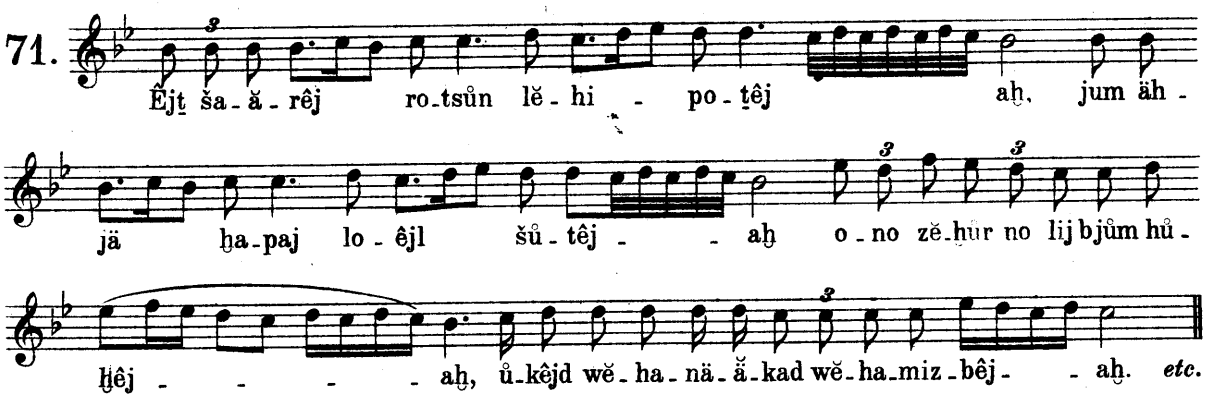
69.


Waj-hi iš ä-ḫod min ho-ro-mo-ṯa-jim tsů-fim mêj-har äf-ra-
jim uš-mu äl-ko-no bän jĕ-rů-ḫom, bän ă-li-hu, bän tů-hu, bän tsuf,
äf-ro-ṯi. wĕ-lů štêj no-šim šêjm a-ḫaṯ ḫa-no wĕ-sêjm ha-šêj-
niṯ pni-no waj-hi lif-ni-no jĕ-lo-dim ul-ḫa-no êjn jê-lo-dim.
wĕ-o-lo ho-iš ha-hu mi-jo-mim jo-mi-mo lĕ-hiš-taḫ-wůṯ
wĕ-liz-bů-aḫ la-dů-noj tswo-ůṯ bĕ-ši-lů, wĕ-šon šĕ-nêj
bĕ-nêj êj-lij, ḫof-nij u-fin-ḫos ků-hă-nim la-dů-noj. etc.

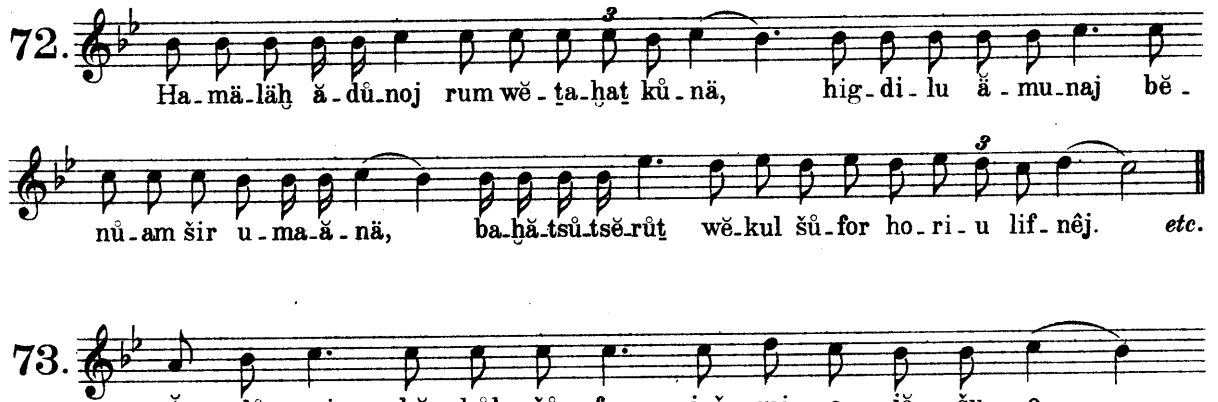
70.


Êjṯ ša-ă-rêj ro-tson lĕ-hi-po-ṯêj-aḫ, jûm
äh-jäh ḫa-paj lĕ-êjl su-têj-aḫ o-no zĕ-ḫûr no lij
bĕ-jûm hů-ḫêj-aḫ, ú-kêjd wĕ-ha-nää-kad wĕ-ha-miz-bêj-aḫ. etc.

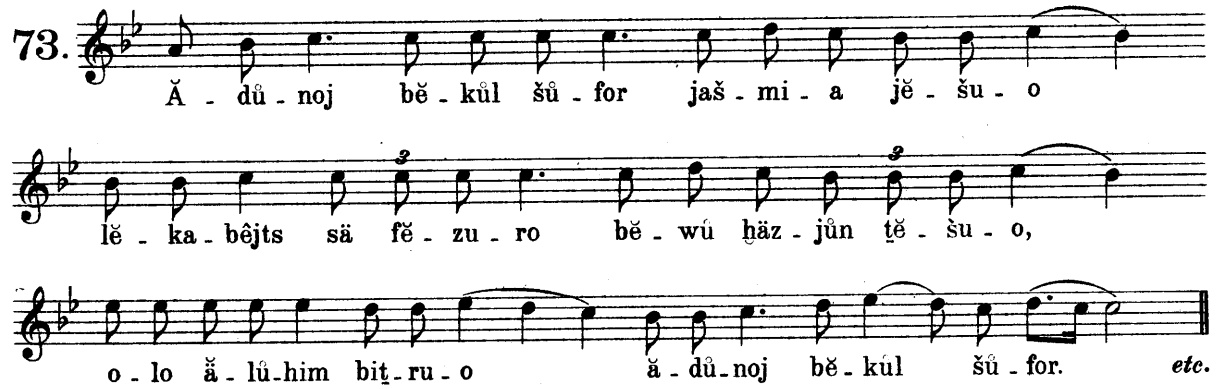
71.


Ějṯ ša-ă-rêj ro-tsůn lĕ-hi - po-ṯêj aḫ, jum äh-
jä ḫa-paj lo-êjl šů-têj - - aḫ o-no zĕ-ḫůr no lij bjům hů-
ḫêj - - - - aḫ, ů-kêjd wĕ-ha-nä-ă̆-kad wĕ-ha-miz-bêj - - aḫ. *etc.*

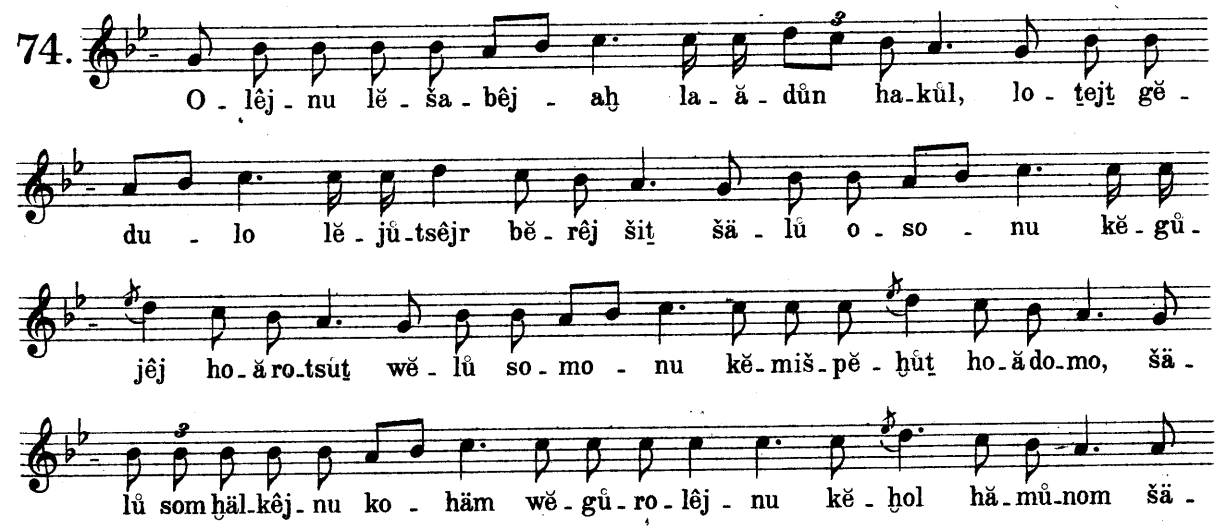
72.

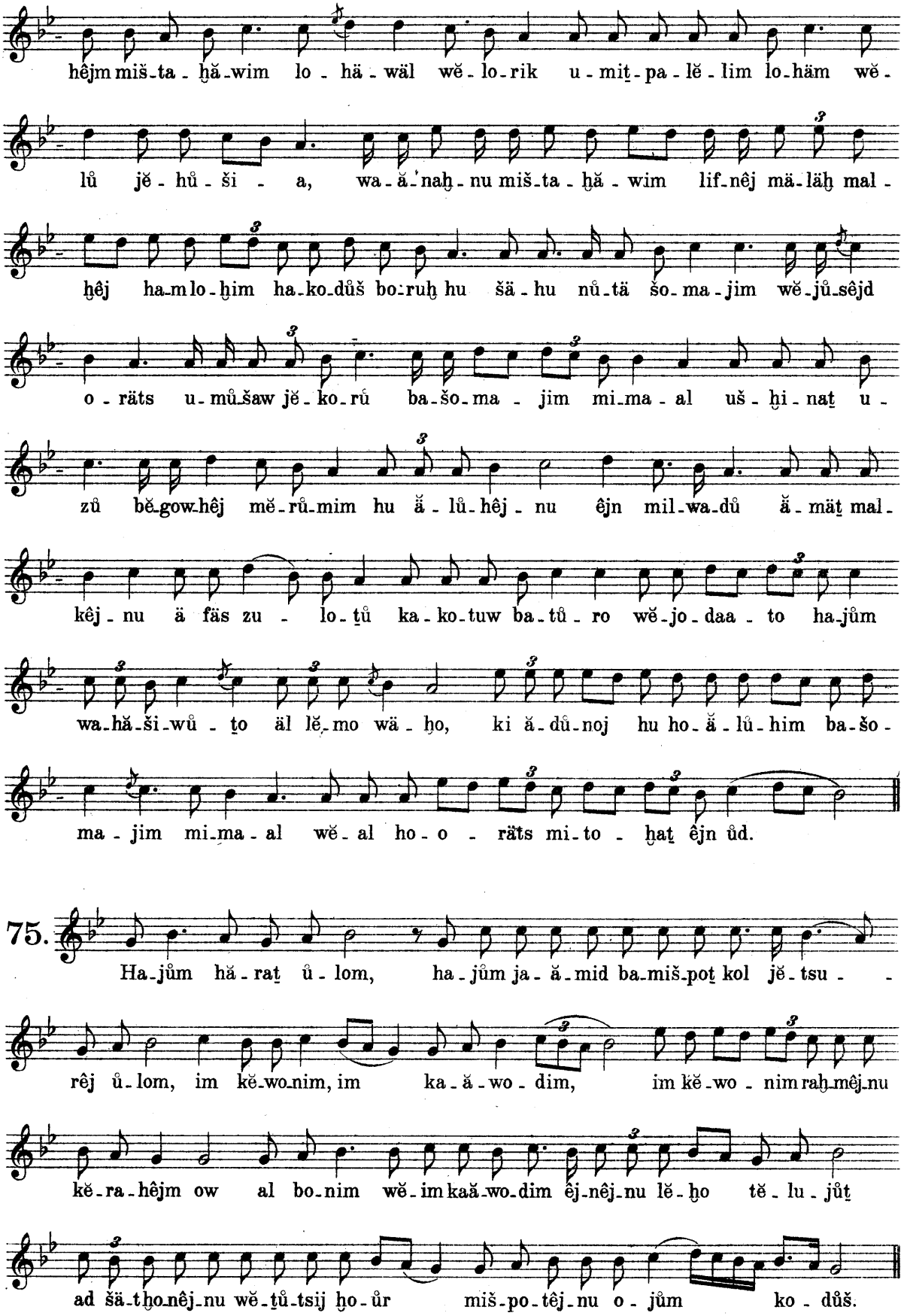

Ha-mä-läḫ ă-dů-noj rum wĕ-ṯa-ḫaṯ ků-nä, hig-di-lu ă̆-mu-naj bĕ-
nů-am šir u-ma-ă-nä, ba-ḫă-tsů-tsĕ-růṯ wĕ-kul šů-for ho-ri-u lif-nêj. *etc.*

73.


Ă - dů - noj bĕ - kůl šů - for jaš - mi - a jĕ - šu - o
lĕ - ka - bêjts sä fĕ - zu - ro bĕ - wů ḫäz - jůn ṯĕ - šu - o,
o - lo ă̆ - lů-him biṯ-ru - o ă - dů-noj bĕ - kůl šů - for. *etc.*

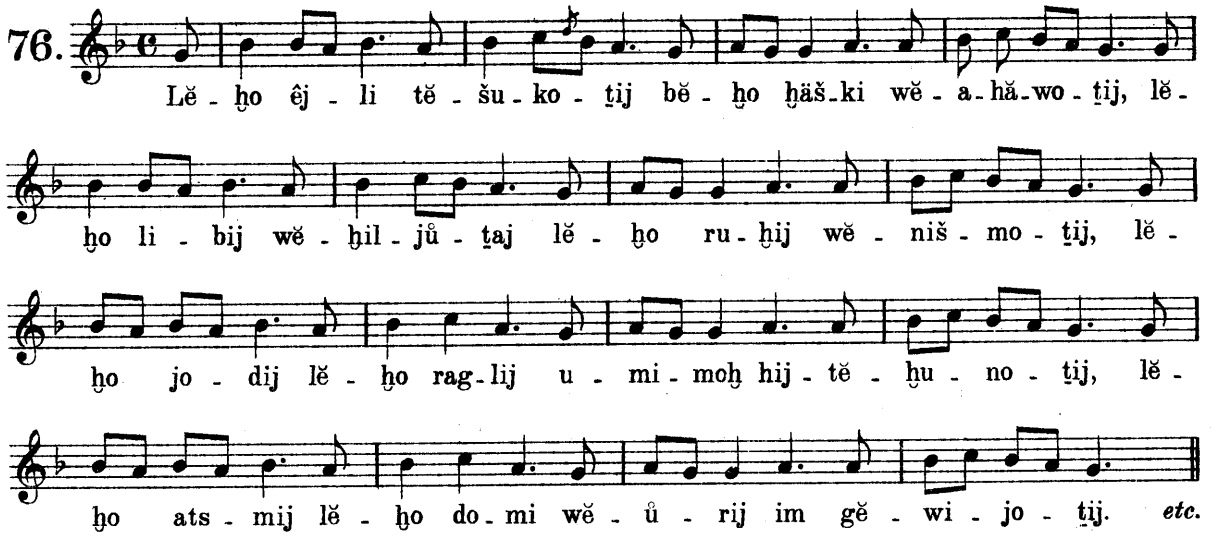
74.

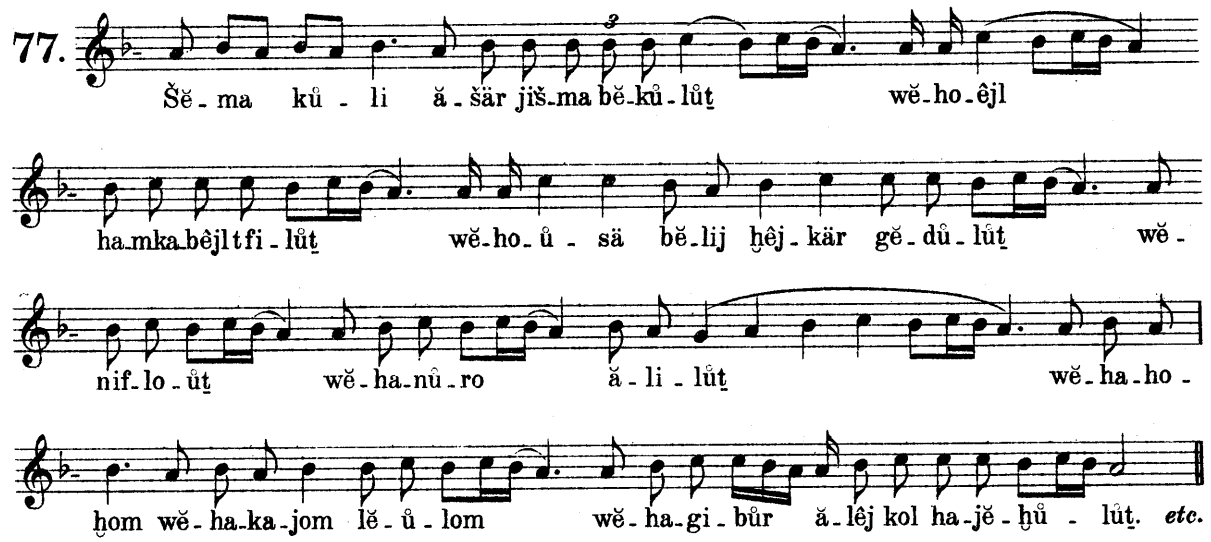

O - lêj - nu lĕ - ša - bêj - aḫ la - ă - důn ha-kůl, lo - ṯejṯ gĕ -
du - lo lĕ - jů-tsêjr bĕ - rêj šiṯ šä - lů o - so - nu kĕ - gů -
jêj ho - ă ro-tsůṯ wĕ - lů so - mo - nu kĕ - miš - pĕ - ḫůṯ ho - ă do-mo, šä -
lů som ḫäl-kêj - nu ko - häm wĕ - gů - ro - lêj - nu kĕ - ḫol hă - mů-nom šä -

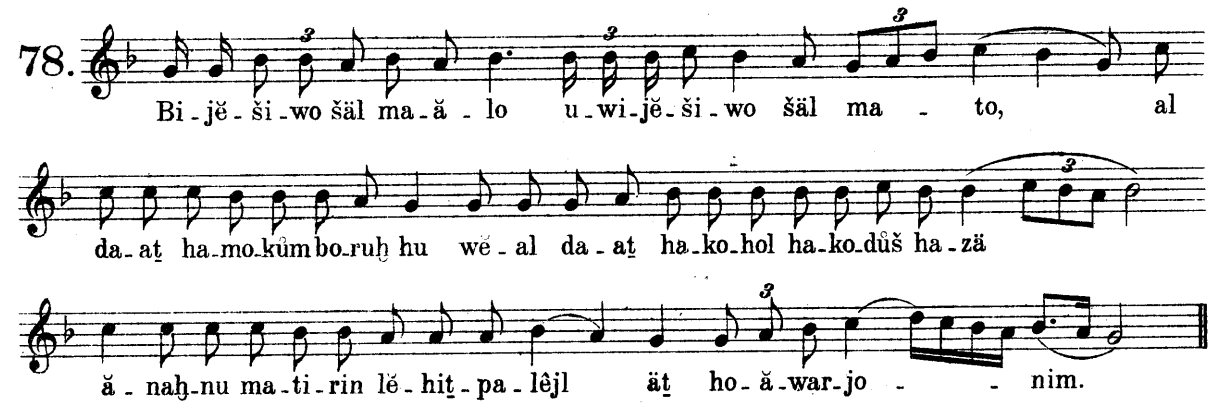

hêjm miš-ta-ḫă-wim lo-hä-wäl wĕ-lo-rik u-miṯ-pa-lĕ-lim lo-häm wĕ-
lû jĕ-hû-ši-a, wa-ă-naḫ-nu miš-ta-ḫă-wim lif-nêj mä-läḫ mal-
ḫêj ha-mlo-ḫim ha-ko-dûš bo-ruḫ hu šä-hu nû-tä šo-ma-jim wĕ-jû-sêjd
o-räts u-mû-šaw jĕ-ko-rû ba-šo-ma-jim mi-ma-al uš-ḫi-naṯ u-
zû bĕ-gow-hêj mĕ-rû-mim hu ă-lû-hêj-nu êjn mil-wa-dû ă-mäṯ mal-
kêj-nu ä fäs zu-lo-ṯû ka-ko-tuw ba-tû-ro wĕ-jo-daa-to ha-jûm
wa-hă-ši-wû-ṯo äl lĕ-mo wä-ḫo, ki ă-dû-noj hu ho-ă-lû-him ba-šo-
ma-jim mi-ma-al wĕ-al ho-o-räts mi-to-ḫaṯ êjn ûd.
75.
Ha-jûm hă-raṯ û-lom, ha-jûm ja-ă-mid ba-miš-poṯ kol jĕ-tsu-
rêj û-lom, im kĕ-wo-nim, im ka-ă-wo-dim, im kĕ-wo-nim raḫ-mêj-nu
kĕ-ra-hêjm ow al bo-nim wĕ-im kaă-wo-dim êj-nêj-nu lĕ-ḫo tĕ-lu-jûṯ
ad šä-tḫo-nêj-nu wĕ-ṯû-tsij ḫo-ûr miš-po-têj-nu o-jûm ko-dûš.

Songs for the day of Atonement ליום כפורים

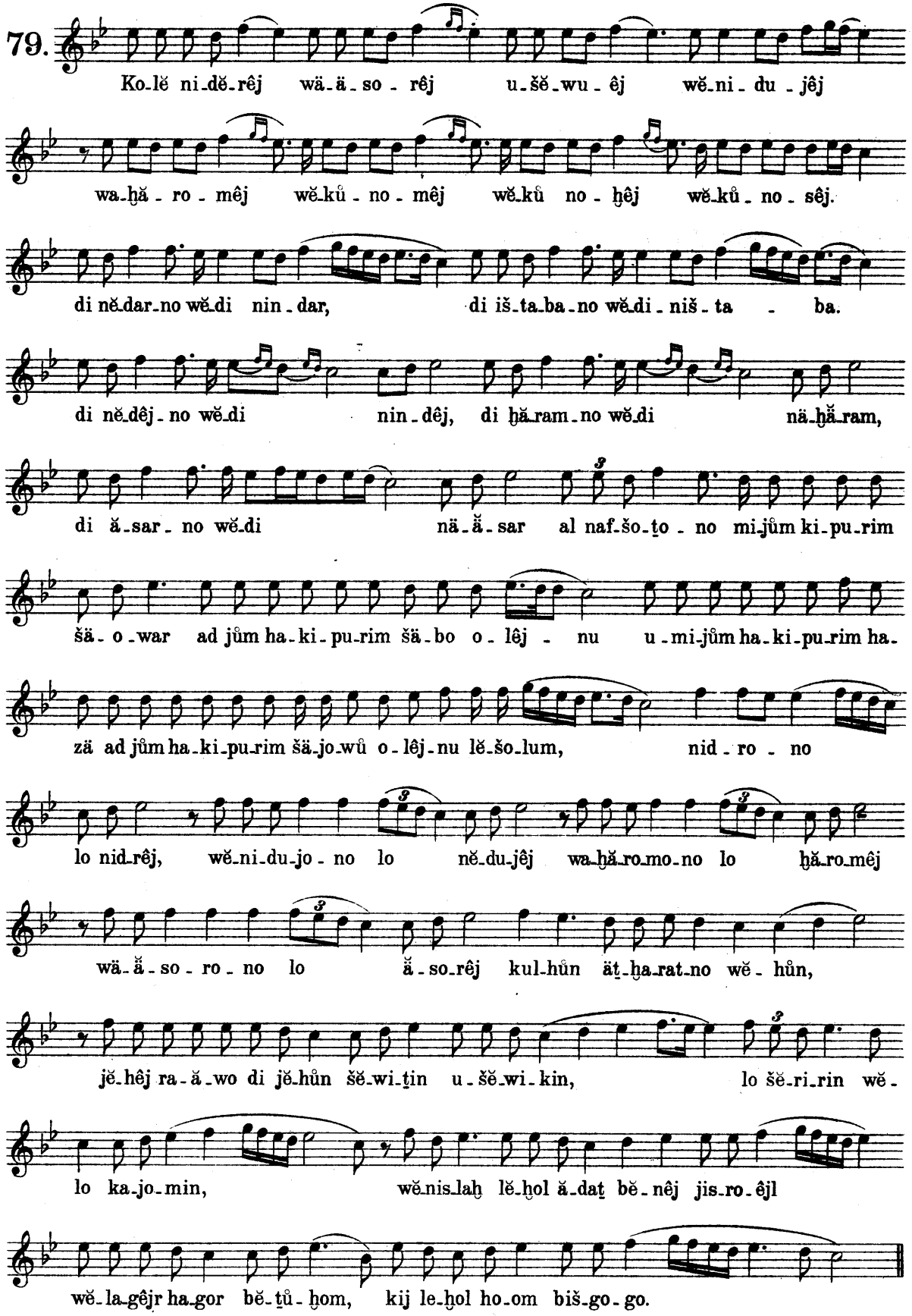
Gesänge für den Versöhnungstag.







79.


Ko-lĕ ni-dĕ-rêj wä-ä-so-rêj u-šĕ-wu-êj wĕ-ni-du-jêj
wa-ḫă-ro-mêj wĕ-kû-no-mêj wĕ-kû no-ḫêj wĕ-kû-no-sêj.
di nĕ-dar-no wĕ-di nin-dar, di iš-ta-ba-no wĕ-di-niš-ta-ba.
di nĕ-dêj-no wĕ-di nin-dêj, di ḫă-ram-no wĕ-di nä-ḫă-ram,
di ă-sar-no wĕ-di nä-ă-sar al naf-šo-ṭo-no mi-jûm ki-pu-rim
šä-o-war ad jûm ha-ki-pu-rim šä-bo o-lêj-nu u-mi-jûm ha-ki-pu-rim ha-
zä ad jûm ha-ki-pu-rim šä-jo-wû o-lêj-nu lĕ-šo-lum, nid-ro-no
lo nid-rêj, wĕ-ni-du-jo-no lo nĕ-du-jêj wa-ḫă-ro-mo-no lo ḫă-ro-mêj
wä-ă-so-ro-no lo ă-so-rêj kul-hûn ät-ḫa-rat-no wĕ-hûn,
jĕ-hêj ra-ă-wo di jĕ-hûn šĕ-wi-ṭin u-šĕ-wi-kin, lo šĕ-ri-rin wĕ-
lo ka-jo-min, wĕ-nis-laḫ lĕ-ḫol ă-daṭ bĕ-nêj jis-ro-êjl
wĕ-la-gêjr ha-gor bĕ-ṭû-ḫom, kij le-ḫol ho-om biš-go-go.

80.

Wĕ-hu ra-ḥum jĕ-ḥa-pêjr o-wůn wĕ-

lů jaš-ḥiṯ wĕ-hir-bo lĕ-ho-šiw a-pů wĕ-lů jo-ir

kol ḥă-mo-ṯů, bo-rĕ-ḥu äṯ ă-dů-noj ha-mĕ-wů-roḥ.

81.

Tfi-lo lĕ-do-wid, šim-o ă-dů-noj tsä-däk, ha-ă-zi-no

tfi-lo-tij, hak-ši-wo ri-no-ṯij bĕ-lů si-fĕ-ṯêj mir-mo.

tfi-lo lĕ-do-wid, ha-têj ă-dů-noj oz-nĕ-ḥo ă-nêj-ni kij o-

ni wĕ-äw-jůn o-ni. tĕ-fi-lo lĕ-mu-šä iš ho-ă-lů-him,

a-dů-noj mo-ůn a-to ho-ji-ṯo lo-nu bĕ-důr wo-důr. *etc.*

82. ḥazan

O-no ă-dů-noj ra-ḥă-mä-ḥo jêj-ro-u, o-no hêj-o-

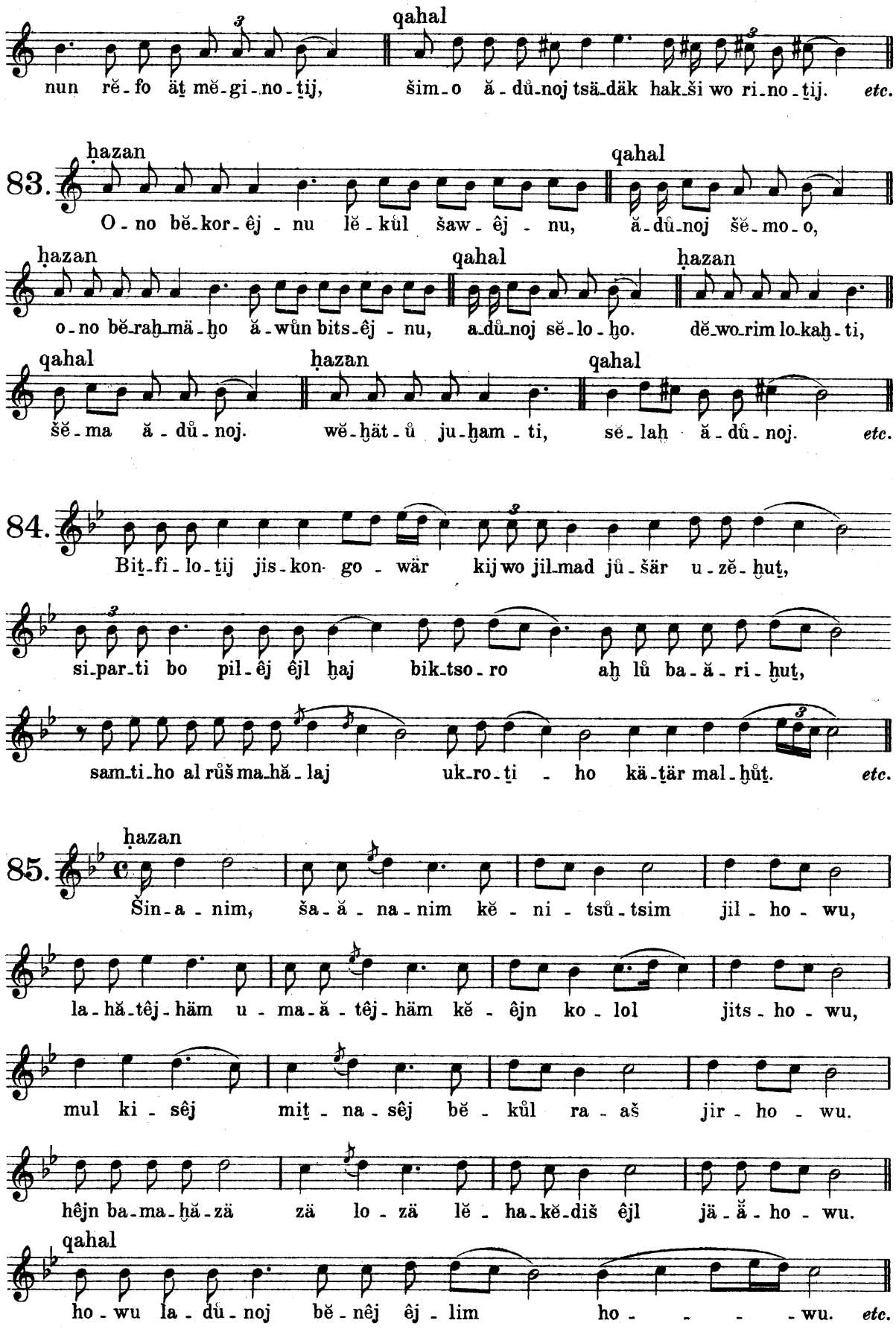
ṯêjr lĕ-am tĕ-fi-lo ji-so-u, o-no hi-mo-tsêj kij wĕ-šim-ḥo ko-ro-u,

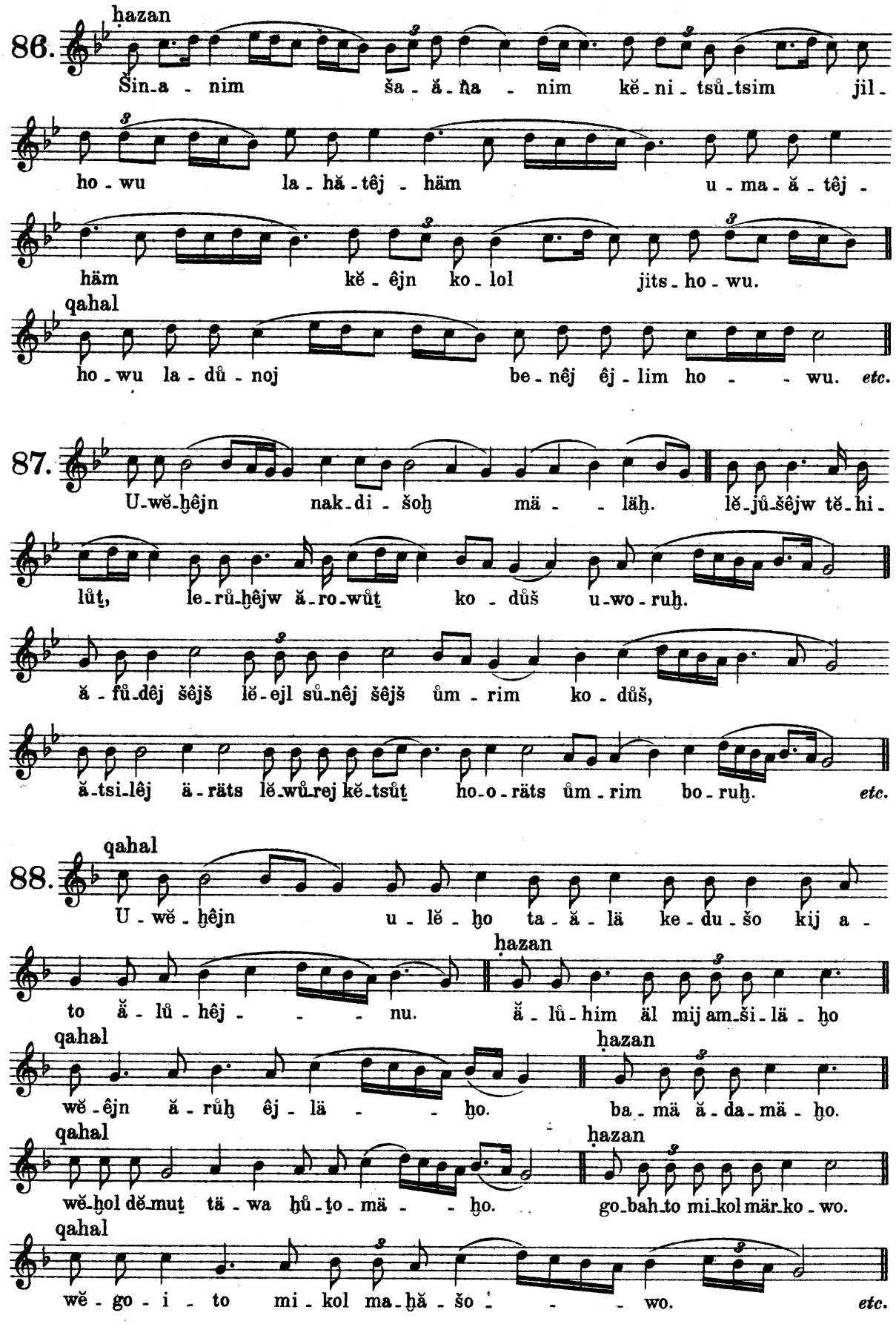
qahal

šů-mêj-a tĕ-fi-lo o-dä-ḥo kol bo-sor jo-wů-u.

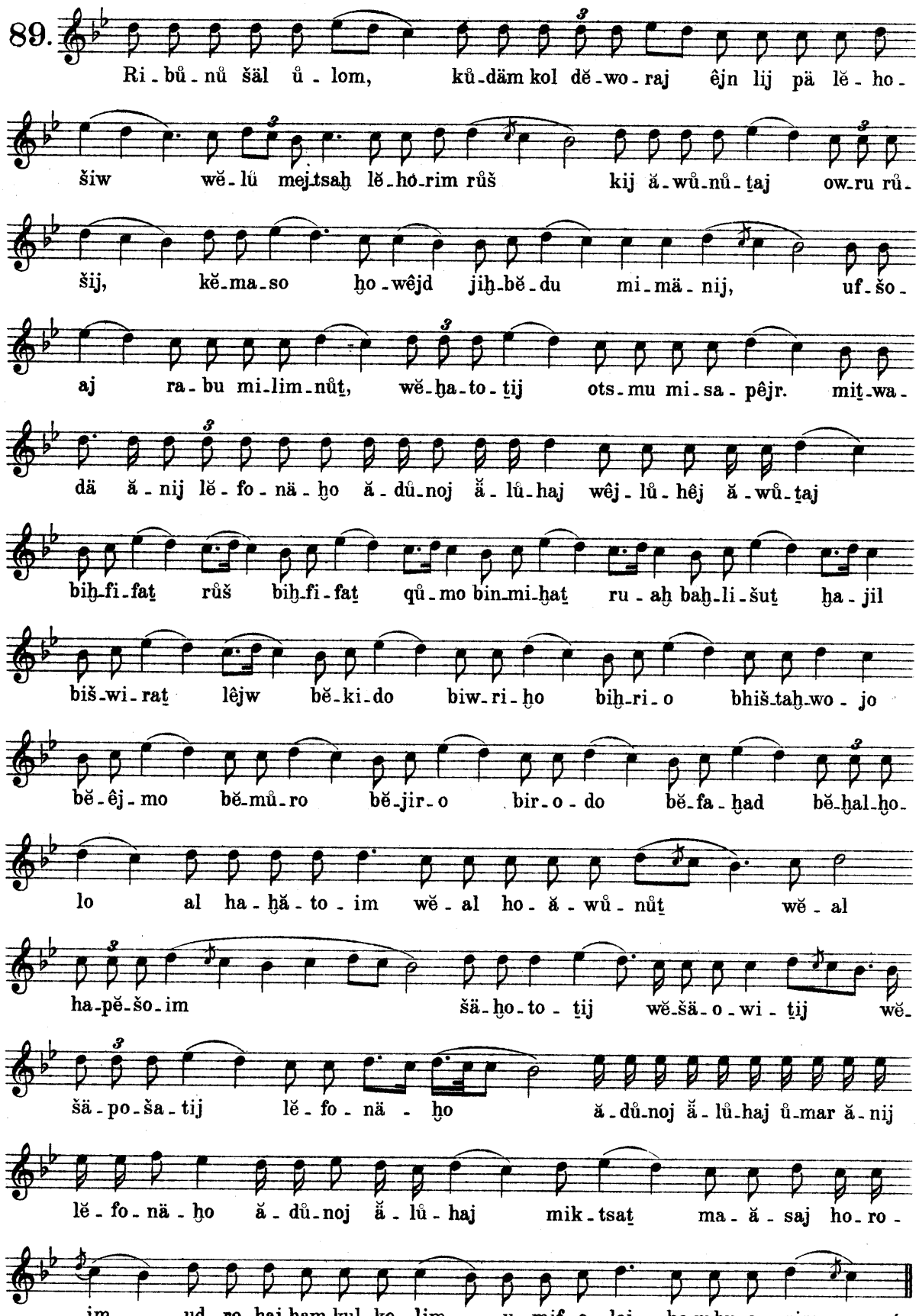
ḥazan

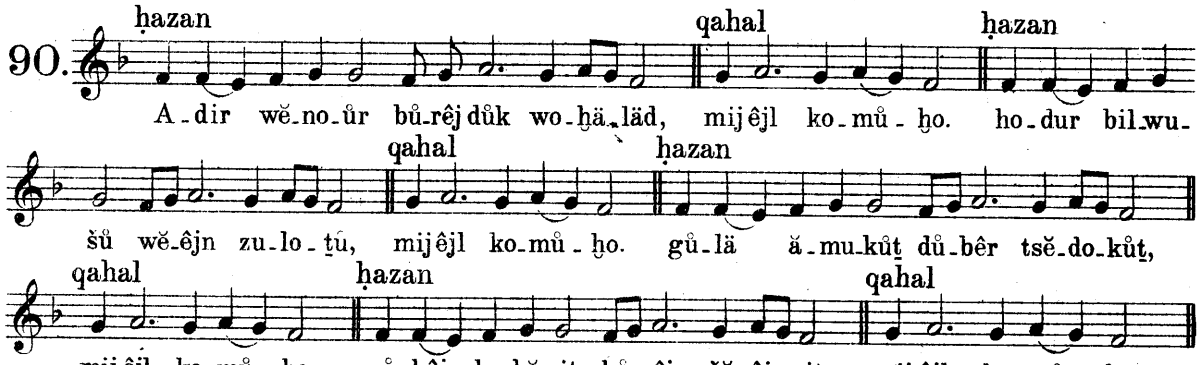
o-no ă-dů-noj ă-zůn no äṯ tĕ-ḥi-no-ṯij, bĕ-kor-ij bĕ-lêjw a-

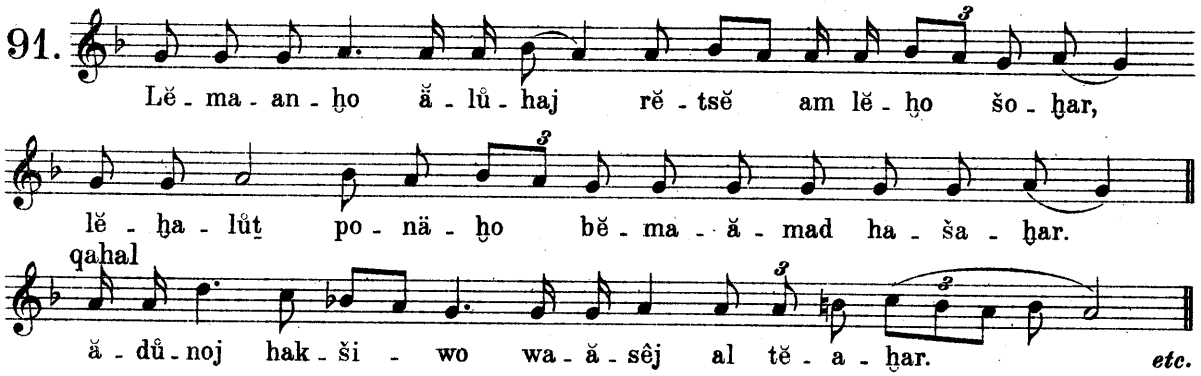

qahal
nun rĕ-fo ăṯ mĕ-gi-no-ṯij, šim-o ă-dŭ-noj tsä-däk hak-ši wo ri-no-ṯij. etc.
83.
ḥazan
qahal
O-no bĕ-kor-êj-nu lĕ-kŭl šaw-êj-nu, ă-dŭ-noj šĕ-mo-o,
ḥazan
qahal
ḥazan
o-no bĕ-raḫ-mä-ḫo ă-wŭn bits-êj-nu, a-dŭ-noj sĕ-lo-ḫo. dĕ-wo-rim lo-kaḫ-ti,
qahal
ḥazan
qahal
šĕ-ma ă-dŭ-noj. wĕ-ḫät-ŭ ju-ḫam-ti, sĕ-laḥ ă-dŭ-noj. etc.
84.
Biṯ-fi-lo-ṯij jis-kon-go-wär kij wo jil-mad jŭ-šär u-zĕ-ḫuṯ,
si-par-ti bo pil-êj êjl ḫaj bik-tso-ro aḫ lŭ ba-ă-ri-ḫuṯ,
sam-ti-ho al rŭš ma-hă-laj uk-ro-ṯi-ho kä-ṯär mal-ḫŭṯ. etc.
85.
ḥazan
Šin-a-nim, ša-ă-na-nim kĕ-ni-tsŭ-tsim jil-ho-wu,
la-hă-têj-häm u-ma-ă-têj-häm kĕ-êjn ko-lol jits-ho-wu,
mul ki-sêj miṯ-na-sêj bĕ-kŭl ra-aš jir-ho-wu.
hêjn ba-ma-ḫă-zä zä lo-zä lĕ-ha-kĕ-diš êjl jä-ă-ho-wu.
qahal
ho-wu la-dŭ-noj bĕ-nêj êj-lim ho-wu. etc.

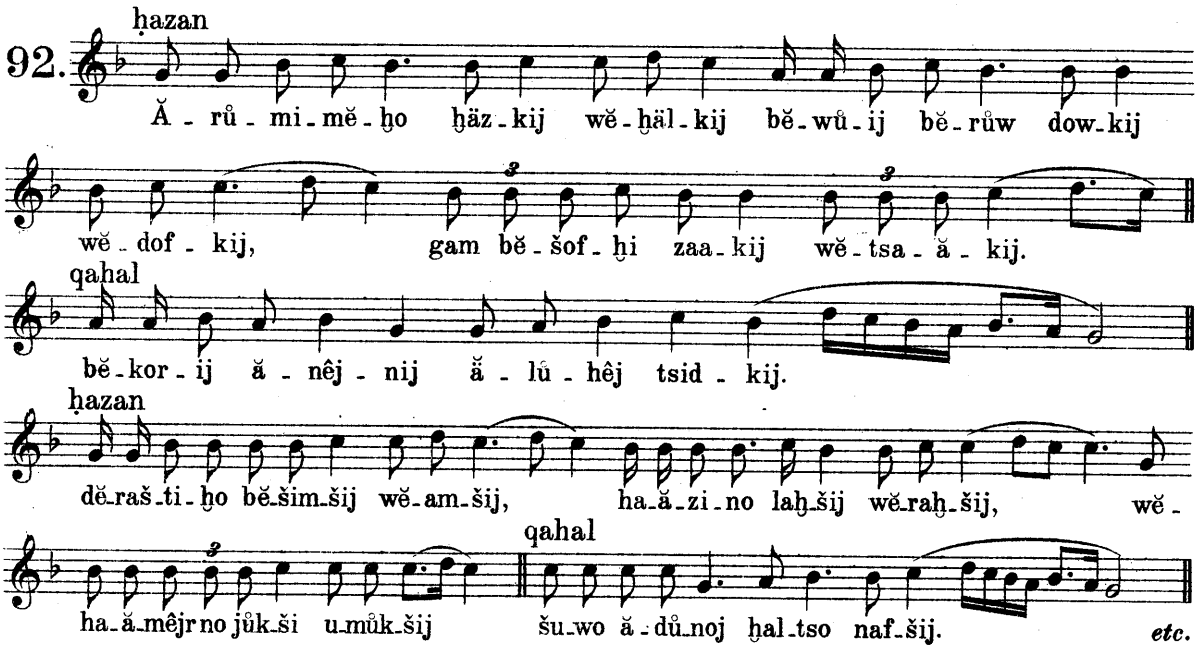

86.
ḥazan
Šin-a - nim ša - ă - ħa - nim kĕ - ni - tsů-tsim jil -
ho - wu la - hă - têj - häm u - ma - ă - têj -
häm kĕ - êjn ko - lol jits - ho - wu.
qahal
ho - wu la - dů - noj be - nêj êj - lim ho - - wu. etc.
87.
U-wĕ-ḫêjn nak-di - šoḫ mä - - läḫ. lĕ-jů-šêjw tĕ-hi -
lůṭ, le-rů-ḫêjw ă-ro-wůṭ ko - důš u-wo-ruḫ.
ă - fů-dêj šêjš lĕ-ejl sů-nêj šêjš ům - rim ko - důš,
ă-tsi-lêj ä - räts lĕ-wů-rej kĕ-tsůṭ ho-o-räts ům - rim bo - ruḫ. etc.
88.
qahal
U - wĕ - ḫêjn u - lĕ - ḫo ta - ă - lä ke - du - šo kij a -
ḥazan
to ă - lů - hêj - - - nu. ă - lů - him äl mij am-ši - lä - ḫo
qahal
wĕ - êjn ă - růḫ êj - lä - - ḫo.
ḥazan
ba - mä ă - da - mä - ḫo.
qahal
wĕ-ḫol dĕ-muṭ tä - wa ḫů - ṭo - mä - - ḫo.
ḥazan
go-bah-to mi-kol mär-ko - wo.
qahal
wĕ - go - i - to mi - kol ma - ḫă - šo - - - wo. etc.

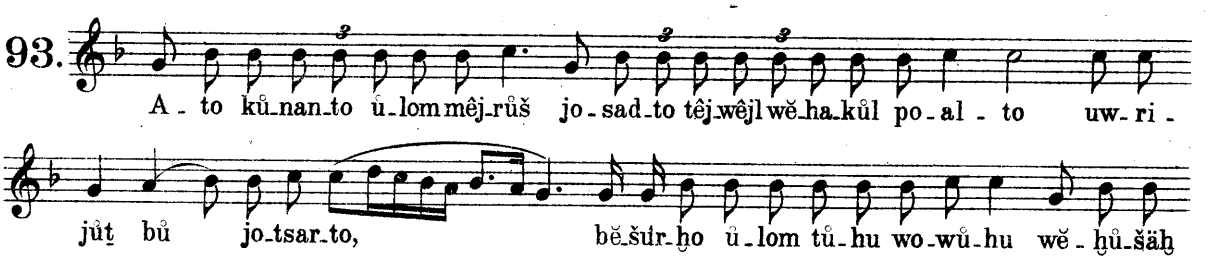
89.

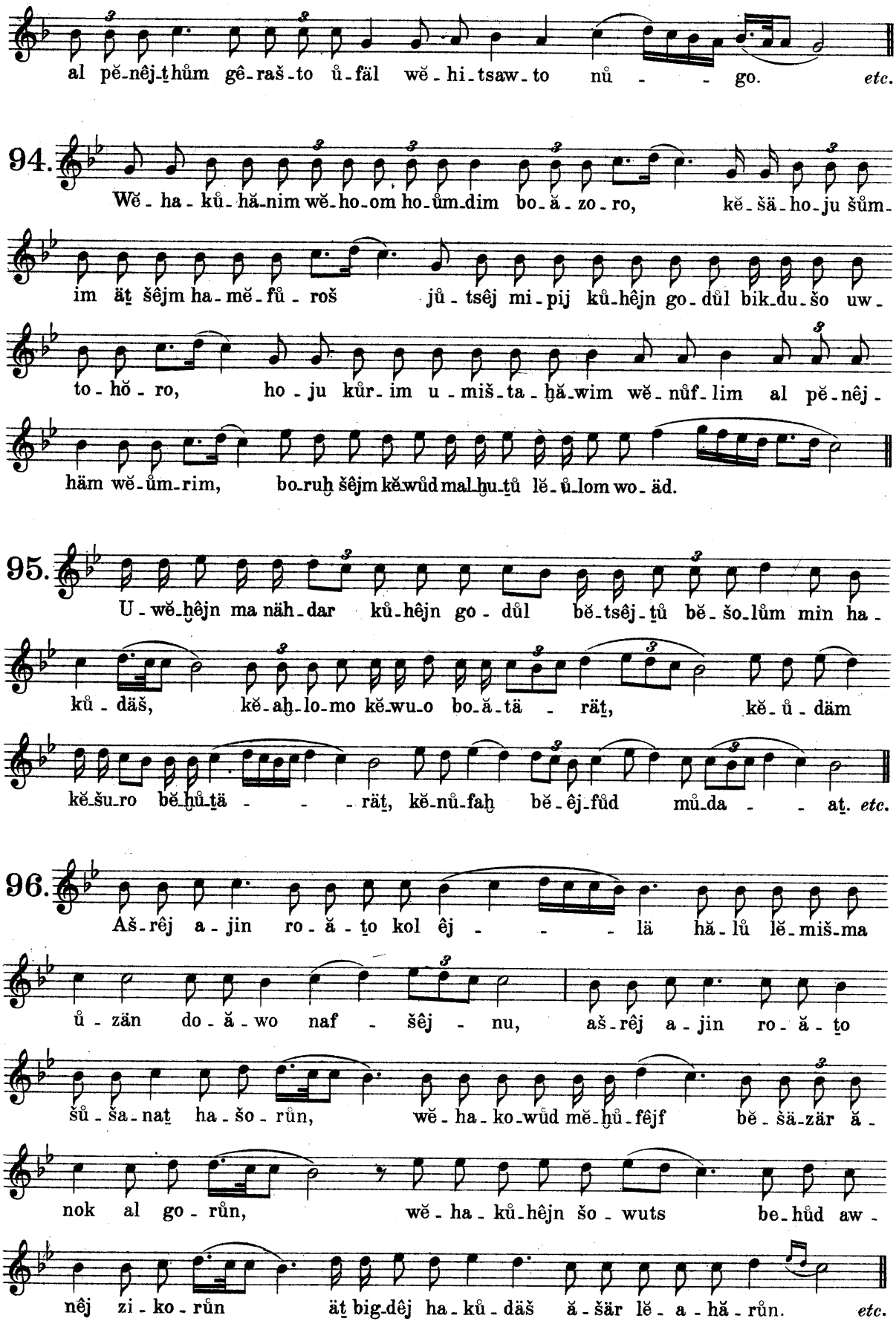

Ri-bů-nů šäl ů-lom, ků-däm kol dě-wo-raj êjn lij pä lě-ho-
šiw wě-lů mej-tsaḫ lě-ho-rim růš kij ă-wů-nů-ṭaj ow-ru rů-
šij, kě-ma-so ḫo-wêjd jiḫ-bě-du mi-mä-nij, uf-šo-
aj ra-bu mi-lim-nůṭ, wě-ḫa-to-ṭij ots-mu mi-sa-pêjr. miṭ-wa-
dä ă-nij lě-fo-nä-ḫo ă-dů-noj ă-lů-haj wêj-lů-hêj ă-wů-ṭaj
biḫ-fi-faṭ růš biḫ-fi-faṭ qů-mo bin-mi-ḫaṭ ru-aḫ baḫ-li-šuṭ ḫa-jil
biš-wi-raṭ lêjw bě-ki-do biw-ri-ḫo biḫ-ri-o bhiš-taḫ-wo-jo
bě-êj-mo bě-mů-ro bě-jir-o bir-o-do bě-fa-ḫad bě-ḫal-ḫo-
lo al ha-ḫă-to-im wě-al ho-ă-wů-nůṭ wě-al
ha-pě-šo-im šä-ḫo-to-ṭij wě-šä-o-wi-ṭij wě-
šä-po-ša-tij lě-fo-nä-ḫo ă-dů-noj ă-lů-haj ů-mar ă-nij
lě-fo-nä-ḫo ă-dů-noj ă-lů-haj mik-tsaṭ ma-ă-saj ho-ro-
im ud-ro-ḫaj ham-kul-ko-lim u-mif-o-laj ha-mḫu-o-rim. *etc.*


90.
ḥazan
qahal
ḥazan
A-dir wĕ-no-ûr bû-rêj dûk wo-ḥä-läd, mij êjl ko-mû-ḥo. ho-dur bil-wu-
qahal
ḥazan
šû wĕ-êjn zu-lo-ṭû, mij êjl ko-mû-ḥo. gû-lä ă-mu-kûṭ dû-bêr tsĕ-do-kûṭ,
qahal
ḥazan
qahal
mij êjl ko-mû-ḥo. zû-ḥêjr ha-bĕ-riṭ ḥû-nêjn šĕ-êj-riṭ mij êjl ko-mû-ḥo.

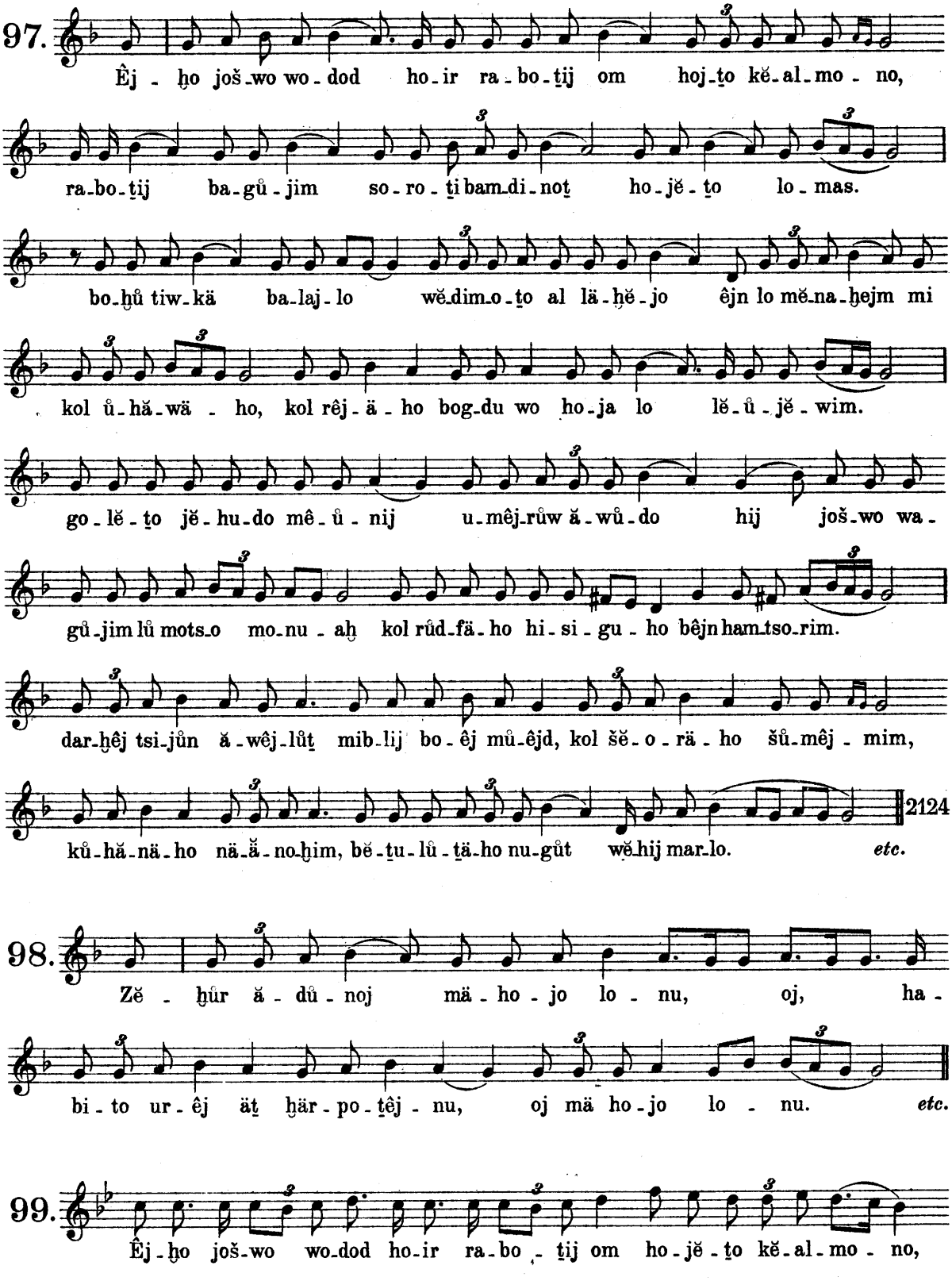

91.
Lĕ-ma-an-ḥo ă-lû-haj rĕ-tsĕ am lĕ-ḥo šo-ḥar,
lĕ-ḥa-lûṭ po-nä-ḥo bĕ-ma-ă-mad ha-ša-ḥar.
qahal
ă-dû-noj hak-ši-wo wa-ă-sêj al tĕ-a-ḥar.
etc.

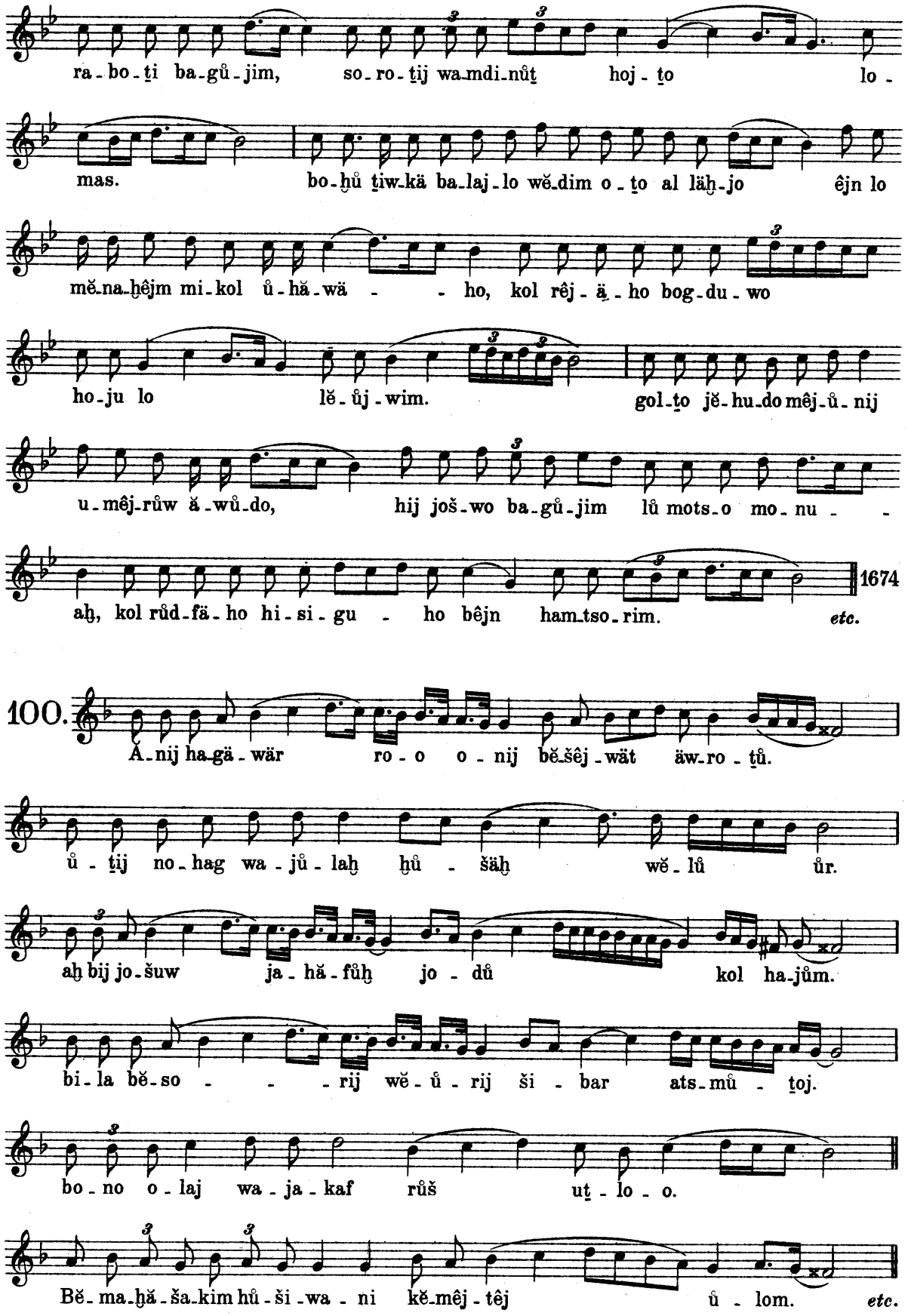

92.
ḥazan
Ă-rû-mi-mĕ-ḥo ḥäz-kij wĕ-ḥäl-kij bĕ-wû-ij bĕ-rûw dow-kij
wĕ-dof-kij, gam bĕ-šof-ḥi zaa-kij wĕ-tsa-ă-kij.
qahal
bĕ-kor-ij ă-nêj-nij ă-lû-hêj tsid-kij.
ḥazan
dĕ-raš-ti-ḥo bĕ-šim-šij wĕ-am-šij, ha-ă-zi-no laḥ-šij wĕ-raḥ-šij, wĕ-
ha-ă-mêjr no jûk-ši u-mûk-šij
qahal
šu-wo ă-dû-noj ḥal-tso naf-šij.
etc.

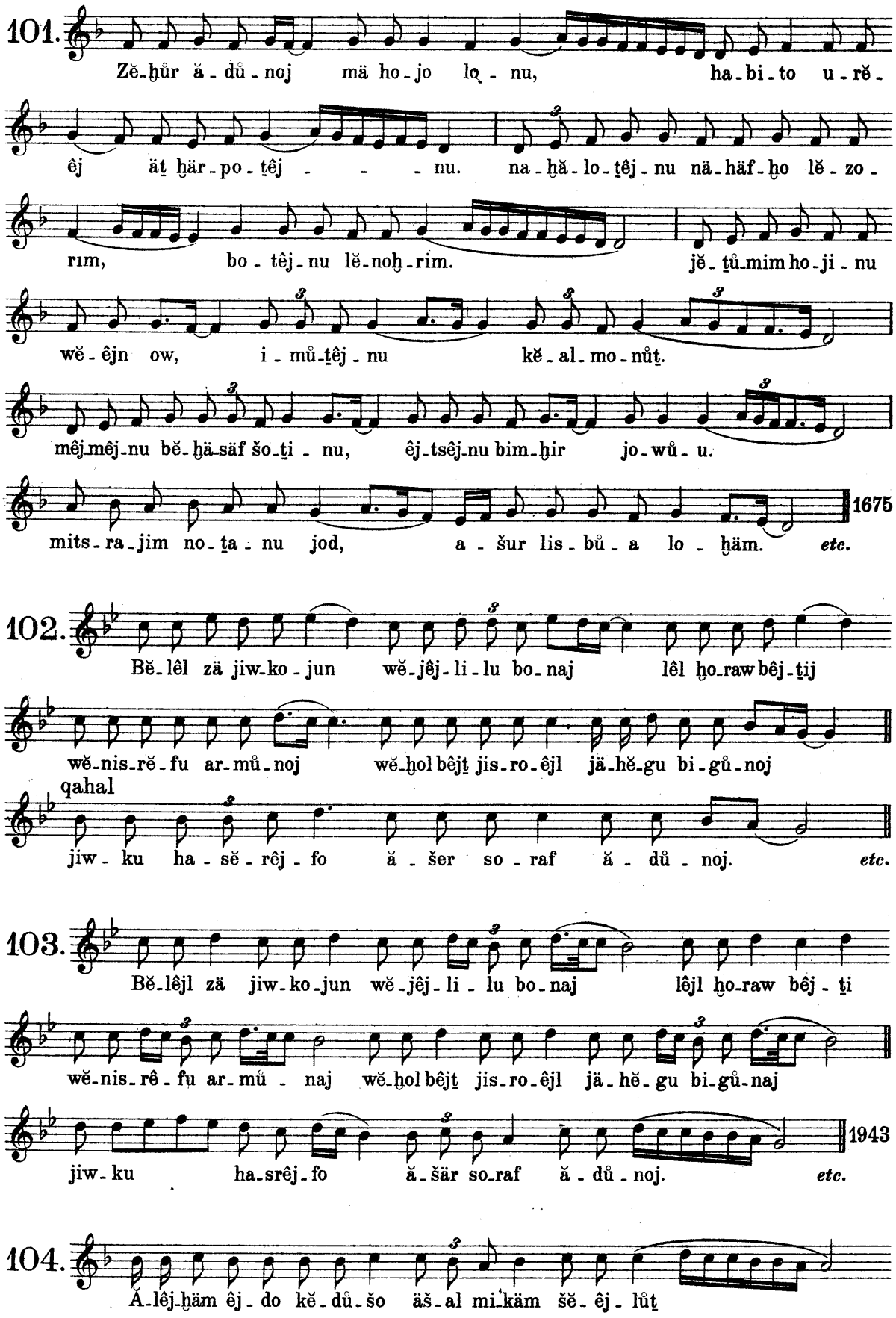

93.
A-to kû-nan-to û-lom mêj-rûš jo-sad-to têj-wêjl wĕ-ha-kûl po-al-to uw-ri-
jûṭ bû jo-tsar-to, bĕ-šûr-ḥo û-lom tû-hu wo-wû-hu wĕ-ḥû-šäḥ

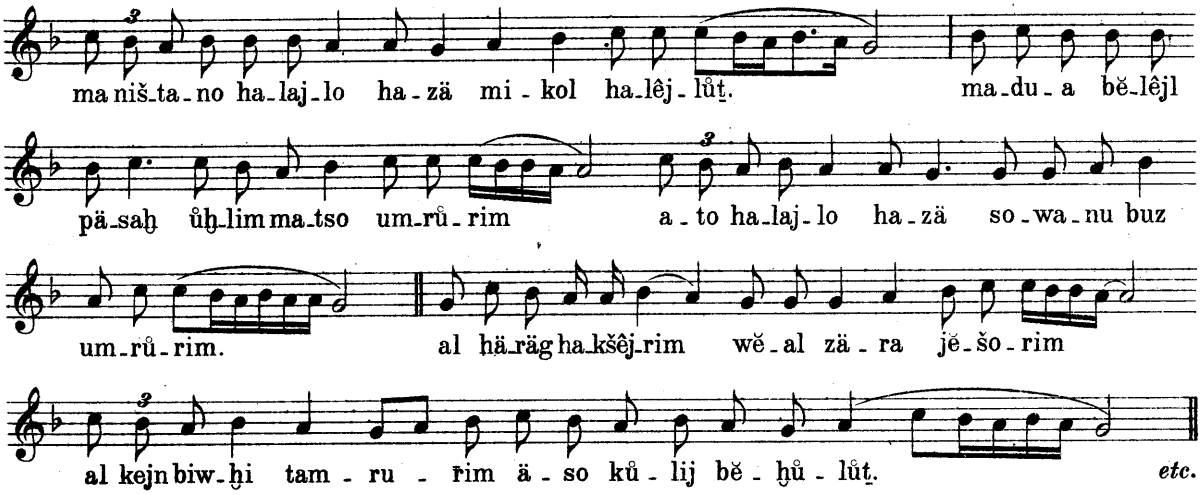

al pĕ-nêj-ṯhûm gê-raš-to û-fäl wĕ-hi-tsaw-to nû - - go. etc.
94.
Wĕ-ha-kû-hă-nim wĕ-ho-om ho-ûm-dim bo-ă-zo-ro, kĕ-šä-ho-ju šûm-
im äṯ šêjm ha-mĕ-fû-roš jû-tsêj mi-pij kû-hêjn go-dûl bik-du-šo uw-
to-hŏ-ro, ho-ju kûr-im u-miš-ta-ḫă-wim wĕ-nûf-lim al pĕ-nêj-
häm wĕ-ûm-rim, bo-ruḫ šêjm kĕ-wûd mal-ḫu-ṯû lĕ-û-lom wo-äd.
95.
U-wĕ-ḫêjn ma näh-dar kû-hêjn go-dûl bĕ-tsêj-ṯû bĕ-šo-lûm min ha-
kû-däš, kĕ-aḫ-lo-mo kĕ-wu-o bo-ă-tä-räṯ, kĕ-û-däm
kĕ-šu-ro bĕ-ḫû-ṯä - - räṯ, kĕ-nû-faḫ bĕ-êj-fûd mû-da - aṯ. etc.
96.
Aš-rêj a-jin ro-ă-ṯo kol êj - - lä hă-lû lĕ-miš-ma
û-zän do-ă-wo naf-šêj-nu, aš-rêj a-jin ro-ă-ṯo
šû-ša-naṯ ha-šo-rûn, wĕ-ha-ko-wûd mĕ-ḫû-fêjf bĕ-šä-zär ă-
nok al go-rûn, wĕ-ha-kû-hêjn šo-wuts be-hûd aw-
nêj zi-ko-rûn äṯ big-dêj ha-kû-däš ă-šär lĕ-a-hă-rûn. etc.

IV Quinůt קינות

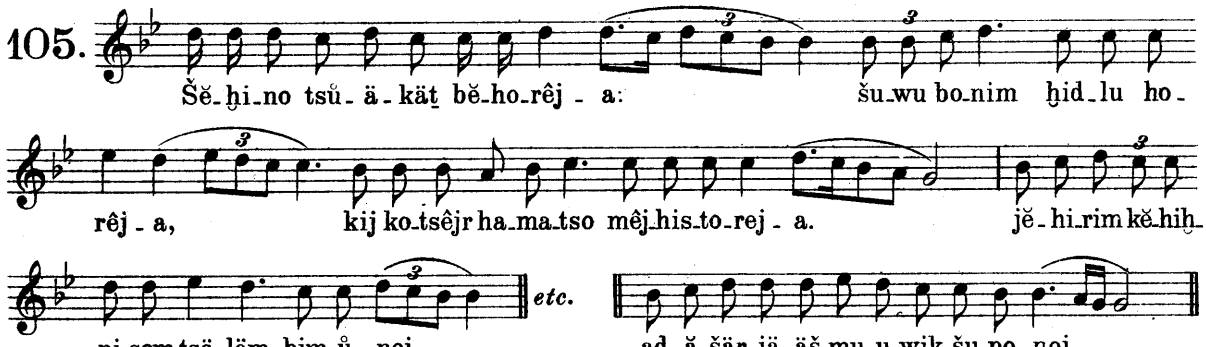



ra-bo-ṭi ba-gů-jim, so-ro-ṭij wa-mdi-nůṭ hoj-ṭo lo-
mas. bo-ḫů ṭiw-kä ba-laj-lo wĕ-dim o-ṭo al läḫ-jo êjn lo
mĕ-na-ḫêjm mi-kol ů-hă-wä - - ho, kol rêj-ä-ho bog-du-wo
ho-ju lo lĕ-ůj-wim. gol-ṭo jĕ-hu-do mêj-ů-nij
u-mêj-růw ă-wů-do, hij jošwo ba-gů-jim lů mots-o mo-nu - -
aḫ, kol růd-fä-ho hi-si-gu - ho bêjn ham-tso-rim. 1674 etc.
100. Á-nij ha-gä-wär ro-o o-nij bĕ-šêj-wät äw-ro-ṭů.
ů-ṭij no-hag wa-jů-laḫ ḫů-šäḫ wĕ-lů ůr.
aḫ bij jo-šuw ja-hă-fůḫ jo-dů kol ha-jům.
bi-la bĕ-so - - -rij wĕ-ů-rij ši-bar ats-mů-ṭoj.
bo-no o-laj wa-ja-kaf růš uṭ-lo-o.
Bĕ-ma-ḫă-ša-kim hů-ši-wa-ni kĕ-mêj-têj ů-lom. etc.

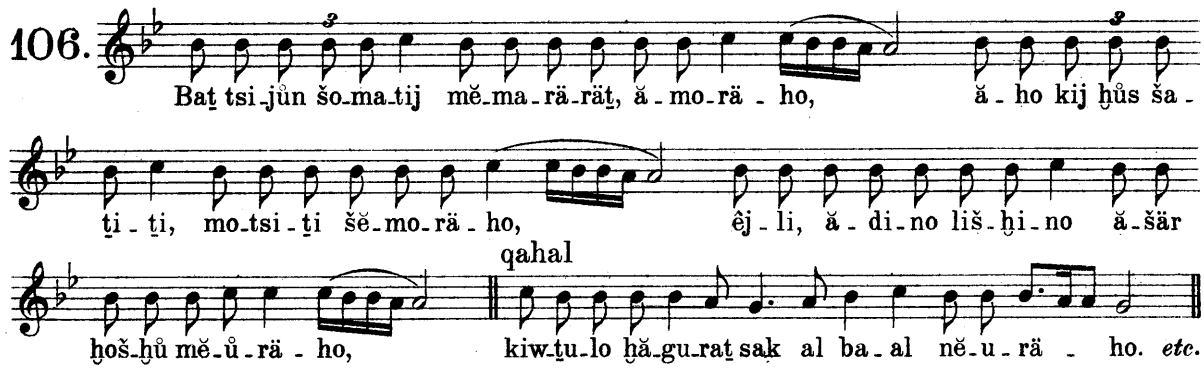

101.
Zĕ-ḫûr ă-dû-noj mä ho-jo lo-nu, ha-bi-to u-rĕ-
êj ät ḫär-po-têj - - - nu. na-ḫă-lo-têj-nu nä-häf-ḫo lĕ-zo-
rım, bo-têj-nu lĕ-noḫ-rim. jĕ-tû-mim ho-ji-nu
wĕ-êjn ow, i-mû-têj-nu kĕ-al-mo-nût.
mêj-mêj-nu bĕ-ḫä-säf šo-ti-nu, êj-tsêj-nu bim-ḫir jo-wû-u.
mits-ra-jim no-ta-nu jod, a-šur lis-bû-a lo-ḫäm. etc.
1675
102.
Bĕ-lêl zä jiw-ko-jun wĕ-jêj-li-lu bo-naj lêl ḫo-raw bêj-tij
wĕ-nis-rĕ-fu ar-mû-noj wĕ-ḫol bêjt jis-ro-êjl jä-hĕ-gu bi-gû-noj
qahal
jiw-ku ha-sĕ-rêj-fo ă-šer so-raf ă-dû-noj. etc.
103.
Bĕ-lêjl zä jiw-ko-jun wĕ-jêj-li-lu bo-naj lêjl ḫo-raw bêj-ti
wĕ-nis-rê-fu ar-mû-naj wĕ-ḫol bêjt jis-ro-êjl jä-hĕ-gu bi-gû-naj
jiw-ku ha-srêj-fo ă-šär so-raf ă-dû-noj. etc.
1943
104.
Ă-lêj-ḫäm êj-do kĕ-dû-šo äš-al mi-käm šĕ-êj-lût


ma niš-ta-no ha-laj-lo ha-zä mi-kol ha-lêj-lůṯ. ma-du-a bĕ-lêjl
pä-saḫ ůḫ-lim ma-tso um-rů-rim a-to ha-laj-lo ha-zä so-wa-nu buz
um-rů-rim. al hä-räg ha-kšêj-rim wĕ-al zä-ra jĕ-šo-rim
al kejn biw-ḫi tam-ru-řim ä-so ků-lij bĕ-ḫů-lůṯ. etc.

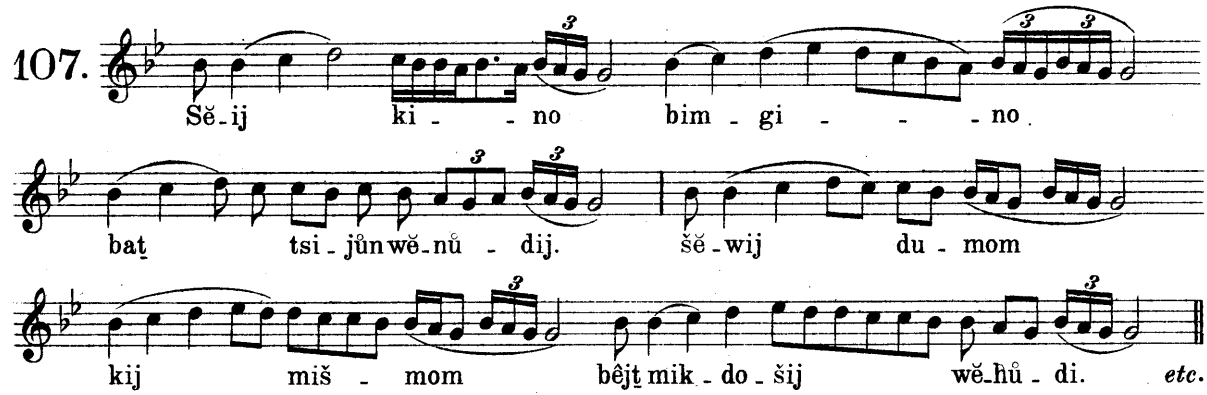
105.

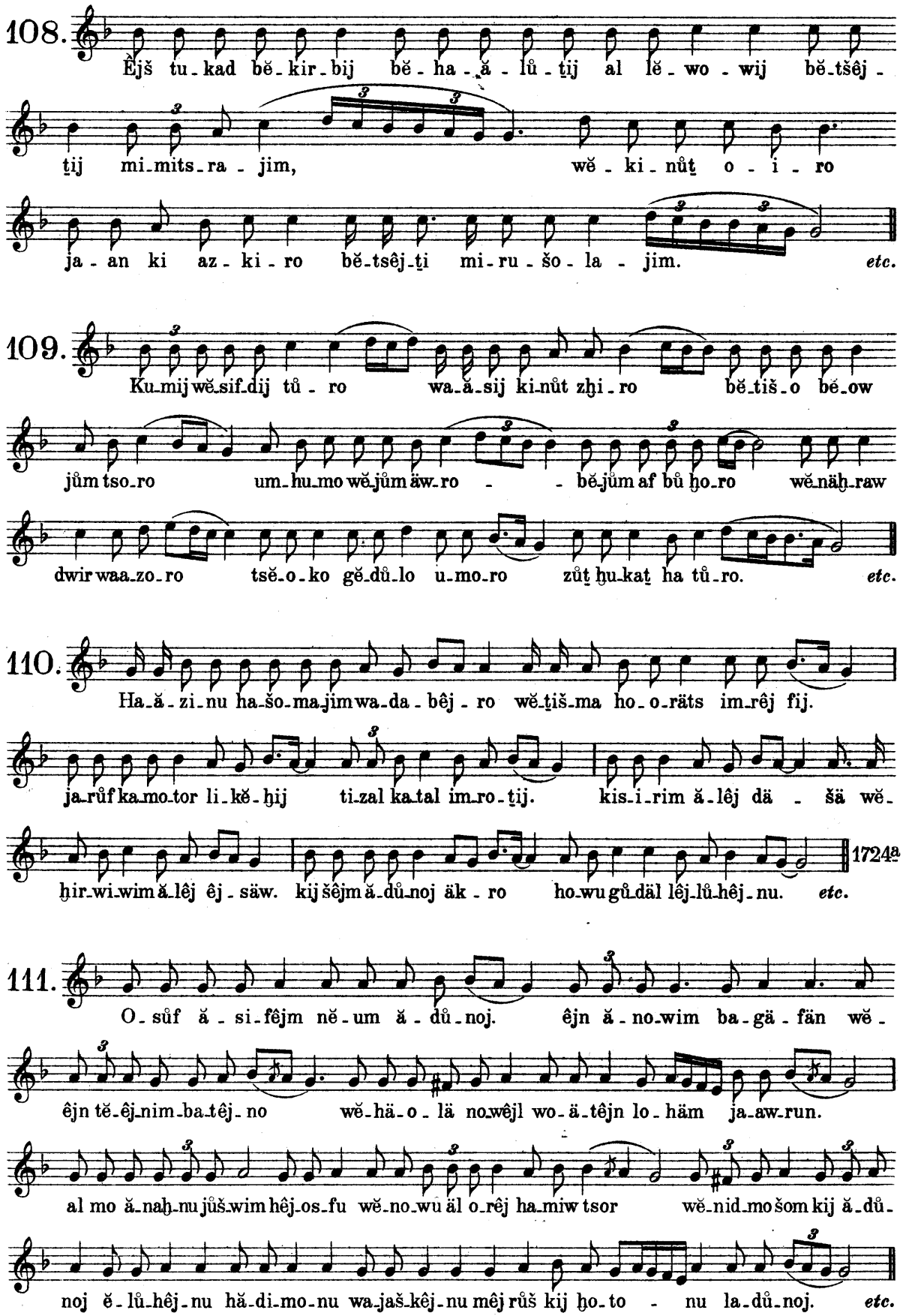

Šĕ-ḫi-no tsů-ä-käṯ bĕ-ho-rêj-a: šu-wu bo-nim ḫid-lu ho-
rêj-a, kij ko-tsêjr ha-ma-tso mêj-his-to-rej-a. jĕ-hi-rim kĕ-hiḫ-
ni-som tsä-läm bim-ů-noj. etc.
ad ă-šär jä-äš-mu u-wik-šu po-noj.

106.


Baṯ tsi-jůn šo-ma-tij mĕ-ma-rä-räṯ, ă-mo-rä-ho, ă-ho kij ḫůs ša-
ṯi-ṯi, mo-tsi-ṯi šĕ-mo-rä-ho, êj-li, ă-di-no liš-ḫi-no ă-šär
qahal
ḫoš-ḫů mĕ-ů-rä-ho, kiw-ṯu-lo ḫă-gu-raṯ sak al ba-al nĕ-u-rä-ho. etc.

107.

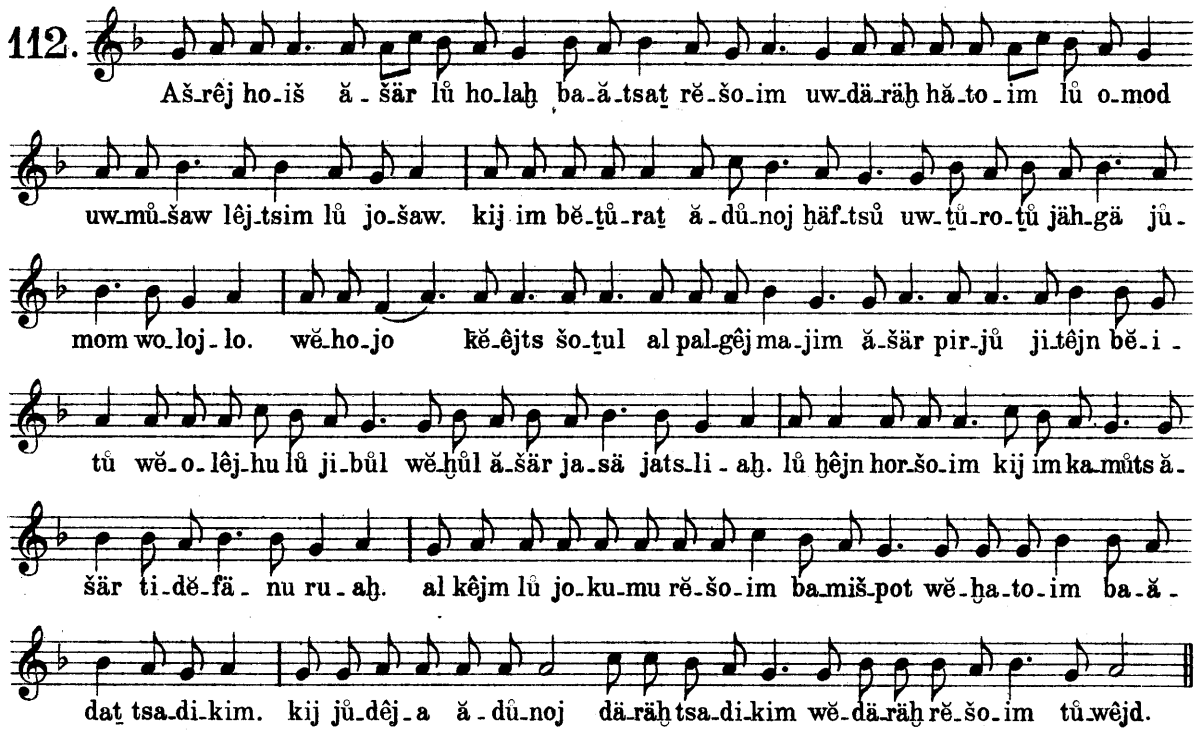

Šĕ-ij ki-no bim-gi-no
baṯ tsi-jůn wĕ-nů-dij. šĕ-wij du-mom
kij miš-mom bêjṯ mik-do-šij wĕ-hů-di. etc.


108.
Êjš tu_kad bĕ_kir_bij bĕ_ha_ă_lû_ţij al lĕ_wo_wij bĕ_tsêj_
ţij mi_mits_ra_jim, wĕ_ki_nûţ o_i_ro
ja_an ki az_ki_ro bĕ_tsêj_ţi mi_ru_šo_la_jim. etc.
109.
Ku_mij wĕ_sif_dij tû_ro wa_ă_sij ki_nût zḫi_ro bĕ_tiš_o bé_ow
jûm tso_ro um_hu_mo wĕ_jûm äw_ro bĕ_jûm af bû ḫo_ro wĕ_näḫ_raw
dwir waa_zo_ro tsĕ_o_ko gĕ_dû_lo u_mo_ro zût ḫu_kaţ ha tû_ro. etc.
110.
Ha_ă_zi_nu ha_šo_ma_jim wa_da_bêj_ro wĕ_ţiš_ma ho_o_räts im_rêj fij.
ja_rûf ka_mo_tor li_kĕ_ḫij ti_zal ka_tal im_ro_ţij. kis_i_rim ă_lêj dä_šä wĕ_
ḫir_wi_wim ă_lêj êj_säw. kij šêjm ă_dû_noj äk_ro ho_wu gû_däl lêj_lû_hêj_nu. etc. 1724a
111.
O_sûf ă_si_fêjm nĕ_um ă_dû_noj. êjn ă_no_wim ba_gä_fän wĕ_
êjn tĕ_êj_nim_ba_têj_no wĕ_hä_o_lä no_wêjl wo_ä_têjn lo_häm ja_aw_run.
al mo ă_naḫ_nu jûš_wim hêj_os_fu wĕ_no_wu äl o_rêj ha_miw tsor wĕ_nid_mo šom kij ă_dû_
noj ĕ_lû_hêj_nu hă_di_mo_nu wa_jaš_kêj_nu mêj rûš kij ḫo_to_nu la_dû_noj. etc.

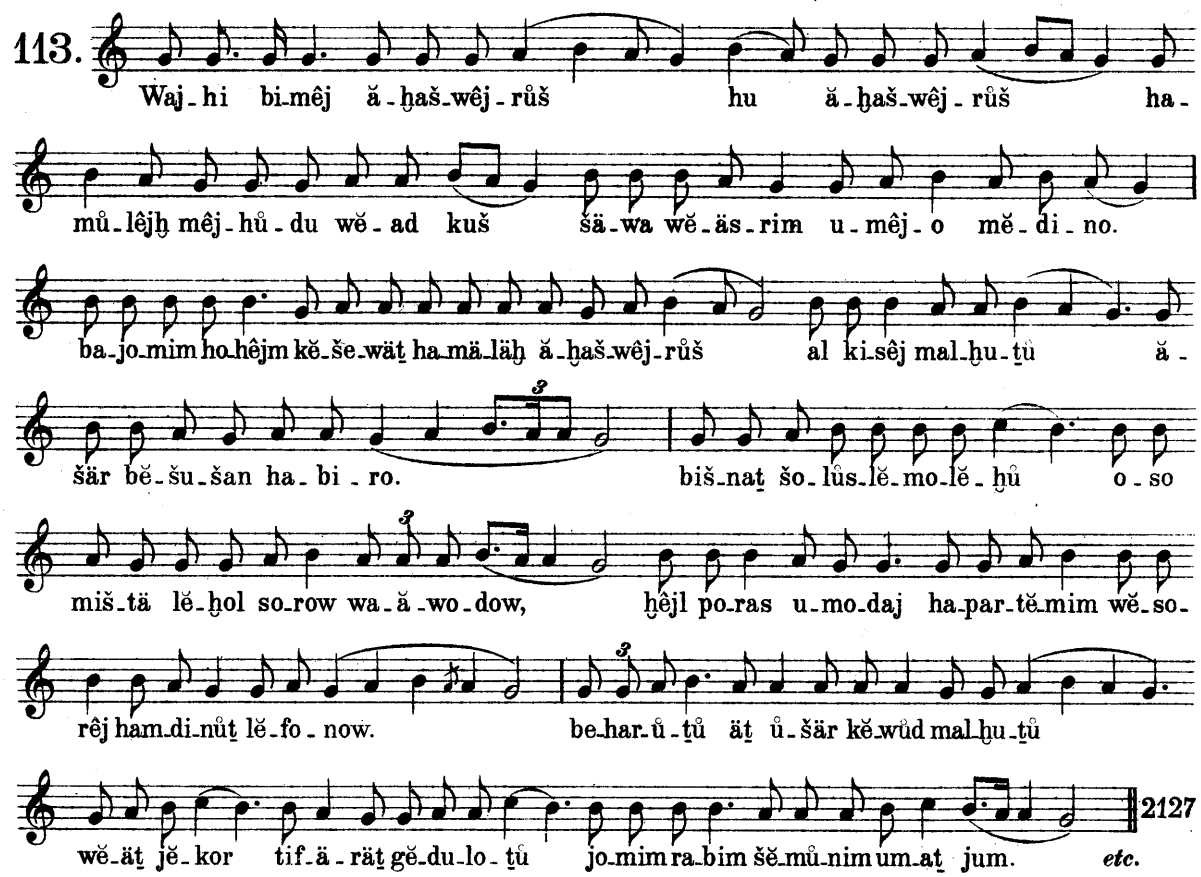
Appendix נוספות

Nachtrag

112.



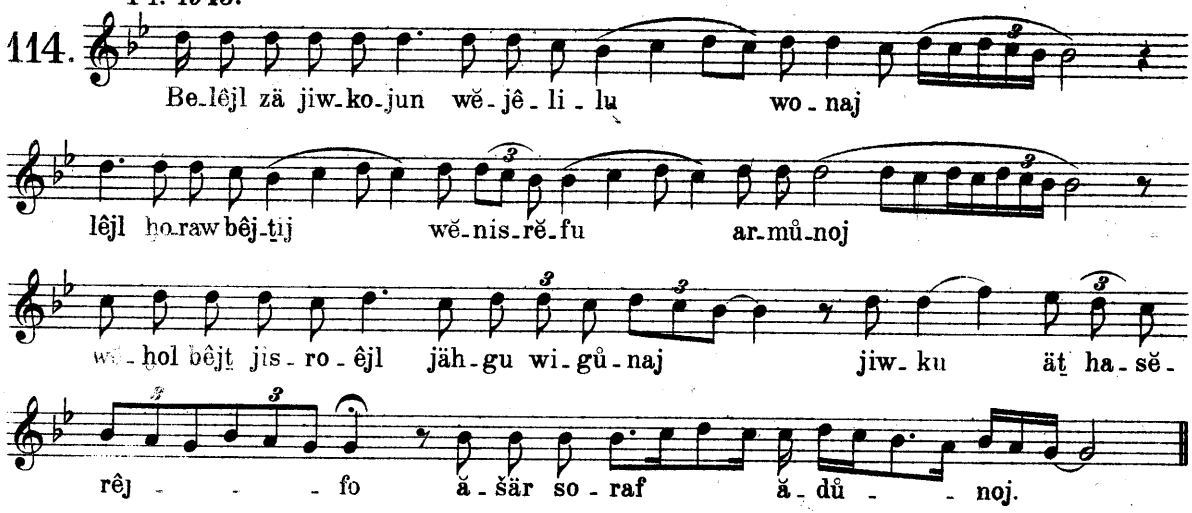
113.



2127

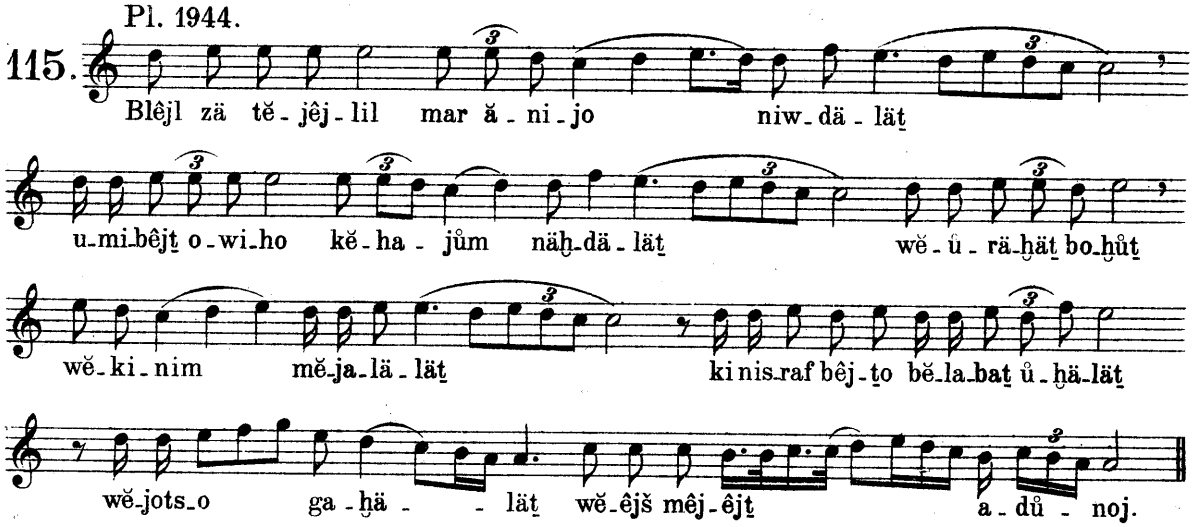
Pl. 1943.

114.



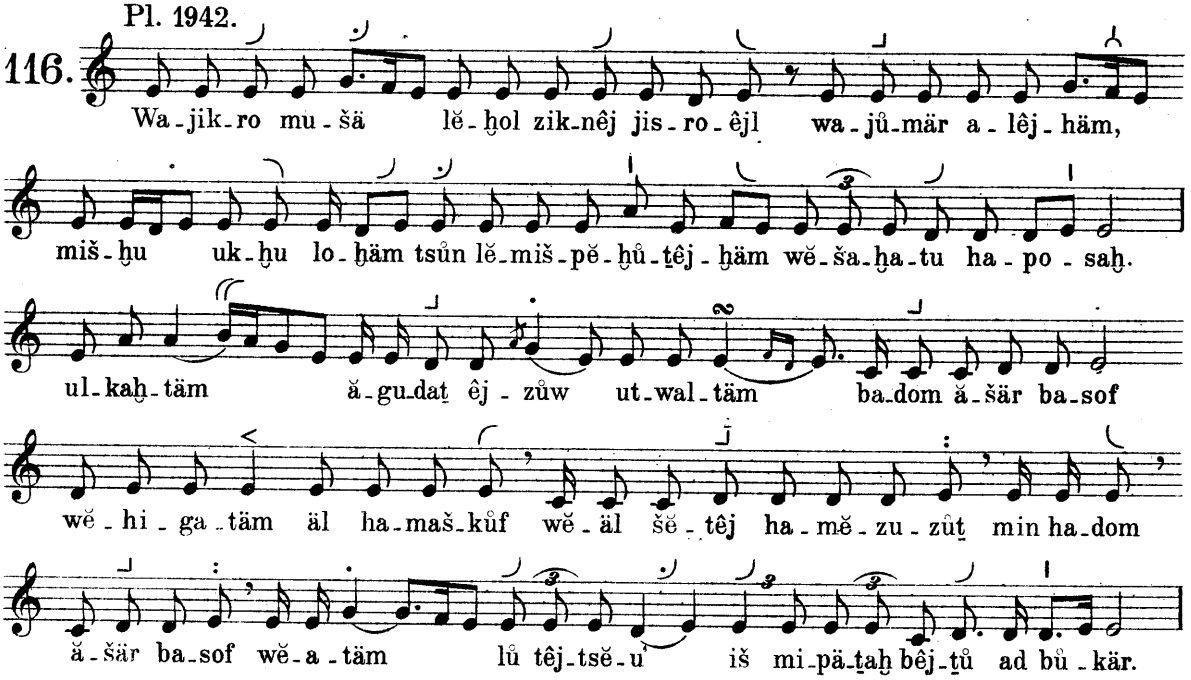
Pl. 1944.

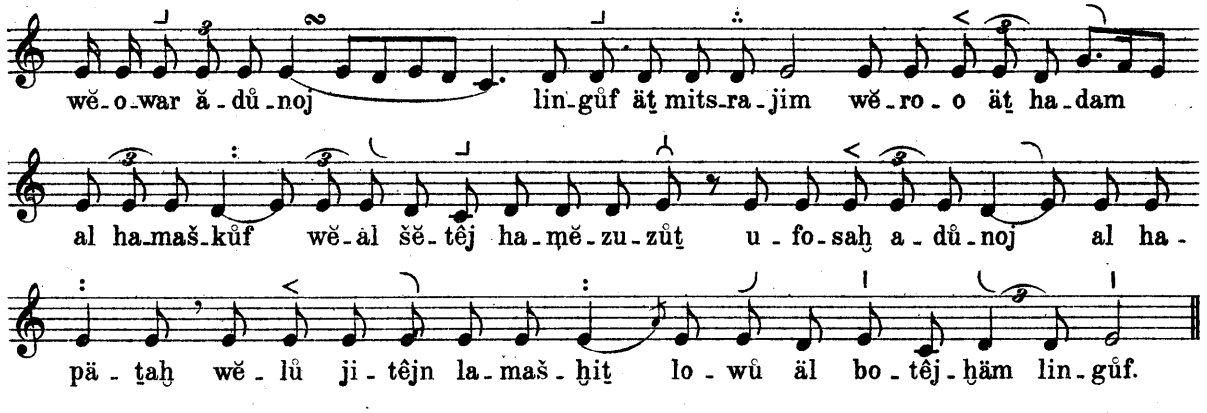
115.



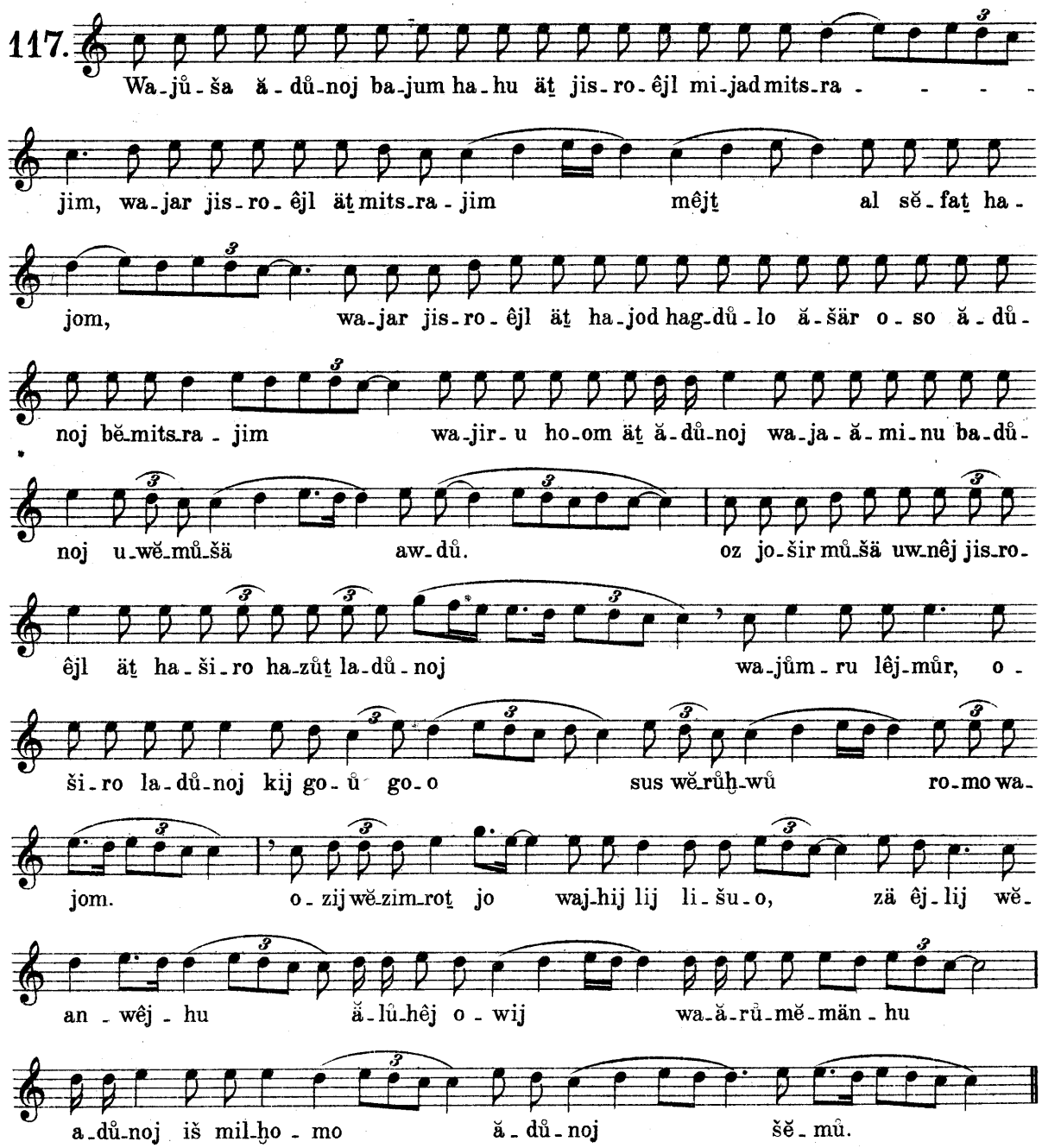
Pl. 1942.

116.



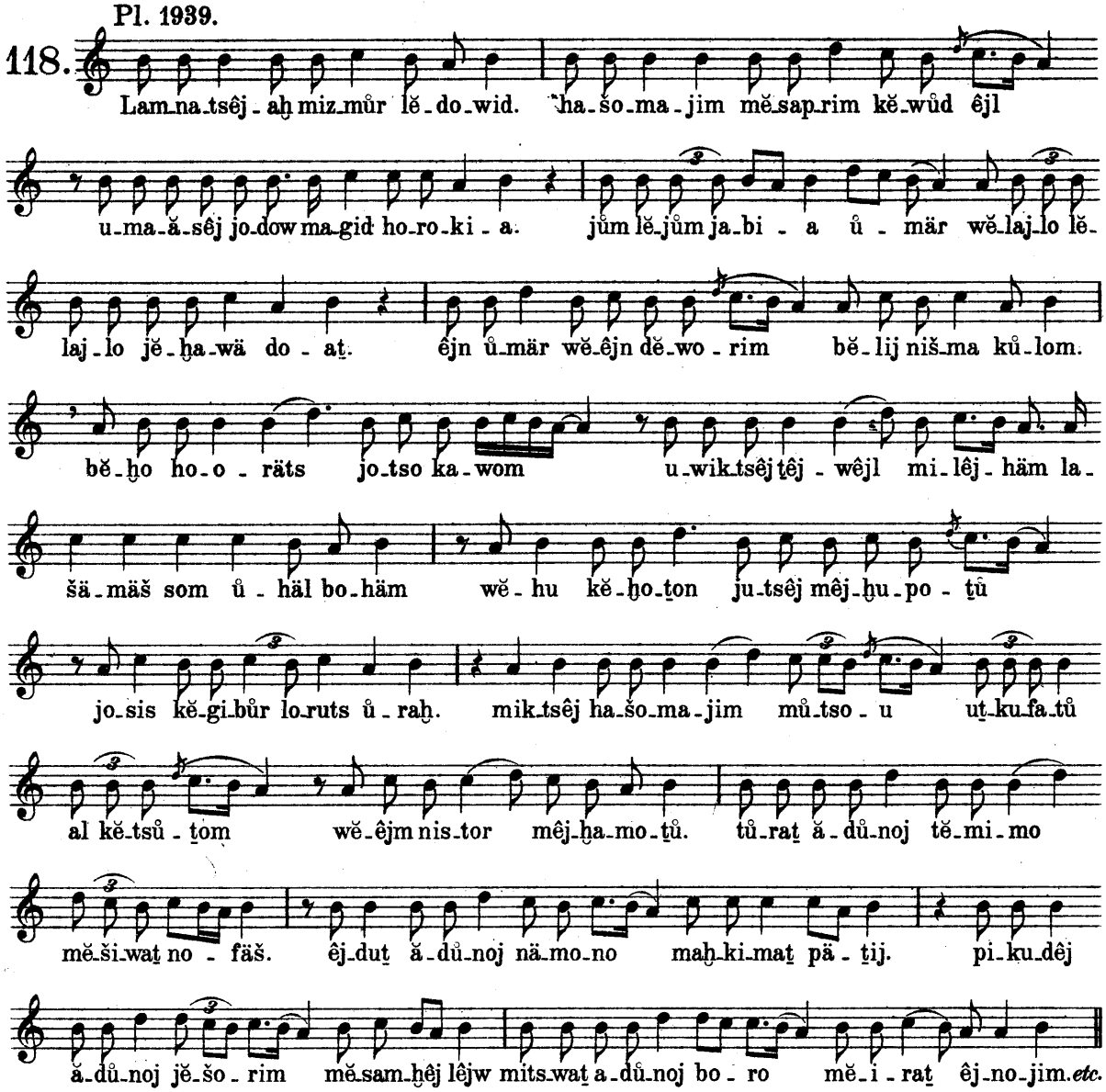

wĕ-o-war ă-dŭ-noj lin-gŭf ăṯ mits-ra-jim wĕ-ro-o ăṯ ha-dam
al ha-maš-kŭf wĕ-al šĕ-têj ha-ṃĕ-zu-zŭṯ u-fo-saḥ a-dŭ-noj al ha-
pä-ṭaḥ wĕ-lŭ ji-têjn la-maš-ḫiṯ lo-wŭ äl bo-têj-ḫäm lin-gŭf.

117.


Wa-jŭ-ša ă-dŭ-noj ba-jum ha-hu äṯ jis-ro-êjl mi-jad mits-ra- - - -
jim, wa-jar jis-ro-êjl äṯ mits-ra-jim mêjṯ al sĕ-faṯ ha-
jom, wa-jar jis-ro-êjl äṯ ha-jod hag-dŭ-lo ă-šär o-so ă-dŭ-
noj bĕ-mits-ra-jim wa-jir-u ho-om äṯ ă-dŭ-noj wa-ja-ă-mi-nu ba-dŭ-
noj u-wĕ-mŭ-šä aw-dŭ. oz jo-šir mŭ-šä uw-nêj jis-ro-
êjl äṯ ha-ši-ro ha-zŭṯ la-dŭ-noj wa-jûm-ru lêj-mŭr, o-
ši-ro la-dŭ-noj kij go-ŭ go-o sus wĕ-rŭḫ-wŭ ro-mo wa-
jom. o-zij wĕ-zim-roṯ jo waj-hij lij li-šu-o, zä êj-lij wĕ-
an-wêj-hu ă-lŭ-hêj o-wij wa-ă-rŭ-mĕ-män-hu
a-dŭ-noj iš mil-ḫo-mo ă-dŭ-noj šĕ-mŭ.

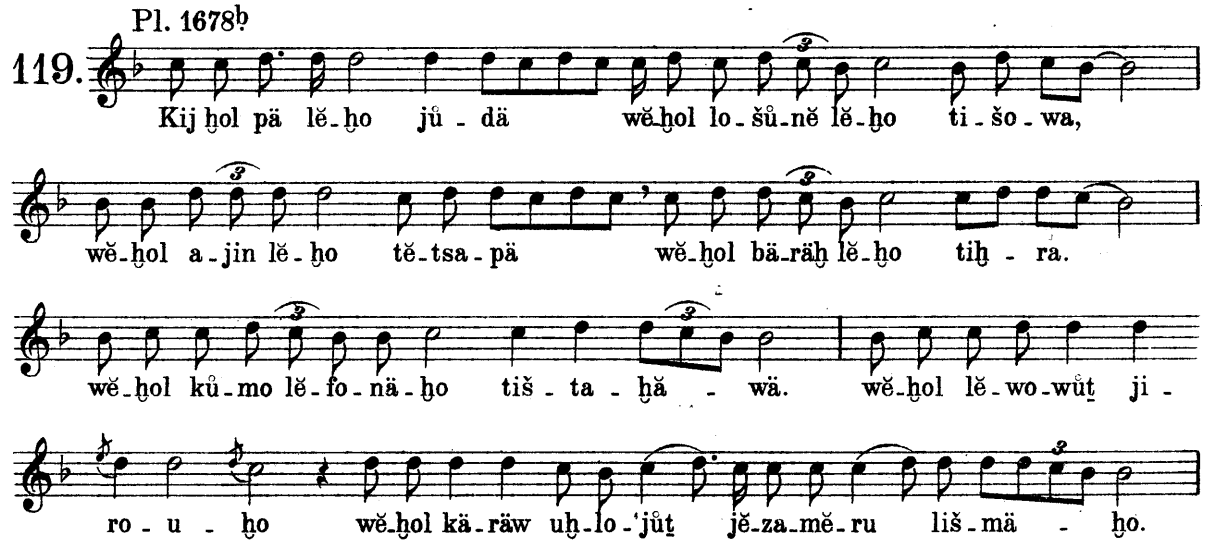
Pl. 1939.

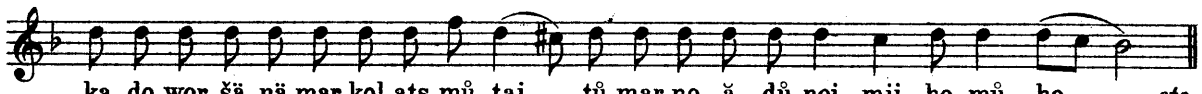
118.



Pl. 1678ᵇ

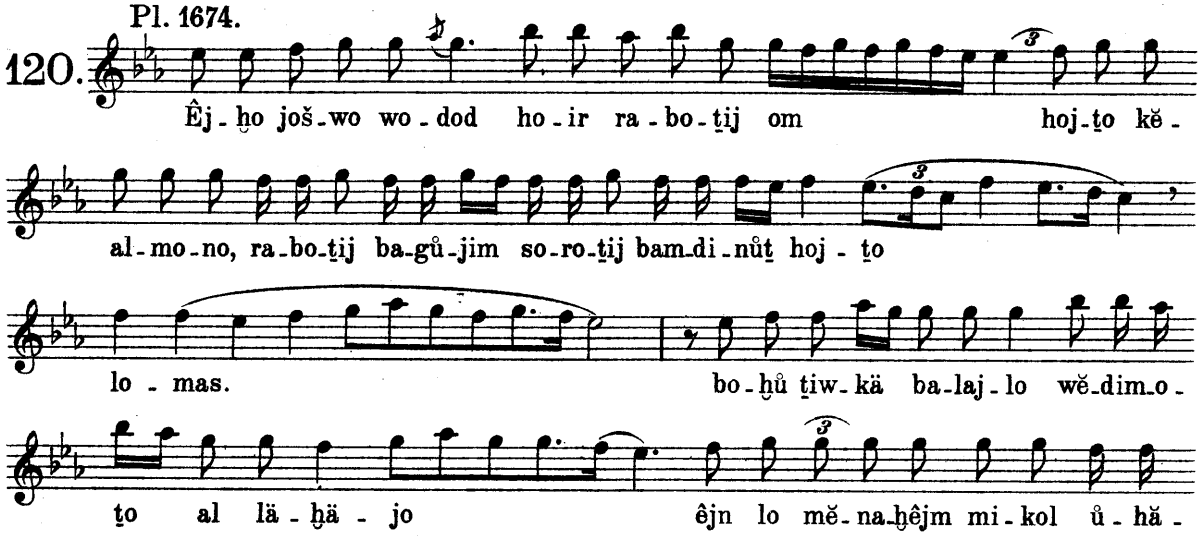
119.





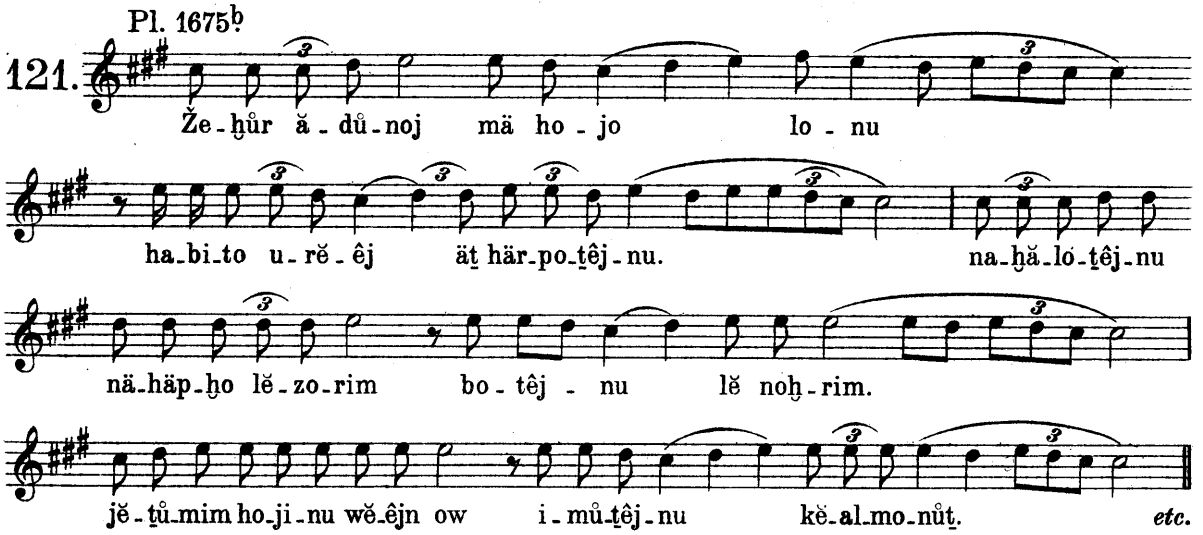
Pl. 1674.

120.



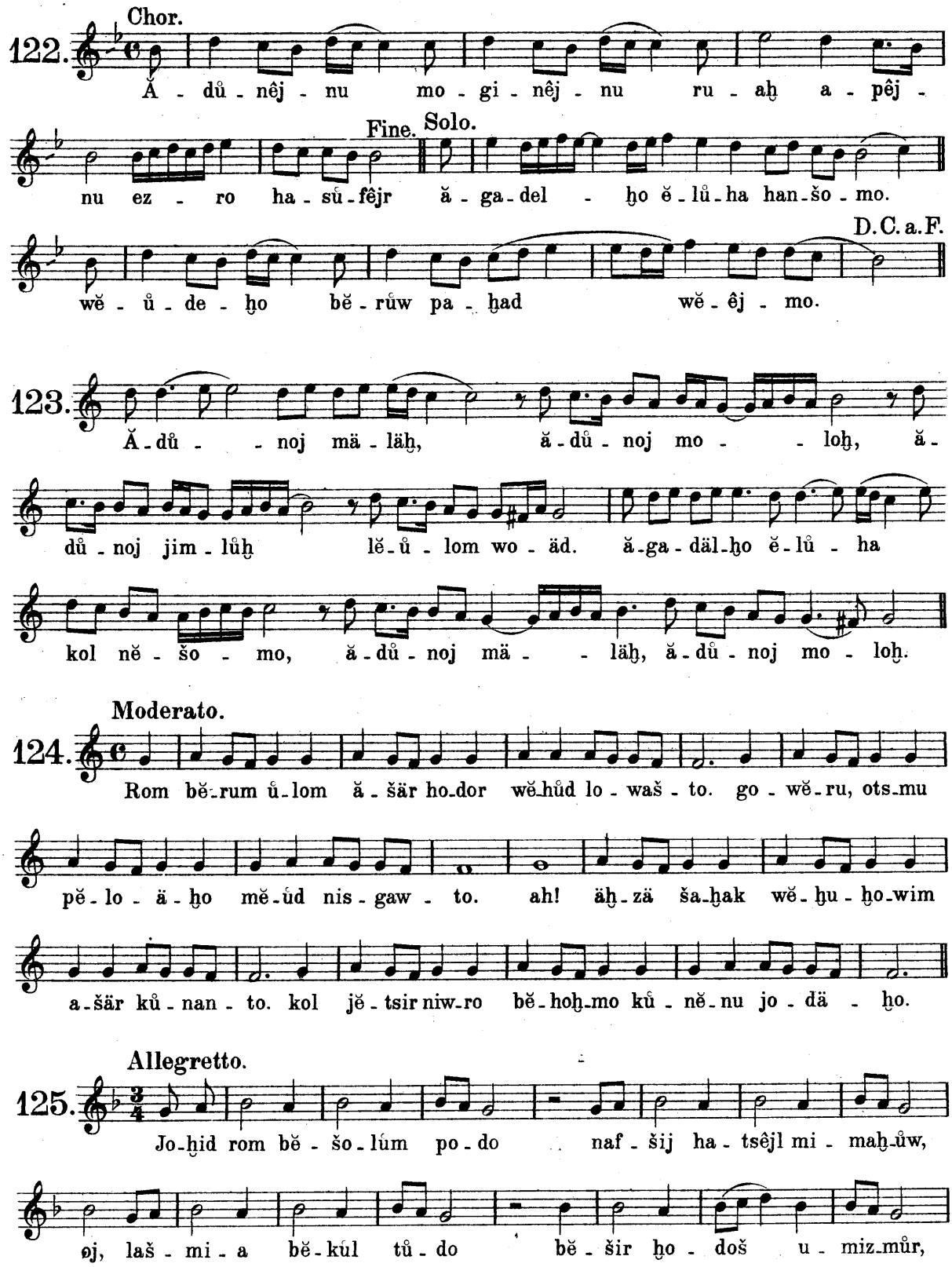
Pl. 1675^{b}.

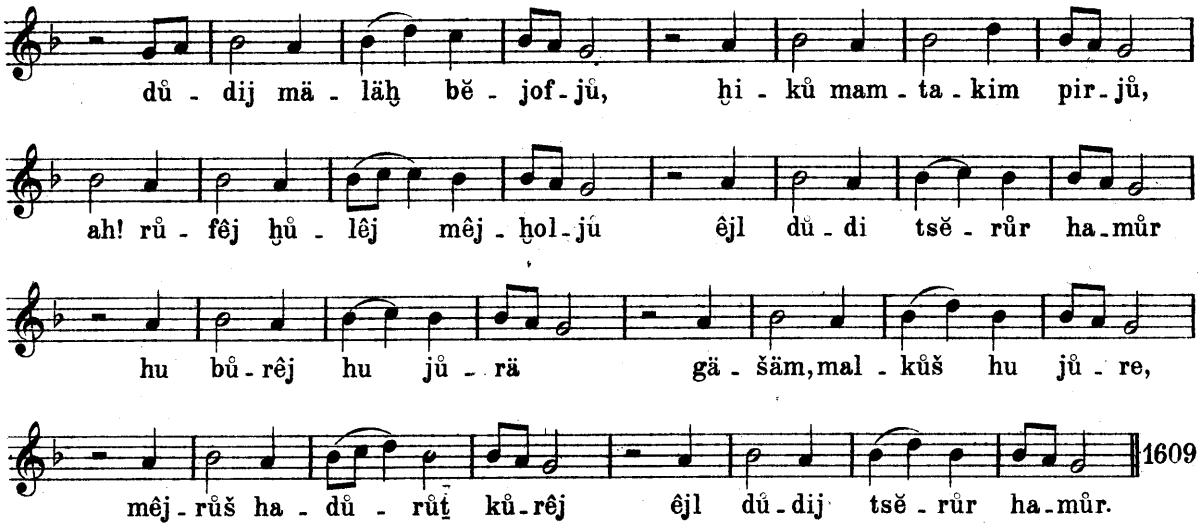
121.



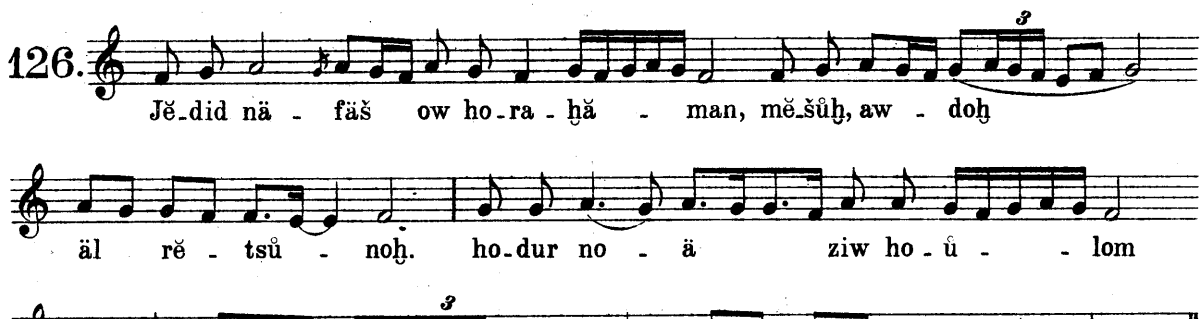
VI Extra-synagogical Songs נגינות מחוץ לבית הכנסת

Außersynagogale Gesänge

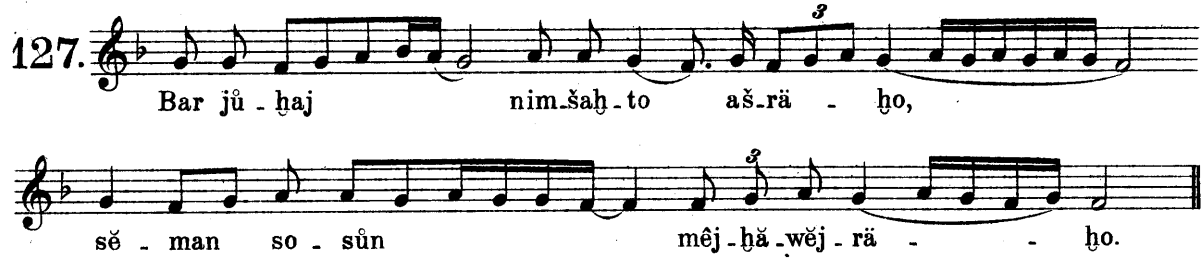




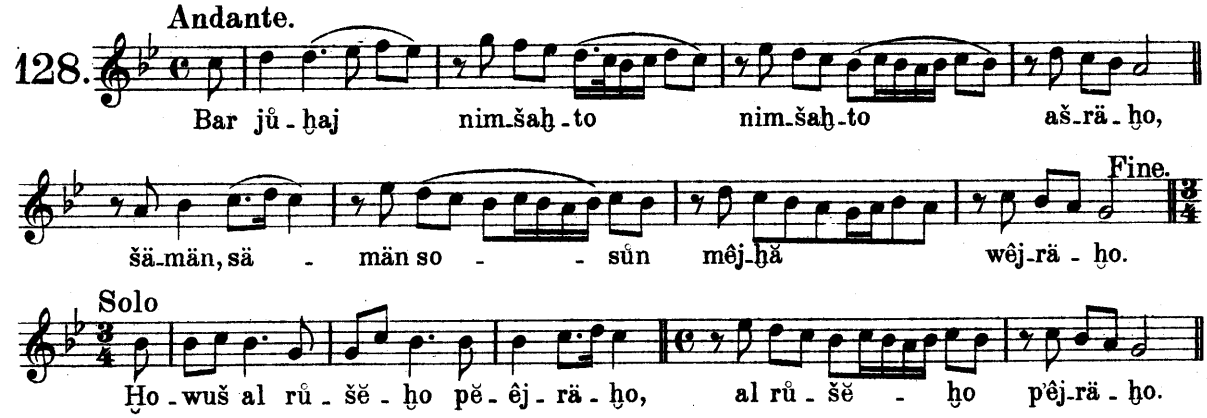
126.



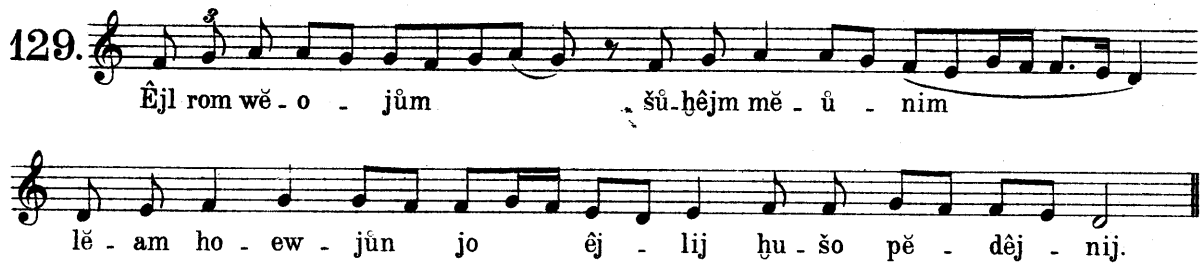
127.



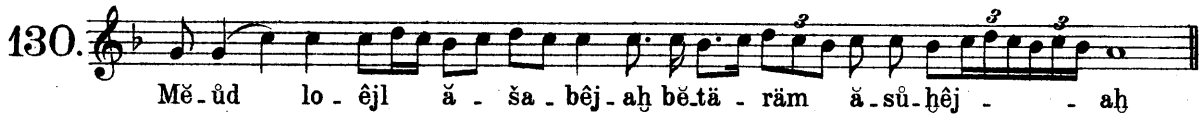
128. Andante.



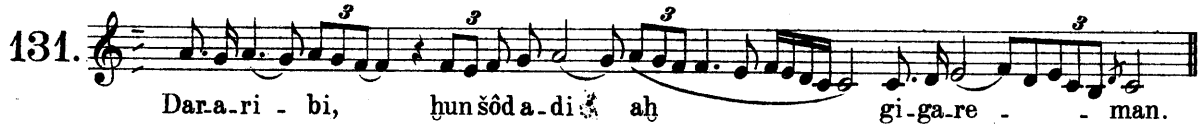
129.



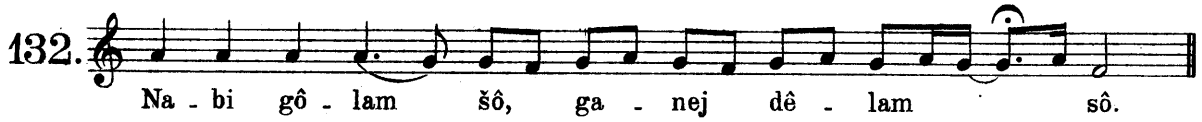
130.



131.

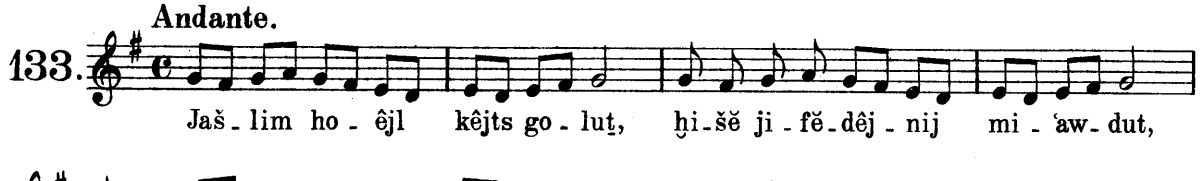


132.



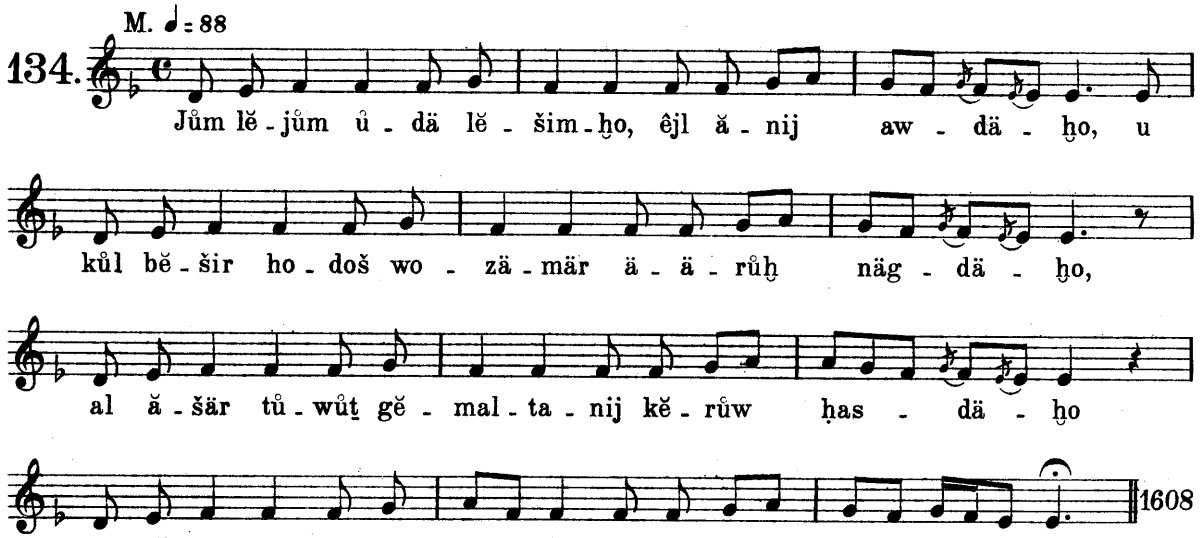
Andante.

133.



M. ♩ = 88

134.

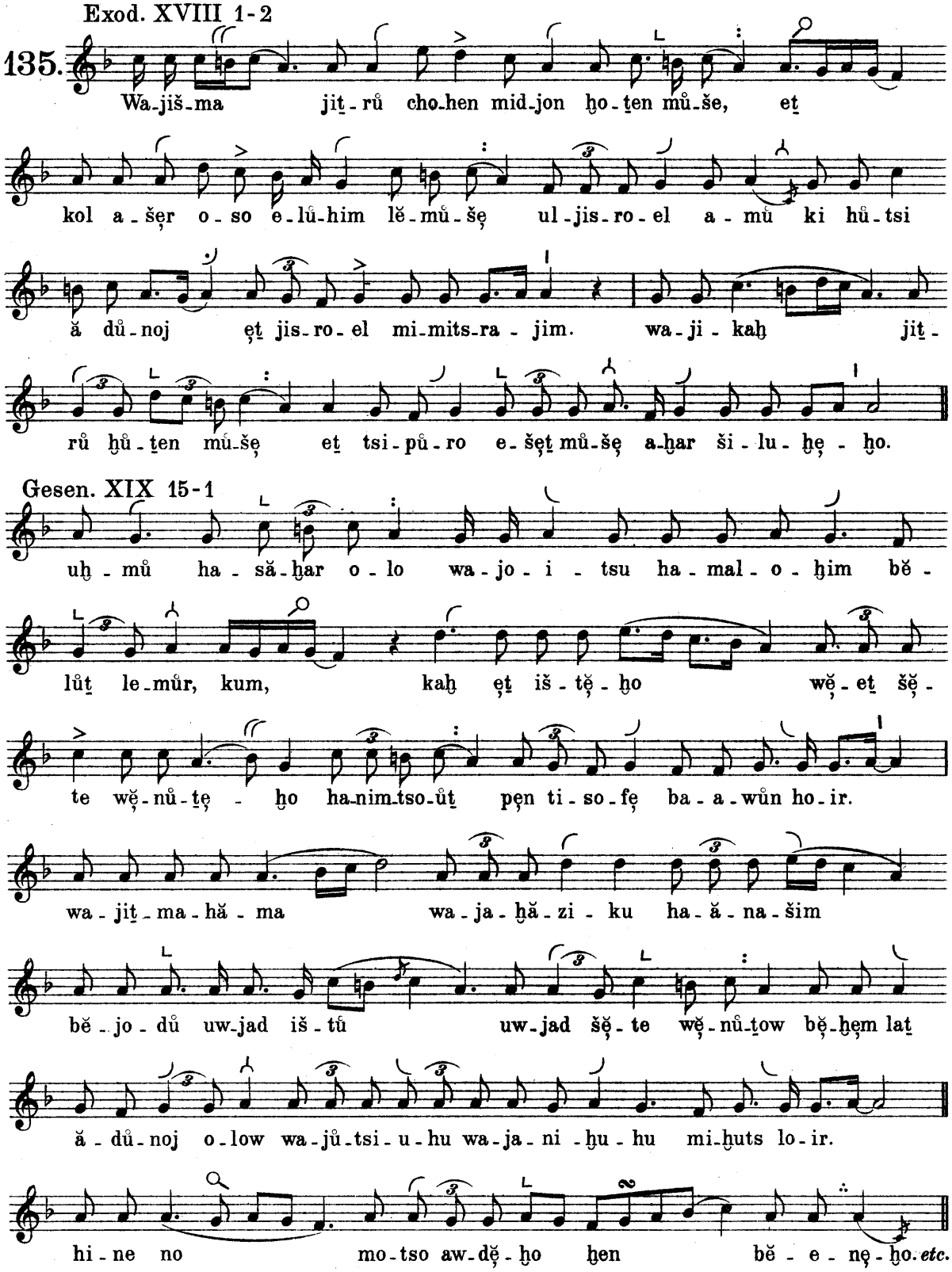


VII Songs of the Bokharians נגינות הבוכרים

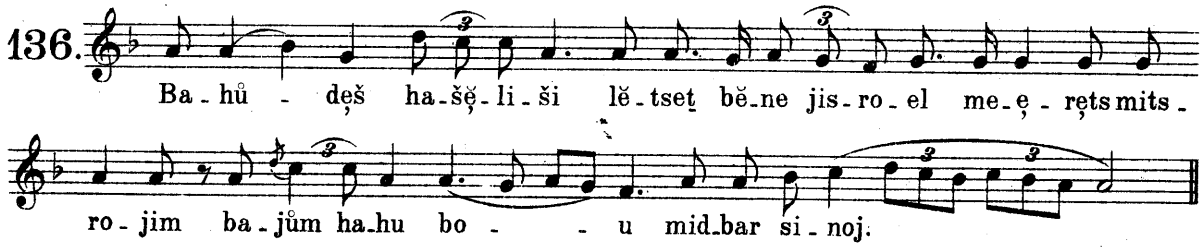
Gesänge der Bucharaer

Exod. XVIII 1-2

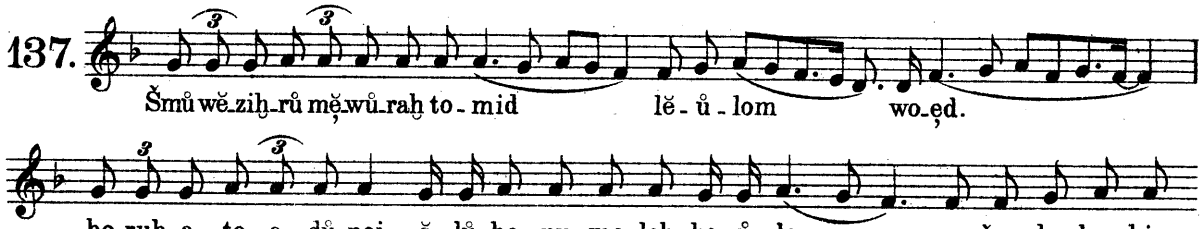
135.



136.

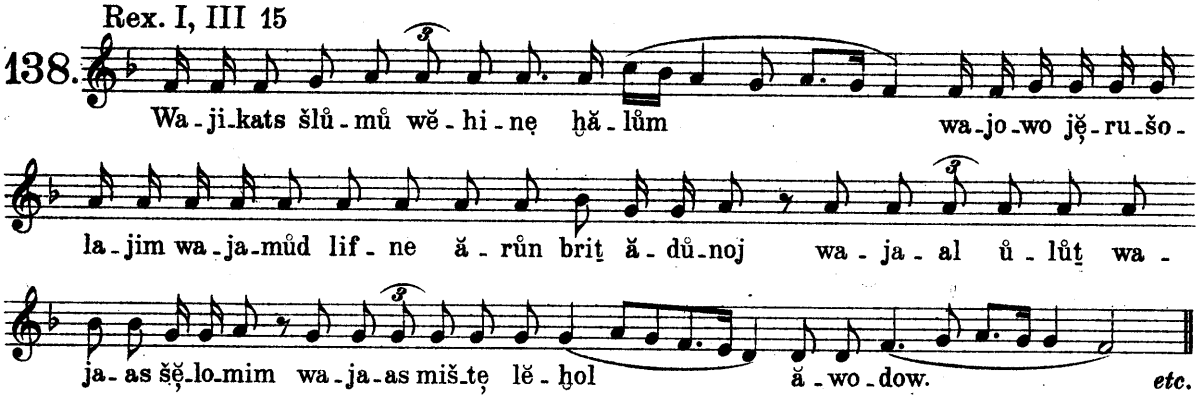


137.



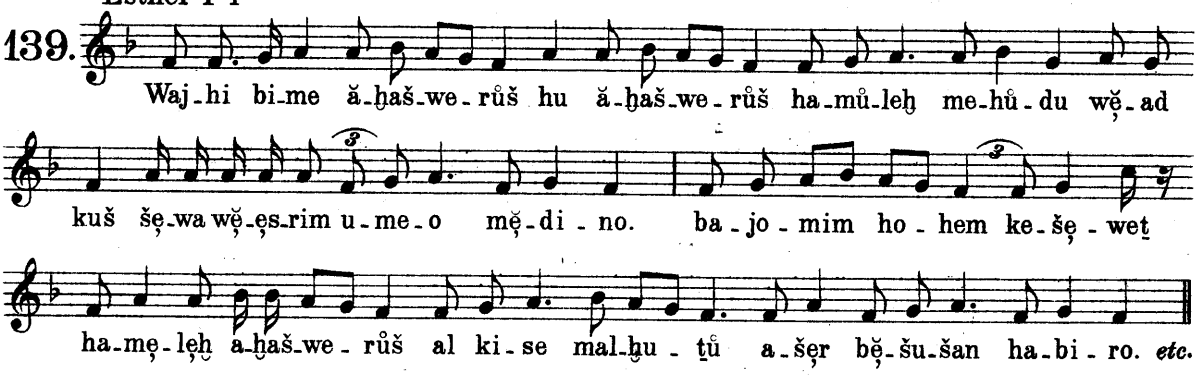
Rex. I, III 15

138.



Esther I 1-

139.



140.

Wẹ̆-ha-na - ro ă-šẹr ti-taw bẹ̆-e-ne-ha-mẹ-

leḫ tim-loḫ ta-ḫaṭ-waš-ti, wà-ji-taw ha-do-wor bẹ̆-e-ne ha-mẹ-leḫ

wa-ja - - as ken. iš jẹ̆-hu-di ho-jo

bẹ̆-šu-šan ha bi-ro uš-mû mor-dẹ̆-ḫaj bẹn jo-ir bẹn šim-i bẹn kiš iš jẹ̆-mi-ni.

Andantino.

141.

Pu-rim pu-rim pu-rim lo - nu bo-ruḫ ă - šẹr bo-ḫar bo-nu.

jiṭ-rû-mam šem ẹ̆-lû-he-nu ha-nû-kem ẹṭ nik-mo-ṭe-nu,

me-ă-mo-lek roš tso-re-nu ki bir-fi - dim nil-ḫam la-nu.

142.

Kûr-e mẹ̆-gi-lo hem jẹ̆-ra-nẹ̆-nu ejl

ki mẹ̆-kûm tẹ̆-fi-lo hoj-ṭo lẹ̆-jis-ro-

el a-ḫă-re bẹ̆-lû-ṭi wa-ă-ni bẹ̆-ir bo-

wẹl nim-šĕ-lo ă-do-ṭi ko-ŏ-ni bẹ̆-li ḫû-wel.

143.

Ej-ḫo jôš-wo wo-dod ho-ir ra-bo-ṭi om hoj-ṭo kĕ-al-mo-no,

ra-bo-ṭi wa-gû-jim so-ro-ṭi wam-di-nûṭ hoj-ṭo lo-mas. *etc.*

144.

Ă-ni ha-gẹ-wẹr ro-o o-ni bẹ̆-še-wẹt ẹw-ro-ṭů. ů-ṭi no-hag wa-jů-

laḫ hů-šẹḫ wẹ̆-lů ůr aḫ bi jo-šuw ja-hă-fůḫ jo daj kol ha-jům. bi-la bĕ-so-

ri wẹ̆-ů-ri ši-bar ats-mů-ṭoj. bo-no o-laj wa-ja-kaf roš uṭ-lo-o. *etc.*

145.

Miz-můr šir ḫă-nu-kaṭ ha-ba-jiṭ lẹ̆-do-wid. a-rů-mim-ḫo a-dů-noj ki di-li-ṭo-

ni wẹ̆-lů si-maḫ-to uj-waj-li. ă-dů-noj ẹ̆-lů-haj ši-wa-ti e-lẹ-ḫo wa-

tir-po-e-ni. a-dů-noj hẹ-ẹ-li-ṭo miš-ůl naf-ši ḫi-ji-ṭo-ni mi-jor-di wůr. *etc.*

146.

Ha-ne-růṭ ha-lo-lu o-nu mad-li-kim al ha-ni-sim wẹ̆-al ha-pur-

kon wẹ̆-al hag-wu-růṭ wẹ̆-al hat-šu-ůṭ wẹ-al ha-nif lo-ůṭ

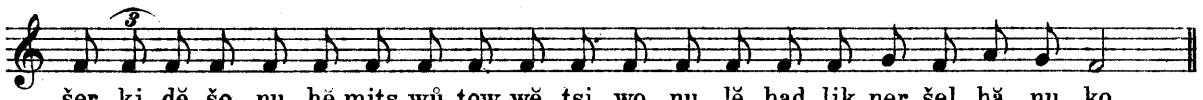
šẹ-o-si-ṭo la-ă-wů-ṭe-nu ba-jo-mim ho-hem ba-zẹ̆ man ha-zẹ. *etc.*

wẹ̆-en lo-nu rẹ̆-šuṭ lẹ̆-hiš-ta-meš bo-hẹm ẹ-lo lir-ů-ṭom bil-wod. kẹ̆-de lẹ̆-hů-

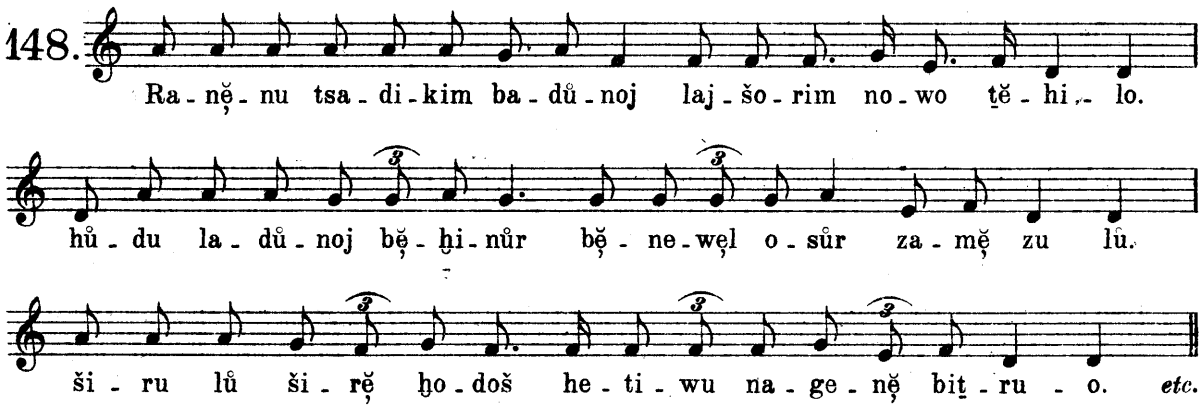
důṭ lẹ̆-šim-ḫo al ni-sẹ-ḫo wẹ̆-al nif-lẹ̆-ů-ṭẹ-ḫo wẹ̆-al jẹ̆-šu-o-ṭẹ-ḫo.

147.

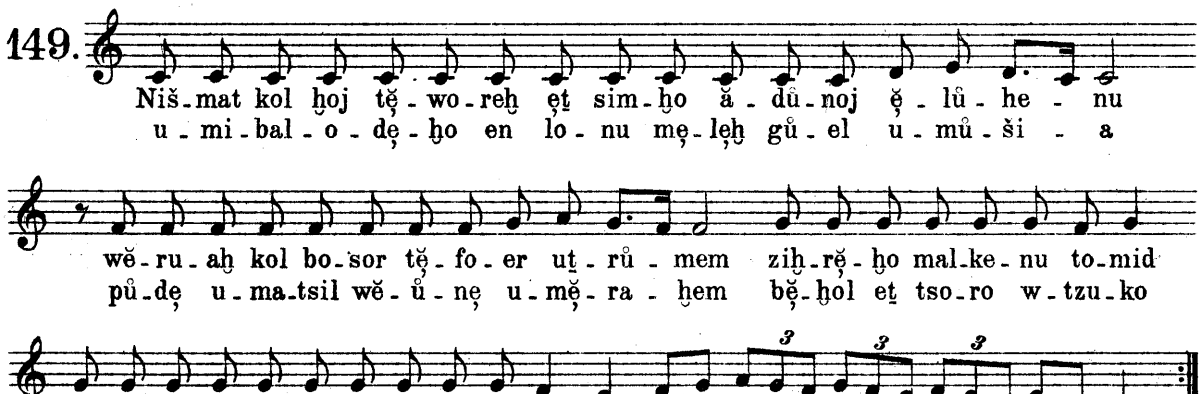
Bo-ruḫ a-to a-dů-noj ẹ̆-lů-he-nu mẹ-leḫ ho-u-lom ă-


šęr ki-dę̆-šo-nu bę̆-mits-wů-ṯow wę̆-tsi-wo-nu lę̆-had-lik ner šęl ḫă-nu-ko.

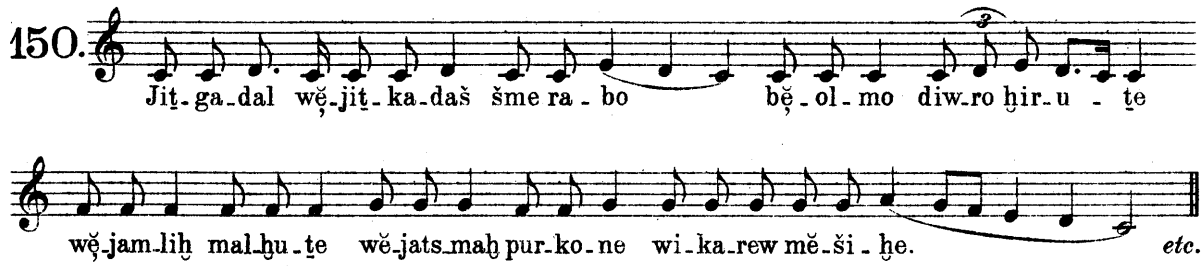
148.


Ra-nę̆-nu tsa-di-kim ba-dů-noj laj-šo-rim no-wo ṯę̆-hi-lo.
hů-du la-dů-noj bę̆-ḫi-nůr bę̆-ne-węl o-sůr za-mę̆ zu lů.
ši-ru lů ši-rę̆ ḫo-dош he-ti-wu na-ge-nę̆ biṯ-ru-o. etc.

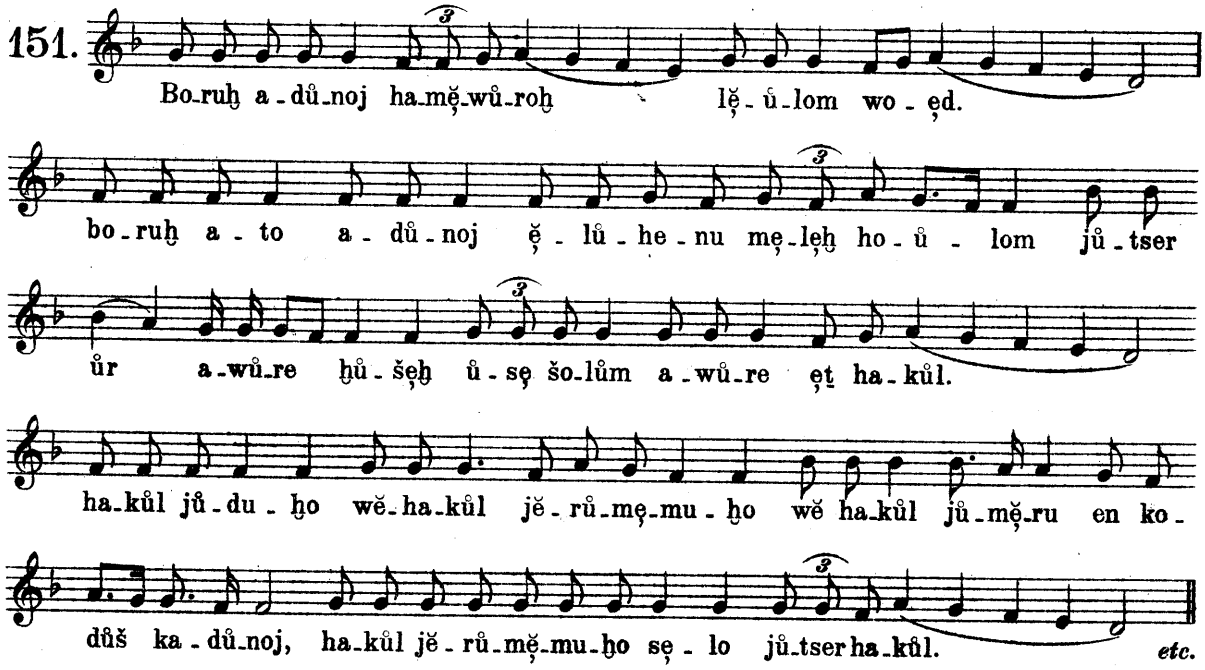
149.


Niš-mat kol ḫoj tę̆-wo-reḫ ęṯ sim-ḫo ă-dů-noj ę̆-lů-he-nu
u-mi-bal-o-dę-ḫo en lo-nu mę-lęḫ gů-el u-mů-ši-a
wĕ-ru-aḫ kol bo-sor tę̆-fo-er uṯ-rů-mem ziḫ-rę̆-ḫo mal-ke-nu to-mid
pů-dę u-ma-tsil wĕ-ů-nę u-mę̆-ra-ḫem bę̆-ḫol eṯ tso-ro w-tzu-ko
min ho-ů-lom wę̆-ad ho-ů-lom a-to el.
en lo-nu mę-lęḫ ů-zer wę̆-tů-meḫ ę-lo o - - - - - - to.
ę̆-lů-he ho-ri-šů-nim wę̆-ho-a-ḫă-rů-nim. ham-hu-lol bę̆-ḫol ha-tiš-bo-ḫůt,
ĕ-lů-ha bir-jůṯ ă-důn kol tů-lo-důṯ.
ha-man-hig ů-lo-mů bę̆-ḫę-sęd uw-ri-jů-ṯow bę̆-ra-ḫă-mim. etc.

150.

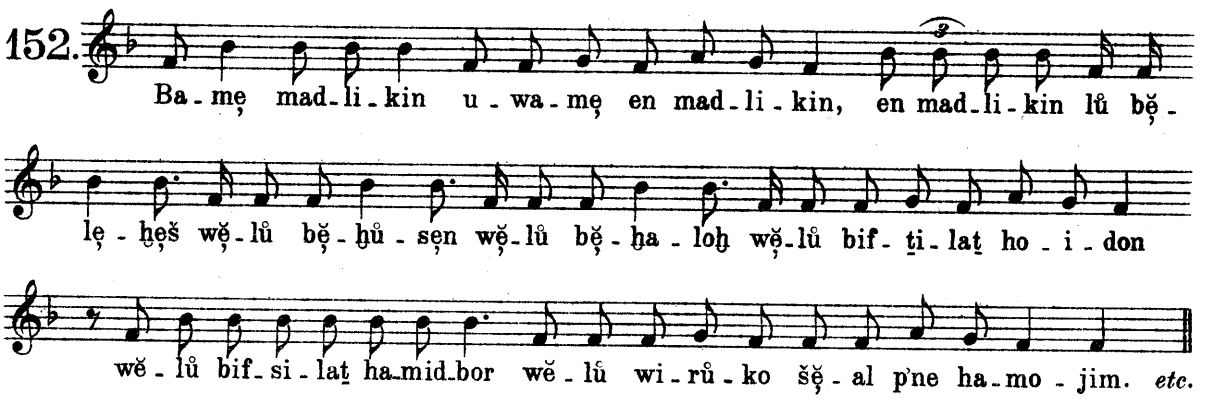

Jiṯ-ga-dal wę̆-jiṯ-ka-daš šme ra-bo bę̆-ol-mo diw-ro ḫir-u-ṯe
wę̆-jam-liḫ mal-ḫu-ṯe wĕ-jats-maḫ pur-ko-ne wi-ka-rew mĕ-ši-ḫe. etc.

151.



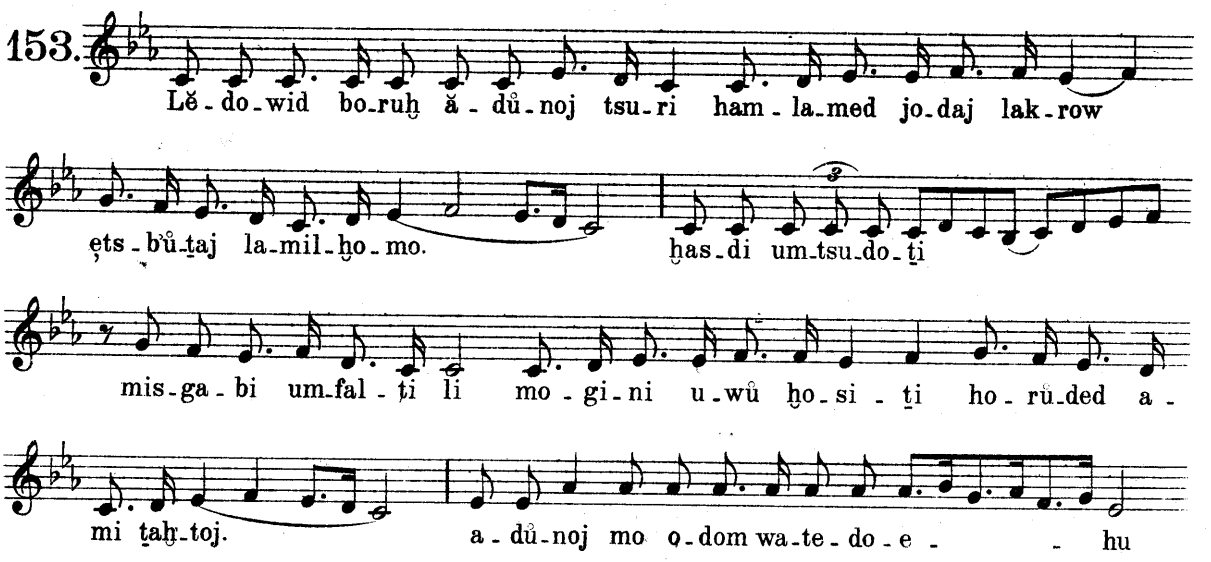
etc.

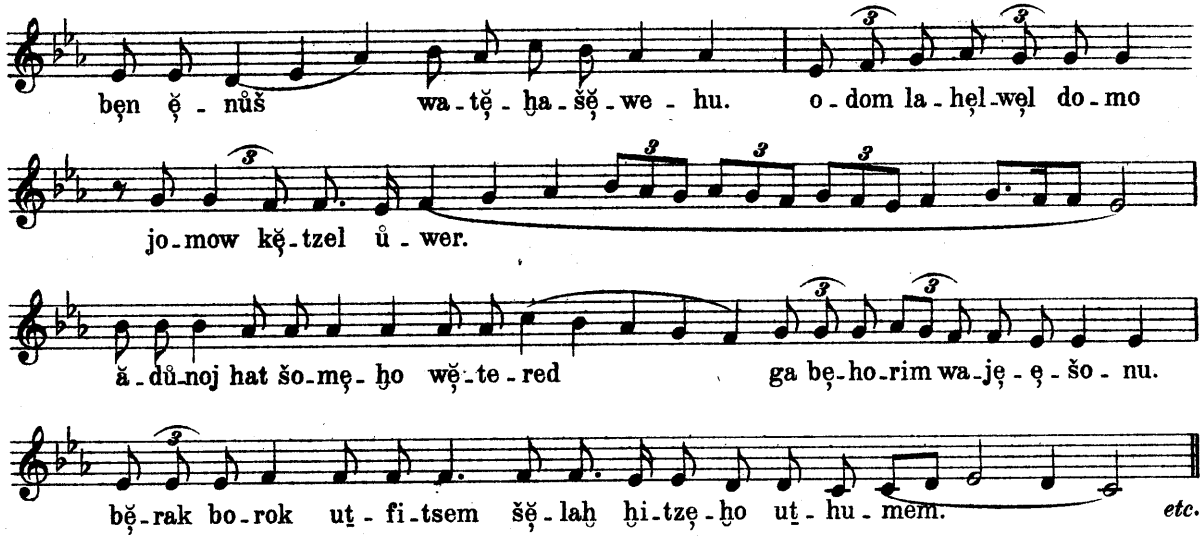
152.



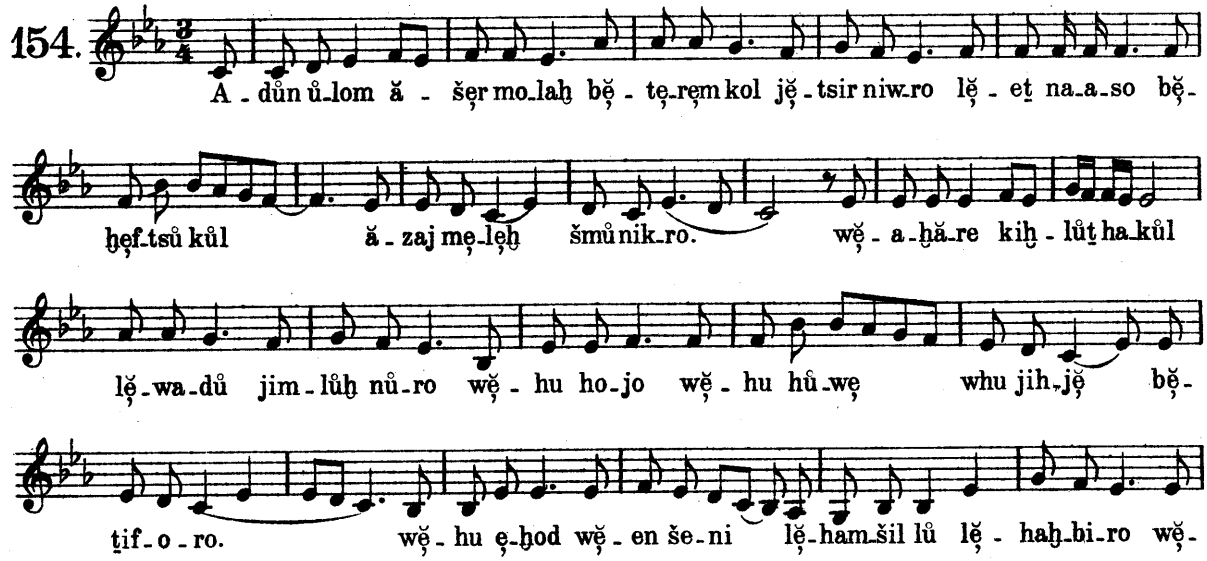
etc.

153.

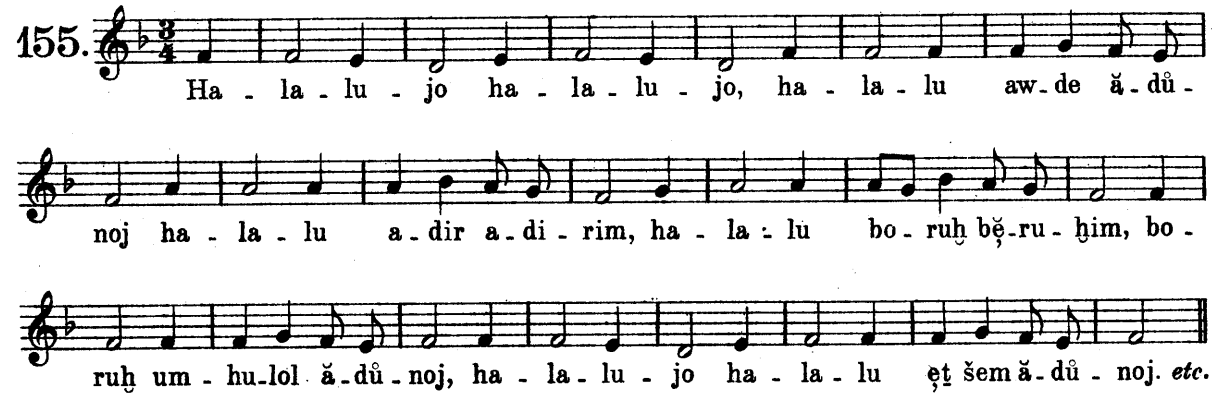



bęn ę̆ - nůš wa - tę̆ - ḥa - šę̆ - we - hu. o - dom la - ḥęl - węl do - mo
jo - mow kę̆ - tzel ů - wer.
ă - dů - noj hat šo - mę̣ - ḥo wę̆ - te - red ga bę̣ - ho - rim wa - ję̣ - ę̣ - šo - nu.
bę̆ - rak bo - rok uṭ - fi - tsem šę̆ - laḥ ḥi - tzę̣ - ḥo uṭ - hu - mem. etc.

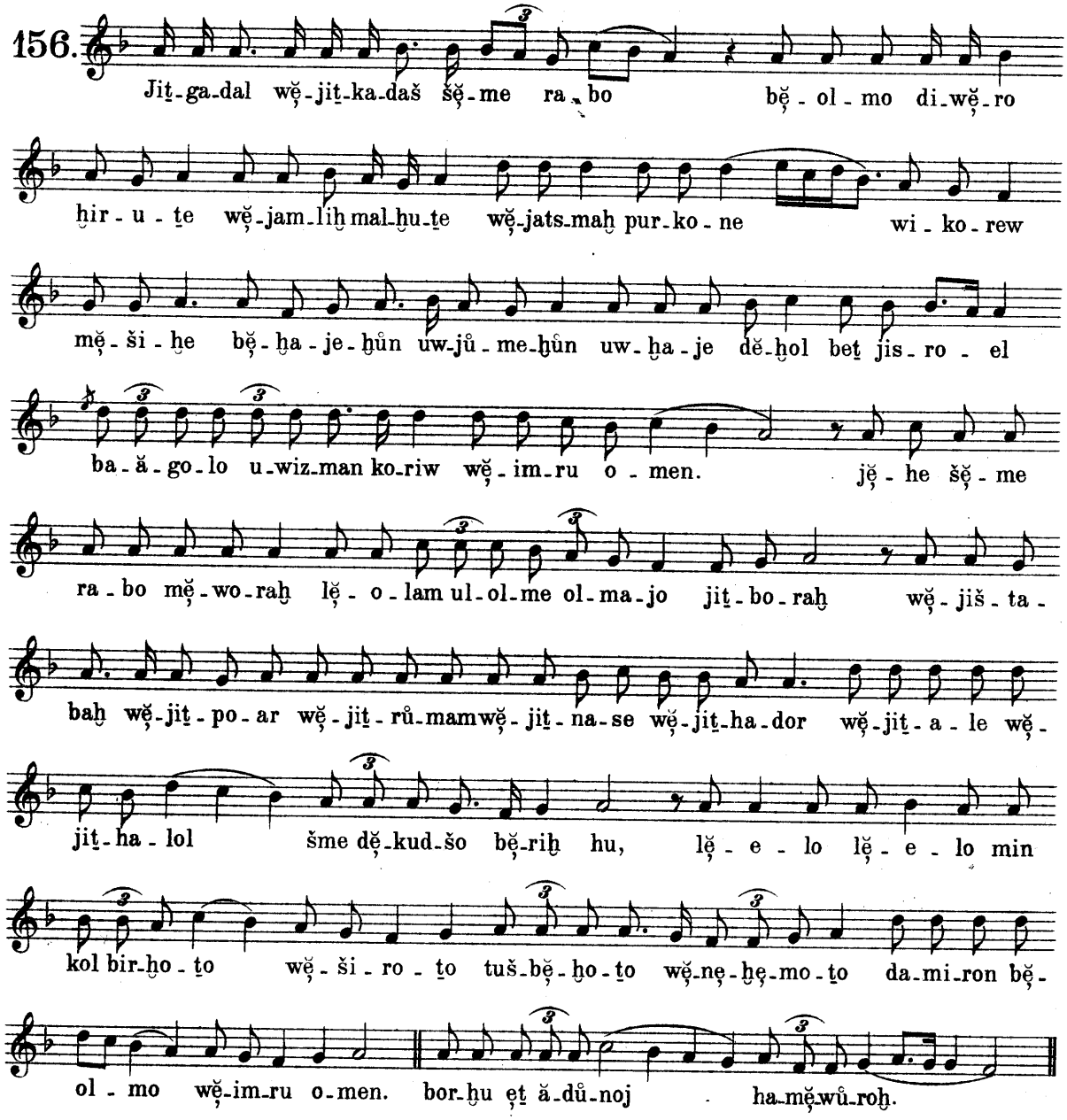
154.


A - důn ů - lom ă - šęr mo - laḥ bę̆ - tę̣ - rę̣m kol ję̆ - tsir niw - ro lę̆ - eṭ na - a - so bę̆ -
ḥęf - tsů kůl ă - zaj mę̣ - leḥ šmů nik - ro. wę̆ - a - ḥă - re kiḥ - lůṭ ha - kůl
lę̆ - wa - dů jim - lůḥ nů - ro wę̆ - hu ho - jo wę̆ - hu hů - wę̣ whu jih - ję̆ bę̆ -
ṭif - o - ro. wę̆ - hu ę̣ - ḥod wę̆ - en še - ni lę̆ - ham - šil lů lę̆ - haḥ - bi - ro wę̆ -
hu ri - šun wę̆ - hu aḥ - růn lę̆ - ḥol hů - mę̣r ul - ḥol tsu - ro. etc.

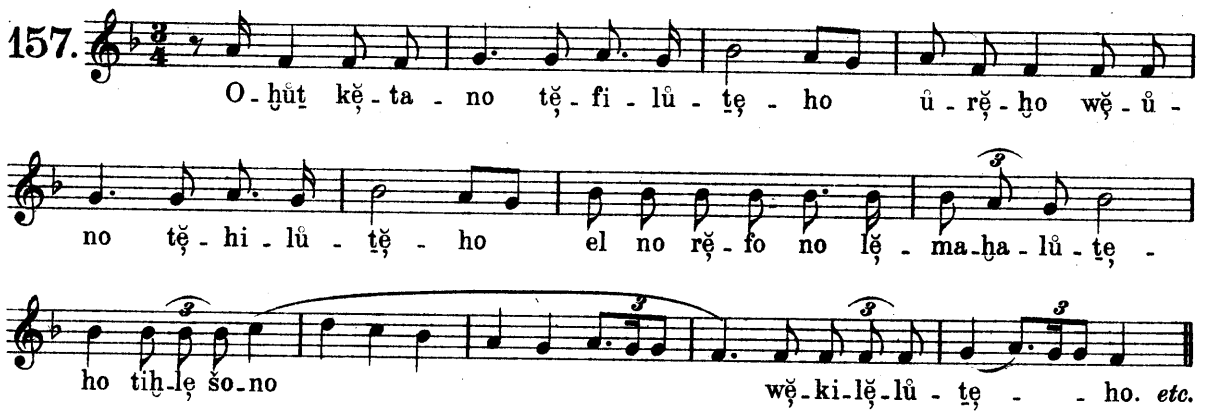
155.


Ha - la - lu - jo ha - la - lu - jo, ha - la - lu aw - de ă - dů -
noj ha - la - lu a - dir a - di - rim, ha - la - lu bo - ruḥ bę̆ - ru - ḥim, bo -
ruḥ um - hu - lol ă - dů - noj, ha - la - lu - jo ha - la - lu ęṭ šem ă - dů - noj. etc.

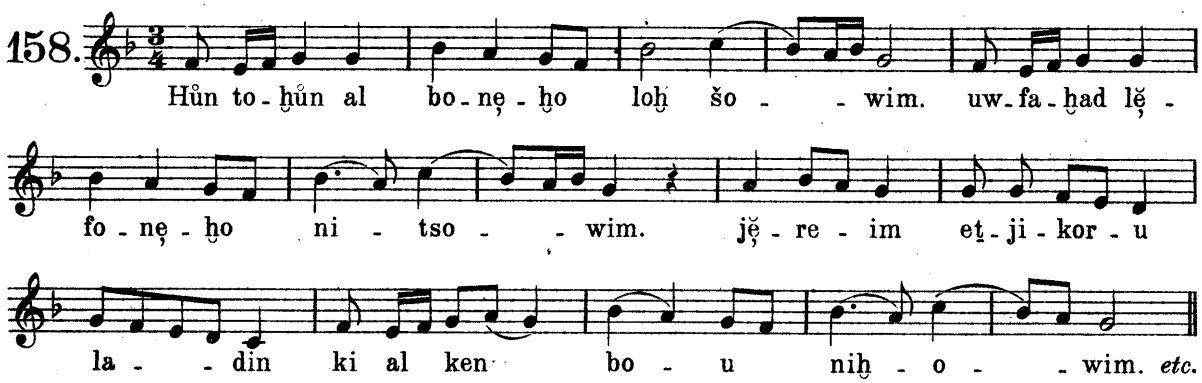
156.


Jiṯ-ga-dal wĕ-jiṯ-ka-daš šĕ-me ra-bo bĕ-ol-mo di-wĕ-ro
ḥir-u-ṯe wĕ-jam-liḥ mal-ḥu-ṯe wĕ-jats-maḥ pur-ko-ne wi-ko-rew
mĕ-ši-ḥe bĕ-ḥa-je-ḥûn uw-jû-me-ḥûn uw-ḥa-je dĕ-ḥol beṯ jis-ro-el
ba-ă-go-lo u-wiz-man ko-riw wĕ-im-ru o-men. jĕ-he šĕ-me
ra-bo mĕ-wo-raḥ lĕ-o-lam ul-ol-me ol-ma-jo jiṯ-bo-raḥ wĕ-jiš-ta-
baḥ wĕ-jiṯ-po-ar wĕ-jiṯ-rû-mam wĕ-jiṯ-na-se wĕ-jiṯ-ha-dor wĕ-jiṯ-a-le wĕ-
jiṯ-ha-lol šme dĕ-kud-šo bĕ-riḥ hu, lĕ-e-lo lĕ-e-lo min
kol bir-ḥo-ṯo wĕ-ši-ro-ṯo tuš-bĕ-ḥo-ṯo wĕ-nẹ-ḥẹ-mo-ṯo da-mi-ron bĕ-
ol-mo wĕ-im-ru o-men. bor-ḥu eṯ ă-dû-noj ha-mĕ-wû-roḥ.

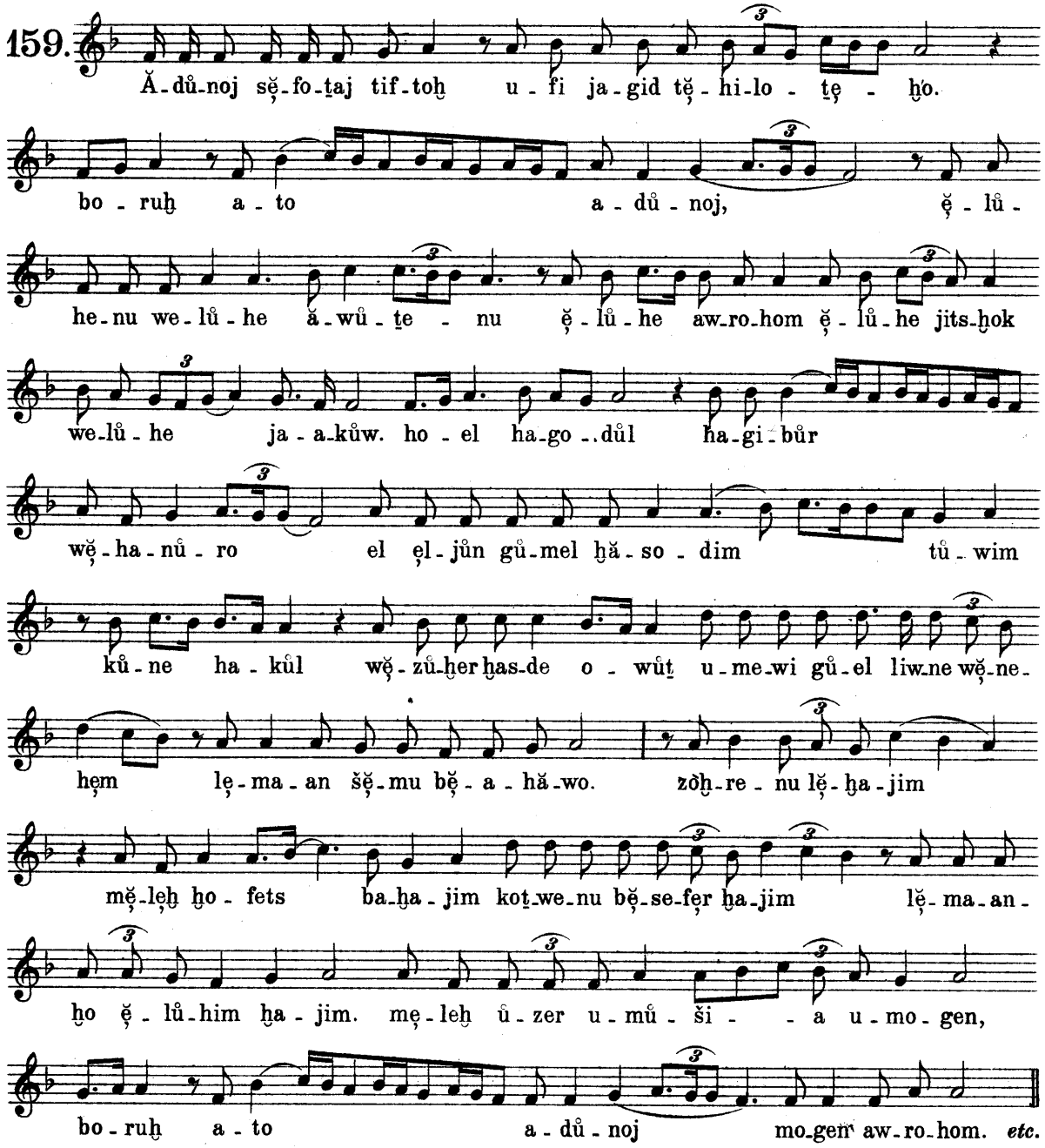
157.


O-ḥût kĕ-ta-no tĕ-fi-lû-ṯẹ-ho û-rĕ-ḥo wĕ-û-
no tĕ-hi-lû-ṯẹ-ho el no rĕ-fo no lĕ-ma-ḥa-lû-ṯẹ-
ho tiḥ-lẹ šo-no wĕ-ki-lĕ-lû-ṯẹ- -ho. *etc.*

158.


Hůn to-ḫůn al bo-nẹ-ḫo loḫ šo - - wim. uw-fa-ḫad lĕ-
fo-nẹ-ḫo ni - tso - - wim. jĕ-re-im eṭ-ji-kor-u
la - - din ki al ken bo - u niḫ - o - - wim. etc.

159.


Ă-dů-noj sĕ-fo-ṭaj tif-toḫ u - fi ja-gid tĕ-hi-lo - ṭẹ - ḫo.
bo - ruḫ a - to a - dů - noj, ĕ - lů -
he-nu we-lů-he ă-wů-ṭe - nu ĕ-lů-he aw-ro-hom ĕ-lů-he jits-ḫok
we-lů-he ja-a-kůw. ho-el ha-go-důl ha-gi-bůr
wĕ-ha-nů-ro el ẹl-jůn gů-mel ḫă-so-dim tů-wim
ků-ne ha-kůl wĕ-zů-ḫer ḫas-de o-wůṭ u-me-wi gů-el liw-ne wĕ-ne-
hẹm lẹ-ma-an šĕ-mu bĕ-a-hă-wo. zoḫ-re-nu lĕ-ḫa-jim
mĕ-leḫ ḫo-fets ba-ḫa-jim koṭ-we-nu bĕ-se-fẹr ḫa-jim lĕ-ma-an-
ḫo ĕ-lů-him ḫa-jim. mẹ-leḫ ů-zer u-mů-ši - - a u-mo-gen,
bo-ruḫ a-to a-dů-noj mo-gen aw-ro-hom. etc.

160.

Uw-ḫen ten paḫ-dẹ̆-ḫo ă-dů-noj ẹ̆-lů-he-nu al kol ma'-sẹ-ḫo, wẹ̆-e-mo-

tẹ̆-ḫo al kol ma šẹ-bo-ro-ṯo wẹ̆-ji-ro-u-ḫo kol ha-ma-ă-sim wĕ-jiš-ta-ḫă-wu

lẹ̆-fo-nẹ-ḫo kol ha-bẹ̆-ru-im, wẹ̆-je-o-su ḫu-lom ă-gu-do ẹ-ḫoṯ la-ă-sůṯ rẹ̆-

tsů-nẹ̆-ḫo bẹ̆-le-wow šo-lem. šẹ-jo-da-nu ă-dů-noj

ẹ̆-lů-he-nu šẹ-ha-šůl-tůn lẹ̆-fo-nẹ-ḫo ůz bẹ̆-jo-dẹ̆-ḫo ug-wu-

ro bi-mi-nẹ-ḫo wẹ̆-šim-ḫo nů-ro al kol ma šẹ-bo-ro-ṯo. *etc.*

161.

A-dů-noj šo-ma-ti šim-a-ḫo jo-re-ṯi a-dů-noj.

ă-dů-noj šo-ma-ti wẹ̆-nir-gaz-ti jům bů tif-kẹ̆-de-ni zo-ḫal-ti wẹ̆-

ḫal-ti jům bů tẹ̆-di-ne-ni hoš-pal-ti wẹ̆-niw-hal-ti pẹn bẹ̆-ap-

ḫo tam-i-te-ni, ki go-důl jum ă-dů-noj. *etc.*

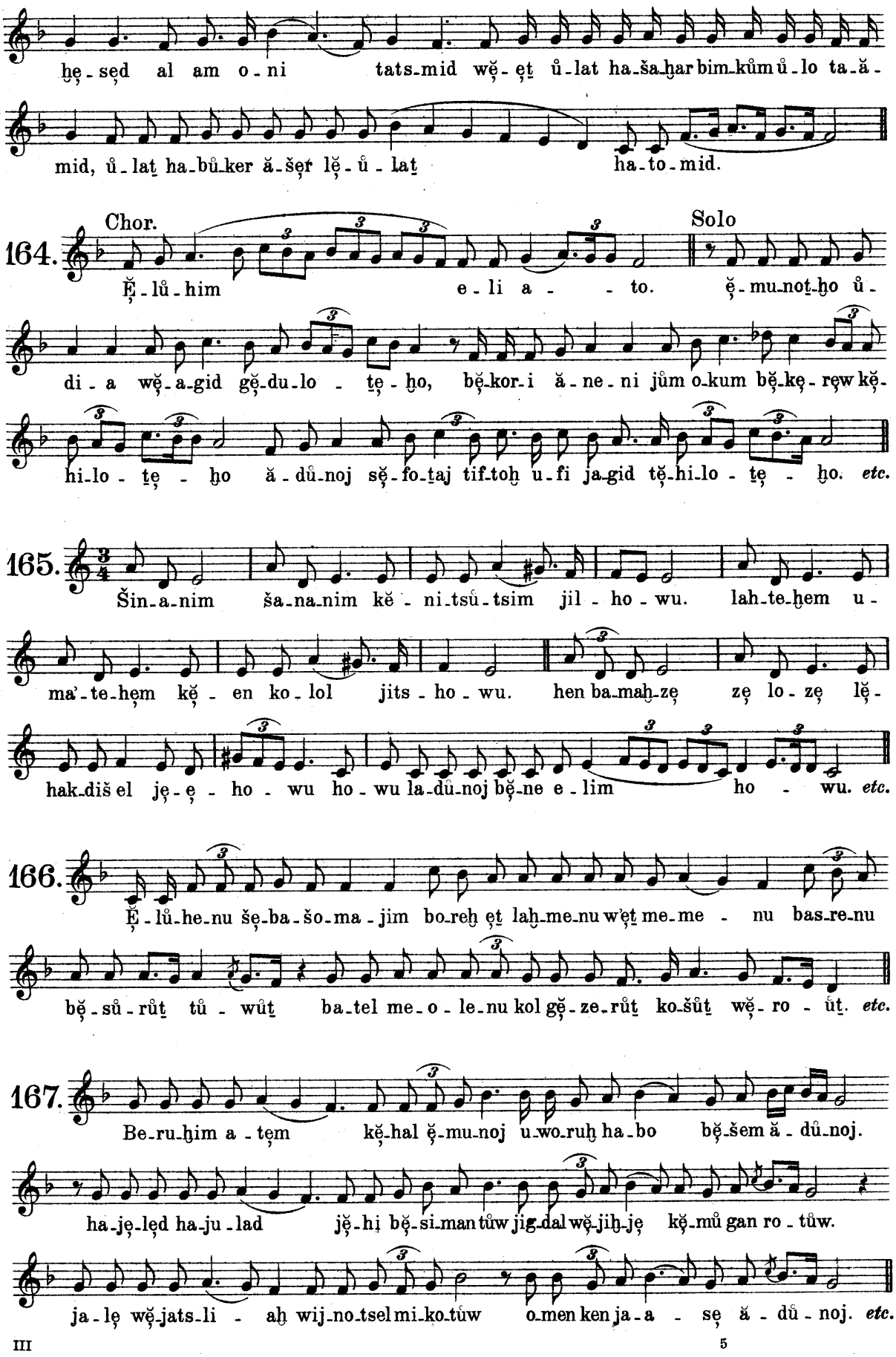
162.

A-to ků-nan-to ů-lam-me-ṛůš jo-sad-to te-wel

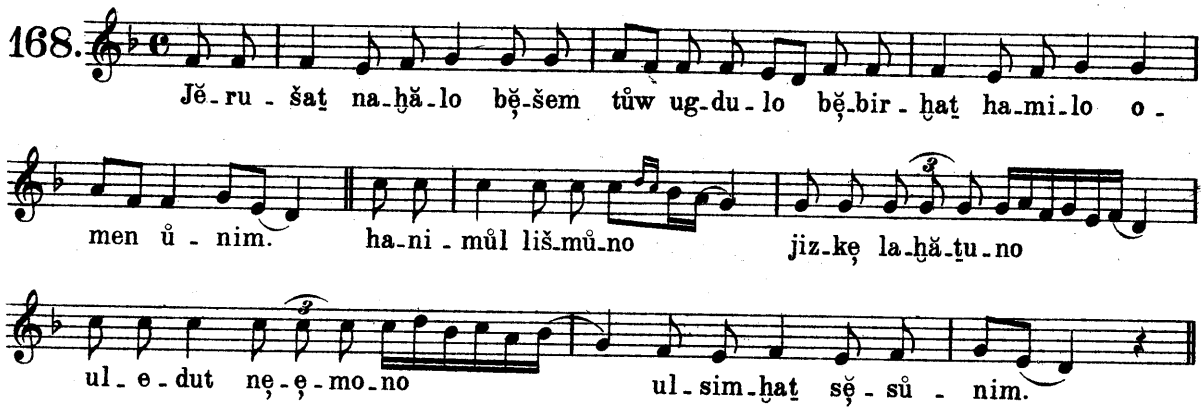
wẹ̆-ha-kůl po-al-to uw-ri-jůṯ bů jo-tsar-to. *etc.*

163.

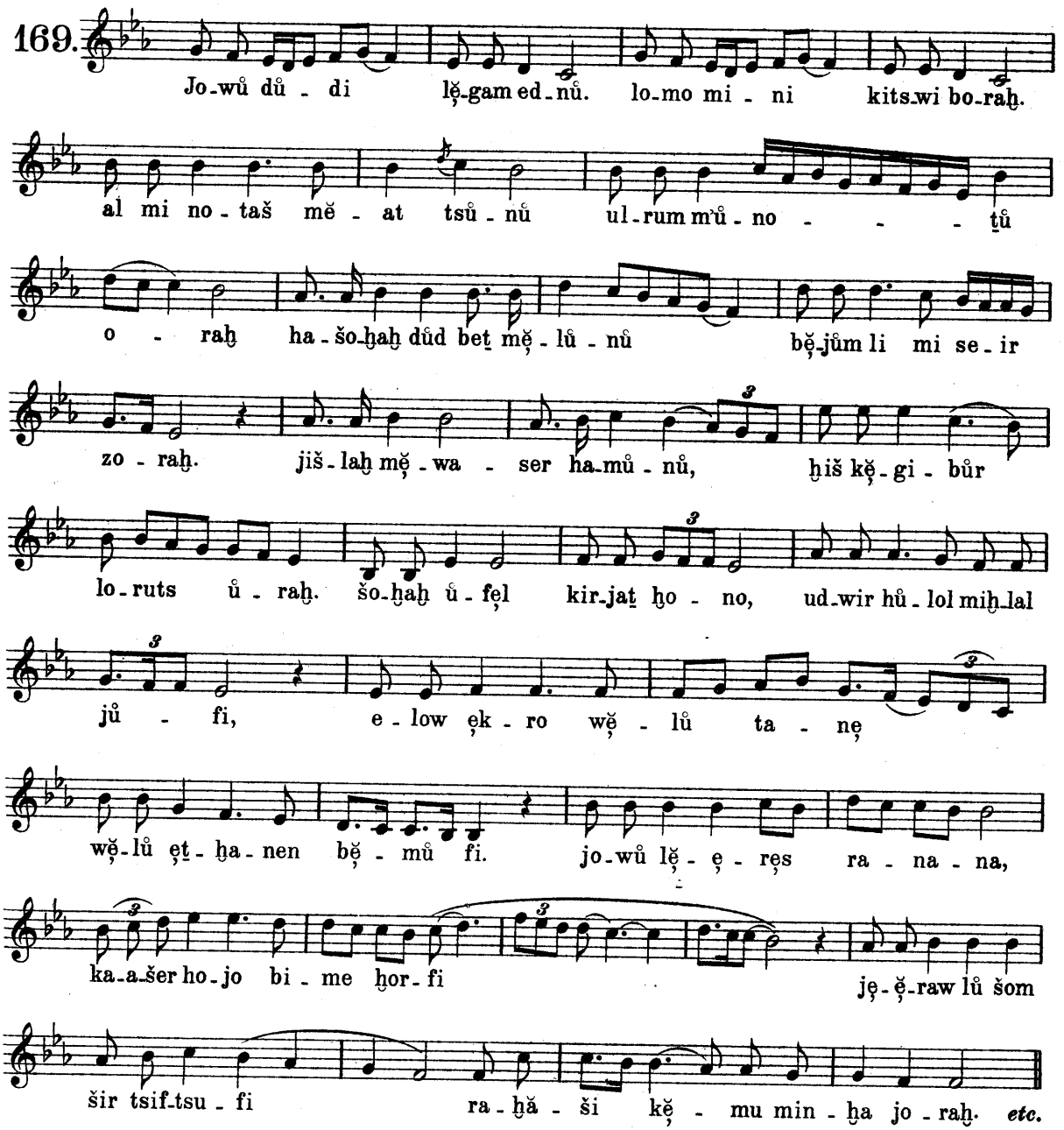
Šů-fet kol ho-o-rẹts wẹ̆-ů-ṯo bẹ̆-miš-pot ja-ă-mid, no ḫa-jim wo-


hę-sęd al am o-ni tats-mid wĕ-ęt ůlat ha-ša-ḫar bim-kům ůlo ta-ă-
mid, ůlat ha-bůker ă-šęr lĕ-ůlat ha-to-mid.
164. Chor. Solo
Ĕ-lů-him e-li a- -to. ĕ-mu-not-ḫo ů-
di-a wĕ-a-gid gĕ-du-lo-tę-ḫo, bĕ-kor-i ă-ne-ni jům o-kum bĕ-kę-ręw kĕ-
hi-lo-tę-ḫo ă-dů-noj sĕ-fo-taj tif-toḫ u-fi ja-gid tĕ-hi-lo-tę-ḫo. etc.
165.
Šin-a-nim ša-na-nim kĕ-ni-tsů-tsim jil-ho-wu. lah-te-ḫem u-
ma'-te-ḥem kĕ-en ko-lol jits-ho-wu. hen ba-maḫ-zę zę lo-zę lĕ-
hak-diš el ję-ę-ho-wu ho-wu la-dů-noj bĕ-ne e-lim ho-wu. etc.
166.
Ĕ-lů-he-nu šę-ba-šo-ma-jim bo-reḫ ęt laḫ-me-nu węt me-me-nu bas-re-nu
bĕ-sů-růt tů-wůt ba-tel me-o-le-nu kol gĕ-ze-růt ko-šůt wĕ-ro-ůt. etc.
167.
Be-ru-ḫim a-tęm kĕ-hal ĕ-mu-noj u-wo-ruḫ ha-bo bĕ-šem ă-dů-noj.
ha-ję-lęd ha-ju-lad jĕ-hi bĕ-si-man tůw jig-dal wĕ-jiḫ-ję kĕ-mů gan ro-tůw.
ja-lę wĕ-jats-li-aḫ wij-no-tsel mi-ko-tůw o-men ken ja-a-sę ă-dů-noj. etc.

168.


Jĕ-ru-šaṯ na-ḫă-lo bĕ-šem tûw ug-du-lo bĕ-bir-ḫaṯ ha-mi-lo o-
men û-nim. ha-ni-mûl liš-mû-no jiz-kẹ la-ḫă-ṯu-no
ul-e-dut nẹ-ẹ-mo-no ul-sim-ḫaṯ sĕ-sû-nim.

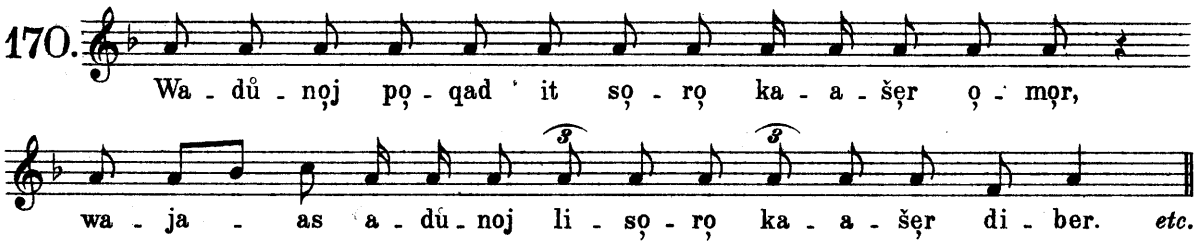
169.


Jo-wû dû-di lĕ-gam ed-nû. lo-mo mi-ni kits-wi bo-raḫ.
al mi no-taš mĕ-at tsû-nû ul-rum m'û-no - - - ṯû
o-raḫ ha-šo-ḫaḫ dûd beṯ mĕ-lû-nû bĕ-jûm li mi se-ir
zo-raḫ. jiš-laḫ mĕ-wa-ser ha-mû-nû, ḫiš kĕ-gi-bûr
lo-ruts û-raḫ. šo-ḫaḫ û-fẹl kir-jaṯ ḫo-no, ud-wir hû-lol miḫ-lal
jû-fi, e-low ẹk-ro wĕ-lû ta-nẹ
wĕ-lû ẹṯ-ḫa-nen bĕ-mû fi. jo-wû lĕ-ẹ-rẹs ra-na-na,
ka-a-šer ho-jo bi-me ḫor-fi jẹ-ĕ-raw lû šom
šir tsif-tsu-fi ra-ḫă-ši kĕ-mu min-ḫa jo-raḫ. *etc.*

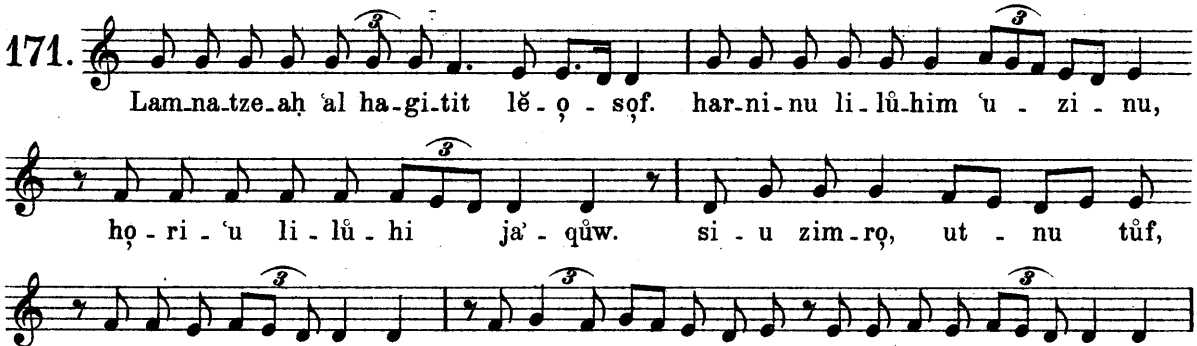
VIII Songs of the Daghestanians נגינות יהודי דאגיסתאן

Daghestaner Gesänge

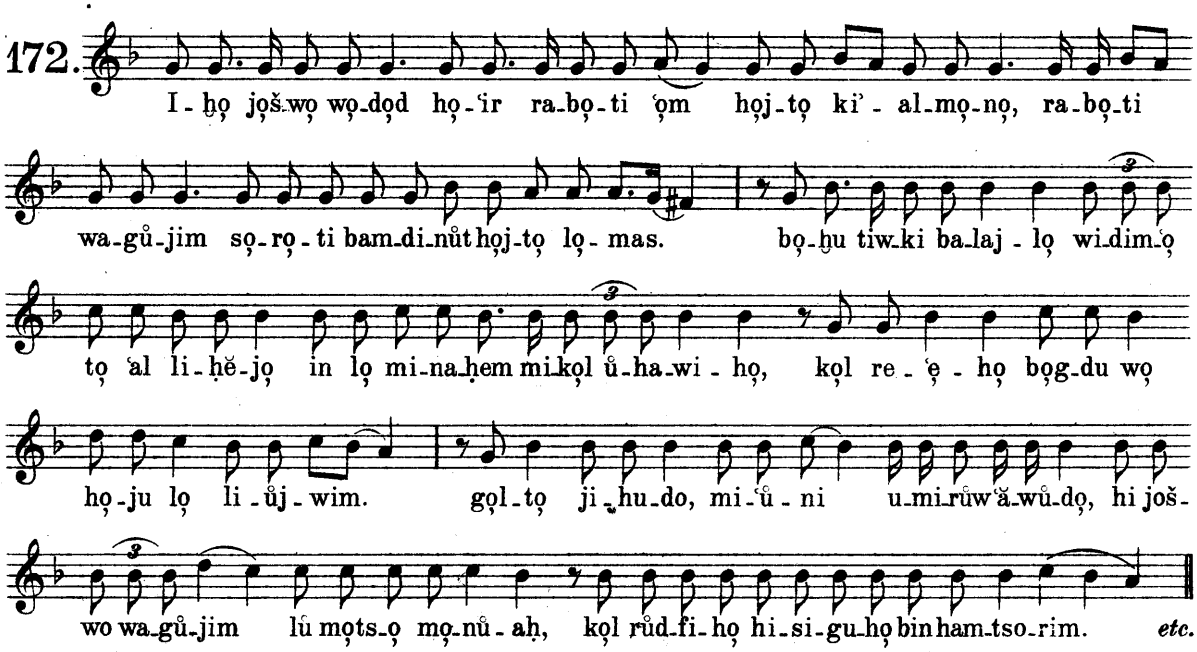
170.



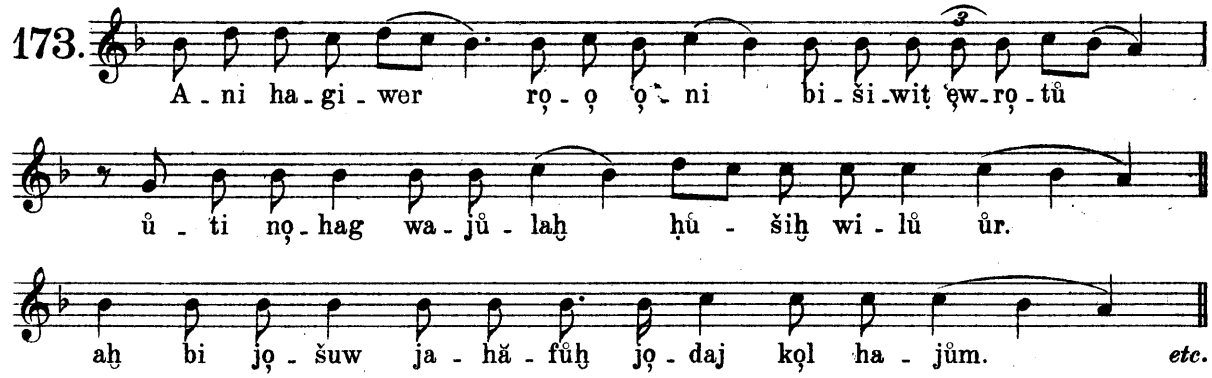
171.



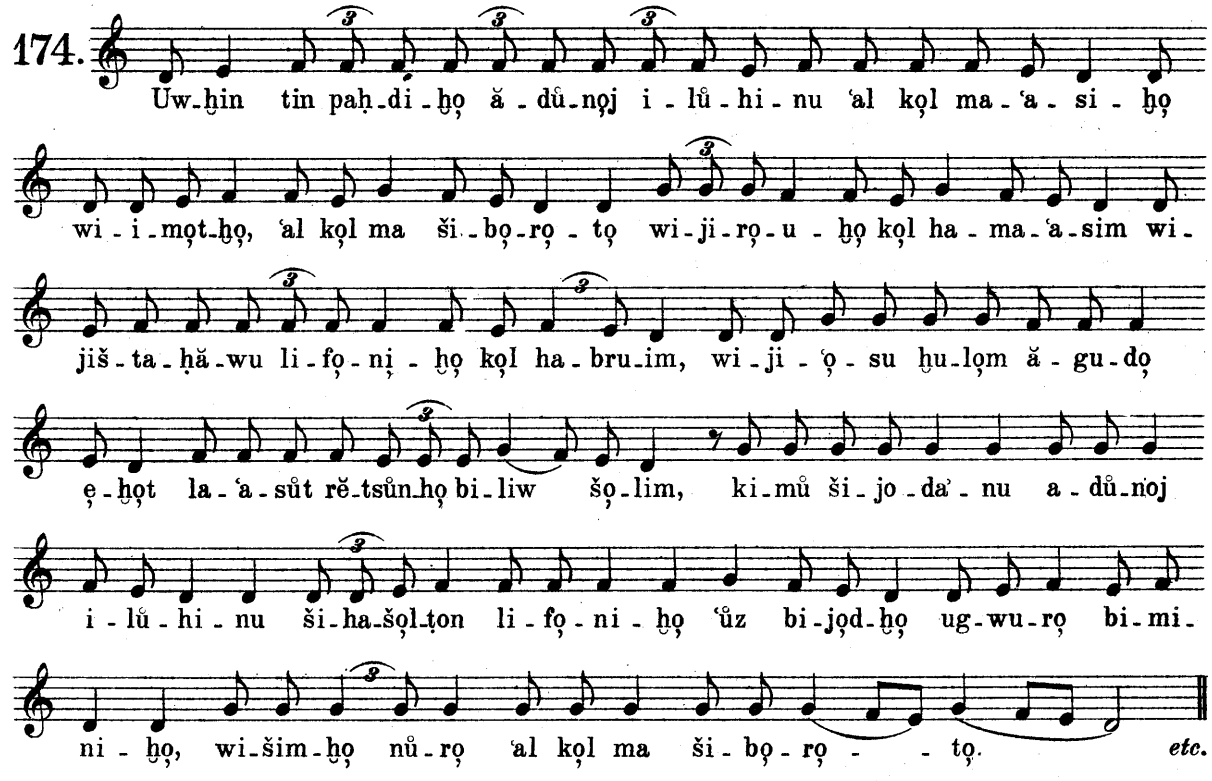
172.



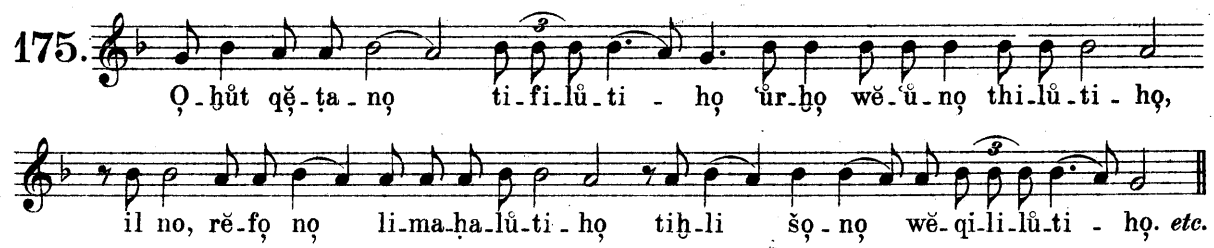
173.



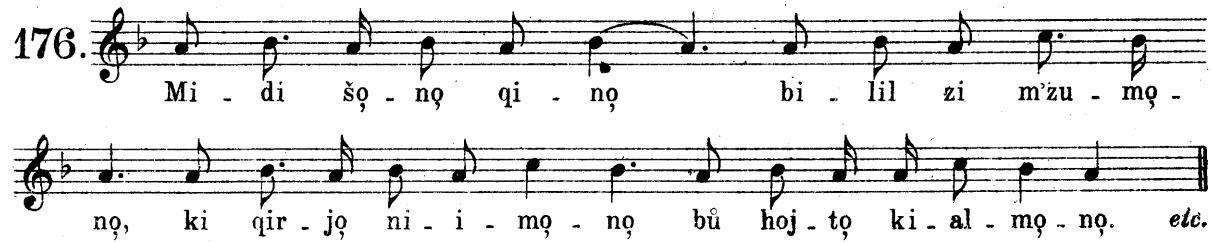
174.



175.



176.



Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.